

Dated [●] 2024

Dnia [●] 2024

Istrana sp. z o.o.

Istrana sp. z o.o.

- and -

- oraz -

[Contractor]

[Wykonawca]

**DESIGN AND BUILD CONSTRUCTION
CONTRACT**

**KONTRAKT BUDOWLANY PROJEKTUJ I
BUDUJ**

CONTRACT AGREEMENT

AKT UMOWY

This Contract Agreement has been made on [●] 2024 in Gdańsk

Niniejszy Akt Umowy zostaje zawarty w dniu [●] 2024 w Gdańsku

between

pomiędzy

(1) **Istrana sp. z o.o.** with its registered office in Gdańsk (Poland), address: ul. Kontenerowa 7, 80-601 Gdańsk, entered in the business register of the National Court Register under number KRS 0000973278, share capital: PLN 1,500,000; NIP 5252909008; Regon 522101257, represented by: [●] and [●], hereinafter referred to as the "**Employer**",

(1) **Istrana sp. z o.o.** z siedzibą w Gdańsku (Polska), adres: ul. Kontenerowa 7, 80-601 Gdańsk, wpisana do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000973278, kapitał zakładowy: PLN 1.500.000; NIP 5252909008; Regon 522101257, reprezentowaną przez: [●] i [●], zwaną dalej "**Zamawiającym**",

and

oraz

(2) [●], with its registered office in [●], address: [●], entered in [●] under the number [●] represented by: [●] hereinafter referred to as the "**Contractor**".

(2) [●], z siedzibą w [●], adres: [●], wpisana do [●] pod numerem [●], reprezentowaną przez: [●] zwaną dalej "**Wykonawcą**".

Whereas the Employer desires that the Works known as "Project T5" relating to Baltic Hub Container Terminal in Gdańsk should be executed by the Contractor and as a consequence it has accepted a tender by the Contractor for the execution and completion of these Works and the remedying of any defects therein.

Zważywszy, że Zamawiający pragnie, aby Roboty znane, jako "Projekt T5" związany z Terminalem Kontenerowym Baltic Hub w Gdańsku zostały wykonane przez Wykonawcę, w następstwie czego przyjął ofertę Wykonawcy na wykonanie i realizację tych Robót oraz usunięcie wszelkich wad w takich Robotach.

The Employer and the Contractor agree as follows:

Zamawiający i Wykonawca uzgadniają, co następuje:

1. In this Contract Agreement words and expressions shall have the same meanings as are respectively assigned to them in the Conditions of Contract hereinafter referred to.
2. The following documents shall be deemed to form and be read and construed as part of the Contract:
 - (a) this Contract Agreement;
 - (b) the Conditions of Contract and Appendix to Tender (**Schedule 1**);
 - (c) the Employer's Requirements (**Schedule 8**);
 - (d) **Schedules 2-7 and 9 - 12.**

1. W niniejszym Akcie Umowy słowa i wyrażenia mają takie same znaczenia, jak te, które zostały im odpowiednio przypisane w Warunkach Kontraktu powoływanych dalej w niniejszym dokumencie.
2. Uznaje się, że następujące dokumenty wchodzi w skład i będą traktowane oraz interpretowane jako część Kontraktu:
 - (a) niniejszy Akt Umowy;
 - (b) Warunki Kontraktu i Załącznik do Oferty (**Załącznik 1**);
 - (c) Wymogi Zamawiającego (**Załącznik 8**);
 - (d) **Załączniki 2-7 oraz 9 - 12.**

3. Subject to point 5 of this Contract Agreement, in consideration of the payment to be made by the Employer to the Contractor in accordance with point 4 below, the Contractor hereby covenants with the Employer to design, execute and complete the Works and remedy any defects therein, in conformity with the provisions of the Contract.
 4. The Employer hereby covenants to pay the Contractor, in consideration of the design, execution and completion of the Works and the remedying of defects therein, the fixed lump sum Contract Price at the times and in the manner prescribed by the Contract.
 5. With the exception of the provisions of this Contract Agreement and Sub-Clauses 1.1 [Definitions], 1.2 [Interpretation], 1.3 [Communications] 1.4 [Law and Language], 1.8 [Confidentiality], 20 [Claims and Disputes] of the Conditions of Contract and the provisions of **Schedule 1** applicable to the above Sub-Clauses, the rights and obligations of the Parties under the Contract are conditional upon satisfaction or waiver of all of the Conditions Precedent and upon the issue of a Notice to Proceed by the Employer. The Contract shall come into full force on the day of issue of the Notice to Proceed by the Employer.
 6. The Notice to Proceed may be issued by the Employer on or after the date on which the last outstanding Condition Precedent has been satisfied or waived. The Employer may in writing waive the Conditions Precedent listed in point 10(b), point 10(c) and/or point 10(d).
 7. The Employer may by written notice to the Contractor terminate the Contract (*odstąpić od*) with no compensation or any other amount being payable at any time prior to the issue of the Notice to Proceed regardless of whether the Conditions Precedent have been satisfied or not (and irrespective of any waiver thereof). The deadline both to issue the Notice to Proceed and to exercise the
3. Z zastrzeżeniem punktu 5 niniejszego Aktu Umowy, w zamian za płatność, która ma zostać dokonana przez Zamawiającego na rzecz Wykonawcy zgodnie z punktem 4 poniżej, Wykonawca niniejszym zobowiązuje się wobec Zamawiającego do zaprojektowania, wykonania i ukończenia Robót i usunięcia wszelkich wad w tychże, zgodnie z postanowieniami Kontraktu.
 4. Zamawiający niniejszym zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy, z tytułu zaprojektowania, wykonania i ukończenia Robót oraz usunięcia wad w tychże, stałą ryczałtową Cenę Kontraktową w terminach oraz w sposób określony w Kontrakcie.
 5. Z wyjątkiem postanowień niniejszego Aktu Umowy oraz Klauzul 1.1 [Definicje], 1.2 [Interpretacja], 1.3 [Zawiadomienia], 1.4 [Prawo i język], 1.8 [Poufność], 20 [Roszczenia i Spory] Warunków Kontraktu i postanowień **Załącznika 1** odnoszących się do tych Klauzul, prawa i obowiązki Stron wynikające z Kontraktu zależne są od spełnienia lub zrzeczenia się wszystkich Warunków Zawieszających oraz od wydania Polecenia Rozpoczęcia przez Zamawiającego. Kontrakt wejdzie w pełni w życie w dniu wydania Polecenia Rozpoczęcia przez Zamawiającego.
 6. Polecenie Rozpoczęcia może zostać wydane przez Zamawiającego w dacie lub po dacie, w której ostatni z niewypełnionych Warunków Zawieszających zostanie spełniony lub nastąpi jego zrzeczenie. Zamawiający może na piśmie zrzec się Warunków Zawieszających wymienionych w punkcie 10(b), punkcie 10(c) lub punkcie 10(d).
 7. Zamawiający może, na podstawie pisemnego oświadczenia skierowanego do Wykonawcy, odstąpić od Kontraktu bez zapłaty jakiegokolwiek odszkodowania, ani jakiegokolwiek innej kwoty w dowolnym czasie przed wydaniem Polecenia Rozpoczęcia niezależnie od tego czy Warunki Zawieszające zostały spełnione czy nie (bez względu na to czy nastąpiło ich zrzeczenie). Najpóźniejszy termin zarówno na wydanie Polecenia Rozpoczęcia i wykonanie powyższego prawa do

above termination right by the Employer is [31 July]¹ 2024.

odstąpienia przez Zamawiającego to [31 lipca] 2024.

8. If the Notice to Proceed is not issued by midnight on [31 July]² 2024, then the Parties shall promptly commence good faith negotiations to amend the Contract and regulate the consequences of the delay to the Commencement Date (and consequently the entire Project) beyond the timeline envisaged by the Parties. If the amendment to the Contract including such modifications is not signed by the Parties until [31 August] 2024, then either Party may, upon giving notice to the other Party, terminate the Contract (*odstąpić od*) until [14 September] 2024. If the Parties do not sign an amendment to the Contract and none of the Parties terminates this Contract pursuant to the above, the Contract shall expire on midnight of [30 September] 2024.

8. Jeśli Polecenie Rozpoczęcia nie zostanie wydane do północy w dniu [31 lipca] 2024, Strony przystąpią niezwłocznie w dobrej wierze do negocjacji w celu zmiany Kontraktu i uregulowania konsekwencji opóźnienia w Dacie Rozpoczęcia (i co za tym idzie całego Projektu) poza okres czasu przewidziany przez Strony. Jeśli zmiana do Kontraktu obejmująca takie modyfikacje nie zostanie podpisana przez Strony do [31 sierpnia] 2024, wtedy każda ze Stron może, na podstawie pisemnego oświadczenia skierowanego do drugiej Strony, odstąpić od Kontraktu do dnia [14 września] 2024. Jeżeli Strony nie podpiszą zmiany do Kontraktu i żadna ze Stron nie odstąpi od niniejszego Kontraktu na podstawie powyższych postanowień, Kontrakt wygaśnie o północy dnia [30 września] 2024.

9. Each Party waives all and any rights and claims to compensation and/or any other payment on any legal grounds and other relief from the other Party arising in consequence of termination or expiry of the Contract in the circumstances described in point 7 or 8 of this Contract Agreement whether such rights would otherwise arise under the Contract or on the basis of any other principle or theory of law whatsoever.

9. Każda ze Stron zrzeka się wszelkich praw i roszczeń do odszkodowania lub uzyskania jakiegokolwiek innej płatności w oparciu o jakąkolwiek podstawę prawną oraz innych środków ochrony prawnej od drugiej Strony, wynikających z odstąpienia lub wygaśnięcia Kontraktu w okolicznościach opisanych w punkcie 7 lub 8 niniejszego Porozumienia Kontraktowego, niezależnie od tego, czy takie prawa powstałyby na podstawie Kontraktu lub na innej podstawie lub zasadzie prawa.

10. In this Contract Agreement, term "**Conditions Precedent**" means:

10. W niniejszym Akcie Umowy, termin "**Warunki Zawieszające**" oznacza:

- (a) signing of the Tenancy Agreement between the Employer and the Port Authority³;
- (b) presentation by the Employer of a copy of final or executable decision on transfer of the following decisions from Baltic Hub to the Employer: (i)

- (a) zawarcie Umowy Dzierżawy pomiędzy Zamawiającym a Zarządem Portu;
- (b) przedstawienie przez Zamawiającego kopii ostatecznej lub wykonalnej decyzji przenoszącej z Baltic Hub na Zamawiającego: (i) Pierwotne

¹ **Note to bidders:** The date may be subject to further adjustments.

² **Note to bidders:** The date may be subject to further adjustments.

³ **Note to bidders:** To be removed if the Tenancy Agreement is signed prior to the signing of this Contract.

Original Building Permit, (ii) Permit for Construction of Artificial Island, and (iii) *[if applicable, other relevant Approvals if identified during the tender phase]*;

- (c) a written notice to the Contractor from the Employer stating that funding is available in relation to the Works;
- (d) signing of preliminary sublease agreements concerning the Project between the Employer and Elektrownia Wiatrowa Baltica-1 sp. z o.o. (or its affiliates), Elektrownia Wiatrowa Baltica-2 sp. z o.o. and Elektrownia Wiatrowa Baltica-3 sp. z o.o.

11. As soon as reasonably possible following the signing of this Contract Agreement, but prior to the Commencement Date, the Contractor is at its risk and cost obliged to agree and sign with Baltic Hub (and if necessary with the contractor performing construction works on Terminal T3) an agreement regulating the rules of access of the Contractor and Contractor's Personnel through the Existing Terminal and Terminal T3 and consequences of failure to violate such rules of access.

In Witness whereof the Parties hereto have signed this Contract Agreement in identical copies on the day and year first written in accordance with their respective laws.

Pozwolenie na Budowę, (ii) Pozwolenie na Budowę Sztucznej Wyspy, oraz (iii) *[o ile będzie miało zastosowanie, inne właściwe Zezwolenia, o ile takie zostaną zidentyfikowane w fazie przetargowej]*;

- (c) pisemne powiadomienie Wykonawcy przez Zamawiającego stwierdzające, że finansowanie Robót jest dostępne;
- (d) podpisanie przedwstępnych umów poddzierżawy dotyczących Projektu pomiędzy Zamawiającym a Elektrownią Wiatrową Baltica-1 sp. z o.o. (lub podmiotami z nią powiązanymi), Elektrownią Wiatrową Baltica-2 sp. z o.o. oraz Elektrownią Wiatrową Baltica-3 sp. z o.o.

11. Tak szybko jak to będzie racjonalnie możliwe po podpisaniu niniejszego Aktu Umowy, ale przed Datą Rozpoczęcia, Wykonawca zobowiązany jest na swój koszt i ryzyko uzgodnić i podpisać z Baltic Hub (oraz o ile będzie to konieczne z wykonawcą prac budowlanych dotyczących Terminala T3) umowę regulującą zasady dostępu Wykonawcy i Personelu Wykonawcy przez Istniejący Terminal i Terminal T3 oraz konsekwencje nieprzestrzegania takich zasad dostępu.

Na dowód czego Strony podpisały niniejszy Akt Umowy w jednobrzmiących egzemplarzach w dniu i roku podanym na wstępie zgodnie z systemami prawa, którym podlegają.

Executed by | Podpisano:

On behalf of **Istrana sp. z o.o.** | W imieniu **Istrana sp. z o.o.**:

and | oraz

On behalf of [●] | W imieniu [●]

TABLE OF CONTENTS

CONDITIONS OF CONTRACT

| | | |
|-----|--|-----|
| 1. | INITIAL CONDITIONS..... | 8 |
| 2. | THE EMPLOYER..... | 49 |
| 3. | THE ENGINEER..... | 58 |
| 4. | THE CONTRACTOR..... | 62 |
| 5. | DESIGN..... | 112 |
| 6. | STAFF AND LABOUR..... | 121 |
| 7. | PLANT, MATERIALS AND WORKMANSHIP..... | 127 |
| 8. | COMMENCEMENT, DELAYS AND SUSPENSION 134 | |
| 9. | TESTS ON COMPLETION..... | 148 |
| 10. | EMPLOYER'S TAKING OVER..... | 152 |
| 11. | DEFECTS LIABILITY..... | 155 |
| 12. | TEST AFTER COMPLETION..... | 163 |
| 13. | VARIATIONS AND ADJUSTMENTS..... | 166 |
| 14. | CONTRACT PRICE AND PAYMENT..... | 172 |
| 15. | TERMINATION BY EMPLOYER..... | 197 |
| 16. | SUSPENSION AND TERMINATION BY CONTRACTOR..... | 206 |
| 17. | RISK AND RESPONSIBILITY..... | 209 |
| 18. | INSURANCE..... | 216 |
| 19. | FORCE MAJEURE..... | 224 |
| 20. | CLAIMS AND DISPUTES..... | 230 |
| 21. | CODE OF ETHICS..... | 234 |

List of Schedules:

Schedule 1 – Appendix to Tender
Schedule 2 – Approvals Obtained by Employer
Schedule 3 – Payment Schedule
Schedule 4 – Site Plan
Schedule 5 – Unit Prices Schedule for Variations
Schedule 6 – Insurance Requirements
Schedule 7 – Legal forms
Schedule 8 – Employer's Requirements
Schedule 9 – Health and Safety Rules
Schedule 10 – Excerpt from the Tenancy Agreement
Schedule 11 – List of approved Subcontractors
Schedule 12 – Rock blanket protection option

SPIS TREŚCI

WARUNKI KONTRAKTU

| | | |
|-----|---|-----|
| 1. | WARUNKI WSTĘPNE..... | 8 |
| 2. | ZAMAWIAJĄCY..... | 49 |
| 3. | INŻYNIER..... | 58 |
| 4. | WYKONAWCA..... | 62 |
| 5. | PROJEKTOWANIE..... | 112 |
| 6. | KADRA I ROBOTNICZY..... | 121 |
| 7. | URZĄDZENIA, MATERIAŁY I WYKONAWSTWO 127 | |
| 8. | ROZPOCZĘCIE, OPÓŹNIENIA I ZAWIESZENIE.. | 134 |
| 9. | PRÓBY KOŃCOWE..... | 148 |
| 10. | ODBIÓR PRZEZ ZAMAWIAJĄCEGO..... | 152 |
| 11. | ODPOWIEDZIALNOŚĆ ZA WADY..... | 155 |
| 12. | PRÓBY EKSPLOATACYJNE..... | 163 |
| 13. | ZMIANY I KOREKTY..... | 166 |
| 14. | CENA KONTRAKTOWA I PŁATNOŚĆ..... | 172 |
| 15. | ROZWIĄZANIE PRZEZ ZAMAWIAJĄCEGO..... | 197 |
| 16. | ZAWIESZENIE I ROZWIĄZANIE PRZEZ WYKONAWCĘ..... | 206 |
| 17. | RYZYKO I ODPOWIEDZIALNOŚĆ..... | 209 |
| 18. | UBEZPIECZENIE..... | 216 |
| 19. | SIŁA WYŻSZA..... | 224 |
| 20. | ROSZCZENIA I SPORY..... | 230 |
| 21. | ZASADY ETYKI..... | 234 |

Lista Załączników:

Załącznik 1 – Załącznik do Oferty
Załącznik 2 – Zezwolenia Uzyskane przez
Zamawiającego
Załącznik 3 – Harmonogram Płatności
Załącznik 4 – Projekt Zagospodarowania Terenu
Załącznik 5 – Wykaz Stawek Jednostkowych na
potrzeby Zmian
Załącznik 6 – Wymogi Ubezpieczeniowe
Załącznik 7 – Załączniki Prawne
Załącznik 8 – Wymogi Zamawiającego
Załącznik 9 – Wymogi Bezpieczeństwa
Załącznik 10 – Wyciąg z Umowy Dzierżawy
Załącznik 11 – Lista zatwierdzonych
Podwykonawców
Załącznik 12 – Opcja wzmocnionego dna

CONDITIONS OF CONTRACT

1. INITIAL CONDITIONS

General Provisions

1.1 Definitions

In the Conditions of Contract ("**these Conditions**") the following words and expressions shall have the meanings stated below or throughout the Conditions.

1.1.1 The Contract

1.1.1.1 "**Bonds**" means the Performance Bond, the Retention Bond, the Advance Payment Bond and the Defects Liability Bond.

1.1.1.2 "**Bond Replacement Event**" means the occurrence of any of the following events in respect of any of the Bonds:

(a) a matter analogous to those described in paragraph (e) of Sub-Clause 15.2 [*Termination by Employer*] occurs in respect of the issuer of any Bond;

(b) the credit rating of the issuer of any Bond for the issuer's long term debt falls below any of the following ratings from any of the following rating agencies:

WARUNKI KONTRAKTU

1. WARUNKI WSTĘPNE

Postanowienia Ogólne

1.1 Definicje

W Warunkach Kontraktu ("**niniejsze Warunki**") następujące słowa i wyrażenia posiadają znaczenie nadane poniżej lub w treści Warunków.

1.1.1 Kontrakt

1.1.1.1 "**Gwarancje**" oznacza Gwarancję Należytego Wykonania, Gwarancję Zatrzymania, Gwarancję Zaliczki oraz Gwarancję Odpowiedzialności za Wady.

1.1.1.2 "**Zdarzenie Wymagające Zmiany Gwarancji**" oznacza wystąpienie któregokolwiek z następujących zdarzeń w odniesieniu do którejkolwiek Gwarancji:

(a) wystąpi zdarzenie analogiczne do opisanych w paragrafie (e) Klauzuli 15.2 [*Rozwiązanie przez Zamawiającego*] w odniesieniu do wystawcy którejkolwiek z Gwarancji;

(b) rating kredytowy wystawcy którejkolwiek z Gwarancji dla długoterminowego zadłużenia tego wystawcy spadnie poniżej któregokolwiek z następujących ratingów przyznawanych przez

| | | |
|---------|---|---|
| | | którakolwiek z następujących agencji ratingowych: |
| (A) | BBB- from Standard & Poor's; | (A) BBB- od Standard & Poor's; |
| (B) | Baa3 from Moody's; | (B) Baa3 od Moody's; |
| (C) | BBB- from Fitch; or | (C) BBB- od Fitch; lub |
| (c) | the Bond becoming invalid or unenforceable for any reason. | (c) Gwarancja stanie się nieważna lub niewykonalna z jakiegokolwiek powodu. |
| 1.1.1.3 | " Contract " means the Contract Agreement, these Conditions and Schedules 1 - 12 and any amendments to them. | 1.1.1.3 " Kontrakt " oznacza Akt Umowy, niniejsze Warunki oraz Załączniki 1 – 12 wraz ze wszelkimi zmianami do nich. |
| 1.1.1.4 | " Contract Agreement " means the contract agreement signed by the Parties. | 1.1.1.4 " Akt Umowy " oznacza Akt Umowy podpisany przez Strony. |
| 1.1.1.5 | " Contract Documents " means the documents forming the Contract. | 1.1.1.5 " Dokumenty Kontraktu " oznacza dokumenty stanowiące Kontrakt. |
| 1.1.1.6 | " Defects Liability Bond " means on-demand, unconditional and irrevocable bond (or bonds) securing performance of the Contract during the Defects Notification Period in the form substantially as set out in Schedule 7 (to be governed by Polish law), to be provided by the Contractor under Sub-Clause 4.2 [<i>Securities</i>]. | 1.1.1.6 " Gwarancja Odpowiedzialności za Wady " oznacza płatną na pierwsze żądanie i nieodwołalną gwarancję bankową (lub gwarancje bankowe) zabezpieczającą wykonanie Kontraktu w Okresie Odpowiedzialności za Wady o treści zasadniczo zgodnej ze wzorem stanowiącym Załącznik 7 (rządzonej przez prawo polskie), która zostanie dostarczona przez Wykonawcę zgodnie z Klauzulą 4.2 [<i>Zabezpieczenia</i>]. |

- 1.1.1.7 **"Employer's Requirements"** means the document entitled "Employer's Requirements" specifying the purpose, scope, design criteria and/or other technical criteria for the Works, constituting **Schedule 8** and any additions and modifications to this document in accordance with the Contract.
- 1.1.1.7 **"Wymogi Zamawiającego"** oznacza dokument zatytułowany "Wymogi Zamawiającego" określający cel, zakres, kryteria projektowe lub inne kryteria techniczne dla Robót stanowiący **Załącznik 8** oraz wszelkie uzupełnienia i modyfikacje tego dokumentu zgodnie z Kontraktem.
- 1.1.1.8 **"Financing Documents"** means any and all loan agreements, credit or facility agreements, subsidies, finance leases, notes, bonds, indentures, mortgages, security agreements, subordination agreements, option rights agreements, participation agreements, inter-creditor agreements, hedging instruments, and other documents relating to interim and long-term financing (and any re-financing of the same) of the Project etc., including any modifications, extensions, renewals, or replacements of any of the same.
- 1.1.1.8 **"Dokumenty Finansowania"** oznacza wszelkie umowy pożyczki, umowy kredytowe, dotacje, leasingi finansowe, weksle, obligacje, skrypty dłużne, hipoteki, umowy zabezpieczenia, umowy podporządkowania, umowy dotyczące praw opcji, umowy uczestnictwa, umowy pomiędzy wierzycielami, instrumenty hedgingowe oraz inne dokumenty dotyczące finansowania tymczasowego lub długoterminowego Projektu (oraz dowolnego refinansowania) itp., włącznie z wszelkimi modyfikacjami, przedłużeniami, odnowieniami i dokumentami je zastępującymi.
- 1.1.1.9 **"Notice to Proceed"** means a notice issued by the Employer to the Contractor to proceed with the Works on the date stated in that notice. Such Notice to Proceed shall state on its face that it is a "Notice to Proceed".
- 1.1.1.9 **"Polecenie Rozpoczęcia"** oznacza wydane Wykonawcy przez Zamawiającego polecenie rozpoczęcia Robót w dacie określonej w takim poleceniu. Takie Polecenie Rozpoczęcia będzie stwierdzać na wstępie, że jest "Poleceniem Rozpoczęcia".
- 1.1.1.10 **"Performance Bond"** means on-demand,
- 1.1.1.10 **"Gwarancja Należytego Wykonania"** oznacza płatną

unconditional and irrevocable performance bond (or bonds) in the form set out in **Schedule 7** (to be governed by Polish law) to be provided by the Contractor under Sub-Clause 4.2 [*Securities*].

na żądanie, bezwarunkową i nieodwołalną gwarancję bankową (lub gwarancje bankowe) należytego wykonania w formie wskazanej w **Załączniku 7** (rządzonej przez prawo polskie), która zostanie dostarczona przez Wykonawcę zgodnie z Klauzulą 4.2 [*Zabezpieczenia*].

1.1.1.11 "**Reference Design**" means the design shown on the layout drawings as listed in Section 1.2.1 of the Employer's Requirements PC1063-RHD-T5-ZZ-RP-PM-0001 which has been made available and/or provided to the Contractor as a part of the Disclosed Data.

1.1.1.11 "**Projekt Referencyjny**" oznacza projekt przedstawiony na rysunkach wymienionych w rozdziale 1.2.1 Wymagań Zamawiającego PC1063-RHD-T5-ZZ-RP-|PM|-0001, który został udostępniony lub przekazany Wykonawcy, jako część Ujawnionych Danych.

1.1.1.12 "**Schedules**" means the schedules to the Contract forming an integral part of the Contract.

1.1.1.12 "**Załączniki**" oznacza załączniki do Kontraktu, stanowiące integralną część Kontraktu.

1.1.1.13 "**Securities**" means the Performance Bond, the Advance Payment Bond, the Defects Liability Bond and the Retention Bond (or Retention Money if the Retention Bond is not provided).

1.1.1.13 "**Zabezpieczenia**" oznacza Gwarancję Należytego Wykonania, Gwarancję Zaliczki, Gwarancję Odpowiedzialności za Wady oraz Gwarancję Zatrzymania (lub Kwotę Zatrzymaną jeśli Gwarancja Zatrzymania nie zostanie dostarczona).

1.1.1.14 "**Tenancy Agreement**" means, as appropriate, the preliminary contract for tenancy of real property between the Port Authority and the Employer dated [●], concerning among others the land reclamation and construction of a deep sea container terminal included in the subject of the Contract or contract for the tenancy once concluded in the performance of the above

1.1.1.14 "**Umowa Dzierżawy**" oznacza odpowiednio umowę przedwstępną dzierżawy nieruchomości pomiędzy Zarządem Portu a Zamawiającym z dnia [●] dotyczącą między innymi załadownienia oraz budowy głębokowodnego terminala kontenerowego objętych przedmiotem Kontraktu lub umowę dzierżawy nieruchomości od momentu jej zawarcia w wykonaniu

preliminary contract, the excerpt from which are attached hereto as **Schedule 10**.⁴

wyżej wymienionej umowy przedwstępnej, z której wyciąg stanowi **Załącznik 10** do niniejszego Kontraktu.

1.1.2 Parties and Persons

1.1.2.1 "**Baltic Hub**" means Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. with its seat in Gdańsk (KRS 0000936698)

1.1.2.2 "**Contractor**" means the person (persons) named as contractor in the Contract Agreement accepted by the Employer and the legal successors in title and permitted assignees to this person (these persons).

1.1.2.3 "**Contractor's Personnel**" means the Contractor's Representative and all personnel whom the Contractor utilises on Site, who may include the staff, labour and other employees of the Contractor and of each Subcontractor and any other personnel assisting the Contractor in the execution of the Works.

1.1.2.4 "**Contractor's Representative**" means the person named by the Contractor in **Schedule 1** or appointed from time to time by the Contractor under Sub-Clause 4.3 [*Contractor's Representative*], who acts on behalf of the Contractor.

1.1.2.5 "**Employer's Contractor**" means any supplier of equipment (including ship to shore or other cranes

1.1.2 Strony i Osoby

1.1.2.1 "**Baltic Hub**" oznacza Baltic Hub Container Terminal sp. z o.o. z siedzibą w Gdańsku (KRS 0000936698)

1.1.2.2 "**Wykonawca**" oznacza podmiot (podmioty) wymieniony jako wykonawca w Akcie Umowy, zaakceptowany przez Zamawiającego, oraz następców prawnych i dozwolonych cesjonariuszy takiego podmiotu (takich podmiotów).

1.1.2.3 "**Personel Wykonawcy**" oznacza Przedstawiciela Wykonawcy oraz cały personel wykorzystywany przez Wykonawcę na Terenie, który może obejmować kadrę i robotników oraz innych pracowników Wykonawcy i każdego z Podwykonawców oraz inny personel pomagający Wykonawcy w wykonywaniu Robót.

1.1.2.4 "**Przedstawiciel Wykonawcy**" oznacza osobę wskazaną przez Wykonawcę w **Załączniku 1** lub wyznaczoną w danym czasie przez Wykonawcę na podstawie Klauzuli 4.3 [*Przedstawiciel Wykonawcy*], działającą w imieniu Wykonawcy.

1.1.2.5 "**Wykonawca Zamawiającego**" oznacza dowolnego dostawcę sprzętu

⁴ **Note to bidders:** Definition to be adjusted in case the Tenancy Agreement is not signed by the date of the signing of the Contract.

intended for use in the completed terminal), computer or IT specialists, security advisers and contractors, catering and furniture suppliers directly retained by the Employer after the date of the Contract.

1.1.2.6 "**Employer**" means the person named as employer in the Contract Agreement and the legal successors in title and assignees to this person.

1.1.2.7 "**Employer's Personnel**" means the Engineer, the assistants referred to in Sub-Clause 3.2 [*Delegation by the Engineer*] and all other staff, labour and other employees of the Employer and Engineer and any other personnel notified to the Contractor, by the Employer or the Engineer, as Employer's Personnel.

1.1.2.8 "**Engineer**" means the person appointed by the Employer to act as the Engineer for the purposes of the Contract and named in **Schedule 1**, or other person appointed from time to time by the Employer and notified to the Contractor under Sub-Clause 3.4 [*Replacement of the Engineer*].

1.1.2.9 "**Lender**" means PFR Fundusz Inwestycyjny Zamknięty Aktywów

(w tym suwnic nabrzeżowych i innych urządzeń dźwigowych przeznaczonych do użytku w ukończonym terminalu), wszelkich specjalistów komputerowych lub informatycznych, doradców i wykonawców ds. bezpieczeństwa, dostawców cateringu i mebli i innych, zatrudnionych bezpośrednio przez Zamawiającego po dniu zawarcia Kontraktu.

1.1.2.6 "**Zamawiający**" oznacza osobę określoną jako Zamawiający w Akcie Umowy oraz następców prawnych i cesjonariuszy takiej osoby.

1.1.2.7 "**Personel Zamawiającego**" oznacza Inżyniera, asystentów, o których mowa w Klauzuli 3.2 [*Pełnomocnictwa wydane przez Inżyniera*] oraz wszelką inną kadrę i robotników oraz innych pracowników Zamawiającego i Inżyniera oraz inny personel, o którym Zamawiający lub Inżynier powiadomią Wykonawcę, że stanowi Personel Zamawiającego.

1.1.2.8 "**Inżynier**" oznacza osobę wyznaczoną przez Zamawiającego do działania w charakterze Inżyniera dla celów Kontraktu, wskazaną w **Załączniku 1**, lub inną osobę wyznaczoną w danym czasie przez Zamawiającego, o której Wykonawca zostanie poinformowany na podstawie Klauzuli 3.4 [*Zmiana Inżyniera*].

1.1.2.9 "**Kredytodawca**" oznacza PFR Fundusz Inwestycyjny Zamknięty Aktywów

Niepublicznych, Centre of EU Transport Projects (CUPT), financial institution, the bank, and/or other lender and/or any other person or persons providing financing for the Project (or any part thereof) or any agent or trustee on their behalf from time to time under the Financing Documents.

Niepublicznych, Centrum Unijnych Projektów Transportowych (CUPT), instytucję finansową, bank, lub innego kredytodawcę lub dowolną inną osobę lub osoby zapewniające finansowanie Projektu (lub dowolnej jego części) bądź dowolnego agenta lub powiernika działającego w ich imieniu w danym czasie na podstawie Dokumentów Finansowania.

1.1.2.10 "**Lender's Representative**" means the person appointed by the Lender to act as its representative for the purposes of the Contract and named in **Schedule 1** or to be named pursuant to the said Schedule, or other person appointed from time to time by the Lender.

1.1.2.10 "**Przedstawiciel Kredytodawcy**" oznacza osobę wyznaczoną przez Kredytodawcę do działania jako jego przedstawiciel dla celów Kontraktu, wskazaną w **Załączniku 1** lub która zostanie wskazana zgodnie z tym Załącznikiem, lub inną osobę wyznaczoną w danym czasie przez Kredytodawcę.

1.1.2.11 "**Other Persons on Site**" has the meaning given in Sub-Clause 4.6 [*Co-operation*].

1.1.2.11 "**Inne Osoby na Terenie**" ma znaczenie określone w Klauzuli 4.6 [*Współpraca*].

1.1.2.12 "**Party**" means the Employer and/or the Contractor, as the context requires.

1.1.2.12 "**Strona**" oznacza Zamawiającego lub Wykonawcę, zależnie od kontekstu.

1.1.2.13 "**Port Authority**" means Zarząd Morskiego Portu Gdańsk S.A.

1.1.2.13 "**Zarząd Portu**" oznacza Zarząd Morskiego Portu Gdańsk S.A.

1.1.2.14 "**Statutory Authority**" means any authority in the Country having jurisdiction in respect of the Works and/or the Site.

1.1.2.14 "**Organa Władzy**" oznacza dowolny organ w Kraju posiadający jurysdykcję w odniesieniu do Robót lub Terenu.

1.1.2.15 "**Subcontractor**" means any person named in the Contract as a subcontractor, or any person appointed as a subcontractor for a part of the Works (including any supplier of Goods and any consultant or other person

1.1.2.15 "**Podwykonawca**" oznacza dowolną osobę wymienioną w Kontrakcie jako podwykonawca lub dowolną osobę zatrudnioną jako podwykonawca dla części Robót (włącznie z każdym dostawcą Dóbr,

providing design or other professional services and whether appointed directly or indirectly at any tier), the legal successors in title to each of these persons, and any further subcontractors.

konsultantem lub inną osobą świadczącą usługi projektowe bądź inne usługi specjalistyczne, niezależnie od tego, czy zatrudnioną bezpośrednio czy pośrednio na dowolnym szczeblu), następców prawnych każdej z tych osób oraz jakichkolwiek dalszych podwykonawców.

1.1.3 Dates, Tests, Periods and Completion

1.1.3.1 "**Business Day**" means any day of the week excluding Saturdays, Sundays and public holidays in Poland.

1.1.3.2 "**Commencement Date**" means the date stated in the Notice to Proceed.

1.1.3.3 "**day**" means a calendar day and "**year**" means 365 days.

1.1.3.4 "**Defects Notification Period**" means in relation to the guarantee (*gwarancja*) granted by the Contractor under Sub-Clause 11.1 [*Completion of Outstanding Work and Remedying Defects*] the periods stated in **Schedule 1** (with any extension under Sub-Clause 11.3 [*Extension of Defects Notification Period*]) and in relation to statutory warranty the periods as prescribed by Law.

1.1.3.5 "**Milestone**" means the completion of a specific stage of the Works or action, or the achievement of a certain level of progress of the Works referred to in **Schedule 1**, confirmed by the protocol mentioned in

1.1.3 Daty, Próby, Okresy i Ukończenie

1.1.3.1 "**Dzień Roboczy**" oznacza dowolny dzień tygodnia poza sobotami, niedzielami i świętami państwowymi w Polsce.

1.1.3.2 "**Data Rozpoczęcia**" oznacza datę określoną w Poleceniu Rozpoczęcia.

1.1.3.3 "**dzień**" oznacza dzień kalendarzowy, a "**rok**" oznacza 365 dni.

1.1.3.4 "**Okres Odpowiedzialności za Wady**" oznacza w odniesieniu do gwarancji udzielonej przez Wykonawcę na podstawie Klauzuli 11.1 [*Ukończenie zaległych robót i usunięcie wad*], okresy określone w **Załączniku 1** (wraz z ewentualnym ich przedłużeniem na podstawie Klauzuli 11.3 [*Przedłużenie Okresu Odpowiedzialności za Wady*]), a w odniesieniu do rękojmi okresy określone w przepisach Prawa.

1.1.3.5 "**Kamień Milowy**" oznacza wykonanie określonego etapu Robót, czynności lub osiągnięcie określonego stanu zaawansowania (postępu) Robót wskazany w **Załączniku 1**, potwierdzone protokołem, o którym mowa w Klauzuli 8.3

| | |
|---|--|
| <p>Sub-Clause 8.3 [Milestones].</p> | <p>[Kamienie Milowe].</p> |
| <p>1.1.3.6 "Milestone Date" mean each date stated in Schedule 1 as deadline for achieving the relevant Milestone; any such deadline cannot be extended, deferred or changed other than by way of an amendment to this Contract in the form of an annex.</p> | <p>1.1.3.6 "Termin Realizacji Kamienia Milowego" oznacza każdą datę określoną w Załączniku 1 jako termin realizacji odpowiedniego Kamienia Milowego; taki termin nie podlega wydłużeniu, przesunięciu lub zmianie inaczej niż poprzez zmianę niniejszego Kontraktu w formie aneksu.</p> |
| <p>1.1.3.7 "Occupancy Permit" means a valid, unconditional and executable occupancy permit in respect of the entire Project or any part of the Works that is to be taken over by the Employer under Sub-Clause 10.2 [Taking Over of Parts of the Works] in respect of which such a permit is required pursuant to the Law, Building Permit or the Tenancy Agreement.</p> | <p>1.1.3.7 "Pozwolenie na Użytkowanie" oznacza ważne, bezwarunkowe i wykonalne pozwolenie na użytkowanie dotyczące całego Projektu lub jakiegokolwiek części Robót która ma zostać przejęta przez Zamawiającego zgodnie z Klauzulą 10.2 [Odbiór części Robót], w odniesieniu, do której takie pozwolenie jest wymagane zgodnie z Prawem, Pozwoleniem na Budowę lub Umową Dzierżawy.</p> |
| <p>1.1.3.8 "Performance Certificate" means the certificate issued under Sub-Clause 11.9 [Performance Certificate].</p> | <p>1.1.3.8 "Świadectwo Wykonania" oznacza świadectwo wydane na podstawie Klauzuli 11.9 [Świadectwo Wykonania].</p> |
| <p>1.1.3.9 "Taking-Over Certificate" means a certificate issued under Clause 10 [Employer's Taking Over].</p> | <p>1.1.3.9 "Świadectwo Przejęcia" oznacza świadectwo wydane na podstawie Klauzuli 10 [Odbiór przez Zamawiającego].</p> |
| <p>1.1.3.10 "Tests after Completion" means the tests (if any) which are specified in the Contract and which are carried out under Clause 12 [Tests after Completion] after the Works or a Section (as the case may be) are taken over by the Employer.</p> | <p>1.1.3.10 "Próby Eksploatacyjne" oznacza próby (jeżeli takie będą) wymienione w Kontrakcie i przeprowadzone na podstawie Klauzuli 12 [Próby Eksploatacyjne] po odbiorze Robót lub Odcinka (zależnie od przypadku) przez Zamawiającego.</p> |
| <p>1.1.3.11 "Tests on Completion" means the tests which are specified in the Contract or agreed by both Parties or instructed as a Variation, and which are carried out</p> | <p>1.1.3.11 "Próby Końcowe" oznacza próby wymienione w Kontrakcie lub uzgodnione przez obie Strony lub zlecone jako Zmiana, przeprowadzone na podstawie Klauzuli 9 [Próby</p> |

under Clause 9 [*Tests on Completion*] before the Works or a Section (as the case may be) are taken over by the Employer.

Końcowe] przed odbiorem Robót lub Odcinka (zależnie od przypadku) przez Zamawiającego.

1.1.3.12 "**Time for Completion**" means the time for completing the Works under Sub-Clause 8.2 [*Time for Completion*], as stated in **Schedule 1** (with any extension under Sub-Clause 8.5 [*Extension of Time for Completion*]), calculated from the Commencement Date.

1.1.3.12 "**Czas na Wykonanie**" oznacza czas na ukończenie Robót na podstawie Klauzuli 8.2 [*Czas na Wykonanie*], określony w **Załączniku 1** (z ewentualnym przedłużeniem na podstawie Klauzuli 8.5 [*Przedłużenie Czasu na Wykonanie*]), liczony od Daty Rozpoczęcia.

1.1.4 Money and Payments

1.1.4 Pieniądze i Płatności

1.1.4.1 "**Accepted Contract Amount**" means the applicable amount in PLN stated in **Schedule 1** to which VAT tax will be added in accordance with the regulations in force in Poland on the relevant invoice dates.

1.1.4.1 "**Zatwierdzona Kwota Kontraktowa**" oznacza odpowiednią kwotę w PLN wskazaną w **Załączniku 1** do której doliczony zostanie podatek VAT zgodnie z przepisami obowiązującymi w Polsce w dniu wystawienia odpowiednich faktur.

1.1.4.2 "**Advance Payment Bond**" means on-demand, unconditional and irrevocable performance bond in the form set out in **Schedule 7** (to be governed by Polish law) to be provided by the Contractor under Sub-Clause 4.2 [*Securities*] and Sub-Clause 14.3 [*Advance Payment*].

1.1.4.2 "**Gwarancja Zaliczki**" oznacza płatną na żądanie, bezwarunkową i nieodwołalną gwarancję bankową w formie przedstawionej w **Załączniku 7** (rządzonej przez prawo polskie), która zostanie dostarczona przez Wykonawcę zgodnie z Klauzulą 4.2 [*Zabezpieczenia*] i Klauzulą 14.3 [*Zaliczka*].

1.1.4.3 "**Advance Payment**" means the advance payment referred to in Sub-Clause 14.3 [*Advance Payment*].

1.1.4.3 "**Zaliczka**" oznacza zaliczkę, o której mowa w Klauzuli 14.3 [*Zaliczka*].

1.1.4.4 "**Contract Price**" means the fixed lump sum price defined in Sub-Clause 14.1 [*Contract Price*] and includes its adjustments in accordance with Sub-Clause

1.1.4.4 "**Cena Kontraktowa**" oznacza stałą cenę ryczałtową określoną w Klauzuli 14.1 [*Cena Kontraktowa*] i obejmuje jej korekty zgodnie z Klauzulą 14.2 [*Korekta Ceny Kontraktowej*].

14.2 [*Adjustment to the Contract Price*].

- 1.1.4.5 "**Cost**" means all properly documented expenditure reasonably and directly incurred (or to be directly incurred) by the Contractor, whether on or off the Site, including overhead and similar charges concerning such expenditure, but capped at 3% of such expenditure, and always excluding profit and anything covered by the Contract Price.
- 1.1.4.5 "**Koszt**" oznacza wszystkie należycie udokumentowane wydatki poniesione racjonalnie i bezpośrednio (lub które mają być poniesione w sposób bezpośredni) przez Wykonawcę, na Terenie lub poza Terenem, w tym narzuty i podobne opłaty dotyczące takich wydatków, ale ograniczone do 3% takiego wydatku oraz zawsze wyłączając zysk oraz wszystko co jest objęte Ceną Kontraktową.
- 1.1.4.6 "**Final Payment Certificate**" means the payment certificate issued under Sub-Clause 14.13 [*Issue of Final Payment Certificate*].
- 1.1.4.6 "**Końcowe Świadczenie Płatności**" oznacza Świadczenie Płatności wystawione na podstawie Klauzuli 14.13 [*Wystawienie Końcowego Świadczenia Płatności*].
- 1.1.4.7 "**Final Statement**" means the statement defined in Sub-Clause 14.11 [*Application for Final Payment Certificate*].
- 1.1.4.7 "**Rozliczenie Końcowe**" oznacza rozliczenie określone w Klauzuli 14.11 [*Wniosek o Końcowe Świadczenie Płatności*].
- 1.1.4.8 "**Interim Payment Certificate**" means a payment certificate issued under Clause 14 [*Contract Price and Payment*], other than the Final Payment Certificate.
- 1.1.4.8 "**Tymczasowe Świadczenie Płatności**" oznacza Świadczenie Płatności wystawione na podstawie Klauzuli 14 [*Cena Kontraktowa i Płatność*], inne niż Końcowe Świadczenie Płatności.
- 1.1.4.9 "**Payment Certificate**" means an Interim Payment Certificate or the Final Payment Certificate as applicable.
- 1.1.4.9 "**Świadczenie Płatności**" oznacza odpowiednio Tymczasowe Świadczenie Płatności lub Końcowe Świadczenie Płatności.
- 1.1.4.10 "**Payment Plan**" means the payment plan submitted by the Contractor to the Employer in writing setting out the Contractor's budget for the parts of the Works and Materials that the Contractor anticipates to
- 1.1.4.10 "**Plan Płatności**" oznacza plan płatności przedstawiony Zamawiającemu przez Wykonawcę na piśmie, określający budżet Wykonawcy dla części Robót i Materiałów, które Wykonawca planuje wykonać lub przywieźć na

carry out and/or bring onto the Site (as the case may be) and that the Contractor expects to include in his applications for the Interim Payment Certificates for the following 3 (three) months.

1.1.4.11 "**Payment Schedule**" means the payment schedule referred to in Sub-Clause 14.4 [*Application for Interim Payment Certificates*] as set out in **Schedule 3**.

1.1.4.12 "**Provisional Sum**" shall mean the amount referred to in Sub-Clause 14.17 [*Provisional Sum*]

1.1.4.13 "**Retention Bond**" means on-demand, unconditional and irrevocable performance bond (or bonds) in the form set out in **Schedule 7** (to be governed by Polish law), which may be provided by the Contractor under Sub-Clause 4.2 [*Securities*].

1.1.4.14 "**Retention Money**" means the accumulated retention moneys which the Employer retains under Sub-Clause 14.4 [*Application for Interim Payment Certificates*] and pays under Sub-Clause 14.9 [*Payment of Retention Money*].

1.1.4.15 "**reasonable profit**" means profit calculated at percentage rate of the Cost to which such profit relates, specified in **Schedule 1**.

1.1.4.16 "**Statement**" means a statement submitted by the Contractor as part of an application under Clause 14 [*Contract Price and*

Teren (zależnie od przypadku) i które Wykonawca planuje uwzględnić w swoich wnioskach o Tymczasowe Świadcstwa Płatności na kolejne 3 (trzy) miesiące.

1.1.4.11 "**Harmonogram Płatności**" oznacza Harmonogram Płatności, o którym mowa w Klauzuli 14.4 [*Wniosek o Tymczasowe Świadcstwa Płatności*] przedstawiony w **Załączniku 3**.

1.1.4.12 "**Kwota Tymczasowa**" oznacza kwotę o której mowa w Klauzuli 14.17 [*Kwota Tymczasowa*]

1.1.4.13 "**Gwarancja Zatrzymania**" oznacza bezwarunkową i nieodwołalną gwarancję (lub gwarancje) należytego wykonania wydaną na żądanie, w formie określonej w **Załączniku 7** (podlegającą prawu polskiemu), która może zostać dostarczona przez Wykonawcę zgodnie z Klauzulą 4.2 [*Zabezpieczenia*].

1.1.4.14 "**Kwota Zatrzymana**" oznacza zakumulowaną kwotę zatrzymaną, którą Zamawiający zatrzymuje na podstawie Klauzuli 14.4 [*Wnioski o Tymczasowe Świadcstwa Płatności*] i wypłaca na podstawie Klauzuli 14.9 [*Wypłata Kwoty Zatrzymanej*].

1.1.4.15 "**rozsądny zysk**" oznacza zysk obliczony według stawki procentowej Kosztu, którego taki zysk dotyczy, określonej w **Załączniku 1**.

1.1.4.16 "**Rozliczenie**" oznacza rozliczenie składane przez Wykonawcę, jako część wniosku na podstawie Klauzuli 14 [*Cena Kontraktowa i Płatność*] dla danego

Payment] for a Payment Certificate.

1.1.4.17 "**Tax**" or "**Taxes**" means all taxes, charges, fees, duties, imposts, levies, penalties or other assessments imposed by any Statutory Authority, including income tax, gross receipts tax, excise, property tax, sales tax, gain tax, use tax, license fee, custom duty, import duty, unemployment, capital stock, transfer, franchise, payroll, withholding tax, social security, health care contribution, minimum estimated tax, profit tax, gift tax, severance payments, value added tax, disability, premium, recapture, credit, occupation, service, leasing, employment, stamp duty and other taxes.

1.1.5 Works and Goods

1.1.5.1 "**Contractor's Equipment**" means all apparatus, machinery, vehicles, supplies, tools and other things required for the execution and completion of the Works and the remedying of any defects. However, Contractor's Equipment excludes Temporary Works, Employer's Equipment (if any), Plant, Materials and any other things intended to form or forming part of the Permanent Works.

1.1.5.2 "**Goods**" means Contractor's Equipment, Materials, Plant and

Świadectwa Płatności.

1.1.4.17 "**Podatek**" lub "**Podatki**" oznacza wszystkie podatki, obciążenia, opłaty, należności, cła, narzuty, kary lub inne domiary nałożone przez dowolne Organa Władzy, w tym podatek dochodowy, podatek od wpływów brutto, akcyzę, podatek od nieruchomości, sprzedaży, zysków, użytkowania; opłatę licencyjną, opłatę celną, opłatę importową, składkę na ubezpieczenie społeczne, składkę zdrowotną, podatek od instrumentów kapitałowych, podatek od zbycia, franszyzę, podatek od wynagrodzeń, podatek u źródła, składki na ubezpieczenie społeczne, szacowane minimum podatkowe, podatek od zysku, darowizny, odprawy; VAT, składki na ubezpieczenie od niezdolności do pracy, podatek od premii, odzyskania, kredytu, zajmowania, usługi, leasingu, zatrudnienia; opłaty skarbowe i inne podatki.

1.1.5 Roboty i Dobra

1.1.5.1 "**Sprzęt Wykonawcy**" oznacza wszystkie aparaty, maszyny, pojazdy, dostawy, narzędzia oraz inne przedmioty potrzebne do wykonania i ukończenia Robót oraz usunięcia wszelkich wad. Sprzęt Wykonawcy nie obejmuje jednak Robót Tymczasowych, Sprzętu Zamawiającego (jeżeli istnieje), Urządzeń, Materiałów i żadnych innych przedmiotów, które mają wchodzić w skład lub stanowić część Robót Stałych.

1.1.5.2 "**Dobra**" oznacza Sprzęt Wykonawcy, Materiały, Urządzenia i Roboty Tymczasowe lub dowolne z nich

- Temporary Works, or any of them as the context requires.
- 1.1.5.3 "**Materials**" means things of all kinds (other than Plant) intended to form or forming part of the Permanent Works, including the supply-only Materials (if any) to be supplied by the Contractor under the Contract.
- 1.1.5.4 "**Other Areas**" means the respective areas where the Contractor may have access or possession in the course of Works so described in the Employer's Requirements.
- 1.1.5.5 "**Permanent Works**" means the permanent works to be executed by the Contractor under the Contract.
- 1.1.5.6 "**Plant**" means the apparatus, tools, equipment, machinery and vehicles intended to form or forming part of the Permanent Works.
- 1.1.5.7 "**Project**" means the development, construction, commissioning, operation and exploitation of an offshore wind supply base (known also as "installation terminal") from the Site as contemplated by the Contract.
- 1.1.5.8 "**Section**" means a part of the Works specified in **Schedule 1** as a Section (if any).
- 1.1.5.9 "**Services**" means the utilities and services situated on, under, over or in the vicinity of the Site, including electricity, water, gas, stormwater, sewerage,
- w zależności od kontekstu.
- 1.1.5.3 "**Materiały**" oznacza przedmioty wszelkiego rodzaju (inne niż Urządzenia), które mają stanowić lub stanowią część Robót Stałych, włącznie z Materiałami niewymagającymi montażu (jeżeli takie istnieją), które mają zostać dostarczone przez Wykonawcę na podstawie Kontraktu.
- 1.1.5.4 "**Inne Tereny**" oznacza odpowiednie tereny, do których Wykonawca może mieć dostęp lub które może posiadać w trakcie wykonywania Robót, opisane jako takie w Wymogach Zamawiającego.
- 1.1.5.5 "**Roboty Stałe**" oznacza Roboty Stałe, które mają zostać wykonane przez Wykonawcę na podstawie Kontraktu.
- 1.1.5.6 "**Urządzenia**" oznacza aparaty, narzędzia, sprzęt, maszyny i pojazdy, które mają stanowić lub stanowią część Robót Stałych.
- 1.1.5.7 "**Projekt**" oznacza zaprojektowanie, budowę, rozruch, prowadzenie i eksploatację bazy serwisowej dla morskich farm wiatrowych (znanej również jako "terminal instalacyjny") z Terenu zgodnie z postanowieniami Kontraktu.
- 1.1.5.8 "**Odcinek**" oznacza część Robót określoną w **Załączniku 1** jako Odcinek (o ile taka występuje).
- 1.1.5.9 "**Usługi**" oznacza media i usługi znajdujące się na, pod, nad lub w pobliżu Terenu, w tym elektryczność, wodę, gaz, kanalizację deszczową, kanalizację ściekową, koleje,

rail, roads and telecommunications.

drogi i telekomunikację.

1.1.5.10 **"Temporary Works"** means all temporary works of every kind (other than Contractor's Equipment) required for the execution and completion of the Permanent Works and the remedying of any defects.

1.1.5.10 **"Roboty Tymczasowe"** oznacza wszystkie Roboty Tymczasowe wszelkiego rodzaju (inne niż Sprzęt Wykonawcy), potrzebne do wykonania i ukończenia Robót Stałych i usunięcia ewentualnych wad.

1.1.5.11 **"Works"** means the Permanent Works and the Temporary Works, or either of them as the context requires.

1.1.5.11 **"Roboty"** oznaczają Roboty Stałe i Roboty Tymczasowe, lub którekolwiek z nich, w zależności od kontekstu.

1.1.6 Other Definitions

1.1.6 Inne definicje

1.1.6.1 **"Approval"** means approval, consent, Building Permit and/or other permits, licences, authorisations, arrangements, and any understandings and agreements which may be required to perform any the above approvals, consents, permits etc.

1.1.6.1 **"Zezwolenie"** oznacza zatwierdzenie, zgodę, Pozwolenie na Budowę lub inne zezwolenia, licencje upoważnienia, uzgodnienia oraz wszelkie porozumienia lub umowy które mogą być wymagane do wykonania któregośkolwiek z powyższych zatwierdzeń, zgód, pozwoleń itp.

1.1.6.2 **"Building Permit"** means (i) the Original Building and (ii) the Revised Building Permit issued in relation to the Works.

1.1.6.2 **"Pozwolenie na Budowę"** oznacza (i) Pierwotne Pozwolenie na Budowę, oraz (ii) Zamienne Pozwolenie na Budowę w odniesieniu do Robót.

1.1.6.3 **"Change in Law"** means a change in the Law of the Country, including the introduction of new Law and the repeal or modification of existing Law of the Country, but excluding (i) any Change in Law in respect of Taxes and (ii) changes of the minimum wages.

1.1.6.3 **"Zmiana Prawa"** oznacza zmianę przepisów Prawa Kraju, w tym wprowadzenie nowego Prawa i odwołanie lub zmodyfikowanie istniejącego Prawa Kraju, jednak z wyłączeniem: (i) wszelkich Zmian Prawa w odniesieniu do Podatków oraz (ii) zmian wynagrodzenia minimalnego.

1.1.6.4 **"Change in Standards"** means a change in the Country's mandatory technical standards, EU Technical Standards and

1.1.6.4 **"Zmiana Standardów"** oznacza zmianę obowiązkowych norm technicznych Kraju, Technicznych Standardów UE i

| | |
|---|---|
| <p>other standards specified in the Employer's Requirements.</p> <p>1.1.6.5 "Conditions Precedent" means the conditions precedent set out in point 10 of the Contract Agreement.</p> <p>1.1.6.6 "Construction Risks" has the meaning given in Sub-Clause 4.10 [<i>Disclosed Data</i>].</p> <p>1.1.6.7 "Contractor's Documents" means the design, calculations, computer programs and other software, drawings, manuals, models, specifications and other documents of a technical nature (if any) supplied by the Contractor under the Contract as described in Sub-Clause 5.2 [<i>Contractor's Documents</i>].</p> <p>1.1.6.8 "Country" means Poland.</p> <p>1.1.6.9 "Container Terminal T3" means deepwater container terminal known as Container Terminal T3, currently under construction, located next to the Site.</p> <p>1.1.6.10 "Disclosed Data" means any information, data and documents made available or issued to the Contractor (or his agents, representatives or associates) in connection with the Contract and/or the Project by or on behalf of the Employer whether before or after the execution of the Contract, including but not limited to the Reference Design, building design approved by the Original Building Permit, and any information and documents included or referred to in the</p> | <p>innych standardów określonych w Wymogach Zamawiającego.</p> <p>1.1.6.5 "Warunki Zawieszające" oznacza Warunki Zawieszające wskazane w punkcie 10 Aktu Umowy.</p> <p>1.1.6.6 "Ryzyka Budowlane" ma znaczenie podane w Klauzuli 4.10 [<i>Ujawnione Dane</i>].</p> <p>1.1.6.7 "Dokumenty Wykonawcy" oznaczają projekty, obliczenia, programy komputerowe i inne oprogramowanie, rysunki, instrukcje obsługi, modele, specyfikacje oraz inne dokumenty o charakterze technicznym (jeżeli takie istnieją) dostarczane przez Wykonawcę na mocy Kontraktu, opisane w Klauzuli 5.2 [<i>Dokumenty Wykonawcy</i>].</p> <p>1.1.6.8 "Kraj" oznacza Polskę.</p> <p>1.1.6.9 "Terminal Kontenerowy T3" oznacza głębokowodny terminal kontenerowy znany jako Terminal Kontenerowy T3, obecnie w budowie, położony obok Terenu.</p> <p>1.1.6.10 "Ujawnione Dane" oznacza wszelkie informacje, dane i dokumenty udostępnione lub wydane Wykonawcy (lub jego agentom, przedstawicielom lub współpracownikom) w związku z Kontraktem lub Projektem przez Zamawiającego lub w jego imieniu niezależnie od tego, czy stanie się to przed czy po dacie zawarcia Kontraktu, w szczególności Projekt Referencyjny, projekt budowlany zatwierdzony przez Pierwotne Pozwolenie na Budowę, jakiegokolwiek informacje i dokumenty zawarte lub powołane w Wymogach</p> |
|---|---|

Employer's Requirements and other Schedules to the Contract, specifically the Mandatory Parameters.

Zamawiającego oraz innych Załącznikach do Kontraktu, w szczególności Obowiązkowe Parametry.

1.1.6.11 "**Early Start Works**" means certain early design and other services commissioned by the Employer to the Contractor before the Commencement Date on the basis of the Early Start Agreement, value of which will not exceed the amount specified in **Schedule 1**.

1.1.6.11 "**Wczesne Prace**" oznacza pewne wczesne prace projektowe i inne usługi zlecone Wykonawcy przez Zamawiającego przed Datą Rozpoczęcia na podstawie Umowy o Wczesne Prace, których wartość nie przekroczy kwoty wskazanej w **Załączniku 1**.

1.1.6.12 "**Early Start Agreement**" means "Early Start Agreement" signed between the Parties on or about the date of this Contract.

1.1.6.12 "**Umowa o Wczesne Prace**" oznacza "Umowę o Wczesne Prace" zawartą pomiędzy Stronami w dacie lub w okolicach daty zawarcia niniejszego Kontraktu.

1.1.6.13 "**Economic Loss**" means loss of profit or revenue, loss of opportunity, loss of contract and/or loss of goodwill, whether or not such losses are consequential, indirect or special in nature.

1.1.6.13 "**Strata Ekonomiczna**" oznacza utracone zyski lub przychody, utratę szans, utratę kontraktu lub utratę wartości firmy, niezależnie od tego czy straty takie mają charakter wynikowy, pośredni czy specjalny.

1.1.6.14 "**Employer's Equipment**" means the apparatus, machinery and vehicles (if any) made available by the Employer for the use of the Contractor in the execution of the Works, as stated in the Employer's Requirements; but does not include Plant which has not been taken over by the Employer.

1.1.6.14 "**Sprzęt Zamawiającego**" oznacza aparaty, maszyny i pojazdy (jeżeli takie istnieją) udostępnione przez Zamawiającego do użytku Wykonawcy w celu wykonania Robót, wymienione w Wymogach Zamawiającego, ale bez Urządzeń nieodebranych jeszcze przez Zamawiającego.

1.1.6.15 "**Environmental Decision**" means decision on environmental conditions for the project: "Expansion of the container terminal of DCT Gdańsk in the Northern Port of Gdańsk no. RDOŚ-Gd-WOO.420.125.2018.AT.11 dated 7 October 2019 issued

1.1.6.15 "**Decyzja Środowiskowa**" oznacza decyzję o środowiskowych uwarunkowaniach dla przedsięwzięcia „Rozbudowa terminalu kontenerowego DCT Gdańsk w Porcie Północnym w Gdańsku” nr RDOŚ-Gd-WOO.420.125.2018.AT.11 z dnia 7 października 2019

by Regional Director for Environmental Protection in Gdańsk.

wydaną przez Regionalnego Dyrektora Ochrony Środowiska w Gdańsku.

- 1.1.6.16 **"EU Technical Standards"** means the Act of 7 July 1994 Building Law, the Act of 16 April 2004 on Building Materials and the Recommendations of the Committee for Waterfront Structures (EAU 2004) and, where not covered by the above, any other EU or Polish technical standards applicable to the Works.
- 1.1.6.17 **"Existing Terminal"** means the existing terminal currently known as Baltic Hub Container Terminal 1 and 2 and once completed Container Terminal T3 and, if the context requires, all operations thereon and requirements for access and interconnection thereto as described in the Employer's Requirements and other Contract Documents.
- 1.1.6.18 **"Force Majeure"** is defined in Clause 19 [*Force Majeure*].
- 1.1.6.19 **"Foreseeable Change in Law"** means a Change in Law that as at the date of the signing of the Contract:
- (a) had been published as a draft after the first reading in any chamber of the Polish parliament and comes into force after the signing of the Contract in a form substantially the same as that contemplated in the
- 1.1.6.16 **"Standardy Techniczne UE"** oznacza ustawę z dnia 7 lipca 1994 r. - Prawo Budowlane, ustawę z dnia 16 kwietnia 2004 r. o wyrobach budowlanych oraz Zalecenia Komitetu Roboczego Konstrukcje Brzegowe (EAU 2004) oraz tam, gdzie nie jest to objęte przez powyższe przepisy, wszelkie inne standardy techniczne obowiązujące w UE lub w Polsce mające zastosowanie do Robót.
- 1.1.6.17 **"Istniejący Terminal"** oznacza istniejący terminal znany obecnie jako Baltic Hub Terminal Kontenerowy 1 i 2 oraz od momentu zrealizowania Terminala Kontenerowego T3, i jeśli wymaga tego kontekst, wszystkie działania na nim oraz wymogi dotyczące dostępu i podłączenia do niego, opisane w Wymogach Zamawiającego oraz innych Dokumentach Kontraktu.
- 1.1.6.18 **"Siła Wyższa"** jest zdefiniowana w Klauzuli 19 [*Siła Wyższa*].
- 1.1.6.19 **"Przewidywalna Zmiana Prawa"** oznacza Zmianę Prawa, która na dzień podpisania Kontraktu:
- (a) została opublikowana jako projekt po pierwszym czytaniu w dowolnej izbie polskiego parlamentu i wchodzi w życie po dniu podpisania Kontraktu w formie zasadniczo takiej samej, jak ta która była przedmiotem

- | | |
|--|--|
| <p>form of the said draft;</p> <p>(b) was at any other legislative stage in Poland or the European Union and is enacted after the signing of this Contract in a form substantially the same as that contemplated by the form it was in at that legislative stage as at the signing of the Contract;</p> <p>(c) had been published in a draft statutory instrument or published in the Official Journal of the European Union; or</p> <p>(d) was a Change in Law of which the Contractor or any Subcontractor was aware or could have easily been aware of.</p> | <p>wspomnianego projektu;</p> <p>(b) znajdowała się na innym etapie legislacyjnym w Polsce lub Unii Europejskiej i została uchwalona po podpisaniu niniejszego Kontraktu w postaci zasadniczo takiej samej, jak ta, która znajdowała się na tym etapie legislacyjnym w dniu podpisania Kontraktu;</p> <p>(c) została opublikowana jako projekt ustawy lub opublikowana w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej; lub</p> <p>(d) była Zmianą Prawa, której wprowadzenia Wykonawca lub dowolny Podwykonawca był świadom lub o której z łatwością mógł się dowiedzieć.</p> |
|--|--|

1.1.6.20 **"Foreseeable Change in Standards"** means a Change in Standards that as at the date of signing of the Contract was a Change in Standards which had been published as a draft by the relevant issuing authority provided that it was enacted in a form substantially the same as that contemplated in the form of the said draft or of which the Contractor or any Subcontractor was

1.1.6.20 **"Przewidywalna Zmiana Standardów"** oznacza Zmianę Standardów, która na dzień podpisania Kontraktu była Zmianą Standardów, która została opublikowana jako projekt przez właściwy organ z zastrzeżeniem, że została przyjęta w formie zasadniczo takiej samej, jak ta, która była przedmiotem wspomnianego projektu lub o której wprowadzeniu

aware or could have easily been aware of.

Wykonawca lub dowolny Podwykonawca wiedział lub z łatwością mógł się dowiedzieć.

1.1.6.21 "**Ground Conditions**" means any and all sub-surface conditions, including hydrological and geological conditions, physical obstructions (including man made and natural), Ordnance, underwater conditions, silt, fine sand, mud, silt mud, environmental conditions, pollutants and contamination.

1.1.6.21 "**Warunki Gruntowe**" oznacza wszelkie warunki podpowierzchniowe, włącznie z warunkami hydrologicznymi i geologicznymi, przeszkodami fizycznymi (stworzonymi przez człowieka i naturalnymi), Niewypałami, warunkami podwodnymi, mułem, drobnoziarnistym piaskiem, błotem, osadami, warunkami środowiskowymi, zanieczyszczeniami i skażeniami.

1.1.6.22 "**Law**" means national and local law and directly applicable law of the European Union, including but not limited to legislation, ordinances, decrees, directives, decisions, rules, orders, codes, notices, rules of court and other laws, and regulations and by-laws of any legally constituted public authority in the Country, including subordinated legislation including directions or guidance issued pursuant to any legislation provided such is derived from a valid legal authority, and provided that in relation to any notice, decision or rule of the court only those which are relating to the Project or a Party to this Contract. Term "Law" includes "Approvals".

1.1.6.22 "**Prawo**" oznacza krajowe i lokalne prawo oraz mające bezpośrednie zastosowanie prawo Unii Europejskiej, w szczególności ustawy, rozporządzenia, dekrety, dyrektywy, decyzje, reguły, zarządzenia, kodeksy, zawiadomienia, rozstrzygnięcia sądu i inne przepisy prawa, oraz regulacje i regulaminy wszystkich prawnie ustanowionych organów władzy w Kraju, w tym przepisy wykonawcze, włącznie ze wskazówkami lub instrukcjami wydanymi na podstawie wszelkich przepisów, z zastrzeżeniem, że pochodzą one od ważnych i legalnych organów władzy, z zastrzeżeniem, że w odniesieniu do zawiadomień, decyzji lub rozstrzygnięć sądu tylko te, które dotyczą Projektu lub Strony niniejszego Kontraktu. Termin "Prawo" obejmuje "Zezwolenia".

- 1.1.6.23 **"Mandatory Parameters"** means the information and data, included in the Employer's Requirements listed in Technical Volume 2.1 – Section 1 to 4, which define mandatory parameters and mandatory requirements of the Project; this term does not include any drawings except for Site Plan drawing PC1063-RHD-T5-OW-DR-Z-1201.
- 1.1.6.23 **"Obowiązkowe Parametry"** oznacza informacje i dane ujęte w Wymogach Zamawiającego wymienione w Tomie Technicznym – Rozdział od 1 do 4, które definiują obowiązkowe parametry i obowiązkowe wymagania odnośnie do Projektu; termin ten nie obejmuje żadnych rysunków z wyjątkiem rysunku Terenu Budowy PC1063-RHD-T5-OW-DR-Z-1201.
- 1.1.6.24 **"Ordnance"** means munitions of war, misfires, duds, explosive materials (in each case whether undetonated or detonated), residues of chemical or biological weapons, any containers of munitions of war or explosive materials, within the Site boundaries.
- 1.1.6.24 **"Niewypały"** oznacza amunicję, niewypały, niewybuchy, materiały wybuchowe (w każdym przypadku niezależnie od tego czy zostały zdetonowane, czy też nie), pozostałości po broni chemicznej lub biologicznej, jakiegokolwiek pojemniki po amunicji lub materiałach wybuchowych w granicach Terenu.
- 1.1.6.25 **"Original Building Permit"** means decision no [●] dated [●] issued by Wojewoda Pomorski allowing construction of the deepwater container terminal on the Site.
- 1.1.6.25 **"Pierwotne Pozwolenie na Budowę"** oznacza decyzję [●] z dnia [●] wydaną przez Wojewodę Pomorskiego pozwalającą na budowę głębokowodnego terminala kontenerowego na Terenie.
- 1.1.6.26 **"Permit for Construction of Artificial Island"** means decision no 6/23 dated 29 August 2023 issued by the Director of the Maritime Office in Gdynia.
- 1.1.6.26 **"Pozwolenie na Budowę Sztucznej Wyspy"** oznacza decyzję nr 6/23 z dnia 29 sierpnia 2023 wydaną przez Dyrektora Urzędu Morskiego w Gdyni.
- 1.1.6.27 **"Prudent Practices"** means all of the following:
- (a) good engineering practices and other practices, methods, equipment and procedures usually employed in engineering, design,
- 1.1.6.27 **"Staranne Praktyki"** oznaczają:
- (a) dobre praktyki inżynierskie oraz inne praktyki, metody, sprzęt i procedury zwykle stosowane w działalności

procurement, construction, operation and maintenance activities by seaport sector participants worldwide; and

inżynierskiej, projektowej, zaopatrzeniowej, budowlanej, eksploatacyjnej i konserwacyjnej przez uczestników sektora portów morskich na całym świecie; oraz

(b) the degree of skill, diligence, prudence and foresight which would reasonably be expected to be observed by a skilled, qualified and experienced turnkey designer, engineer and contractor engaged in carrying out activities the same as or similar to the Works under the same or similar circumstances;

(b) stopień umiejętności, staranności, ostrożności i przezorności, których przestrzegania można racjonalnie oczekiwać od wykwalifikowanego o i doświadczonego projektanta, inżyniera i wykonawcy projektów "pod klucz" zaangażowanego w wykonywanie czynności takich samych lub podobnych do Robót w takich samych lub podobnych okolicznościach;

and, to the extent any of the above standards is inconsistent (internally or with each other), the higher or best (as applicable) standard shall apply.

oraz, w zakresie, w jakim którykolwiek z powyższych standardów jest niespójny (wewnętrznie lub z innym standardem), zastosowanie będzie miało wyższy lub najlepszy (w zależności od przypadku) standard.

1.1.6.28 **"Revised Building Permit"** means decision amending the Original Building Permit allowing construction of the Project, and if applicable, implementing the design solutions proposed by the Contractor.

1.1.6.28 **"Zamienne Pozwolenie na Budowę"** oznacza decyzję zmieniającą Pierwotne Pozwolenie na Budowę pozwalającą na budowę Projektu, oraz o ile będzie miało to zastosowanie wprowadzające rozwiązania

projektowe zaproponowane przez Wykonawcę.

1.1.6.29 "**Site**" means the areas shown on the plan set out in **Schedule 4** as of the date of the signing of the Contract being a seabed to be reclaimed as part of the Contract.

1.1.6.29 "**Teren**" oznacza obszary zaznaczone na planie przedstawionym w **Załączniku 4**, który na dzień zawarcia niniejszego Kontraktu stanowi dno morskie przeznaczone do załadownia w ramach niniejszego Kontraktu.

1.1.6.30 "**Unforeseeable**" means not reasonably foreseeable by an experienced contractor prior to date of signing the Contract.

1.1.6.30 "**Nieprzewidywalny**" oznacza niedający się w racjonalny sposób przewidzieć przez doświadczonego wykonawcę przed dniem podpisania Kontraktu.

1.1.6.31 "**Variation**" means any change to the Employer's Requirements or the Works, which is instructed or approved by the Employer in writing as a variation under Clause 13 [*Variations and Adjustments*] and which the Contractor is not otherwise obliged to perform by the Contract.

1.1.6.31 "**Zmiana**" oznacza każdą zmianę Wymogów Zamawiającego lub Robót, która zostanie zlecona lub zatwierdzona przez Zamawiającego na piśmie jako Zmiana na podstawie Klauzuli 13 [*Zmiany i korekty*] i do wykonania której Wykonawca nie jest w przeciwnym razie zobowiązany na podstawie Kontraktu.

1.2 Interpretation

In the Contract, except where the context requires otherwise:

- (a) words indicating persons or parties include corporations and other legal entities;
- (b) words indicating one gender include all genders;
- (c) words indicating the singular also include the plural and words indicating the plural also include the singular;

1.2 Interpretacja

W Kontrakcie, z wyjątkiem, kiedy z kontekstu wynika inaczej:

- (a) słowa wskazujące na osoby lub strony obejmują korporacje i inne podmioty prawne;
- (b) słowa wskazujące na jeden rodzaj gramatyczny obejmują wszystkie rodzaje gramatyczne;
- (c) słowa wskazujące na liczbę pojedynczą obejmują także liczbę mnogą, a słowa wskazujące na liczbę mnogą obejmują także liczbę pojedynczą;

- | | |
|---|---|
| <p>(d) provisions including the word "agree", "agreed" or "agreement" require the agreement to be recorded in writing;</p> | <p>(d) postanowienia obejmujące słowa "uzgodnić", "uzgodniony" lub "uzgodnienie" wymagają dokumentu pisemnego;</p> |
| <p>(e) references to any provision of Law shall include references to any provision of Law which amends, extends, consolidates or replaces the same and shall include any orders, regulations, codes of practice, instruments or other subordinate legislation made under the statute or statutory provision, unless notwithstanding the above the existing Law applies;</p> | <p>(e) odniesienia do dowolnego przepisu Prawa obejmują odniesienia do dowolnego przepisu Prawa stanowiącego zmianę, przedłużenie, ujednolicenie lub zastąpienie tego przepisu i obejmują wszelkie zarządzenia, regulacje, kodeksy postępowania, instrumenty lub inne przepisy wykonawcze wydane na podstawie ustawy lub przepisu ustawy, chyba że niezależnie od powyższego stosuje się dotychczasowe Prawo;</p> |
| <p>(f) where any word or expression is given a defined meaning, any other grammatical form of that word or expression shall have a corresponding meaning, where the context requires;</p> | <p>(f) tam, gdzie słowo lub wyrażenie posiada zdefiniowane znaczenie, wszelkie inne formy gramatyczne tego słowa lub wyrażenia posiadają odpowiadające znaczenie, tam gdzie kontekst tego wymaga;</p> |
| <p>(g) the interpretation rule known as the ejusdem generis rule shall not apply, nor shall any similar rule or approach to interpretation and accordingly where a general statement is followed by the words "including" or "in particular" or where in some other way specific examples are given of matters included in the general statement, the words "including" or "in particular" or the specific examples shall not limit the scope of the ordinary meaning of the general statement (e.g. "including" should be understood as "including but not limited to");</p> | <p>(g) nie ma zastosowania reguła interpretacji znana jako reguła ejusdem generis ani żadna podobna reguła czy podejście do interpretacji i wobec tego tam, gdzie po ogólnym stwierdzeniu następują słowa "w tym" lub "w szczególności" lub tam, gdzie w inny sposób podane są konkretne przykłady spraw omawianych w ogólnym stwierdzeniu, słowa "w tym" lub "w szczególności" lub konkretne przykłady nie ograniczają zakresu zwykłego znaczenia tego ogólnego stwierdzenia (np. "w tym", powinno być rozumiane jako "w tym, między innymi");</p> |
| <p>(h) the interpretation rule known as the contra proferentem rule shall not apply, nor shall any similar rule or approach to interpretation, and accordingly the provisions of the Contract shall not be interpreted narrowly against the Employer;</p> | <p>(h) nie ma zastosowania reguła interpretacji znana jako reguła contra proferentem, ani żadna podobna reguła czy podejście do interpretacji, i wobec tego postanowienia Kontraktu nie będą interpretowane wobec Zamawiającego w sposób zawężający;</p> |
| <p>(i) "written" or "in writing" means hand-written, type-written or printed</p> | <p>(i) "pisemny" lub "na piśmie" oznacza zapis ręczny, maszynowy lub</p> |

and resulting in a permanent record and duly signed by authorised representatives according to the general rules of Polish law;

(j) reference to "**breach by the Contractor**" and the like includes breach by the Subcontractor and any other person appointed by the Contractor or for which the Contractor is otherwise responsible; and

(k) unless the context requires otherwise any reference to "or" shall mean "and/or".

The marginal words and other headings shall not be taken into consideration in the interpretation of these Conditions.

1.3 Communications

Wherever these Conditions provide for the giving or issuing of approvals, certificates, consents, determinations, notices and requests, these communications shall be:

(a) in writing and delivered by hand (against receipt) or sent by mail or courier or by e-mail (the communication must be in the form of a scanned document in a commonly recognizable format such as .pdf, .jpg or .tif hand signed or signed with electronic qualified signature) with confirmation of delivery or via approved and accessible FTP design websites agreed between both Parties with confirmation of delivery; and

(b) delivered, sent or transmitted to the address for the recipient's communications as stated in **Schedule 1**. However:

(i) if the recipient gives notice of another address,

drukowany oraz wynikający z tego stały zapis, należycie podpisany przez upoważnionych przedstawicieli zgodnie z ogólnymi zasadami polskiego prawa;

(j) odniesienie do "**naruszenia przez Wykonawcę**" oraz podobne odniesienie obejmuje również naruszenie przez Podwykonawcę oraz przez inną osobę działającą na zlecenie Wykonawcy bądź za którą Wykonawca ponosi odpowiedzialność na innej podstawie.

(k) o ile co innego nie wynika z kontekstu, odniesienie do "lub" oznacza "lub".

Słowa na marginesie i inne nagłówki nie będą brane pod uwagę przy interpretacji niniejszych Warunków.

1.3 Zawiadomienia

Tam, gdzie niniejsze Warunki zawierają postanowienia o wydawaniu lub wystawianiu zatwierdzeń, świadectw, zgód, ustaleń, powiadomień i żądań, powinny być one:

(a) sporządzone na piśmie i dostarczone za potwierdzeniem odbioru lub wysłane pocztą lub kurierem lub e-mailem (przy czym wiadomość powinna mieć formę zeskanowanego dokumentu w powszechnie rozpoznawanych formatach, takich jak .pdf, .jpg lub .tif opatrzonego podpisem odręcznym lub kwalifikowanym podpisem elektronicznym) z potwierdzeniem odbioru lub za pośrednictwem zatwierdzonych i udostępnionych witryn projektowych FTP uzgodnionych przez obie Strony (za potwierdzeniem dostarczenia); oraz

(b) dostarczone, wysłane lub przekazane na adres odbiorcy do doręczenia zawiadomień, określony w **Załączniku 1**. Jednak:

(i) jeżeli odbiorca powiadomi o zmianie adresu, to

communications shall thereafter be delivered accordingly; and

- (ii) if the recipient has not stated otherwise when requesting an approval or consent, it may be sent to the address from which the request was issued.

Unless these Conditions expressly state otherwise, approvals, certificates, consents and determinations shall not be unreasonably withheld or delayed. Where the Employer or Engineer is required in the Contract to act reasonably in relation to any matter or thing, it shall be deemed to be reasonable where the Employer is bound by and acts pursuant to the decision of the Port Authority, Statutory Authority or any Approval. When a certificate is issued to a Party, the certifier shall send a copy to the other Party. When a notice is issued to a Party, by the other Party or by the Engineer, a copy shall be sent by the issuer to the Engineer or to the other Party, as the case may be.

The Contractor acknowledges that neither:

- (aa) the giving or performing, nor failure to give or perform, any approval, check, objection, comment, representation, suggestion, certificate, consent, examination, inspection, instruction, notice, proposal, request, test, or similar act, by or on behalf of the Employer; nor
- (bb) any other act or omission of the Employer, the Engineer or other Employer's Personnel or the Lender's Representative,

shall relieve the Contractor from his responsibility for his acts and/or omissions or the acts and/or omissions of his employees, architects, engineers and Subcontractors in

zawiadomienia powinny być od tego powiadomienia dostarczane na nowy adres; oraz

- (ii) jeżeli odbiorca, żądający zatwierdzenia lub wyrażenia zgody, nie podał innego adresu, to odpowiedź może być wysłana na adres, z którego nadano żądanie.

O ile niniejsze Warunki nie stanowią wyraźnie inaczej, zatwierdzenia, świadectwa, zgody i określenia nie mogą być w nieracjonalny sposób wstrzymywane lub opóźniane. Jeżeli od Zamawiającego lub Inżyniera wymagane jest w Kontrakcie działanie w sposób racjonalny w odniesieniu do danej sprawy lub rzeczy, uznawać się będzie, że działanie będzie racjonalne w przypadku, gdy Zamawiający będąc związany decyzją Zarządu Portu, Organów Władzy lub Zezwoleniem działa zgodnie z nią. Jeśli jakieś świadectwo zostanie wydane jednej Stronie, to wystawca tego świadectwa powinien wysłać kopię drugiej Stronie. Jeśli powiadomienie dla jednej Strony jest wysłane przez drugą Stronę lub przez Inżyniera, to kopia powinna być wysłana do Inżyniera lub do drugiej Strony, zależnie od przypadku.

Wykonawca przyjmuje do wiadomości, że:

- (aa) wydanie czy wykonanie, ani niewydanie czy niewykonanie, jakiegokolwiek zatwierdzenia, sprawdzenia, sprzeciwu, komentarza, oświadczenia, sugestii, zaświadczenia, zgody, badania, inspekcji, instrukcji, zawiadomienia, propozycji, żądania, próby, lub podobnego działania, przez lub w imieniu Zamawiającego; ani
- (bb) żadne inne działanie lub zaniechanie Zamawiającego, Inżyniera lub innego Personelu Zamawiającego lub Przedstawiciela Kredytodawcy,

nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za jego działania lub niepodjęcie działań bądź za działania lub niepodjęcie działań przez jego pracowników,

the preparation of any design nor relieve the Contractor in whole or in part of any duty, obligation or liability undertaken by Contractor in relation to the Works whether under the Contract or otherwise, nor diminish nor vary any such duty, obligation or liability, whether by way of contribution or otherwise.

1.4 Law and Language

The Contract shall be governed by Polish law.

The Contractor shall be obliged to submit applications, declarations, notifications, submissions, certifications and other documents related to the execution of the Contract to any Statutory Authority, Port Authority and other relevant authorities in Polish, in accordance with the Law in the Country and requirements of the above authorities.

The Contract is in English and Polish, provided that certain Schedules are in English only. The Contract has been negotiated in English and English version shall prevail in the event of any discrepancy.

The language for communications between the Parties shall be English and Polish. The English version of communications shall prevail.

1.5 Priority of Documents

The documents forming the Contract are to be taken as mutually explanatory of one another. For the purposes of interpretation, the documents forming the Contract shall have the following priority:

- (a) the Contract Agreement, these Conditions, Appendix to Tender (**Schedule 1**) and the annexes to the above;

architektów, inżynierów i Podwykonawców przy opracowywaniu jakiegokolwiek projektu, ani nie zwalnia Wykonawcy całkowicie bądź częściowo z żadnego obowiązku, zobowiązania lub odpowiedzialności zaciągniętych przez Wykonawcę w odniesieniu do Robót na podstawie Kontraktu lub w inny sposób, ani nie pomniejsza i nie zmienia takiego obowiązku, zobowiązania czy odpowiedzialności poprzez przyczynienie się albo w inny sposób.

1.4 Prawo i język

Kontrakt podlega prawu polskiemu.

Wykonawca będzie zobowiązany do składania wniosków, oświadczeń, powiadomień, wystąpień, poświadczeń i innych dokumentów związanych z realizacją Kontraktu do Organów Władzy, Zarządu Portu oraz jakichkolwiek innych władz w języku polskim, zgodnie z Prawem Kraju oraz wymogami powyższych władz.

Kontrakt jest sporządzony w języku angielskim i polskim przy czym niektóre Załączniki są sporządzone wyłącznie w języku angielskim. Kontrakt był negocjowany w języku angielskim i wersja angielska będzie rozstrzygająca w razie jakichkolwiek rozbieżności.

Językiem na potrzeby komunikacji pomiędzy Stronami będzie język angielski i polski. Angielska wersja komunikatów jest rozstrzygająca.

1.5 Pierwszeństwo dokumentów

Dokumenty stanowiące Kontrakt należy traktować jako wzajemnie objaśniające się. Dla celów interpretacji dokumenty stanowiące Kontrakt będą miały następujące pierwszeństwo:

- (a) Akt Umowy, niniejsze Warunki, Załącznik do Oferty (**Załącznik 1**) oraz aneksy do powyższych;

(b) the Employer's Requirements (**Schedule 8**);

(c) the remaining Schedules.

If an ambiguity or discrepancy is found in the documents, the Engineer shall issue any necessary explanation or instruction pursuant to Sub-Clause 1.9 [*Errors in the Disclosed Data*].

Where different Contract Documents impose differing standards of performance on the same subject matter, the higher standard shall prevail.

The procedures set out in **Schedule 9** include their future updates, and such updates shall not require signing amendment to the Contract to the extent they do not materially increase the scope of the Contractor's obligations. If the Contractor fails to make any written objection to such update within 14 (fourteen) days from the issue of the update, it shall be deemed that it has accepted the updated Schedule. If the Contractor makes such objection, it only affects the objected contents of the update and does not affect in any way the remainder of the Contract.

1.6 Assignment

The Contractor shall not assign the whole or any part of the Contract or any benefit or interest in or under the Contract without the prior written consent of the Employer, which may be given or withheld at the sole discretion of the Employer. Any assignment to which the Employer consents shall be without prejudice to the Employer's right to withhold or set off any payment under the Contract.

The Contractor irrevocably consents that the Employer's rights and obligations and any other legal interest in each of the Contract Documents, Securities and insurances (to the extent they are capable of being assigned) may be assigned and/or transferred to any

(b) Wymogi Zamawiającego (**Załącznik 8**);

(c) pozostałe Załączniki.

Jeżeli zostaną znalezione niejasności lub rozbieżności między tymi dokumentami, to Inżynier udzieli w tym zakresie niezbędnych wyjaśnień lub wyda niezbędne polecenia na mocy Klauzuli 1.9 [*Błędy w Ujawnionych Danych*].

Jeżeli poszczególne Dokumenty Kontraktu nakładają różne standardy wykonania w tej samej sprawie, obowiązywać będzie wyższy standard.

Procedury określone w **Załączniku 9** obejmują ich przyszłe aktualizacje i takie aktualizacje nie będą wymagały podpisania aneksu do Kontraktu w zakresie, w jakim nie zwiększają w istotny sposób zakresu obowiązków Wykonawcy. Jeżeli Wykonawca nie zgłosi pisemnego sprzeciwu wobec takiej aktualizacji w ciągu 14 (czternastu) dni od wydania aktualizacji, uważa się, że zaakceptował zaktualizowany Załącznik. Jeśli Wykonawca zgłosi taki sprzeciw, to będzie miał on jedynie wpływ na postanowienia aktualizacji, w stosunku do których został zgłoszony sprzeciw i nie wpłynie to w żaden sposób na pozostałą część Kontraktu.

1.6 Cesja

Wykonawca nie sceduje całości ani żadnej części Kontraktu, żadnych korzyści z Kontraktu ani udziału w nim, o ile nie uzyska na to uprzednio pisemnej zgody Zamawiającego, której udzielenie lub niewydanie pozostaje w zakresie wyłącznego uznania Zamawiającego. Jakakolwiek cesja, na którą zgodzi się Zamawiający będzie bez uszczerbku dla prawa do wstrzymania lub potrącenia jakiegokolwiek płatności przez Zamawiającego zgodnie z Kontraktem.

Wykonawca nieodwołalnie wyraża zgodę na to, aby prawa i obowiązki oraz jakiegokolwiek inny tytuł prawny Zamawiającego w każdym z Dokumentów Kontraktu, Zabezpieczeń oraz ubezpieczeń (w zakresie w jakim są one przenaszalne) mogły zostać scedowane lub przeniesione na osobę będącą następcą

person being a legal successor in title of the Employer, and/or to any Lender.

In addition, the Contractor consents to (i) the transfer of the ownership and other rights to the Contractor's Documents and other documents referred to in Sub-Clause 1.11 [*Employer's Use of Contractor's Documents*], (ii) copyrights to the Copyrighted Documents, (iii) the guarantees and warranties concerning the Works, and (iv) transfer (assignment) of any other rights or deliverables under this Contract to the Port Authority.

Save as aforesaid, the Employer may only assign the Employer's rights and obligations, title and interest in each of the Contract Documents (or any part thereof) with the prior written approval of the Contractor, such approval not to be unreasonably withheld or delayed.

1.7 Care and Supply of Documents

Each of the Contractor's Documents shall be in the custody and care of the Contractor, unless and until taken over by the Employer. Unless otherwise stated in the Contract, the Contractor shall supply the Engineer with 4 (four) copies of each of the Contractor's Documents and 1 (one) electronic (editable) copy of each Contractor's Documents. In addition, the Contractor shall deliver to the Employer scans of each executed document related to the performance of the Contract, including but not limited to the Contract Documents, copies of subcontracts, certificates, and any correspondence with the Port Authority and Statutory Authorities.

The Contractor shall keep on the Site, a copy of the Contract, publications named in the Employer's Requirements, the Contractors Documents, and Variations and other communications given under the Contract. The Employer's Personnel shall have the right of access to all these documents at all reasonable times.

prawnym Zamawiającego lub na dowolnego Kredytodawcę.

Ponadto, Wykonawca wyraża zgodę na (i) przeniesienie własności i innych praw do Dokumentów Wykonawcy oraz innych dokumentów wskazanych w Klauzuli 1.11 [*Używanie Dokumentów Wykonawcy przez Zamawiającego*], (ii) praw autorskich do Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi, (iii) gwarancji i rękojmi dotyczących Robót, oraz (iv) przeniesienie (cesję) wszelkich innych praw oraz świadczeń wynikających z Kontraktu na Zarząd Portu.

Z powyższymi wyjątkami, Zamawiający może scedować jedynie prawa i obowiązki, tytuł prawny i udział Zamawiającego w każdym z Dokumentów Kontraktu (lub dowolnej jego części) za uprzednią pisemną zgodą Wykonawcy, która nie będzie wstrzymana ani opóźniona w sposób nieracjonalny.

1.7 Przechowywanie i dostarczanie dokumentów

Każdy z Dokumentów Wykonawcy będzie przechowywany pod opieką i dozorem Wykonawcy, o ile i dopóki nie zostanie przejęty przez Zamawiającego. O ile Kontrakt nie stanowi inaczej, Wykonawca dostarczy Inżynierowi 4 (cztery) egzemplarze każdego z Dokumentów Wykonawcy oraz 1 (jedną) elektroniczną (edytowalną) kopię każdego Dokumentu Wykonawcy. Dodatkowo, Wykonawca dostarczy Zamawiającemu skany każdego podpisanego dokumentu związanego z wykonaniem Kontraktu, w szczególności Dokumenty Kontraktu, kopie umów z podwykonawcami, zaświadczenia, oraz korespondencję z Zarządem Portu i Organami Władzy.

Wykonawca będzie przechowywał na Terenie kopię Kontraktu, dokumenty wymienione w Wymogach Zamawiającego, Dokumenty Wykonawcy oraz Zmiany i inne komunikaty wydane na podstawie Kontraktu. Personel Zamawiającego będzie miał prawo dostępu do wszystkich tych dokumentów w każdym rozsądnym czasie.

If a Party becomes aware of an error or defect of a technical nature in a document which was prepared for use in executing the Works, the Party shall promptly give notice to the other Party of such error or defect.

Whenever required or advisable by the Employer's Requirements the Contractor shall, as appropriate, use or make his reasonable efforts to use BIM Level 2 (Building Information Modelling) methodology as a work tool.

1.8 Confidentiality

The Contractor shall treat the details of the Contract as private and confidential, except to the extent necessary to carry out obligations under the Contract or the Law. The Contractor shall not disclose to any third party whatsoever any information regarding the terms and conditions of the Tenancy Agreement as set out in **Schedule 10** and/or otherwise communicated to the Contractor in writing. The Contractor shall not publish, permit to be published, or disclose any particulars of the Works in any trade or technical paper or elsewhere without the previous written agreement of the Employer.

1.9 Errors in the Disclosed Data

The Contractor shall (as between the Parties) be responsible (i) for all divergences, differences, ambiguities, inconsistencies, errors and any other matters which could be interpreted as to be incorrect, misleading or confusing in the Disclosed Data (and as between the Disclosed Data and the Contract Documents), and (ii) for any misunderstanding or incorrect information relied upon by the Contractor ("**Errors**"). The Engineer shall be entitled to resolve each Error by giving an explanation or instruction. If any such explanation or instruction causes delay or additional costs and/or other liability to the Contractor, this will be at the Contractor's risk, and will not be a Variation or otherwise give the Contractor any

Jeżeli jedna ze Stron zauważy błąd lub wadę natury technicznej w dokumencie sporządzonym w celu wykonywania Robót, to ma ona obowiązek niezwłocznie powiadomić drugą Stronę o takim błędzie lub wadzie.

Tam gdzie jest to wymagane lub zalecane przez Wymogi Zamawiającego, Wykonawca będzie odpowiednio stosował lub podejmował racjonalne starania w celu stosowania jako narzędzia roboczego metodologii BIM Level 2 (Modelowanie Informacji o Budynku).

1.8 Poufność

Wykonawca będzie traktował szczegóły Kontraktu jako poufne, z wyjątkiem zakresu, w jakim będą one niezbędne do wypełnienia obowiązków wynikających z Kontraktu lub Prawa. Wykonawca nie ujawni żadnej osobie trzeciej jakichkolwiek informacji dotyczących postanowień i warunków Umowy Dzierżawy określonych w **Załączniku 10** lub w inny sposób zakomunikowanych Wykonawcy na piśmie. Wykonawca nie opublikuje, nie zezwoli na publikację, ani nie ujawni żadnych szczegółów dotyczących Robót w żadnym artykule handlowym czy technicznym, o ile nie uzyska na to wcześniej pisemnej zgody Zamawiającego.

1.9 Błędy w Ujawnionych Danych

Wykonawca jest (w stosunkach pomiędzy Stronami) odpowiedzialny (i) za wszystkie rozbieżności, różnice, niejasności, niezgodności, błędy oraz inne sprawy, które mogłyby być interpretowane jako wprowadzające w błąd lub mylące w Ujawnionych Danych (oraz pomiędzy Ujawnionymi Danymi i Dokumentami Kontraktu) oraz (ii) za wszelkie nieporozumienia lub niepoprawne informacje, na których polega Wykonawca ("**Błędy**"). Inżynier będzie uprawniony do naprawienia każdego Błędu poprzez udzielenie wyjaśnienia lub instrukcji. Jeżeli takie wyjaśnienie lub instrukcja spowoduje opóźnienie lub dodatkowe koszty lub inną odpowiedzialność wobec Wykonawcy, będą one stanowić ryzyko Wykonawcy i nie będą stanowić Zmiany ani upoważniać

entitlement to an extension of time, payment or other relief.

Without limiting the generality of any other provision of the Contract, the Contractor warrants to the Employer that:

- (a) it has checked the Disclosed Data and Contract Documents for Errors and for divergences, differences, discrepancies, ambiguities between the Disclosed Data, Contract Documents, and between the Contract Documents any Law (including Foreseeable Changes in Law); and
- (b) it has allowed within the Contract Price and the Time for Completion cost and time for the resolution of any such Errors and divergences, differences, discrepancies, and ambiguities.

The Contractor waives all and any claims against the Employer arising in relation to the Errors and other circumstances described above, whether such claims would arise under the Contract or on the basis of any other principle or theory of law whatsoever.

1.10 Employer's Use of Contractor's Documents

The Contractor transfers to the Employer the ownership title to any carriers on which the Contractor's Documents and other design documents made by (or on behalf of) the Contractor ("**Copyrighted Documents**") are fixed.

The Contractor transfers to the Employer the economic copyrights to the Copyrighted Documents within all fields of exploitation in the meaning of art. 50 of Law of 4 February 1994 on Copyright and Neighbouring Rights, in particular (the "**Fields of Exploitation**"):

- (a) recording;

Wykonawcy w jakikolwiek sposób do przedłużenia czasu, płatności lub innego środka prawnego.

Nie ograniczając ogólnego charakteru innych postanowień Kontraktu, Wykonawca gwarantuje Zamawiającemu, że:

- (a) sprawdził Ujawnione Dane i Dokumenty Kontraktu pod kątem Błędów oraz pod kątem rozbieżności, różnic, niezgodności, dwuznaczności pomiędzy Ujawnionymi Danymi, Dokumentami Kontraktu, oraz pomiędzy Dokumentami Kontraktu a przepisami Prawa (włącznie z Przewidywalnymi Zmianami Prawa); oraz
- (b) w ramach Ceny Kontraktowej i Czasu na Wykonanie uwzględnił koszt i czas na naprawienie wszystkich takich Błędów i rozbieżności, różnic, niezgodności i niejasności.

Wykonawca zrzeka się wszelkich roszczeń wobec Zamawiającego wynikających z Błędów oraz innych okoliczności opisanych powyżej, niezależnie od tego, czy takie roszczenia wyniknęłyby na podstawie Kontraktu czy na jakiegokolwiek innej podstawie lub zasadzie prawa.

1.10 Używanie Dokumentów Wykonawcy przez Zamawiającego

Wykonawca przenosi na Zamawiającego własność nośników, na których utrwalono Dokumenty Wykonawcy i inne dokumenty projektowe sporządzone przez Wykonawcę (lub w jego imieniu) ("**Dokumenty Objęte Prawami Autorskimi**").

Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi na wszystkich polach eksploatacji w rozumieniu art. 50 ustawy z dnia 4 lutego 1994 o prawie autorskim i prawach pokrewnych, w szczególności ("**Pola Eksploatacji**"):

- (a) zapisywanie;

- | | |
|---|--|
| <p>(b) reproduction by printing, reprographic and digital techniques;</p> | <p>(b) reprodukcja poprzez wydruk, za pomocą urządzeń reprograficznych oraz technik cyfrowych;</p> |
| <p>(c) digitalisation, inputting and recording the Copyrighted Documents in the memory of a computer;</p> | <p>(c) zapis w formie cyfrowej, wprowadzanie oraz zapisywanie Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi w pamięci komputera;</p> |
| <p>(d) inputting into IT networks, in particular the Internet, in order to distribute (broadcast) the Copyrighted Documents through such networks, so that anybody can have access to them at the place and time of their choosing;</p> | <p>(d) wprowadzanie Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi do sieci informatycznych, w szczególności do Internetu, w celu udostępnienia (nadania) Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi w takich sieciach, w sposób umożliwiający komukolwiek dostęp do nich w dowolnym miejscu i czasie;</p> |
| <p>(e) distribution of the Copyrighted Documents, in particular its display and making it publicly available in the mass media;</p> | <p>(e) udostępnianie Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi, w szczególności ich wystawianie i publiczne udostępnianie w środkach masowego przekazu;</p> |
| <p>(f) introducing copies of the Copyrighted Documents to trading;</p> | <p>(f) wprowadzanie kopii Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi do obrotu gospodarczego;</p> |
| <p>(g) lending the original Copyrighted Documents or copies thereof for use or leasing them;</p> | <p>(g) użyczenie, wynajmowanie lub wdzierżawianie oryginalnych Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi lub ich kopii;</p> |
| <p>(h) using the Copyrighted Documents for developing project documentation, for the purposes of construction, extension, redevelopment or reconstruction of the Project;</p> | <p>(h) wykorzystywanie Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi w celu przygotowania dokumentacji projektowej, w celu budowy, rozbudowy, przebudowy lub odbudowy Projektu;</p> |
| <p>(i) using the Copyrighted Documents for the purposes of carrying out repair works in the Project, as well as maintaining the Project in the proper state of repair;</p> | <p>(i) wykorzystywanie Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi w celu przeprowadzenia prac remontowych w Projekcie, jak również utrzymania Projektu w należyтым stanie technicznym;</p> |
| <p>(j) using the Copyrighted Documents for advertising, promotional and marketing purposes, in particular for the promotion of the activities of the Employer; and</p> | <p>(j) wykorzystywanie Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi w celach reklamowych, promocyjnych i marketingowych, w szczególności</p> |

- (k) using the Copyrighted Documents for the purpose of further amendments of any permit related to the Project,
- (l) any other purpose relating to the Project to be reasonably inferred from the Contract;

both in Poland and abroad, whereas the transfer of the rights to each work (*utwór*) that is a part of the Copyrighted Documents (to avoid doubts always including authorisations, consents and ownership of carriers) occurs automatically without the need to make any separate declarations in this respect upon the Employer making payment of the instalment of the Contract Price for the period during which the Contractor has delivered the Copyrighted Documents, and in relation to any outstanding scope upon the issue of the Taking-Over Certificate for all Works as applicable. Upon the Contract expiry or termination of the Contract by either Party, the acquisition of the above rights by the Employer occurs upon such expiry or termination, irrespective its grounds. If new fields of exploitation are recognised or if it becomes necessary to use the Copyrighted Documents in any fields of exploitation other than those specified above, the Investor has the right to acquire them for a net price of 1.00 PLN per field of exploitation specified in the request for acquisition sent to the Contractor.

The Contractor gives his irrevocable consent and transfers to Employer the right to give further consent to any amendments, alterations, modifications, translations and adaptations of the Copyrighted Documents and any documentation related to it in all the Fields of Exploitation (the "**Derivative Works**") and the right to use such Derivative Works. The Parties confirm that the economic copyrights to the Copyrighted Documents and the Derivative Works will belong exclusively to the Employer in all the Fields of Exploitation and give their consent

w celu promowania działalności Zamawiającego; oraz

- (k) wykorzystywanie Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi w celu wprowadzenia dalszych zmian w pozwoleniach uzyskanych w związku z Projektem,
- (l) jakkolwiek inny cel dotyczący Projektu, który da się racjonalnie wywieść z Kontraktu;

zarówno w Polsce, jak i za granicą, przy czym przeniesienie praw do każdego utworu stanowiącego część Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi (w celu uniknięcia wątpliwości zawsze wraz z upoważnieniami, zgodami i własnością nośników) następuje automatycznie, bez potrzeby składania odrębnych oświadczeń w tym zakresie w momencie dokonania przez Zamawiającego zapłaty raty Ceny Kontraktowej za okres, w którym Wykonawca dostarczył Dokumenty Objęte Prawami Autorskimi, a w pozostałym zakresie z chwilą wydania Świadcstwa Przejęcia dla wszystkich Robót, w zależności od przypadku. W przypadku wygaśnięcia Kontraktu lub odstąpienia od Kontraktu przez którąkolwiek ze Stron, nabycie powyższych praw przez Zamawiającego następuje z chwilą takiego wygaśnięcia lub odstąpienia, bez względu na jego podstawę. W przypadku pojawienia się nowych pól eksploatacji lub potrzeby wykorzystania Materiałów Chronionych Prawem Autorskim na innych niż wyżej wymienione polach eksploatacji, Zamawiający ma prawo do ich nabycia za zapłatą 1,00 PLN netto, za każde pole eksploatacji wymienione w żądaniu nabycia przesłanym Wykonawcy.

Wykonawca wyraża nieodwołalnie zgodę i przenosi na rzecz Zamawiającego prawo do wyrażenia dalszej zgody na dokonywanie dowolnych zmian, przeróbek, modyfikacji, tłumaczeń i adaptacji Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi oraz wszelkiej związanej z nimi dokumentacji na wszystkich Polach Eksploatacji ("**Utwory Zależne**") i prawo do korzystania z takich Utworów Zależnych. Strony potwierdzają, że autorskie prawa majątkowe do Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi oraz Utworów Zależnych będą stanowiły

to the Employer's having both the Copyrighted Documents and the Derivative Works at his disposal and using it at his own discretion in his business activity for the purposes of designing, constructing, operating, maintenance, altering, extending, reinstating and upgrading the Project etc.

The above transfers of rights and consents shall not include the Copyrighted Documents, which are used by the Contractor on the basis of the license and consent granted by the Employer on the basis of Sub-Clause 1.11 [*Contractor's Use of Employer's Documents*], however to avoid doubt shall include any Copyrighted Documents created based on such license or consent, specifically those being derivative works.

The Contractor guarantees that the enforcement of the terms of this Sub-clause does not and shall not in the future, violate any third party rights. The Contractor will use his best efforts to ensure the acquisition by the Employer of the rights specified above.

On the basis of Art. 392 of the Civil Code, the Contractor releases the Employer from the obligation to make performances for third parties if any claims are raised against the Employer in connection with the violation of a copyright, patent, registered design, trademark, trade name or other intellectual or industrial property right, if such claim or proceedings are related to the Copyrighted Documents.

The Contractor shall ensure that any individual who is an author of the Copyrighted Documents will not exercise his/her moral (*osobiste*) rights to the work in bad faith or in any other way that could be detrimental to the Employer's interests connected with the completion, maintenance, repair, modernisation or alteration of the

wyłączną własność Zamawiającego na wszystkich Polach Eksploatacji, oraz wyrażają zgodę na to, by Zamawiający dysponował zarówno Dokumentami Objętymi Prawami Autorskimi, jak i Utworami Zależnymi i korzystał z nich wedle własnego uznania w swej działalności gospodarczej w celu zaprojektowania, wykonawstwa, eksploatacji, utrzymania, przebudowy, rozbudowy, odbudowy i modernizacji Projektu itp.

Powyższe przeniesienia praw i zgody nie będą obejmowały Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi, z których Wykonawca korzysta na podstawie licencji i zgody udzielonej przez Zamawiającego na podstawie Klauzuli 1.11 [*Używanie Dokumentów Zamawiającego przez Wykonawcę*], jednakże dla uniknięcia wątpliwości będą obejmowały Dokumenty Objęte Prawami Autorskimi wytworzonymi na podstawie takiej licencji lub zgody, w szczególności tych które stanowią utwory zależne.

Wykonawca gwarantuje, że wykonanie postanowień niniejszej Klauzuli nie narusza i nie naruszy w przyszłości żadnych praw osób trzecich. Wykonawca dołoży wszelkich starań, aby zapewnić nabycie przez Zamawiającego praw wymienionych powyżej.

Na podstawie art. 392 Kodeksu cywilnego Wykonawca zwalnia Zamawiającego z obowiązku świadczenia na rzecz osób trzecich w przypadku podniesienia wobec Zamawiającego roszczeń związanych z naruszeniem praw autorskich, patentu, zarejestrowanego projektu, znaku towarowego, nazwy handlowej lub innych praw własności intelektualnej lub przemysłowej, jeżeli takie roszczenie lub postępowanie ma związek z Dokumentami Objętymi Prawami Autorskimi.

Wykonawca zapewni, że jakkolwiek osoba fizyczna będąca twórcą Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi nie będzie wykonywała swoich osobistych praw autorskich do utworu w złej wierze, ani w żaden inny sposób mogący zaszkodzić interesom Zamawiającego związanym z ukończeniem, konserwacją, naprawą,

Project or further adaptations/developments of the Copyrighted Documents. The obligation included in the preceding sentence shall not apply to the Copyrighted Documents which are used by the Contractor on the basis of the license and consent granted by the Employer on the basis of Sub-Clause 1.11 [*Contractor's Use of Employer's Documents*], to the extent covered by the above license and consent.

As part of the obligations specified in the preceding sentence, the Contractor shall deliver to the Employer statements signed by each individual who prepared the Copyrighted Documents (and whose name is placed on drawings) in a content and form being in compliance with **Schedule 7**.

If any part of the Copyrighted Documents includes an invention, utility model, design, geographical indication, topography of integrated circuits or any other solution/technology protected by law, in particular by the Law of Industrial Property of 30 June 2000 (*Prawo własności przemysłowej*) or an international treaty, the Contractor should inform the Employer about that fact when delivering such Copyrighted Documents to the Employer.

The fee for the transfer of economic copyrights, the ownership title to the carriers on which the Copyrighted Documents is recorded, the granting of permits and consents and the performance of other obligations of the Contractor referred to in this Sub-Clause is covered in full by the Contract Price. At the same time, the Contractor consents to the Employer's having the Copyrighted Documents and the Derivative Works at his disposal and using them within the scope provided for hereby without additional remuneration for the Contractor.

If the Contract is no longer binding for any reason, including, in particular, the termination of the Contract by either of the Parties, the Employer will retain all the rights

modernizacją, lub przebudową Projektu oraz dalszymi opracowaniami Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi. Obowiązek ujęty w poprzedzającym zdaniu, nie dotyczy Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi, z których Wykonawca korzysta na podstawie licencji i zgody udzielonych przez Zamawiającego na podstawie Klauzuli 1.11 [*Używanie Dokumentów Zamawiającego przez Wykonawcę*] w zakresie w jakim jest przedmiotem powyższej licencji i zgody.

W ramach obowiązków określonych w zdaniu poprzednim, Wykonawca dostarczy Zamawiającemu oświadczenia podpisane przez każdą osobę, która przygotowywała Dokumenty Objęte Prawami Autorskimi (a której nazwisko znajduje się na rysunkach), w treści i formie zgodnej z **Załącznikiem 7**.

W przypadku, gdy dowolna część Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi zawierać będzie wynalazek, wzór użytkowy, wzór przemysłowy, oznaczenie geograficzne, topografię układów scalonych lub inne rozwiązanie/technologię chronione prawem, w szczególności przepisami ustawy z dnia 30 czerwca 2000 r. – Prawo własności przemysłowej albo umową międzynarodową, Wykonawca poinformuje o tym Zamawiającego w chwili dostarczenia Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi Zamawiającemu.

Wynagrodzenie za przeniesienie majątkowych praw autorskich, prawa własności nośników, na których Dokumenty Objęte Prawami Autorskimi zostały utrwalone, udzielenie zezwoleń i zgód, oraz wykonanie pozostałych zobowiązań Wykonawcy, o których mowa w niniejszej Klauzuli, objęte jest w całości Ceną Kontraktową. Jednocześnie Wykonawca wyraża zgodę na rozporządzenie i korzystanie przez Zamawiającego z Dokumentów Objętych Prawami Autorskimi i Utworów Zależnych w zakresie określonym niniejszym Kontraktem, bez dodatkowego wynagrodzenia na rzecz Wykonawcy.

W przypadku zakończenia obowiązywania Kontraktu z jakiegokolwiek powodu, w szczególności, odstąpienia od Kontraktu przez którąkolwiek ze Stron, Zamawiający

acquired on the basis of this Sub-Clause. To avoid doubt, this Sub-Clause 1.10 [*Employer's Use of Contractor's Documents*] shall survive termination of the Contract.

Without prejudice to the generality of any other provision of the Contract, the Employer shall be entitled to assign and/or transfer all and any rights acquired on the basis of this Sub-Clause to the Port Authority and/or to any Lender. Any such assignment may be temporary or permanent.

1.11 Contractor's Use of Employer's Documents

As between the Parties, the Employer shall retain the copyright and other intellectual, property rights in the Employer's Requirements and other documents made by (or on behalf of) the Employer. The Contractor may, at his cost, copy, use, and obtain communication of these documents for the purposes of the Contract. They shall not without the Employer's consent, be copied, used or communicated to a third party by the Contractor, except as necessary for the purposes of the Contract.

The Employer hereby grants to the Contractor non-exclusive license and non-exclusive consent to use, amend, alter, modify, translate and make adaptations of the Reference Design and the building design approved by the Original Building Permit (jointly "**Documentation**"), on all fields of exploitation listed below for the purpose of executing the Contractor's obligations under the Contract, including preparation of the Contractor's Documents. The fields of exploitation mentioned above include:

- (a) using the Documentation for the purpose of preparation of the design

zachowa wszystkie prawa nabyte na podstawie niniejszej Klauzuli. Dla uniknięcia wątpliwości, niniejsza Klauzula 1.10 [*Używanie Dokumentów Wykonawcy przez Zamawiającego*] zachowa ważność po odstąpieniu od Kontraktu.

Bez uszczerbku dla ogólnego charakteru jakiegokolwiek innego postanowienia Kontraktu, Zamawiający będzie miał prawo scedować lub przenieść wszystkie lub niektóre prawa nabyte na podstawie niniejszej Klauzuli na rzecz Zarządu Portu lub dowolnego Kredytodawcy. Każde takie przeniesienie może być tymczasowe lub trwałe.

1.11 Używanie Dokumentów Zamawiającego przez Wykonawcę

W stosunkach pomiędzy Stronami, Zamawiający zachowa prawa autorskie oraz inne prawa własności intelektualnej określone w Wymogach Zamawiającego oraz innych dokumentach udostępnionych przez (lub w imieniu) Zamawiającego. Wykonawca może, na swój koszt, kopiować, wykorzystywać i uzyskiwać informacje z tych dokumentów dla potrzeb Kontraktu. Te dokumenty nie mogą być bez zgody Zamawiającego kopiowane, wykorzystywane ani przekazywane osobom trzecim przez Wykonawcę dla celów innych niż wymienione w Kontrakcie.

Zamawiający udziela niniejszym Wykonawcy niewyłącznej licencji oraz niewyłącznej zgody do korzystania, zmieniania, przerabiania, modyfikowania, tłumaczenia i dokonywania adaptacji Projektu Referencyjnego i projektu budowlanego zatwierdzonego Pierwotnym Pozwoleniem na Budowę ("**Dokumentacja**"), na wszystkich polach eksploatacji wymienionych poniżej na potrzeby wykonania obowiązków Wykonawcy wynikających z Kontraktu, w szczególności przygotowania Dokumentów Wykonawcy. Pola eksploatacji wspomniane powyżej obejmują:

- (a) wykorzystywanie Dokumentacji w celu przygotowania dokumentacji

documentation, construction and expansion of the Project;

- (b) using the Documentation for the purpose of carrying out renovation works in the Project and maintaining them in proper technical condition,
- (c) using the Documentation for the purpose of introducing further changes in permissions granted for the Project,
- (d) recording,
- (e) reproduction by print, with the use of reprographic equipment and digital techniques,
- (f) saving in the digital form, entering and recording the Documentation in computer memory,
- (g) introduction of the Documentation into information networks, in particular the Internet, for the purpose of making available the Documentation in said networks, to make access thereto at any place and time,
- (h) making it available, in particular putting it up and making it available in mass media,
- (i) distribution of copies of the Documentation,
- (j) lending, hiring or leasing the originals of the Documentation or copies thereof;

both in Poland and abroad.

The above license and consent are granted as part of cooperation efforts of the Parties on the basis of this Contract and in order to facilitate the performance of the Contractor's obligations under the Contract.

projektowej, budowy oraz rozbudowy Projektu;

- (b) wykorzystywanie Dokumentacji w celu przeprowadzenia prac renowacyjnych w Projekcie oraz utrzymania ich w odpowiednim stanie technicznym;
- (c) wykorzystywanie Dokumentacji w celu wprowadzania dalszych zmian w pozwoleniach wydanych dla Projektu;
- (d) zapisywanie;
- (e) reprodukcja poprzez wydruk, za pomocą urządzeń reprograficznych oraz technik cyfrowych;
- (f) zapis w formie cyfrowej, wprowadzanie oraz zapisywanie Dokumentacji w pamięci komputera;
- (g) wprowadzanie Dokumentacji do sieci informatycznych, w szczególności do Internetu, w celu udostępnienia Dokumentacji w takich sieciach, w sposób umożliwiający dostęp do nich w dowolnym miejscu i czasie;
- (h) udostępnianie jej, w szczególności poprzez umieszczenie oraz udostępnianie jej w środkach masowego przekazu;
- (i) dystrybucję kopii Dokumentacji;
- (j) użyczenie, wynajmowanie lub wdzierżawianie oryginalnej Dokumentacji lub jej kopii;

zarówno w Polsce, jak i za granicą

Powyższa licencja i zgoda są udzielane Wykonawcy w ramach współpracy Stron na bazie niniejszego Kontraktu i w celu ułatwienia wykonania przez Wykonawcę swoich obowiązków wynikających z Kontraktu

The above license and Employer's consent shall expire upon the earlier of: (i) completion of all Contractor's obligations concerning the Works (including removal of defects) resulting from the Contract, and (ii) expiry or termination of the Contract by either Party.

The Employer does not guarantee that the above license and consent are sufficient or adequate for the purpose of the performance of the Contractor's obligations under the Contract or any other purpose. The Contractor shall be obliged to evaluate the above himself and to obtain at his cost and risk any other necessary copyrights (or fields of exploitation) and consents required to comply with his obligations under the Contract.

1.12 Confidential Information

The Contractor shall disclose all such confidential and other information as the Engineer may reasonably require in order to verify the Contractor's compliance with the Contract.

1.13 Compliance with Law

The Contractor shall, in performing the Contract, comply with all applicable Law (including Approvals). If any part of the Works is performed in violation of any such applicable Law, the Contractor shall remedy and/or bear the costs of remedying such Works so as to be in compliance with such Law, and the Contractor shall not be entitled to claim any Costs or extension of time or compensation or other relief because of that. To avoid doubts the Contractor shall not be responsible for breaches of Law committed by the Employer, unless such breach is a caused by the Contractor's failure to perform the Contract.

1.14 Joint and Several Liability

Where the Contractor constitutes an unincorporated consortium, joint venture,

Powyższa licencja i zgoda Zamawiającego wygaśnie we wcześniejszym z następujących momentów: (i) wykonanie wszystkich obowiązków Wykonawcy dotyczących Robót (w tym usunięcie wad) wynikających z Kontraktu, oraz (ii) wygaśnięcie lub rozwiązanie Kontraktu przez którąkolwiek ze Stron.

Zamawiający nie gwarantuje, że powyższa licencja i zgoda są wystarczające lub adekwatne dla celu wykonania obowiązków Wykonawcy wynikających z Kontraktu. Wykonawca będzie zobowiązany do samodzielnej oceny powyższego i uzyskania na swój koszt i ryzyko wszystkich innych wymaganych praw autorskich (lub pól eksploatacji) oraz zgód wymaganych do wykonania swoich obowiązków wynikających z Kontraktu.

1.12 Informacje Poufne

Wykonawca ujawni wszystkie informacje poufne i inne informacje, jakich Inżynier może w sposób uzasadniony zażądać w celu sprawdzenia czy Wykonawca przestrzega Kontraktu.

1.13 Przestrzeganie Prawa

W trakcie realizacji Kontraktu Wykonawca będzie przestrzegał wszystkich przepisów obowiązującego Prawa (w tym Zezwoleń). Jeżeli jakkolwiek część Robót zostanie wykonana w sposób naruszający obowiązujące Prawo, Wykonawca naprawi lub poniesie koszty naprawy takich Robót, aby zapewnić zgodność z Prawem i nie będzie miał prawa dochodzić żadnych Kosztów ani przedłużenia czasu ani wynagrodzenia bądź innego środka ochrony prawnej z tego powodu. Dla uniknięcia wątpliwości Wykonawca nie będzie odpowiedzialny za naruszenia Prawa przez Zamawiającego, chyba że takie naruszenie jest spowodowane nienależytym wykonaniem Kontraktu przez Wykonawcę.

1.14 Solidarna odpowiedzialność

Jeżeli jako Wykonawca występuje konsorcjum, wspólne przedsięwzięcie,

entity or partnership, not having its own legal capacity:

- (a) each such entity shall be jointly and severally liable to the Employer for the performance of the Contract by the Contractor and the discharge of all liabilities of the Contractor arising in connection with the Contract;
- (b) such entities will nominate a single entity so called "consortium leader" and a single Contractor's Representative who shall thereafter have full authority to bind all entities forming the Contractor and to give and receive all notices on behalf of the Contractor and all such entities;
- (c) without the prior written consent of the Employer, the Contractor shall not alter his composition or legal status before the lapse of the latest warranty period or Defects Notification Period, whichever ends later; and
- (d) all references to the Contractor shall be deemed to refer to all and any entities forming the Contractor, acting on a joint and several basis as stated above.

1.15 Amendments to the Contract

This Contract may not be amended or varied except by a written agreement (annex) between the Parties expressly referring to this Sub-Clause and in relation to the Employer's Requirements and the Works, by a binding Variation agreed or issued by the Engineer in accordance with Clause 13 [*Variations and Adjustments*]. In addition, the Parties allow updates of the procedures set forth in **Schedule 9**, in accordance with the provisions of the last paragraph of Sub-Clause 1.5 [*Priority of documents*]. All other

podmiot lub spółka osobowa, nieposiadających osobowości prawnej, to:

- (a) każdy z takich podmiotów będzie solidarnie odpowiedzialny wobec Zamawiającego za realizację Kontraktu przez Wykonawcę oraz wypełnienie wszystkich zobowiązań Wykonawcy wynikających w związku z Kontraktem;
- (b) takie podmioty wskażą jednego tzw. "lidera konsorcjum" oraz jednego Przedstawiciela Wykonawcy, który będzie następnie w pełni uprawniony do zaciągania zobowiązań w imieniu wszystkich podmiotów wchodzących w skład Wykonawcy oraz wydawania i odbioru wszystkich zawiadomień w imieniu Wykonawcy i wszystkich takich podmiotów;
- (c) bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, Wykonawca nie zmieni swojego składu ani statusu prawnego przed upływem ostatniego okresu rękojmi lub Okresu Odpowiedzialności za Wady, zależnie od tego, który z nich zakończy się później; oraz
- (d) wszelkie odniesienia do Wykonawcy będą uznawane za odnoszące się do wszystkich podmiotów składających się na Wykonawcę, działających solidarnie zgodnie z powyższym postanowieniem.

1.15 Zmiany do Kontraktu

Niniejszy Kontrakt może zostać zmieniony lub zmodyfikowany wyłącznie na podstawie pisemnej umowy (aneksu) zawartej pomiędzy Stronami, w sposób wyraźny odwołującej się do niniejszej Klauzuli, a w odniesieniu do Wymogów Zamawiającego oraz Robót, również na podstawie obowiązującej Zmiany uzgodnionej lub wydanej przez Inżyniera zgodnie z Klauzulą 13 [*Zmiany i Korekty*]. Dodatkowo, Strony dopuszczają aktualizacje procedur określonych w **Załączniku 9** zgodnie z postanowieniami ostatniego paragrafu Klauzuli 1.5 [*Pierwszeństwo dokumentów*].

purported amendments shall be considered null and void,

1.16 Entire Agreement

The Contract constitutes the entire agreement between the Employer and the Contractor with respect to the subject matter of the Contract and supersedes all prior commitments, arrangements, agreements and contracts (whether written or oral) made between the Parties with respect thereto prior to the date of execution of the Contract subject to the following exceptions:

- (a) Early Start Agreement, which shall be novated under the Contract in accordance with Sub-Clause 8.1A [*Early Start Works*];
- (b) the "Letter of Tender", "Tender Security" and applicable provisions of the "Instructions to Tenderers" dated 13 December 2023, which shall remain valid and binding in relation to the right to forfeit the Tender Security in favour of the Employer in case of failure to deliver the Performance Bond and the insurances required by the Contract from the Contractor prior to the Commencement Date.

The Employer and the Contractor acknowledge that neither of them respectively:

- (aa) has entered into this Contract in reliance upon any representation, warranty or undertaking of the other which is not expressly set out or referred to in the Contract; or
- (bb) shall have any remedy in respect of misrepresentation or untrue statement made by the other, which is not contained in this Contract nor for breach of warranty, which is not contained in this Contract,

Wszystkie inne zamierzone zmiany będą uznawane za nieważne.

1.16 Całość porozumienia

Kontrakt stanowi całość porozumienia pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą w zakresie przedmiotu Kontraktu i zastępuje wszelkie uprzednie zobowiązania, uzgodnienia, umowy i kontrakty (pisemne i ustne) pomiędzy Stronami w odniesieniu do przedmiotu Kontraktu zawarte przed datą zawarcia Kontraktu z zastrzeżeniem następujących wyjątków:

- (a) Umowy o Wczesne Prace, która będzie podlegała nowacji na podstawie Kontraktu zgodnie z Klauzulą 8.1A [*Wczesne Prace*];
- (b) "Oferta", "Zabezpieczenie Przetargowe" oraz stosowne postanowienia "Instrukcji dla Oferentów" z dnia 13 grudnia 2023, które pozostaną ważne i wiążące w odniesieniu do prawa przypadku Zabezpieczenia Przetargowego na rzecz Zamawiającego w przypadku niedostarczenia przez Wykonawcę Zabezpieczenia Wykonania i ubezpieczeń wymaganych Kontraktem przed Datą Rozpoczęcia.

Zamawiający i Wykonawca potwierdzają, odpowiednio, że:

- (aa) żaden z nich nie zawarł niniejszego Kontraktu polegając na jakimkolwiek oświadczeniu, zapewnieniu ani zobowiązaniu drugiej Strony, które nie zostało w sposób wyraźny określone lub przedstawione w niniejszym Kontrakcie; ani
- (bb) żadnemu z nich nie przysługuje żaden środek prawny z tytułu nieprawdziwego oświadczenia złożonego przez drugą Stronę, które nie jest zawarte w niniejszym Kontrakcie ani z tytułu naruszenia

zapewnienia, które nie jest zawarte w niniejszym Kontrakcie,

provided that this Sub-Clause shall not exclude any liability for, or remedy in respect of, fraud or intentional misrepresentation.

przy czym niniejsza Klauzula nie wyłącza jakiegokolwiek odpowiedzialności ani środka prawnego z tytułu oszustwa lub złożenia nieprawdziwego oświadczenia umyślnie.

1.17 Privacy Policy

In connection with the performance of this Contract:

- (a) the Contractor shall provide the Employer with the personal data of the Contractor's Personnel or other persons performing the Contract on behalf of the Contractor. The personal data of the Contractor's Personnel and persons performing the Contract on behalf of the Contractor will be used by the Employer during the performance of this Contract for contact purposes and the taking by the Employer of any other actions which may be necessary for the performance of the Contract;
- (b) the Employer shall provide the Contractor with the personal data of the Employer's Personnel or the personal data of persons acting on behalf of the Employer. The personal data of the Employer's Personnel and persons performing the Contract on behalf of the Employer will be used by the Contractor during the performance of this Contract for contact purposes and the taking by the Contractor of any other actions which may be necessary for the performance of the Contract;
- (c) the personal data provided by both Parties shall include: the given person's name and surname, name of that person's position, telephone numbers (landline, mobile) and e-mail address;
- (d) each of the Parties undertakes, on behalf of the other Party, that it will inform its representatives which of their personal data will be processed

1.17 Polityka Prywatności

W związku z wykonywaniem niniejszego Kontraktu:

- (a) Wykonawca udostępni Zamawiającemu dane osobowe Personelu Wykonawcy lub innych osób wykonujących Kontrakt w imieniu Wykonawcy. Dane osobowe Personelu Wykonawcy oraz osób wykonujących Kontrakt w imieniu Wykonawcy będą wykorzystywane przez Zamawiającego w czasie wykonywania niniejszego Kontraktu w celu kontaktów oraz w celu podejmowania przez Zamawiającego wszelkich innych działań, jakie mogą być niezbędne do wykonania Kontraktu;
- (b) Zamawiający udostępni Wykonawcy dane osobowe Personelu Zamawiającego lub dane osobowe osób działających w imieniu Zamawiającego. Dane osobowe Personelu Zamawiającego oraz osób wykonujących Kontrakt w imieniu Zamawiającego będą wykorzystywane przez Wykonawcę w czasie wykonywania niniejszego Kontraktu w celu kontaktów oraz w celu podejmowania przez Wykonawcę wszelkich innych działań, jakie mogą być niezbędne do wykonania Kontraktu;
- (c) dane osobowe udostępnione przez obie Strony obejmować będą: imię i nazwisko danej osoby, nazwę pełnionej przez tę osobę funkcji, numery telefonów (stacjonarny, komórkowy) oraz adres e-mail;
- (d) każda ze Stron zobowiązuje się w imieniu drugiej Strony, że będzie informować swoich przedstawicieli o

by the other Party and on what legal grounds, taking into consideration the provisions of this Sub-Clause, and that it will inform them, about their rights and to provide them with any other required information specified in Articles 13 and 14 of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC ("GDPR");

- (e) the personal data of the contact persons will be kept for as long as is necessary to achieve the purposes set out in this Sub-Clause, not longer, however, than for a period of 5 (five) years from the date of termination or expiry of this Contract;
- (f) the provisions of sub-paragraphs (a) - (e) shall apply accordingly to the personal data of persons acting on behalf of each of the Parties, provided to the other Party prior to and after the conclusion of this Contract;
- (g) the Contractor confirms that he has read the "Privacy Policy" available on Baltic Hub's website at the address:
<https://baltichub.com/strefa-klienta/polityka-prywatnosci/>.⁵

2. THE EMPLOYER

2.1 Right of Access to the Site

Subject to any requirements set out in the Employer's Requirements, any requirements of the Port Authority, any Statutory Authority or the harbour master (specifically those resulting from any Approvals issued by them) and the terms of the Tenancy

tym, które z ich danych osobowych będą przetwarzane przez drugą Stronę i na jakiej podstawie prawnej takie przetwarzanie będzie się odbywać, z uwzględnieniem postanowień niniejszej Klauzuli, a także, że będzie informować ich o przysługujących im prawach oraz udzieli im wszystkich innych wymaganych informacji określonych w art. 13 i 14 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE ("RODO");

- (e) dane osobowe osób wyznaczonych do kontaktu będą przechowywane, tak długo, jak będzie to konieczne dla celów określonych w niniejszej Klauzuli, lecz nie dłużej niż przez okres 5 (pięciu) lat od dnia rozwiązania lub wygaśnięcia niniejszego Kontraktu;
- (f) postanowienia paragrafów (a) - (e) mają zastosowanie odpowiednio do danych osobowych osób działających w imieniu każdej ze Stron, przekazanych drugiej Stronie przed zawarciem niniejszego Kontraktu i po jego zawarciu;
- (g) Wykonawca potwierdza, że zapoznał się z "Polityką Prywatności" dostępną na stronie internetowej Baltic Hub pod adresem: <https://baltichub.com/strefa-klienta/polityka-prywatnosci/>.

2. ZAMAWIAJĄCY

2.1 Prawo dostępu do Terenu

Z zastrzeżeniem wymogów określonych w Wymogach Zamawiającego, wszelkich wymogów Zarządu Portu, jakiegokolwiek Organu Władzy lub kapitana portu (w szczególności wynikających z wydanych przez nich Zezwoleń) i postanowień Umowy

⁵ **Note to bidders:** The reference to the web site to be updated (the contents shall be substantially the same to the ones available on the given page).

Agreement and the documents referred to therein, the Employer shall give the Contractor access to, and possession of, the Site (but not, for the avoidance of doubt, excluding any access through the public or private road leading to the Site) within the time stated in **Schedule 1**.

The right of access and possession shall not be exclusive to the Contractor (e.g. because of the need to give early access to other contractors in accordance with the Employer's Requirements). It shall be further subject to (i) the operational and access requirements of the Existing Terminal and the Container Terminal T3 (during construction), (ii) the Contractor's obligation not to obstruct or impede operations of the Existing Terminal or construction of the Container Terminal T3 or construction of future terminal T4, all as further described in Sub-Clause 4.16 [*Avoidance of Interference*] and (iii) any requirements of the Employer's Requirements. If, under the Contract, the Employer is required to give to the Contractor possession of any foundation, structure, plant or means of access, the Employer shall do so in the time and manner stated in the Employer's Requirements, provided that, if applicable, it shall subject to the Contractor performing the relevant obligations under the Contract.

The Employer may withhold giving right of access and possession of the Site until (i) receipt of the original of the Performance Bond, or (ii) receipt of a copy of insurance policies or other proof of insurances acceptable to the Employer (along with the proof of payment of the insurance premium) which the Contractor is obliged to obtain and maintain under Clause 18 [*Insurance*] or (iii) the date stated in the Notice to Proceed.

The Parties shall sign a Site handover protocol on the date the Contractor receives

Dzierżawy oraz dokumentów, o których w nich mowa, Zamawiający udzieli Wykonawcy dostępu i posiadania Terenu (ale, w celu uniknięcia wątpliwości, z wyłączeniem jakiegokolwiek drogi publicznej lub prywatnej prowadzącej na Teren) w terminie określonym w **Załączniku 1**.

To prawo dostępu i posiadanie nie będzie wyłączone dla Wykonawcy (np. ponieważ konieczne będzie udzielenie wcześniejszego dostępu innym wykonawcom zgodnie z Wymogami Zamawiającego). Będzie ono również podlegało (i) wymogom operacyjnym oraz wymogom w zakresie dostępu obowiązującym w Istniejącym Terminalu lub Terminalu Kontenerowym T3 (w czasie budowy), (ii) zobowiązaniu Wykonawcy do nieutrudniania i niezakłócania działalności Istniejącego Terminala lub budowy Terminala Kontenerowego T3 lub budowy przyszłego terminala T4, w każdym przypadku zgodnie ze szczegółowymi postanowieniami Klauzuli 4.16 [*Unikanie zakłóceń*] oraz (iii) wymogom określonym w Wymogach Zamawiającego. Jeżeli na mocy Kontraktu wymaga się od Zamawiającego, aby przekazał Wykonawcy jakikolwiek fundament, konstrukcję, urządzenia lub środki dostępu, to Zamawiający dokona tego w czasie oraz w sposób określony w Wymogach Zamawiającego, przy czym jeśli będzie miało to zastosowanie, nastąpi to pod warunkiem wypełnienia przez Wykonawcę stosownych obowiązków wynikających z Kontraktu.

Zamawiający może wstrzymać udzielenie prawa dostępu i przekazanie posiadania Terenu do (i) chwili otrzymania oryginału Gwarancji Należytego Wykonania, lub (ii) chwili otrzymania kopii polis ubezpieczeniowych lub innego dowodu ubezpieczenia akceptowalnego dla Zamawiającego (razem z dowodem potwierdzenia uiszczenia składki ubezpieczeniowej), które Wykonawca jest zobowiązany wykupić i utrzymywać na podstawie Klauzuli 18 [*Ubezpieczenie*] lub (iii) do dnia podanego w Poleceniu Rozpoczęcia Robót.

Strony podpiszą protokół przekazania Terenu w dniu, w którym Wykonawca otrzyma

the possession of the Site (or its relevant part).

If the right of access to the Site or its possession or use require making any arrangements with other persons (entities) controlling such access or possessing the Site or using the Site, then Contractor shall be solely responsible for all such arrangements.

If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost as a result of a failure by the Employer to give any such right of access or possession as described in this Sub-Clause, the Contractor shall give notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [*Contractor's Claims*] to:

- (a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.5 [*Extension of Time for Completion*]; and
- (b) payment of any such Cost, which shall be added to the Contract Price.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [*Determinations*] to agree or determine these matters.

However, if and to the extent that the Employer's failure was caused by the Contractor, including an error in, or delay in the submission of any of the Contractor's Documents, Securities, insurances etc. or any failure of the Contractor to comply with the requirements of the Contract relating to the Existing Terminal, etc. the Contractor shall not be entitled to such extension of time or Cost and he waives all and any claims against the Employer arising in relation to such matters and undertakes not to raise any claims resulting from above, whether they would otherwise arise under the Contract or on the basis of any other principle or theory of law whatsoever.

posiadanie Terenu (lub jego odpowiedniej części).

Jeśli prawo dostępu do Terenu lub jego posiadanie lub korzystanie z niego wymaga dokonania uzgodnień z jakimikolwiek innymi osobami (podmiotami) kontrolującymi taki dostęp lub posiadającymi Teren lub korzystającymi z Terenu, Wykonawca będzie wyłącznie odpowiedzialny za dokonanie takich uzgodnień.

Jeżeli Wykonawca dozna opóźnienia lub poniesie Koszt w wyniku nieudzielenia przez Zamawiającego prawa dostępu lub posiadania zgodnie z postanowieniami niniejszej Klauzuli, Wykonawca powiadomi o tym Inżyniera i będzie uprawniony z zastrzeżeniem Klauzuli 20.1 [*Roszczenia Wykonawcy*] do:

- (a) przedłużenia czasu z powodu takiego opóźnienia na mocy Klauzuli 8.5 [*Przedłużenie Czasu na Wykonanie*], jeżeli wykonanie jest lub zostanie opóźnione; oraz
- (b) otrzymania płatności za taki Koszt, który zostanie dodany do Ceny Kontraktowej.

Po otrzymaniu takiego powiadomienia Inżynier powinien postępować zgodnie z Klauzulą 3.5 [*Określenia*] dla dokonania uzgodnienia albo określenia w tych sprawach.

Jednakże, w zakresie, w jakim uchybienie Zamawiającego było spowodowane przez Wykonawcę, w szczególności przez błąd lub opóźnienie Wykonawcy w dostarczeniu jakiegokolwiek Dokumentu Wykonawcy, Zabezpieczenia, ubezpieczenia itp. niespełnienie przez Wykonawcę wymogów Kontraktu, np. w zakresie Istniejącego Terminala, to Wykonawca nie będzie uprawniony do przedłużenia czasu ani zwrotu Kosztu oraz zrzeka się on wszelkich roszczeń i zobowiązuje się, że nie podniesie żadnych roszczeń wynikających z powyższego wobec Zamawiającego, czy to mogących powstać na gruncie Kontraktu czy na innej podstawie lub zasadzie prawa.

Signing of the Site handover protocol is without prejudice to the Contractor's obligation to sign with Baltic Hub (and if necessary with the contractor of T3 Terminal) an agreement regulating the rules of access of the Contractor and Contractor's Personnel through the Existing Terminal and Terminal T3 and consequences of failure to violate such rules of access referred to in the Contract Agreement. Failure to sign or keep in force the above agreement, or lack of access or sufficient access to the Site resulting from the failure to comply with the above mentioned agreement shall not:

- (aa) release the Contractor from any obligations under the Contract,
- (bb) authorise the Contractor to make any claim against the Employer on any legal grounds,
- (cc) authorise to refuse signing the Site handover protocol.

Notwithstanding the above, in absence of such agreement (for example as a result of its termination), the Contractor shall indemnify the Employer against any penalties or other amounts payable by the Employer to Baltic Hub as a result of violation of other applicable rules of access to the Existing Terminal and Terminal 3 by the Contractor's Personnel.

The Contractor hereby acknowledges that prior to the signing of the Contract he made relevant enquiries and he has familiarised himself with the usual rules of access applied by Baltic Hub and consequences of not complying with them (specifically with the so called "Penalty Tariff for Contractors") and accepts them.

Subject to provisions concerning Other Areas to which the Employer has the legal title allowing their use, if the Contractor requires, access to, possession of or rights to any other land (other than the Site) to perform the Works and satisfy the Contractor's other obligations under the Contract, the

Podpisanie protokołu przekazania Terenu pozostaje bez uszczerbku dla zobowiązania Wykonawcy do podpisania z Baltic Hub (oraz o ile będzie to konieczne z wykonawcą Terminala T3) porozumienia regulującego zasady dostępu Wykonawcy i Personelu Wykonawcy przez Istniejący Terminal i Terminal T3 oraz konsekwencji nieprzestrzegania takich zasad dostępu, o których mowa w Akcie Umowy. Niepodpisanie lub nieutrzymanie w mocy powyższego porozumienia lub brak dostępu lub wystarczającego dostępu do Terenu wynikający z nieprzestrzegania powyższego porozumienia nie:

- (aa) zwalnia Wykonawcy z jakichkolwiek zobowiązań wynikających z Umowy,
- (bb) daje Wykonawcy żadnego prawa do zgłaszania roszczeń wobec Zamawiającego na jakiegokolwiek podstawie prawnej,
- (cc) upoważnia do odmowy podpisania protokołu przekazania Terenu.

Niezależnie od powyższego, w braku takiej umowy (na przykład na skutek jej wypowiedzenia) Wykonawca zwolni Zamawiającego z odpowiedzialności za jakiegokolwiek kary lub inne kwoty nałożone przez Zamawiającego przez Baltic Hub w konsekwencji naruszenia zasad dostępu do Istniejącego Terminala lub Terminala T3 przez Personel Wykonawcy.

Wykonawca niniejszym potwierdza, że przed podpisaniem Kontraktu zasięgnął stosownych informacji i zapoznał się ze zwyczajowymi zasadami dostępu stosowanymi przez Baltic Hub oraz konsekwencjami ich nieprzestrzegania (w szczególności z tzw. "Taryfikatorem Wykroczeń dla Wykonawców") i akceptuje je.

Z zastrzeżeniem postanowień dotyczących Innych Terenów, do których Zamawiającemu przysługuje prawo do ich korzystania, jeżeli Wykonawca będzie wymagał dostępu, posiadania lub prawa do innego terenu (poza Terenem) w celu wykonania Robót oraz wypełnienia innych

Contractor shall be responsible for obtaining such rights at his cost and risk and shall not be entitled to claim any Costs or extension of time or other relief or compensation in respect thereof.

The Contractor (i) acknowledges that the Site is provided to the Employer under the Tenancy Agreement, and by the Employer to the Contractor under the Contract, for construction purposes; and (ii) hereby undertakes not to use the Site for any other purposes nor attempt to sub-lease or sub-let the Site or any part thereof.

The Contractor will allow access to the Site at all times to the Employer, the Employer's Personnel, Statutory Authority and the Port Authority and the persons nominated by them. The Contractor shall also allow access to the Site to other contractors for the purpose of them performing works and other actions indicated in the Employer's Requirements.

The Contractor is entitled to request the Employer in writing to grant the use of any Other Areas (to the extent that the Employer has the legal title allowing such use) upon a reasonable notice and with supporting particulars and documents stated in the Employer's Requirements and the Employer shall not unreasonably withheld or delay such consent (which may be conditional), taking into account the circumstances described in the Employer's Requirements. In relation to the Other Areas, to which the Employer does not hold a legal title, the Contractor shall be obliged to obtain the right to use them at his cost and risk. If the Contractor obtains the right to use the Other Area, other provisions of the Contract concerning the Site shall apply to Other Area *mutatis mutandis* during the execution of the Works on such Other Area.

obowiązków Wykonawcy wynikających z Kontraktu, Wykonawca będzie odpowiedzialny za uzyskanie takich praw na swój własny koszt ryzyko i nie będzie uprawniony do dochodzenia żadnych Kosztów lub przedłużenia czasu bądź innych środków ochrony prawnej lub rekompensaty z tego tytułu.

Wykonawca (i) przyjmuje do wiadomości, że Teren został przekazany Zamawiającemu na podstawie Umowy Dzierżawy i zostaje udostępniony Wykonawcy przez Zamawiającego na podstawie Kontraktu na cele budowlane; oraz (ii) niniejszym zobowiązuje się nie korzystać z Terenu w żadnym innym celu ani usiłować poddzierżawić ani podnajmować Terenu ani żadnej jego części.

Wykonawca przez cały czas zapewni dostęp do Terenu Zamawiającemu, Personelowi Zamawiającego, Organowi Władzy i Zarządowi Portu oraz osobom przez nich wyznaczonym. Wykonawca zapewni również dostęp do Terenu innym wykonawcom w celu wykonywania przez nich robót i innych czynności wskazanych w Wymogach Zamawiającego.

Wykonawca ma prawo zwrócić się do Zamawiającego na piśmie o wyrażenie zgody na korzystanie któregośkolwiek z Innych Terenów (w zakresie w jakim Zamawiający posiada tytuł prawny pozwalający na takie korzystanie) z racjonalnym wyprzedzeniem, przekazując mu w tym celu szczegółowe informacje i dokumenty określone w Wymogach Zamawiającego, a Zamawiający nie odmówi takiej zgody ani nie opóźni jej wydania bez uzasadnionej przyczyny (przy czym może być ona warunkowa), biorąc pod uwagę okoliczności opisane w Wymogach Zamawiającego. W odniesieniu do Innych Terenów, do których Zamawiający nie posiada tytułu prawnego, Wykonawca będzie zobowiązany do uzyskania prawa do korzystania z nich na swój koszt i ryzyko. Jeśli Wykonawca uzyska prawo korzystania z Innych Terenów, pozostałe postanowienia Kontraktu dotyczące Terenu będą mieć odpowiednie zastosowanie do takiego Innego Terenu w okresie prowadzenia Robót na Innych Terenach.

2.2 Permits, Licences and Approvals

The preparatory works concerning the Project have been made by Baltic Hub. As part of the said works, Baltic Hub obtained the Original Building Permit and other permits listed in **Schedule 2**. The said permits, where applicable, shall be transferred pursuant to the relevant administrative proceedings from Baltic Hub to the Employer. Following the issue of the Notice to Proceed, the Employer shall be obliged only to obtain the revised Environmental Decision, so it allows development of the Project in accordance with the Employer's Requirements (valid as of the date of the Contract Agreement). The Employer shall not be responsible for obtaining any other Approvals or amendments to Approvals after the Notice to Proceed (to avoid doubts obtaining of any water permits and any further changes to the Building Permit or Environmental Decisions shall be Contractor's duty).

From the date of issue of the Notice to Proceed onwards, the Contractor shall be responsible, at his cost and risk, for applying for, obtaining and maintaining all Approvals (including those listed in **Schedule 2**, other than obtaining the above mentioned revised Environmental Decision), any Approvals that are required by other Approvals, resulting either from those listed in **Schedule 2** or new (amended) Approvals and any amendments to any of the above Approvals. Any application for amendment to the Approvals originally obtained by (or transferred to) the Employer may only be made by the Contractor with the prior written consent of the Employer.

To avoid doubts, the Contractor shall be obliged to complete any actions and satisfy any prerequisites required to apply for, obtain and maintain all Approvals, including obtaining any opinions, arrangements, technical or connection conditions, fulfilment of all legal and factual conditions, obtaining of any Approvals which are

2.2 Pozwolenia, Licencje i Zezwolenia

Prace przygotowawcze dotyczące Projektu zostały wykonane przez Baltic Hub. W ramach tych prac, Baltic Hub uzyskał Pierwotne Pozwolenie na Budowę oraz inne pozwolenia wymienione w **Załączniku 2**. Pozwolenia te zostaną, tam gdzie ma to zastosowanie, przeniesione zgodnie z odpowiednimi procedurami administracyjnymi z Baltic Hub na Zamawiającego. Po wydaniu Polecenia Rozpoczęcia, Zamawiający będzie obowiązany jedynie do uzyskania zmiany do Decyzji Środowiskowej, tak aby umożliwiła realizację Projektu zgodnie z Wymogami Zamawiającego (obowiązującymi na dzień zawarcia Aktu Umowy). Zamawiający nie będzie odpowiedzialny za uzyskanie innych Zezwoleń lub zmian do jakichkolwiek Zezwoleń po wydaniu Polecenia Rozpoczęcia (dla uniknięcia wątpliwości uzyskanie pozwoleń wodnoprawnych oraz dalsze zmiany Pozwolenia na Budowę lub Decyzji Środowiskowej będą obowiązkiem Wykonawcy).

Począwszy od daty wydania Polecenia Rozpoczęcia, Wykonawca będzie odpowiedzialny, na swój koszt i ryzyko, za wystąpienie z wnioskiem o wydanie, a następnie uzyskanie i utrzymanie w mocy wszelkich Zezwoleń (w tym wymienionych w **Załączniku 2**, poza uzyskaniem wyżej wymienionej zmiany do Decyzji Środowiskowej), Zezwoleń które są wymagane przez inne Zezwolenia, zarówno te wymienione w **Załączniku 2** jak i przez nowe (zmienione) Zezwolenia oraz wszelkich zmian do któregośkolwiek z wyżej wymienionych Zezwoleń. Wszelkie wnioski o zmianę Zezwoleń pierwotnie uzyskanych przez (lub przeniesionych na) Zamawiającego wymagają uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.

Dla uniknięcia wątpliwości Wykonawca będzie obowiązany do wykonania wszelkich czynności oraz spełnienia wszystkich przesłanek wymaganych do wystąpienia z wnioskiem o uzyskanie, uzyskania oraz utrzymania w mocy wszelkich Zezwoleń, w szczególności uzyskania wszelkich opinii, uzgodnień, warunków technicznych lub przyłączeń, spełnienia warunków prawnych i

required in order to obtain other Approvals etc.

The Employer shall (where he is in a position to do so) provide reasonably required assistance to the Contractor at the prior written request of the Contractor for the Contractor's applications for any Approvals required for the Works, in particular grant the relevant powers of attorney to the individuals nominated by the Contractor in relation to the Approvals that formally have to be issued in the Employer's name.

The Contractor shall give all notices, pay all taxes, duties and fees, and obtain all permits, licenses and Approvals, as required by the Contract and the Law in relation to the design, execution and completion of the Works and the remedying of any defects (including any amendments to the Approvals, also those listed in **Schedule 2** and revised Environmental Decision) and perform any and all obligations and requirements resulting from such Approvals (any Employer's obligations and requirements thereunder shall be considered the Contractor's obligations). The Contractor shall indemnify and hold the Employer harmless against and from the consequences of any failure to do so.

Where it is necessary to obtain new, or replace or modify any Approval previously obtained (whether by the Employer or the Contractor, and provided that this includes any Approval transferred to either of them) in order to accommodate any of the design or construction methods for which the Contractor is responsible according to the Contract:

- (a) the Contractor shall obtain such new Approval, replacement or modification; and
- (b) the Contractor shall bear the delay and cost consequences of obtaining and complying with any such new Approval, replacement or

faktycznych, uzyskania Zezwoleń których posiadanie jest wymagane dla uzyskania innego Zezwolenia itp.

Zamawiający (w zakresie, w jakim będzie w stanie to uczynić) powinien na wcześniejsze pisemne żądanie Wykonawcy udzielić mu rozsądnie wymaganego wsparcia w związku z wnioskami Wykonawcy o Zezwolenia wymagane dla Robót, w szczególności udzielić odpowiednich pełnomocnictw osobom fizycznym wskazanym przez Wykonawcę w celu uzyskania Zezwoleń, które formalnie muszą być wydane na rzecz Zamawiającego.

Wykonawca dokona wszelkich zawiadomień, zapłaci wszystkie podatki, cła i opłaty, oraz uzyska wszystkie Zezwolenia, wymagane Kontraktem Prawem lub inne Zezwolenia w odniesieniu do zaprojektowania, realizacji i ukończenia Robót oraz usunięcia wad (w tym w odniesieniu do wszelkich zmian w Zezwoleniach, również tych wymienionych w **Załączniku 2** oraz zmienionej Decyzji Środowiskowej) oraz wykona wszelkie obowiązki i wymogi wynikające z takich Zezwoleń (jakikolwiek obowiązki i wymogi Zamawiającego z nich wynikające będą uważane za obowiązki Wykonawcy). Wykonawca zwolni Zamawiającego z odpowiedzialności i zabezpieczy go przed konsekwencjami niedokonania powyższych czynności.

W przypadku, gdy konieczne będzie uzyskanie nowego lub zamiennego lub zmiana wcześniej otrzymanego (przez Zamawiającego lub Wykonawcę, przy czym powyższe obejmuje również wszelkie Zezwolenia przeniesione na któregośkolwiek z nich) Zezwolenia w celu uwzględnienia metod projektowania lub budowy, za które na podstawie Kontraktu odpowiada Wykonawca:

- (a) Wykonawca uzyska takie nowe lub zamienne lub zmienione Zezwolenie; oraz
- (b) Wykonawca poniesie konsekwencje opóźnienia oraz koszty uzyskania i zastosowania się do takiego nowego, zamiennego lub zmienionego

modification and hereby waives all and any claims against the Employer and undertakes not to raise any claim arising in relation to the same, whether such claims would otherwise arise under the Contract or on the basis of any other principle or theory of law whatsoever, save and except any claim to an extension of time under Sub-Clause 8.5(c) where the Employer, as a result of his breach of the Contract, delays the process of obtaining new Approvals, the replacement or modification to the Approvals.

If an Approval is necessary for the undertaking, execution and completion of the Works, the Contractor shall not undertake, execute or complete the Works until such Approval is obtained.

To avoid doubt, the costs of complying with all Approvals are included in the Contract Price. The Contractor shall promptly provide the Employer with originals of all Approvals issued in the Employer's name and copies of all other Approvals.

The Contractor shall, and shall procure that all Subcontractors shall, comply with the requirements of all Approvals and that the Works are undertaken, executed and completed in accordance with the Approvals.

2.3 Employer's Personnel

The Employer shall use reasonable endeavours to ensure that the Employer's Personnel and the Employer's other contractors on the Site:

- (a) co-operate with the Contractor's efforts under Sub-Clause 4.6 [*Co-operation*]; and
- (b) take actions similar to those which the Contractor is required to take under sub-paragraphs (a), (b) and (c) of Sub-Clause 4.8 [*Safety Procedures*] and under Sub-Clause 4.18 [*Protection of the Environment*].

Zezwolenia i niniejszym zrzeka się wszelkich roszczeń i nie podniesie żadnych roszczeń wobec Zamawiającego z tego tytułu, czy to mogących powstać na gruncie Kontraktu, czy innej podstawie lub zasadzie prawa, z wyjątkiem roszczeń o przedłużenie czasu na podstawie postanowień Klauzuli 8.5(c), gdy Zamawiający, w wyniku naruszenia przez niego Kontraktu, opóźnia proces uzyskania nowych lub zmienionych Zezwoleń.

Jeżeli Zezwolenie jest wymagane w celu podjęcia, wykonania i ukończenia Robót, Wykonawca nie podejmie, nie wykona ani nie ukończy Robót aż do uzyskania takiego Zezwolenia.

W celu uniknięcia wątpliwości koszty przestrzegania wszystkich Zezwoleń są objęte Ceną Kontraktową. Wykonawca niezwłocznie dostarczy Zamawiającemu oryginały wszystkich Zezwoleń wydanych na rzecz Zamawiającego oraz kopie wszystkich innych Zezwoleń.

Wykonawca wypełni wymogi wszystkich Zezwoleń i spowoduje ich wypełnienie przez wszystkich Podwykonawców oraz zadba o to, aby Roboty zostały podjęte, wykonane i ukończone zgodnie z Zezwoleniami.

2.3 Personel Zamawiającego

Zamawiający dołoży racjonalnych starań, aby zapewnić, że Personel Zamawiającego oraz inni wykonawcy Zamawiającego na Terenie:

- (a) będą współpracowali z Wykonawcą zgodnie z Klauzulą 4.6 [*Współpraca*]; oraz
- (b) podejmą działania podobne do tych, jakich wymaga się od Wykonawcy na mocy paragrafów (a), (b) i (c) Klauzuli 4.8 [*Procedury Bezpieczeństwa*] oraz Klauzuli 4.18 [*Ochrona środowiska*].

2.4 Employer's Financial Arrangements

The Contractor shall be deemed to have satisfied himself prior to signing the Contract about the Employer's financial arrangements and the Employer's ability to pay the Contract Price in accordance with Clause 14 [*Contract Price and Payment*].

2.5 Employer's Claims

Without prejudice to any rights the Employer may have under any Law:

- (a) if the Employer considers himself to be entitled to any payment under any Clause of these Conditions or otherwise in respect of any breach by the Contractor of the Contract and/or to any extension of the Defects Notification Period, the Employer or the Engineer shall give notice and particulars to the Contractor. However, notice is not required for the payment or deduction of liquidated damages pursuant to any provision of the Contract, for payments due under Sub-Clause 4.19 [*Electricity, Water and Gas*] under Sub-Clause 4.20 [*Employer's Equipment and Free-Issue Material*], or for other services requested by the Contractor;
- (b) the notice shall be given as soon as practicable after the Employer became aware of the event or circumstances giving rise to the claim and its impact on the Employer. A notice relating to any extension of the Defects Notification Period shall be given before the expiry of such period; and
- (c) the particulars shall specify the Contract Clause or other basis of the claim and shall, among others,

2.4 Organizacja Finansowania przez Zamawiającego

Będzie uważało się, że Wykonawca upewnił się przed podpisaniem Kontraktu co do uzgodnień dotyczących finansowania Zamawiającego oraz zdolności Zamawiającego do zapłaty Ceny Kontraktowej zgodnie z Klauzulą 14 [*Cena Kontraktowa i Płatność*].

2.5 Roszczenia Zamawiającego

Bez uszczerbku dla praw przysługujących Zamawiającemu zgodnie z Prawem:

- (a) jeżeli Zamawiający uzna, że przysługuje mu roszczenie o zapłatę na podstawie którejkolwiek Klauzuli niniejszych Warunków czy na innej podstawie w związku z naruszeniem przez Wykonawcę Kontraktu lub roszczenie o przedłużenie Okresu Odpowiedzialności za Wady, to Zamawiający lub Inżynier powinni powiadomić o tym Wykonawcę z podaniem szczegółów. Powiadomienie nie jest jednak wymagane w odniesieniu do zapłaty lub potrącenia kar umownych na podstawie jakiegokolwiek postanowienia Kontraktu, do płatności należnych na mocy Klauzuli 4.19 [*Elektryczność, woda i gaz*], Klauzuli 4.20 [*Sprzęt Zamawiającego i przedmioty udostępniane bezpłatnie*] lub za inne usługi świadczone na żądanie Wykonawcy;
- (b) powiadomienie zostanie dokonane tak szybko, jak tylko możliwe po tym, gdy Zamawiający dowiedział się o zdarzeniu lub okoliczności dającej podstawę do tego roszczenia oraz jej wpływie na Zamawiającego. Powiadomienie odnoszące się do przedłużenia Okresu Odpowiedzialności za Wady należy przekazać przed upływem tego okresu; oraz
- (c) szczegóły roszczenia winny wskazywać Klauzulę Kontraktu lub inną podstawę roszczenia, a także

include the amount and/or extension of the Defects Notification Period to which the Employer considers himself to be entitled (such claim may be interim).

The Engineer shall then proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [*Determinations*] to agree or determine (i) the amount (if any) which the Employer is entitled to be paid by the Contractor, and/or (ii) the extension (if any) of the Defects Notification Period in accordance with Sub-Clause 11.3 [*Extension of Defects Notification Period*].

To avoid doubt, this amount may be set-off against any sum due to the Contractor under the Contract. Unless the Contract states otherwise, the Employer shall be entitled to set-off against or make any deduction from an amount certified in a Payment Certificate, call on the Securities, and/or to otherwise claim against the Contractor, in respect of the entitlements described in sub-paragraph (a) above in accordance with this Sub-Clause.

Any sum due from the Contractor to the Employer pursuant to this Sub-Clause 2.5 which the Employer does not set off shall be paid by the Contractor to the Employer within 21 (twenty-one) days of the date of delivery of any notice issued by the Employer to the Contractor requiring such payment.

3. THE ENGINEER

3.1 Engineer's duties and authority

The Employer shall appoint the Engineer who shall carry out the duties assigned to him in the Contract. The Engineer's staff shall include suitably qualified engineers and other professionals who are competent to carry out these duties. The Contractor shall co-operate with the Engineer to facilitate the performance of the Engineer's duties under the Contract.

między innymi, zawierać kwoty lub okres przedłużenia Okresu Odpowiedzialności za Wady, do których Zamawiający uważa się za uprawnionego (takie roszczenie może mieć charakter przejściowy).

Inżynier powinien w takim przypadku postąpić zgodnie z postanowieniami Klauzuli 3.5 [*Określenia*], aby uzgodnić lub określić (i) ewentualną kwotę należną do zapłaty Zamawiającemu przez Wykonawcę lub (ii) ewentualne przedłużenie Okresu Odpowiedzialności za Wady na mocy Klauzuli 11.3 [*Przedłużenie Okresu Odpowiedzialności za Wady*].

W celu uniknięcia wątpliwości ta kwota może być potrącona z każdą kwotą należną Wykonawcy na podstawie Kontraktu. O ile Kontrakt nie stanowi inaczej, Zamawiający będzie uprawniony do potrącenia z lub odjęcia od kwoty poświadczonej w Świadectwie Płatności, skorzystania z Zabezpieczeń lub do zgłoszenia roszczenia wobec Wykonawcy z tytułu uprawnień opisanych w paragrafie (a) powyżej zgodnie z postanowieniami niniejszej Klauzuli.

Jakakolwiek kwota należna Zamawiającemu od Wykonawcy na podstawie niniejszej Klauzuli 2.5, której Zamawiający nie potrąci zostanie zapłacona Zamawiającemu przez Wykonawcę Zamawiającemu w terminie 21 (dwudziestu jeden) dni od daty doręczenia Wykonawcy przez Zamawiającego powiadomienia z żądaniem dokonania takiej płatności.

3. INŻYNIER

3.1 Obowiązki i uprawnienia Inżyniera

Zamawiający wyznaczy Inżyniera, który będzie sprawował obowiązki przypisane mu w Kontrakcie. Personel Inżyniera będzie obejmował odpowiednio wykwalifikowanych inżynierów i innych fachowców, zdolnych do wypełnienia takich obowiązków. Wykonawca będzie współpracował z Inżynierem, aby umożliwić wykonywanie obowiązków Inżyniera wynikających z Kontraktu.

The Engineer shall have no authority to amend or terminate the Contract.

The Engineer may exercise the authority attributable to the Engineer as specified in or necessarily to be implied from the Contract, subject to the express limitations set out in this Sub-Clause.

The Engineer is required to obtain the approval of the Employer before exercising his authority in relation to the following:

- (a) Sub-Clause 4.4 [*Subcontractors*] in relation to objection or consent to employ each Subcontractor;
- (b) Sub-Clause 8.5 [*Extension of Time for Completion*];
- (c) Sub-Clause 8.9 [*Suspension of Work*];
- (d) Sub-Clause 13.1 [*Right to Vary*] except in an emergency situation, as reasonably determined by the Engineer in accordance with the following sub-paragraph;
- (e) Sub-Clause 14.2 [*Adjustment to the Contract Price*];
- (f) Sub-Clause 17.4 [*Consequences of Employer's Risks*]; and
- (g) Sub-Clause 20.1 [*Contractor's Claims*].

Notwithstanding the above mentioned obligation to obtain Employer's approval, if, in the reasonable opinion of the Engineer, an emergency occurs affecting the safety of life, health, environment, the Works and/or of adjoining property, he may, without relieving the Contractor of any of his duties and responsibility under the Contract, instruct the Contractor to execute all such work or to do all such things as may, in the reasonable opinion of the Engineer, be necessary to abate or reduce the risk. The Contractor shall promptly comply, despite the absence of approval of the Employer, with any such instruction of the Engineer. The Engineer shall determine an addition to the Contract

Inżynier nie będzie miał uprawnień do zmiany lub rozwiązania Kontraktu.

Inżynier może korzystać z uprawnień przypisanych mu w Kontrakcie lub jednoznacznie z niego wynikających, z zastrzeżeniem wyraźnych ograniczeń przewidzianych w niniejszej Klauzuli.

Inżynier jest zobowiązany uzyskać zgodę Zamawiającego przed wykonaniem swoich uprawnień w zakresie następujących postanowień:

- (a) Klauzuli 4.4 [*Podwykonawcy*] odnośnie do sprzeciwu lub zgody na zatrudnienie Podwykonawcy;
- (b) Klauzuli 8.5 [*Przedłużenie Czasu na Wykonanie*];
- (c) Klauzuli 8.9 [*Zawieszenie Robót*];
- (d) Klauzuli 13.1 [*Prawo do Zmian*] z wyjątkiem sytuacji nagłych, według racjonalnej oceny Inżyniera, zgodnie z poniższym paragrafem;
- (e) Klauzula 14.2 [*Korekta Ceny Kontraktowej*];
- (f) Klauzuli 17.4 [*Następstwa Ryzyk Zamawiającego*]; oraz
- (g) Klauzuli 20.1 [*Roszczenia Wykonawcy*].

Niezależnie od powyższego obowiązku do uzyskania zgody Zamawiającego, jeśli w racjonalnej opinii Inżyniera, zajdzie sytuacja nagła, wpływająca na bezpieczeństwo życia, zdrowia, środowiska naturalnego, Robót lub sąsiednich nieruchomości, będzie on uprawniony, bez zwalniania Wykonawcy z jego obowiązków i odpowiedzialności wynikających z Kontraktu, polecić Wykonawcy wykonanie wszystkich takich prac lub czynności, które mogą w racjonalnej opinii Inżyniera być konieczne w celu uniknięcia lub zmniejszenia tego ryzyka. Wykonawca niezwłocznie zastosuje się do takiej instrukcji Inżyniera pomimo braku zgody Zamawiającego. Inżynier określi

Price, in respect of such instruction, based on the Contractor's Cost of carrying out the instruction, in accordance with Sub-Clause 3.5 [*Determinations*] and shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer.

Except as otherwise stated in these Conditions:

- (aa) whenever carrying out duties or exercising authority, specified in or implied by the Contract, the Engineer shall be deemed to act on behalf of the Employer;
- (bb) the Engineer has no authority to relieve either Party of any duties, obligations or responsibilities under the Contract; and
- (cc) any approval, check, certificate, consent, examination, inspection, instruction, notice, proposal, request, test, or similar act by the Engineer (including absence of disapproval) shall not relieve the Contractor from any responsibility he has under the Contract, including responsibility for errors, omissions, discrepancies and non-compliances.

3.2 Delegation by the Engineer

The Engineer may from time to time assign duties and delegate authority to assistants and may also revoke such assignment or delegation upon the Employer's consent. These assistants may include a resident engineer, and/or independent inspectors appointed to inspect and/or test items of Plant and/or Materials. The assignment, delegation or revocation shall be in writing and shall not take effect until copies have been received by both Parties in writing. However, unless otherwise agreed by both Parties, the Engineer shall not delegate the authority to (i) determine any matter in accordance with Sub-Clause 3.5 [*Determinations*], and (ii) any actions for which he needs the

dodatek do Ceny Kontraktowej w odniesieniu do takiej instrukcji, na podstawie Kosztu Wykonawcy poniesionego w wykonaniu instrukcji zgodnie z Klauzulą 3.5. [*Określenia*] i poinformuje o tym Wykonawcę z kopią do Zamawiającego.

O ile niniejsze Warunki nie stanowią inaczej:

- (aa) w każdym przypadku, gdy Inżynier pełni obowiązki lub korzysta z uprawnień wymienionych w Kontrakcie lub wynikających z Kontraktu, uważać się będzie, że działa on w imieniu Zamawiającego;
- (bb) Inżynier nie ma uprawnień do zwolnienia żadnej ze Stron z żadnego obowiązku, zobowiązania ani odpowiedzialności objętej Kontraktem; oraz
- (cc) wszelkie zatwierdzenia, sprawdzenia, świadectwa, zgody, badania, inspekcje, polecenia, powiadomienia, propozycje, żądania, próby lub podobne działania Inżyniera (włącznie z brakiem zatwierdzenia), nie zwalniają Wykonawcy z żadnej odpowiedzialności ponoszonej przez niego na mocy Kontraktu, włącznie z odpowiedzialnością za błędy, pominięcia, rozbieżności i niedopełnienia.

3.2 Pełnomocnictwa wydane przez Inżyniera

Inżynier może w dowolnym czasie przekazać obowiązki i udzielić pełnomocnictwa asystentom, a także może odwołać takie przekazanie obowiązków czy też pełnomocnictwa za zgodą Zamawiającego. Takimi asystentami mogą być inżynier-rezydent lub niezależni inspektorzy wyznaczeni do nadzorowania czy też badania Urządzeń lub Materiałów. Przekazanie obowiązków, udzielenie i odwołanie pełnomocnictwa winny mieć formę pisemną i nie wejdą w życie, zanim ich kopie nie zostaną otrzymane przez obie Strony. Jeżeli Strony nie uzgodnią inaczej na piśmie, Inżynier nie będzie mógł jednak przekazywać uprawnienia do (i)

Employer's consent before exercising his powers under Sub-Clause 3.1 [*Engineer's duties and authority*].

Assistants shall be suitably qualified persons, who are competent to carry out these duties and exercise this authority, and who are fluent in the languages for communications defined in Sub-Clause 1.4 [*Law and Language*].

Each assistant, to whom duties have been assigned or authority has been delegated, shall only be authorised to issue instructions to the Contractor to the extent defined by the delegation. Any approval, check, certificate, consent, examination, inspection, instruction, notice, proposal, request, test, or similar act by an assistant, in accordance with the delegation, shall have the same effect as though the act had been an act of the Engineer. However:

- (a) any failure to disapprove any work, Plant or Materials shall not constitute approval, and shall therefore not prejudice the right of the Engineer to reject the work, Plant or Materials; and
- (b) if the Contractor questions any determination or instruction of an assistant, the Contractor may refer the matter to the Engineer, who shall promptly confirm, reverse or vary the determination or instruction.

3.3 Instructions of the Engineer

The Engineer may at any time issue to the Contractor instructions which may be necessary for the execution of the Works and the remedying of any defects in accordance with the Contract. The Contractor shall only take instructions from the Engineer, or from his assistant to whom the appropriate authority has been delegated under this Clause. If an instruction constitutes, or would

dokonywania określić na mocy Klauzuli 3.5 [*Określenia*], oraz (ii) wykonywania czynności w zakresie których musi uzyskać zgodę Zamawiającego przed wykonaniem swoich uprawnień na mocy Klauzuli 3.1 [*Obowiązki i uprawnienia Inżyniera*].

Asystentami winny być osoby odpowiednio wykwalifikowane, kompetentne do wykonywania tych obowiązków i korzystania z uprawnień oraz władające biegle językami ustalonymi dla korespondencji w Klauzuli 1.4 [*Prawo i język*].

Każdy asystent, któremu powierzono obowiązki lub udzielono pełnomocnictwa, będzie upoważniony do wydawania Wykonawcy poleceń wyłącznie w zakresie określonym w pełnomocnictwie. Wszelkie zatwierdzenia, sprawdzenia, świadectwa, zgody, badania, inspekcje, polecenia, powiadomienia, propozycje, żądania, próby lub podobne działania dokonane zgodnie z pełnomocnictwem będą miały taki sam skutek, jak gdyby były dokonane przez Inżyniera. Przy czym:

- (a) brak odrzucenia jakichkolwiek robót, Urządzeń lub Materiałów nie będzie uznawany za zatwierdzenie i z tego powodu nie ograniczy prawa Inżyniera do odrzucenia danych robót, Urządzeń lub Materiałów; oraz
- (b) jeżeli Wykonawca zakwestionuje jakiegokolwiek określenie lub polecenie asystenta, to może on przedłożyć sprawę Inżynierowi, który niezwłocznie potwierdzi, uchyli lub zmieni takie określenie lub polecenie.

3.3 Polecenia Inżyniera

Inżynier może w dowolnym czasie wydać Wykonawcy polecenia, które mogą być konieczne do wykonania Robót oraz usunięcia wad zgodnie z Kontraktem. Wykonawca będzie przyjmował polecenia wyłącznie od Inżyniera lub od jego asystenta, który uzyskał odpowiednie pełnomocnictwo na mocy niniejszej Klauzuli. Jeżeli polecenie stanowi lub po potwierdzeniu stanowiłoby

if confirmed constitute, a Variation, Clause 13 [*Variations and Adjustments*] shall apply.

The Contractor shall comply with the instructions given by the Engineer or delegated assistant, on any matter related to the Contract. These instructions shall be given in writing.

3.4 Replacement of the Engineer

If the Employer intends to replace the Engineer, the Employer shall, as soon as practicable, give notice to the Contractor of the name and address of the intended replacement Engineer along with the replacement date and, if applicable, any interim rules concerning such replacement. Replacement of the Engineer shall not constitute a change to the Contract and not require signing of any annex thereto.

3.5 Determinations

Whenever these Conditions provide that the Engineer shall proceed in accordance with this Sub-Clause 3.5 to agree or determine any matter, the Engineer shall consult with each Party in an endeavour to reach agreement. If agreement is not achieved within 21 (twenty-one) days of the date on which the matter is first referred to the Engineer, the Engineer shall make a fair determination, taking due regard of all relevant circumstances and provisions of the Contract.

The Engineer shall give notice to both Parties of each agreement or determination, with supporting particulars. Any such agreement shall be subject to Sub-Clause 1.15 [*Amendments to the Contract*]. Each Party shall give effect to each agreement or determination unless and until (in the case of a determination) it is revised under Clause 20 [*Claims and Disputes*].

4. THE CONTRACTOR

4.1 Contractor's General Obligations

The Contractor shall design, execute and complete the Works in accordance with the

Zmianę, zastosowanie mają postanowienia Klauzuli 13 [*Zmiany i korekty*].

We wszystkich sprawach związanych z Kontraktem Wykonawca stosuje się do poleceń wydawanych przez Inżyniera lub jego upoważnionego asystenta. Polecenia te będą wydawane na piśmie.

3.4 Zmiana Inżyniera

Zamawiający powinien powiadomić Wykonawcę tak szybko jak to będzie możliwe o zamiarze zmiany Inżyniera, podając przy tym nazwę i adres proponowanego następcy Inżyniera wraz z datą od której nastąpi zmiana oraz, o ile będzie to miało zastosowanie, regułami przejściowymi dotyczącymi takiej zmiany. Zmiana Inżyniera nie stanowi zmiany Kontraktu i nie będzie wymagała jego aneksowania.

3.5 Określenia

W przypadkach, w których w niniejszych Warunkach przewidziano, że Inżynier powinien postąpić zgodnie z niniejszą Klauzulą 3.5 dla uzgodnienia lub określenia jakiejś sprawy, Inżynier powinien skonsultować tę sprawę z każdą Stroną w celu osiągnięcia porozumienia. Jeżeli porozumienie nie zostanie osiągnięte w ciągu 21 (dwudziestu jeden) dni od dnia, w którym sprawa została przedstawiona Inżynierowi, to Inżynier dokona rzetelnego określenia biorąc pod uwagę wszystkie stosowne okoliczności i postanowienia Kontraktu.

Inżynier powiadomi obie Strony o każdym porozumieniu lub określeniu, wraz z uzasadnieniem. Każde takie porozumienie podlega postanowieniom Klauzuli 1.15 [*Zmiany do Kontraktu*]. Każda ze Stron stosuje się do takiego porozumienia lub określenia, o ile i dopóki (w przypadku określenia) nie zostanie ono zmienione na mocy Klauzuli 20 [*Roszczenia i spory*].

4. WYKONAWCA

4.1 Ogólne zobowiązania Wykonawcy

Wykonawca zaprojektuje, wykona i ukończy Roboty zgodnie z Kontraktem i usunie

Contract, and shall remedy any and all defects in the Works. The Contractor further warrants and undertakes to the Employer that:

- (a) the Works shall be properly performed and sound, meet the criteria set out in the Contract and be fit for the purposes for which the Works are intended as defined in the Contract;
- (b) the Works shall meet all criteria set out in the Employer's Requirements and other Schedules, specifically those required to accommodate works of other contractors and terminal equipment to be provided by such contractors;
- (c) the Works will be constructed in accordance with the final design approved under Sub-Clause 5.2 [*Contractor's Documents*], in accordance with the Law and in a good and workmanlike manner;
- (d) the Contractor has the requisite skill, judgment, capability, capacity, resource and experience as a contractor undertaking projects of the size, nature, complexity and standard of the Works, required to carry out and achieve completion of the Works in the manner and within the time required by the Contract;
- (e) without limiting the foregoing, the Contractor is experienced in the design and construction of works of a type similar to the Works including, without limitation, land reclamation and dredging, underground and underwater structures and deepwater quay and stacking areas and that it has and will ensure (provide) the necessary resources, personnel skills and expertise required in order to comply

wszelkie wady w Robotach. Wykonawca ponadto gwarantuje i zobowiązuje się wobec Zamawiającego, że:

- (a) Roboty będą należyte wykonane i w dobrym stanie, będą spełniać kryteria określone w Kontrakcie oraz będą nadawały się do określonego w Kontrakcie użytku zgodnie z ich przeznaczeniem;
- (b) Roboty będą spełniały wszystkie kryteria określone w Wymogach Zamawiającego i pozostałych Załącznikach, zwłaszcza te wymagane w odniesieniu do prac innych wykonawców oraz urządzeń terminala, które mają być dostarczone przez tych wykonawców;
- (c) Roboty zostaną wykonane zgodnie z ostatecznym projektem zatwierdzonym na podstawie Klauzuli 5.2 [*Dokumenty Wykonawcy*], zgodnie z Prawem oraz w prawidłowy i fachowy sposób;
- (d) Wykonawca posiada wymagane umiejętności, ocenę sytuacji, zdolności, potencjał, zasoby i doświadczenie jako wykonawca realizujący projekty o wielkości, charakterze, złożoności i standardzie Robót, wymagane do przeprowadzenia i ukończenia Robót w sposób oraz w terminie wymaganym Kontraktem;
- (e) nie ograniczając powyższego, Wykonawca posiada doświadczenie w projektowaniu i realizacji robót podobnego typu do Robót, w tym w szczególności w załadunku i pogłębianiu, wykonywaniu budowli podziemnych i podwodnych i głębokowodnych nabrzeży wraz z placami składowymi oraz że posiada i zapewni (dostarczy) niezbędne zasoby, kwalifikacje personelu oraz wiedzę fachową wymagane w celu

with all of his obligations in accordance with the Contract.

The Contractor shall provide the Goods and Contractor's Documents specified in the Contract, and all Contractor's Personnel, consumables and other things and services, whether of a temporary or permanent nature, required in and for the design, execution, completion of the Works and remedying of defects therein.

The Works shall include all work which is necessary to satisfy the Employer's Requirements and Schedules, or is implied by or inferred from the Contract, and all works which (although not mentioned in the Contract) are necessary for stability and for the completion, and safe and proper operation, of the Works, and all such works shall be performed without any claims from the Contractor, in particular for reimbursement of Cost, increase in the Contract Price or extension of time.

The Contractor shall be responsible for the adequacy, stability and safety of all Site operations, of all methods of construction and of all the Works.

The Contractor shall, whenever required by the Engineer, submit details of the arrangements and methods which the Contractor proposes to adopt for the execution of the Works. No significant alteration to these arrangements and methods shall be made without this having previously been approved by the Engineer.

The Contractor will make available all necessary organisation, management, labour and other resources to ensure that the Works are completed in accordance with all requirements of the Contract within the Contract Price, Time for Completion, Milestone Dates and that programming dates are met and achieved and that delay or disruption is avoided. To avoid doubt the Contractor shall be responsible for all aspects of the project management of the execution and completion of the Works.

wypełnienia wszystkich swoich obowiązków zgodnie z Kontraktem.

Wykonawca dostarczy wymienione w Kontrakcie Dobra i Dokumenty Wykonawcy oraz cały Personel Wykonawcy, Dobra, materiały zużywalne oraz inne przedmioty i usługi, zarówno o charakterze tymczasowym, jak i stałym, wymagane dla zaprojektowania, wykonania i ukończenia Robót i usunięcia występujących w nich wad.

Roboty obejmą wszelkie prace konieczne do wypełnienia Wymogów Zamawiającego, oraz Załączników lub wynikające bądź wywnioskowane z Kontraktu oraz wszystkie roboty (nawet jeśli niewymienione w Kontrakcie), które są konieczne dla stabilności czy ukończenia oraz bezpiecznego i właściwego działania Robót, przy czym wszystkie takie roboty zostaną wykonane bez jakichkolwiek roszczeń ze strony Wykonawcy, w szczególności o zwrot Kosztu, podwyższenie Ceny Kontraktowej lub przedłużenie terminu.

Wykonawca będzie odpowiedzialny za adekwatność, stabilność i bezpieczeństwo wszystkich operacji na Terenie, wszystkich metod budowy oraz wszystkich Robót.

Na każde żądanie Inżyniera Wykonawca przedłoży szczegóły dotyczące ustaleń i metod, które zamierza stosować przy wykonywaniu Robót. Do tych ustaleń i metod nie będą wprowadzane żadne istotne zmiany bez uprzedniej zgody Inżyniera.

Wykonawca udostępni wszystkie niezbędne zasoby organizacyjne, kierownicze, pracownicze i inne, aby zapewnić ukończenie Robót zgodnie z wszystkimi wymogami Kontraktu w ramach Ceny Kontraktowej, w Czasie na Wykonanie, Terminach Realizacji Kamieni Milowych, oraz wywiązanie się i dotrzymanie terminów określonych w harmonogramach oraz aby nie dopuścić do wystąpienia opóźnień lub zakłóceń. W celu uniknięcia wątpliwości Wykonawca odpowiada za wszystkie aspekty zarządzania projektem w związku z wykonaniem i ukończeniem Robót.

The Contractor will be proactive and will duly cooperate with the Employer and the Engineer in resolving any relevant programming difficulties and issues of specification and quality as a result of events affecting the execution and completion of the Works.

4.2 Securities

The Contractor shall deliver to the Employer the following duly issued Securities:

- (a) Performance Bond issued in accordance with this Sub-Clause 4.2,
- (b) the Advance Payment Bond issued in accordance with this Sub-Clause 4.2 and Sub-Clause 14.3,
- (c) the Defects Liability Bond issued in accordance with this Sub-Clause 4.2,
- (d) the Retention Bond issued in accordance with this Sub-Clause 4.2, or the Retention Money in case the Retention Bond is not provided as per this Sub-Clause.

The following provisions of this Sub-Clause 4.2 shall apply to the Bonds.

Each of the Bonds shall be issued from a location approved by the Employer by a reputable international bank approved by the Employer and whose long-term debt has the following minimum rating from at least one of the three listed rating agencies:

- (aa) BBB- from Standard & Poor's;
- (bb) Baa3 from Moody's; and/or
- (cc) BBB- from Fitch.

The Performance Bond shall initially be for the amount specified in **Schedule 1**. The Advance Payment Bond shall be for the

Wykonawca będzie wykazywał czynne podejście i będzie należycie współpracował z Zamawiającym i Inżynierem w rozwiązywaniu wszelkich trudności związanych z harmonogramem oraz kwestii związanych ze specyfikacjami i jakością powstałych w wyniku zdarzeń mających wpływ na realizację i ukończenie Robót.

4.2 Zabezpieczenia

Wykonawca dostarczy Zamawiającemu następujące należycie wystawione Zabezpieczenia:

- (a) Gwarancję Należytego Wykonania wystawioną zgodnie z niniejszą Klauzulą 4.2,
- (b) Gwarancję Zaliczki, wystawioną zgodnie z niniejszą Klauzulą 4.2 oraz Klauzulą 14.3,
- (c) Gwarancję Odpowiedzialności za Wady wystawioną zgodnie z niniejszą Klauzulą 4.2,
- (d) Gwarancję Zatrzymania wystawioną zgodnie z niniejszą Klauzulą 4.2, lub Kwotę Zatrzymaną w przypadku, gdy Gwarancja Zatrzymania nie zostanie dostarczona zgodnie z niniejszą Klauzulą.

Poniższe postanowienia niniejszej Klauzuli 4.2 dotyczą Gwarancji.

Każda Gwarancja zostanie wystawiona w miejscu zatwierdzonym przez Zamawiającego przez renomowany międzynarodowy bank zaakceptowany przez Zamawiającego i którego zadłużenie długoterminowe uzyskało następującą minimalną ocenę, od co najmniej jednej z trzech podanych niżej agencji ratingowych:

- (aa) BBB- od Standard & Poor's;
- (bb) Baa3 od Moody's; lub
- (cc) BBB- od Fitch.

Gwarancja Należytego Wykonania zostanie początkowo wystawiona na kwotę określoną w **Załączniku 1**. Gwarancja Zaliczki

amount of the Advance Payment. The Defects Liability Bond shall be for the amount specified in **Schedule 1**. The Retention Bond shall be for the limit (total amount) of the Retention Money specified in **Schedule 1**.

The Performance Bond shall be delivered prior to the Commencement Date, by the deadline specified in **Schedule 1**. Notwithstanding any other provision of the Contract, delivery of the Performance Bond in accordance with this Sub-Clause 4.2 is a condition precedent to the Contractor's entitlement to receive any payment from the Employer under the Contract (except for any outstanding payments for the Early Start Works performed under the Early Start Agreement and subsequently novated in accordance with Sub-Clause 8.1A [*Early Start Works*]) and no payment shall be due and payable until this condition is satisfied.

If Sub-Clause 1.14 [*Joint and Several Liability*] applies to the Contractor, the Performance Bond may consist of two legal instruments (bonds), each delivered by a different entity forming the Contractor, provided that either of them must fully comply with all requirements of the Performance Bond, and in total, they must be issued for the agreed amount of the Performance Bond and have the same validity (expiry) date.

If the Performance Bond consists of more than one legal instrument then, whenever the Employer is entitled to call on the Performance Bond, it shall be entitled to do so, at his discretion, by calling any or all of the instruments forming the Performance Bond and the Contractor (including any entity forming the Contractor separately) hereby waives any right to object or question this entitlement.

zostanie wystawiona na kwotę Zaliczki. Gwarancja Odpowiedzialności za Wady zostanie wystawiona na kwotę określoną w **Załączniku 1**. Gwarancja Zatrzymania zostanie wystawiona na limit (łącznie sumę) Kwoty Zatrzymanej określony w **Załączniku 1**.

Gwarancja Należytego Wykonania zostanie dostarczona przed Dniem Rozpoczęcia, w terminie wskazanym w **Załączniku 1**. Niezależnie od jakiegokolwiek innego postanowienia Kontraktu, dostarczenie Gwarancji Należytego Wykonania zgodnie z niniejszą Klauzulą 4.2 stanowi warunek zawieszający dla uprawnienia Wykonawcy do otrzymania jakiegokolwiek zapłaty od Zamawiającego na podstawie Kontraktu (z wyjątkiem jakiegokolwiek nieuregulowanej płatności za Wczesne Prace, wykonane na podstawie Umowy o Wczesne Prace, a następnie odnowionej zgodnie z Klauzulą 8.1A [*Wczesne Prace*]) i bez spełnienia tego warunku żadna płatność nie stanie się wymagalna.

Jeśli Klauzula 1.14 [*Solidarna odpowiedzialność*] ma zastosowanie do Wykonawcy, to Gwarancja Należytego Wykonania może składać się z dwóch instrumentów prawnych (gwarancji), z których każdy będzie dostarczony przez inny podmiot tworzący Wykonawcę, pod warunkiem, że każdy z nich musi w pełni spełniać wszystkie wymogi Gwarancji Należytego Wykonania, a łącznie muszą być one wystawione na uzgodnioną kwotę Gwarancji Należytego Wykonania i mieć taką samą datę ważności (wygaśnięcia).

Jeżeli Gwarancja Należytego Wykonania będzie się składać z więcej niż jednego instrumentu prawnego, wówczas, ilekroć Zamawiający jest uprawniony do pociągnięcia Gwarancji Należytego Wykonania, będzie on uprawniony do tego według własnego uznania, poprzez skorzystanie z któregośkolwiek lub wszystkich instrumentów tworzących Gwarancję Należytego Wykonania, a Wykonawca (w tym każdy podmiot tworzący Wykonawcę oddzielnie) niniejszym zrzeka się wszelkich praw do sprzeciwu lub zakwestionowania tego uprawnienia.

The Contractor shall be entitled, to submit Performance Bond and Defects Liability Bond included in one legal instrument (one bond). If the Contractor submits such Bond, the provisions of this Sub-Clause allowing the Performance Bond to consist of two legal instruments shall not apply. Such Security shall initially be for the amount of the Performance Bond as specified in **Schedule 1**, and after the issue of the Taking-Over Certificate for all the Works shall be decreased to the amount of the Defects Liability Bond as specified in **Schedule 1**. If the amount of the Performance Bond, at any time before the date by which the Defects Liability Bond should be delivered, is less than the required amount of the Defects Liability Bond as per **Schedule 1**, then unless the Contractor promptly, but no later than within 14 (fourteen) days increases the amount of the Performance Bond (or as the case may be provides a separate Defects Liability Bond) for the missing amount, the Employer shall be authorised to withhold from any amounts due to the Contractor or call from the Retention Bond the missing amount of the required Defects Liability Bond and keep it as cash deposit in lieu of the Defects Liability Bond. Such cash deposit may be replaced with the Defects Liability Bond.

If, in accordance with the Contract, the Contract Price is:

- (aaa) adjusted in aggregate so that it is greater than the Accepted Contract Amount by an amount which exceeds 5% (five percent) of the Accepted Contract Amount; or
- (bbb) adjusted from time to time in aggregate by more than 5% (five percent) of the Contract Price by reference to which the face value of the previously adjusted Performance

Wykonawca jest uprawniony do dostarczenia Gwarancji Należytego Wykonania i Gwarancji Odpowiedzialności za Wady zawartych w jednym instrumencie prawnym (jednej gwarancji). Jeżeli Wykonawca dostarczy taką Gwarancję, postanowienia niniejszej Klauzuli zezwalające na to, aby Gwarancja Należytego Wykonania składała się z dwóch instrumentów prawnych nie mają zastosowania. Takie Zabezpieczenie będzie początkowo opiewać na kwotę Gwarancji Należytego Wykonania określoną w **Załączniku 1**, a po wydaniu Protokołu Przejęcia dla wszystkich Robót zostanie zmniejszone do wysokości Gwarancji Odpowiedzialności za Wady określonej w **Załączniku 1**. Jeżeli w dowolnym czasie przed datą, do której powinna być dostarczona Gwarancja Odpowiedzialności za Wady, wysokość Gwarancji Należytego Wykonania będzie niższa niż wymagana kwota Gwarancji Odpowiedzialności za Wady zgodnie z **Załącznikiem 1**, wówczas o ile Wykonawca niezwłocznie, ale nie później niż w ciągu 14 (czternastu) dni, nie zwiększy kwoty Gwarancji Należytego Wykonania (lub, w zależności od przypadku, nie dostarczy oddzielnej Gwarancji Odpowiedzialności za Wady) na brakującą kwotę, Zamawiający będzie uprawniony do zatrzymania z wszelkich kwot należnych Wykonawcy lub pobrania z Gwarancji Zatrzymania brakującej kwoty wymaganej Gwarancji Odpowiedzialności za Wady i zatrzymania jej, jako kaucji pieniężnej w miejsce Gwarancji Odpowiedzialności za Wady. Taka kaucja pieniężna może zostać zastąpiona Gwarancją Odpowiedzialności za Wady.

Jeżeli zgodnie z postanowieniami Kontraktu Cena Kontraktowa zostanie:

- (aaa) skorygowana łącznie w taki sposób, że będzie ona wyższa od Zatwierdzonej Kwoty Kontraktowej o ponad 5% (pięć procent) Zatwierdzonej Kwoty Kontraktowej; lub
- (bbb) skorygowana łącznie o ponad 5% (pięć procent) Ceny Kontraktowej, w oparciu, o którą obliczona została wartość nominalna uprzednio skorygowanej Gwarancji Należytego

Bond and Retention Bond were calculated

then the Contractor shall deliver to the Employer a duly executed (or annexed) Performance Bond and Retention Bond so adjusted or increased so each of them is equal to the amount specified in **Schedule 1**, and otherwise satisfying the requirements of this Sub-Clause.

In case the Performance Bond is composed of two separate legal instruments as specified above, then any adjustments to the amount of the Performance Bond specified in the Contract, shall be made either to both legal instruments forming the Performance Bond pro-rata, or to one of the instruments only in full.

The Contractor shall ensure that the Performance Bond is valid and enforceable until the date being not earlier than 42 (forty-two) days after the issue of the Taking-Over Certificate for the whole of the Works.

The Contractor shall ensure that the Defects Liability Bond and the Advance Payment Bond are valid and enforceable until the Contractor has become entitled to receive the Performance Certificate or, in the case of the Advance Payment Bond only, such time at which the amount of the Advance Payment Bond have reduced to zero in accordance with its terms by reason of the repayment of the Advance Payment to the Employer. In relation to the Advance Payment Bond securing any Advance Payment outstanding after the issue of the Taking-Over Certificate for all Works, the Contractor is obliged to repay the outstanding amount of the Advance Payment to the Employer. Promptly following such repayment, the Employer shall return to the Contractor the Advance Payment Bond.

The Contractor shall ensure that, if provided, the Retention Bond is valid and enforceable until the date being not earlier than 42 (forty-

Wykonania oraz Gwarancji Zatrzymania,

wówczas Wykonawca dostarczy Zamawiającemu należycie wystawioną (lub aneksowaną) Gwarancję Należytego Wykonania oraz Gwarancję Zatrzymania, tak aby kwota każdej z nich była równa skorygowanej lub zwiększonej kwocie wskazanej w **Załączniku 1** i w pozostałym zakresie spełniającą wymogi niniejszej Klauzuli.

W przypadku, gdy Gwarancja Należytego Wykonania składa się z dwóch odrębnych instrumentów prawnych, zgodnie z powyższym, wówczas wszelkie korekty kwoty Gwarancji Należytego Wykonania określonej w Kontrakcie, będą dokonywane proporcjonalnie w odniesieniu do obu instrumentów prawnych tworzących Gwarancję Należytego Wykonania, albo w całości tylko w odniesieniu do jednego z instrumentów.

Wykonawca zapewni, aby Gwarancja Należytego Wykonania była ważna i wykonalna do dnia przypadającego nie wcześniej niż 42 (czterdzieści dwa) dni od wydania Świadcstwa Przejęcia dla wszystkich Robót.

Wykonawca zapewni, aby Gwarancja Odpowiedzialności za Wady oraz Gwarancja Zaliczki były ważne i wykonalne aż do czasu, kiedy Wykonawca stanie się uprawniony do otrzymania Świadcstwa Wykonania lub – wyłącznie w przypadku Gwarancji Zaliczki – do czasu, kiedy kwota Gwarancji Zaliczki spadnie do zera zgodnie z jej warunkami w związku ze spłatą Zaliczki Zamawiającemu. W odniesieniu do Gwarancji Zaliczki zabezpieczającej ewentualną Zaliczkę nierozliczoną po wydaniu Świadcstwa Przejęcia dla wszystkich Robót, Wykonawca jest zobowiązany do spłaty pozostałej kwoty Zaliczki na rzecz Zamawiającego. Niezwłocznie po dokonaniu takiej spłaty Zamawiający zwróci Wykonawcę Gwarancję Zaliczki.

Wykonawca zapewni, że Gwarancja Zatrzymania, o ile zostanie dostarczona, będzie ważna i wykonalna do dnia

two) days after the issue of the Taking-Over Certificate for the whole of the Works. However, if:

- (aaaa) any outstanding and/or remedial work remains to be executed under Clause 11 [*Defects Liability*] or Clause 12 [*Tests after Completion*], the Engineer shall be entitled to instruct the Contractor to secure the estimated cost of this outstanding and/or remedial work until it has been executed, in which case the Contractor shall be obliged to prolong the Retention Bond until such time as the outstanding and/or remedial work is executed and such execution being confirmed by additional certificate(s) issued by the Engineer, provided that the amount of the Retention Bond may be reduced to the amount of the cost of this outstanding and/or remedial work as estimated by the Engineer and communicated in writing to the Contractor and increased by 5% to secure payment of fixed charge to cover operational costs of the Employer, and/or
- (bbbb) the Contractor fails to produce statements from all Subcontractors performing the construction works in accordance with the form set out in **Schedule 7**, confirming that there are no outstanding payments towards the Subcontractors performing the construction works, then in relation to any amount which is still outstanding (whether due and payable or not as at the date of the Statement), or in case such statement is missing and such amount has not been evidenced by the Contractor, in relation to an amount reasonably estimated by the Engineer on the basis of the subcontract and other available documents, the validity of the Retention Bond shall be prolonged until the time all the payments to the Subcontractors have been made and evidenced by the Contractor to the satisfaction of the Engineer, provided that if applicable,

przypadającego nie wcześniej niż 42 (czterdzieści dwa) dni po wystawieniu Świadectwa Przejęcia dla całości Robót. Jeżeli jednak:

- (aaaa) jakiegokolwiek zaległe prace lub prace naprawcze pozostają do wykonania zgodnie z Klauzulą 11 [*Odpowiedzialność za Wady*] lub Klauzulą 12 [*Próby Eksploatacyjne*], Inżynier będzie uprawniony do poinstruowania Wykonawcy, aby zabezpieczył szacunkowy koszt tych zaległych prac lub prac naprawczych do czasu ich wykonania, w którym to przypadku Wykonawca będzie zobowiązany do przedłużenia Gwarancji Zatrzymania do czasu wykonania zaległych prac lub prac naprawczych i potwierdzenia takiego wykonania dodatkowym świadectwem (świadectwami) wydanym (wydanymi) przez Inżyniera, pod warunkiem, że kwota Gwarancji Zatrzymania może zostać zmniejszona do kwoty kosztów tych zaległych prac lub prac naprawczych oszacowanych przez Inżyniera i przekazanych na piśmie Wykonawcy powiększonej o 5% na zabezpieczenie płatności zryczałtowanej opłaty na pokrycie kosztów operacyjnych Zamawiającego, lub
- (bbbb) Wykonawca nie przedstawi oświadczeń od wszystkich Podwykonawców wykonujących roboty budowlane zgodnie z wzorem określonym w **Załączniku 7**, potwierdzających, że nie ma zaległych płatności na rzecz Podwykonawców wykonujących roboty budowlane, wówczas w odniesieniu do jakiegokolwiek kwoty, która jest jeszcze zaległa (bez względu na to, czy jest ona wymagalna i płatna czy nie na dzień Oświadczenia), lub w przypadku braku takiego oświadczenia, jeżeli kwota ta nie została udowodniona przez Wykonawcę, w odniesieniu do kwot racjonalnie oszacowanych przez Inżyniera na podstawie umowy podwykonawczej oraz innych

the amount of the Retention Bond shall be reduced to the amount of the outstanding amount of the payments towards the Subcontractors performing the construction works established pursuant to the above. Without prejudice to any other Employer's rights, if for whatever reason the above does not cover the full outstanding amount of payments to the Subcontractors, the Employer may secure the relevant amount from any other Security or any payment to the Contractor or require the Contractor to deliver additional Security or pay such amount.

Failure to deliver such prolonged Retention Bond on time shall authorise the Employer to withhold from any amounts due to the Contractor or call from the Performance Bond and/or the Retention Bond the amount of the required Retention Bond and keep it as cash deposit in lieu of the prolonged Retention Bond.

The Performance Bond shall secure the proper performance of all the Contractor's obligations for a period until the issue of the Taking-Over Certificate for all Works. The Defects Liability Bond shall secure the proper performance of all the Contractor's obligations for a period falling after the issue of the Taking-Over Certificate for all Works. The Retention Bond shall secure proper performance of all the Contractor's obligations.

dostępnych dokumentów, ważność Gwarancji Zatrzymania zostanie przedłużona do czasu dokonania przez Wykonawcę wszystkich płatności na rzecz Podwykonawców i udowodnienia tego w sposób zadowalający Inżyniera, z zastrzeżeniem, że jeśli będzie to miało zastosowanie, kwota Gwarancji Zatrzymania zostanie zmniejszona do wysokości zaległej kwoty płatności na rzecz Podwykonawców wykonujących roboty budowlane ustalonej zgodnie z powyższym. Bez uszczerbku dla innych uprawnień Zamawiającego, jeśli z jakiegokolwiek powodu powyższe nie pokryje w pełni zaległej kwoty płatności na rzecz Podwykonawców, Zamawiający będzie mógł zabezpieczyć odpowiednią kwotę z jakiegokolwiek innego Zabezpieczenia lub jakiegokolwiek płatności do Wykonawcy, lub zażądać od Wykonawcy dostarczenia dodatkowego Zabezpieczenia lub zapłaty takiej kwoty.

Niedostarczenie takiej przedłużonej Gwarancji Zatrzymania w terminie upoważnia Zamawiającego do zatrzymania z jakichkolwiek kwot należnych Wykonawcy lub wypłaty z Gwarancji Należytego Wykonania lub Gwarancji Zatrzymania kwoty wymaganej Gwarancji Zatrzymania i zatrzymania tej kwoty jako kaucji pieniężnej w miejsce przedłużonej Gwarancji Zatrzymania.

Gwarancja Należytego Wykonania zabezpieczać będzie należyte wykonanie wszystkich zobowiązań Wykonawcy za okres do momentu wydania Świadectwa Przejęcia dla wszystkich Robót. Gwarancja Odpowiedzialności za Wady zabezpieczać będzie należyte wykonanie wszystkich zobowiązań Wykonawcy za okres przypadający po wydaniu Świadectwa Przejęcia dla wszystkich Robót. Gwarancja Zatrzymania będzie zabezpieczać należyte wykonanie wszystkich zobowiązań Wykonawcy.

The Contractor has the right to deliver the Retention Bond no later than together with the application for the second Interim Payment Certificate, other than the application for the Advance Payment. If any Retention Money have been retained prior to delivery of the Retention Bond, they will be repaid to the Contractor promptly following the delivery of a duly issued Retention Bond (request for repayment shall be included in the application for the issue of the second Interim Payment Certificate).

The Contractor shall deliver the Defects Liability Bond within 7 (seven) days after the issue of the Taking-Over Certificate for (i) all Works, or (ii) in case of termination of the Contract in relation to any part of the Works, for all remaining Works. The Employer shall return the Performance Bond against the receipt of the Defects Liability Bond delivered by the Contractor pursuant to the above. To avoid doubts the latter obligation shall not apply in case the Contractor delivers the Defects Liability Bond prior to the issue of the Taking-Over Certificate for all Works or all remaining Works as applicable.

Failure to deliver the Defects Liability Bond on time shall authorise the Employer to withhold from any amounts due to the Contractor or call from the Performance Bond and/or the Retention Bond the amount of the required Defects Liability Bond and keep it as cash deposit in lieu of the Defects Liability Bond.

The Performance Bond, Defects Liability Bond, Retention Bond (Retention Money) shall secure among others removal of defects, satisfaction of any claims raised against the Employer by third parties (including Subcontractors) in connection with actions or omissions on part of the Contractor, payment of liquidated damages, substitute performance, or satisfaction of any claims of the Employer against the Contractor in connection with this Contract etc. The

Wykonawca ma prawo dostarczyć Gwarancję Zatrzymania nie później niż wraz z wnioskiem o wydanie drugiego Tymczasowego Świadczenia Płatności, innego niż wniosek o Zaliczkę. Jeżeli jakkolwiek Kwota Zatrzymana została zatrzymana przed dostarczeniem Gwarancji Zatrzymania, to zostanie ona zwrócona Wykonawcy niezwłocznie po dostarczeniu należytej wydanej Gwarancji Zatrzymania (wniosek o zwrot zostanie zawarty we wniosku o wydanie drugiego Tymczasowego Świadczenia Płatności).

Wykonawca dostarczy Gwarancję Odpowiedzialności za Wady w terminie 7 (siedmiu) dni po wydaniu Świadczenia Przejęcia dla (i) wszystkich Robót, lub (ii) w przypadku rozwiązania Kontraktu w odniesieniu do jakiegokolwiek części Robót, dla wszystkich pozostałych Robót. Zamawiający zwróci Gwarancję Należytego Wykonania w momencie otrzymania Gwarancji Odpowiedzialności za Wady dostarczonej przez Wykonawcę zgodnie z powyższym. W celu uniknięcia wątpliwości ten ostatni obowiązek nie ma zastosowania w przypadku, gdy Wykonawca dostarczy Gwarancję Odpowiedzialności za Wady przed wydaniem Świadczenia Przejęcia dla wszystkich Robót lub wszystkich pozostałych Robót stosownie do przypadku.

Niedostarczenie w terminie Gwarancji Odpowiedzialności za Wady uprawnia Zamawiającego do zatrzymania z jakiegokolwiek kwot należnych Wykonawcy lub wypłaty z Gwarancji Należytego Wykonania lub Gwarancji Zatrzymania kwoty wymaganej Gwarancji Odpowiedzialności za Wady i zatrzymania jej jako kaucji pieniężnej w miejsce Gwarancji Odpowiedzialności za Wady.

Gwarancja Należytego Wykonania, Gwarancja Odpowiedzialności za Wady, Gwarancja Zatrzymania (Kwota Zatrzymana) będą między innymi zabezpieczać usunięcie wad, zaspokojenie wszelkich roszczeń zgłaszanych wobec Zamawiającego przez osoby trzecie (w tym przez Podwykonawców) w związku z działaniami lub zaniechaniami Wykonawcy, zapłatę kar umownych, wykonanie zastępcze lub zaspokojenie wszelkich roszczeń

Employer may draw on the Performance Bond, Retention Bond and Defects Liability Bond in order to secure or satisfy any costs or damage in connection with the foregoing.

If a Bond, in accordance with its terms, expires at a time when this Sub-Clause or Sub-Clause 14.3 [*Advance Payment*] requires the Contractor to ensure that it remains valid and enforceable, the Contractor shall, not less than 28 (twenty eight) days before its expiry and after the issue of the Taking-Over Certificate for all Works not less than 14 (fourteen) days before its expiry, deliver to the Employer a duly executed replacement Bond (new bond or annex to the existing Bond) for the same amount as the Bond being replaced, and otherwise satisfying the requirements of this Sub-Clause and Sub-Clause 14.3 [*Advance Payment*] as applicable.

Upon the occurrence of a Bond Replacement Event, the Contractor shall within 28 (twenty eight) days of such Bond Replacement Event deliver to the Employer a replacement Bond for the relevant Bond duly executed by the issuer, which is in the same amount and on the same terms as the Bond being replaced, and the issuer of which satisfies the requirements of this Sub-Clause 4.2 [*Securities*] (or alternative security acceptable to the Employer in his absolute discretion).

If the Contractor fails to provide the Employer with a replacement, extended or adjusted Bond as required under this Sub-Clause and/or Sub-Clause 14.3 [*Advance Payment*], the Employer may (without prejudice to his other remedies):

(aaaa) where the Contractor fails to provide a Bond for an increased face value as required above, both retain the

Zamawiającego wobec Wykonawcy w związku z niniejszym Kontraktem itd. Zamawiający może skorzystać z Gwarancji Należytego Wykonania, Gwarancji Zatrzymania oraz Gwarancji Odpowiedzialności za Wady w celu zabezpieczenia lub zaspokojenia wszelkich kosztów lub szkód w związku z powyższym.

Jeżeli dana Gwarancja wygasa zgodnie z jej warunkami w czasie, kiedy postanowienia niniejszej Klauzuli lub Klauzuli 14.3 [*Zaliczka*] wymagają od Wykonawcy zapewnienia, aby pozostała ona ważna i wykonalna, Wykonawca nie później niż 28 (dwadzieścia osiem) dni przed jej wygaśnięciem, a po wydaniu Świadcstwa Przejęcia dla wszystkich Robót nie później niż 14 (czternaście) dni przed jej wygaśnięciem dostarczy Zamawiającemu należycie wystawioną Gwarancję uzupełniającą (nową gwarancję lub aneks do istniejącej Gwarancji) na tę samą kwotę, co uzupełniana Gwarancja i w pozostałym zakresie spełniająca wymogi niniejszej klauzuli i Klauzuli 14.3 [*Zaliczka*] w zależności od przypadku.

Po wystąpieniu Zdarzenia Wymagającego Zmiany Gwarancji, w terminie 28 (dwudziestu ośmiu) dni od tego Zdarzenia Wymagającego Zmiany Gwarancji, Wykonawca dostarczy Zamawiającemu Gwarancję uzupełniającą w odniesieniu do danej Gwarancji należycie wystawioną przez wystawcę, na tę samą kwotę i na tych samych warunkach, co uzupełniana Gwarancja i której wystawca spełnia wymogi niniejszej Klauzuli 4.2 [*Zabezpieczenia*] (lub alternatywne zabezpieczenie akceptowalne dla Zamawiającego według jego wyłącznego uznania).

Jeżeli Wykonawca nie przekaze Zamawiającemu Gwarancji uzupełniającej, przedłużonej lub zmienionej co do wysokości wymaganej zgodnie z postanowieniami niniejszej klauzuli lub Klauzuli 14.3 [*Zaliczka*], Zamawiający może (niezależnie od innych przysługujących mu innych środków ochrony prawnej):

(aaaa) jeśli Wykonawca nie przekaze Gwarancji opiewającej na zwiększoną wartość nominalną

existing Securities and deduct from amounts otherwise due to the Contractor an amount equal to the amount of the required increase in face value; and/or

(bbbb) immediately call all or part of the outstanding balance of the Bond required to be replaced and hold the proceeds as security for compliance by the Contractor with his obligations and liabilities in respect of the Contract.

The Employer may call proceeds so held in respect of securing or satisfying any claim he would have been entitled to bring in relation to the Bond.

If the Contractor subsequently provides a replacement Bond as required (and for the amount required under the Contract less the total of any deductions made by the Employer under this Sub-Clause), the Employer shall return the balance of the amounts withheld or call proceeds (without any interest) to the Contractor.

The Employer shall return each Bond to the Contractor immediately after it expires in accordance with its terms and all liabilities secured under the applicable Bond have been fully discharged.

All fees, taxes and expenses associated with preparing, providing, issuing, extending, replacing or stamping (if applicable) of each Bond and all other Securities shall be paid by the Contractor.

To avoid doubt, any cash deposit or amount retained or withheld to secure due performance of the Contractor's obligations under the Contract shall be non-interest bearing.

4.3 Contractor's Representative

zgodnie z powyższymi wymogami, zarówno zatrzymać istniejące Zabezpieczenia, jak i potrącić z kwot należnych Wykonawcy z innego tytułu kwotę równą kwocie wymaganego zwiększenia wartości nominalnej; lub

(bbbb) bezzwłocznie wykorzystać całość lub część pozostałego salda Gwarancji wymagającej uzupełnienia i zatrzymać tę kwotę jako zabezpieczenie wypełnienia przez Wykonawcę jego obowiązków i zobowiązań wynikających z Kontraktu.

Zamawiający może wykorzystać zatrzymane kwoty na zabezpieczanie lub zaspokojenie roszczeń, które przysługiwałyby mu w odniesieniu do Gwarancji.

Jeżeli Wykonawca następnie prześle wymaganą Gwarancję uzupełniającą (opiewającą na kwotę wymaganą na podstawie Kontraktu, pomniejszoną o sumę wszelkich potrąceń dokonanych przez Zamawiającego na podstawie niniejszej klauzuli), Zamawiający zwróci Wykonawcy saldo kwot zatrzymanych lub kwot wykorzystanych (bez odsetek).

Zamawiający zwróci każdą Gwarancję Wykonawcy bezpośrednio po jej wygaśnięciu zgodnie z warunkami tej Gwarancji oraz po zaspokojeniu wszystkich zobowiązań nią zabezpieczonych.

Wszystkie opłaty, podatki i wydatki związane ze sporządzeniem, przekazaniem, wystawieniem, przedłużeniem, uzupełnieniem lub opłatą skarbową (jeśli obowiązuje) od każdej Gwarancji oraz wszystkich pozostałych Zabezpieczeń poniesie Wykonawca.

W celu uniknięcia wątpliwości jakkolwiek kaucja pieniężna lub kwota zatrzymana lub wstrzymana w celu zabezpieczenia należytego wykonania obowiązków Wykonawcy zgodnie z Kontraktem będzie nieoprocentowana.

4.3 Przedstawiciel Wykonawcy

The Contractor shall appoint the Contractor's Representative and shall give him all authority necessary to act on the Contractor's behalf under the Contract.

Unless the Contractor's Representative is named in the Contract, the Contractor shall, prior to the Commencement Date, submit to the Engineer for consent the name and particulars of the person the Contractor proposes to appoint as Contractor's Representative. If consent is withheld or subsequently revoked, or if the appointed person fails to act as Contractor's Representative, the Contractor shall similarly submit the name and particulars of another suitable person for such appointment.

The Contractor shall not, without the prior written consent of the Engineer, revoke the appointment of the Contractor's Representative or appoint a replacement.

The whole time of the Contractor's Representative shall be given to directing the Contractor's performance of the Contract. If the Contractor's Representative is to be temporarily absent from the Site during the execution of the Works, a suitable replacement person shall be appointed, subject to the Engineer's prior written consent, and the Engineer shall be notified accordingly.

The Contractor's Representative shall, on behalf of the Contractor, receive instructions under Sub-Clause 3.3 [*Instructions of the Engineer*].

The Contractor's Representative may delegate any powers, functions and authority to any competent person, and may at any time revoke the delegation. Any delegation or revocation shall not take effect until the Engineer has received prior notice signed by the Contractor's Representative, naming the person and specifying the powers, functions and authority being delegated or revoked.

Wykonawca wyznaczy Przedstawiciela Wykonawcy i przekaze mu wszystkie uprawnienia konieczne do dzialania w imieniu Wykonawcy w zakresie Kontraktu.

Jeżeli Przedstawiciel Wykonawcy nie jest wymieniony z nazwiska w Kontrakcie, Wykonawca przedstawi Inżynierowi przed Datą Rozpoczęcia do zatwierdzenia imię i nazwisko oraz szczegółowe dane osoby, którą zamierza wyznaczyć na Przedstawiciela Wykonawcy. Jeżeli zatwierdzenie zostanie wstrzymane lub uchylone po wydaniu, lub jeśli wyznaczona osoba nie podejmie działania jako Przedstawiciel Wykonawcy, Wykonawca przedłoży Inżynierowi imię i nazwisko oraz szczegółowe dane następnego odpowiedniego kandydata na to stanowisko.

Bez uprzedniej pisemnej zgody Inżyniera Wykonawca nie odwoła wyznaczonego Przedstawiciela Wykonawcy ani nie wyznaczy jego następcy.

Przedstawiciel Wykonawcy poświęci cały swój czas kierowaniu wykonywaniem Kontraktu przez Wykonawcę. Jeżeli Przedstawiciel Wykonawcy ma być czasowo nieobecny na Terenie w trakcie wykonywania Robót, to po uprzednim pisemnym powiadomieniu Inżyniera i za jego zgodą należy wyznaczyć odpowiedniego zastępcę.

Przedstawiciel Wykonawcy będzie w imieniu Wykonawcy przyjmował polecenia na mocy Klauzuli 3.3 [*Polecenia Inżyniera*].

Przedstawiciel Wykonawcy może przekazać swoje uprawnienia i funkcję innej kompetentnej osobie i może w każdej chwili odwołać takie upoważnienie. Wszelkie upoważnienia lub odwołania nie wejdą w życie, dopóki Inżynier nie otrzyma uprzedniego powiadomienia podpisanego przez Przedstawiciela Wykonawcy, zawierającego imię i nazwisko tej osoby oraz określającego zakres uprawnień i funkcji, które mu powierza lub z których go odwołuje.

The Contractor's Representative (and his replacement) shall be fluent in English and Polish. Requirements concerning the language skills of other members of the Contractor's Personnel are specified in the Employer's Requirements.

4.4 Subcontractors

The Contractor shall not subcontract the Works or any part thereof to any Subcontractor in relation to whom the Employer has made an objection. The Contractor will not be entitled to subcontract the scopes of Works specified in the Employer's Requirements

A list of the Subcontractors of the Works approved by the Employer prior to the conclusion of this Contract (but only for the purposes of the Works referred to therein) is attached as **Schedule 11**.

After the conclusion of this Contract, the employment of any Subcontractor for the construction works will be done in accordance with Art. 647¹ of the Civil Code. The objection referred to in the above provision of law may be also made by the Engineer in which case it will be deemed to be acting on behalf of the Employer.

The Employer (and the Engineer) shall be authorised to object to the proposed Subcontractor for a reasonable reason, including but not limited to (i) Contractor's failure to prove the adequate Subcontractor's experience, financial, human or other required resources, or satisfactory track record (specifically safety track record), (ii) lack of information or documents required under the Contract, (iii) conflict of interest, past or present dispute with the Employer, known quality issue, failure to meet agreed selection criteria, failure to meet requirements of the Lender, or (vi) any other reasonable reason.

The Contractor shall attach to each notification of a proposed Subcontractor: (i) the information about Subcontractor reasonably required by the Engineer and (ii) a complete draft of the agreement with the

Przedstawiciel Wykonawcy (i jego zastępca) powinien biegle posługiwać się językiem angielskim i polskim. Wymogi dotyczące umiejętności językowych innych członków Personelu Wykonawcy są określone w Wymogach Zamawiającego.

4.4 Podwykonawcy

Wykonawca nie podzleci Robót lub ich części Podwykonawcy, w odniesieniu do którego Zamawiający zgłosił sprzeciw. Wykonawca nie będzie uprawniony do podzlecenia zakresów Robót wskazanych w Wymogach Zamawiającego.

Lista Podwykonawców Robót zatwierdzona przez Zamawiającego przed zawarciem niniejszego Kontraktu (ale wyłącznie na potrzeby wskazanych tam Robót) stanowi **Załącznik 11**.

Po zawarciu niniejszego Kontraktu zatrudnienie Podwykonawcy robót budowlanych następować będzie zgodnie z art. 647¹ Kodeksu cywilnego. Sprzeciw, o którym mowa w powyższym przepisie może być również zgłoszony przez Inżyniera, w którym to przypadku będzie uważało się, że działa on na rzecz Zamawiającego.

Zamawiający (i Inżynier) będą uprawnieni do zgłoszenia sprzeciwu wobec proponowanego Podwykonawcy z racjonalnego powodu, w szczególności, (i) jeśli Wykonawca nie wykaże, że Podwykonawca ma odpowiednie doświadczenie, posiada finansowe, ludzkie lub inne wymagane zasoby, lub satysfakcjonującą historię realizacji (szczególnie w zakresie bezpieczeństwa), (ii) brak jest informacji lub dokumentów wymaganych Kontraktem, (iii) występuje konflikt interesów, przeszły lub aktualny spór z Zamawiającym, znany problem z jakością, nie są spełnione kryteria wyboru lub wymogi Kredytodawcy lub (iv) występuje inny racjonalny powód.

Wykonawca załączy do każdego zgłoszenia proponowanego Podwykonawcy: (i) informacje o Podwykonawcy racjonalnie wymagane przez Inżyniera, oraz (ii) kompletny projekt umowy z Podwykonawcą

Subcontractor or the complete conditional agreement with the Subcontractor which will come into force upon receipt of a statement of no objection or expiry of the statutory deadline for making such an objection by the Employer (the agreement with the Subcontractor shall be referred to in this Sub-Clause and other relevant provisions of the Contract as the "subcontract").

If the notification referred to in Art. 647¹ of the Civil Code is made by the Subcontractor, then the Contractor will be obliged to provide the Employer with (i) the information about Subcontractor reasonably required by the Engineer and (ii) a complete draft of the agreement with the Subcontractor or the complete conditional agreement with the Subcontractor, within 7 (seven) business days of the receipt of information about such notification.

The Contractor shall provide the Engineer with a complete list of the Subcontractors that will be updated by the Contractor (at least once a month, by the 25th day of each month). The list must be attached to each Application for the Interim Payment Certificate and Application for the Final Payment Certificate.

The Contractor shall be responsible for the observance by all the Subcontractors of all the provisions of this Contract relating to the Works, in particular as to their quality, timing, use of Materials and Plant, insurance, subcontracting etc. The Contractor shall be responsible for the acts or omissions of any Subcontractor, his agents or employees, as if they were the acts or omissions of the Contractor.

If the Contractor appoints any Subcontractor in breach of Sub-Clause 4.4 [*Subcontractors*] or Sub-Clause 4.5 [*Sanctions and Export Control*], then without prejudice to any other legal remedy, the Employer will have the right to claim from the Contractor liquidated damages in the amount indicated in **Schedule 1** per each such breach (appointment).

lub kompletną warunkową umowę z Podwykonawcą, która wejdzie w życie z chwilą otrzymania oświadczenia o braku sprzeciwu lub upływu ustawowego terminu na złożenie takiego oświadczenia przez Zamawiającego (umowa z Podwykonawcą zwana będzie w niniejszej Klauzuli i innych odpowiednich postanowieniach kontraktu "umową podwykonawczą").

Jeśli zgłoszenia, o którym mowa w art. 647¹ Kodeksu cywilnego dokona Podwykonawca, wtedy Wykonawca będzie zobowiązany do dostarczenia Zamawiającemu (i) informacji, o Podwykonawcy racjonalnie wymaganych przez Inżyniera, oraz (ii) kompletnego projektu umowy z Podwykonawcą lub kompletnej warunkowej umowy z Podwykonawcą w terminie 7 (siedmiu) dni roboczych od otrzymania informacji o takim zgłoszeniu.

Wykonawca będzie przedkładał Inżynierowi kompletną listę Podwykonawców, którą będzie na bieżąco aktualizował (nie rzadziej niż raz w miesiącu, najpóźniej do 25. dnia każdego miesiąca). Lista ta musi zostać załączona do każdego Wniosku o Tymczasowe Świadczenie Płatności i Wniosku o Końcowe Świadczenie Płatności.

Wykonawca będzie odpowiedzialny za stosowanie się przez wszystkich Podwykonawców do wszystkich postanowień niniejszego Kontraktu dotyczących Robót, w szczególności ich jakości, terminów, wykorzystania Materiałów i Urządzeń, ubezpieczenia, podwykonawstwa, itp. Wykonawca będzie odpowiedzialny za działania i zaniechania wszystkich Podwykonawców, ich przedstawicieli lub pracowników jak za swoje własne.

Jeśli Wykonawca zatrudni jakiegokolwiek Podwykonawcę z naruszeniem Klauzuli 4.4 [*Podwykonawcy*] lub Klauzuli 4.5 [*Sankcje i Kontrola Eksportu*], wtedy bez uszczerbku dla innych środków prawnych, Zamawiającemu będzie przysługiwało prawo do żądania od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości wskazanej w **Załączniku 1** za każde takie naruszenie (przypadek zatrudnienia).

Unless otherwise stated in these Conditions:

- (a) the Contractor shall not be required to obtain consent to suppliers of Materials unless required by the Employer's Requirements); and
- (b) the Contractor shall give the Engineer not less than 28 (twenty-eight) days' notice of the intended date of the commencement of each Subcontractor's work, and of the commencement of such work on the Site.

Notwithstanding anything to the contrary in the Contract:

- (aa) approval of Subcontractor or approval of the subcontract does not release the Contractor from any obligation or liability under this Contract;
- (bb) the Employer shall have the right to directly pay any Subcontractor for the Works, in relation to which the Contractor received, is or will be entitled to payment under this Contract, and to set off such amount paid to the Subcontractor from any payment to the Contractor in the following circumstances: (i) the invoice or other request for payment to be paid, issued by the Subcontractor is accepted by the Contractor but not paid as due, (ii) the Contractor's bank accounts are seized to the extent preventing, in the reasonable opinion of the Employer, the Contractor from making due payments to the Subcontractor, (iii) insolvency, (iv) the Contractor fails to deliver the statements issued by each Subcontractor performing construction works in a form attached as part of **Schedule 7** and confirming that no amounts are overdue from the Contractor as of the date of the issue of the statement or all payments have been made as required per Sub-Clause 14.10

O ile niniejsze Warunki nie stanowią inaczej, to:

- (a) nie będzie się wymagało od Wykonawcy uzyskania zgody na dostawców Materiałów z wyjątkiem przypadków określonych w Wymogach Zamawiającego; oraz
- (b) Wykonawca powiadomi Inżyniera z wyprzedzeniem nie krótszym niż 28 (dwadzieścia osiem) dni o zamierzonej dacie rozpoczęcia pracy przez każdego Podwykonawcę i o rozpoczęciu takiej pracy na Terenie.

Niezależnie od innych postanowień Kontraktu:

- (aa) zatwierdzenie Podwykonawcy lub zatwierdzenie umowy podwykonawczej nie zwalnia Wykonawcy z jakiegokolwiek obowiązku lub odpowiedzialności wynikającej z Kontraktu;
- (bb) Zamawiający ma prawo do zapłacenia jakimkolwiek Podwykonawcy bezpośrednio za Roboty, za które Wykonawca otrzymał, ma lub będzie miał prawo do otrzymania zapłaty zgodnie z niniejszym Kontraktem, oraz do potrącenia takiej kwoty wypłaconej Podwykonawcy z kwoty należnej Wykonawcy w następujących sytuacjach: (i) faktura lub inne żądanie zapłaty wystawione przez Podwykonawcę zostało zaakceptowane przez Wykonawcę, ale płatność nie została uregulowana, (ii) rachunki bankowe Wykonawcy zostały przejęte w stopniu uniemożliwiającym Wykonawcy, według racjonalnej oceny Zamawiającego, zapłatę Podwykonawcy należnych kwot, (iii) niewypłacalności, (iv) niedostarczenia przez Wykonawcę oświadczenia każdego Podwykonawcy wykonującego roboty budowlane w formie określonej w części **Załącznika 7** potwierdzającego, że Wykonawca

[*Statement at Completion*], and/or (v) obtaining of an order of payment or interim injunction against the Employer by the Subcontractor.

Each subcontract shall include provisions, which will entitle the Employer to the assignment of rights and obligations under any subcontract in the following circumstances:

- (aaa) if a Subcontractor undertook (towards the Contractor) in respect of the work executed, Material and Plant installed and/or services supplied by such Subcontractor, any obligation extending for a period exceeding that of the Defects Notification Period applicable to the relevant deliverable of such Subcontractor, but only in relation to the benefit of such obligation for the outstanding duration thereof;
- (bbb) in the event of termination of the Contract under Sub-Clause 15.2 [*Termination by Employer*] or for Force Majeure; and
- (ccc) if the Employer makes a direct payment of any part of the Subcontractor's remuneration to the Subcontractor in accordance with the Law and/or the Contract.

The Contractor hereby consents to the assignment of rights and obligations as contemplated in this Sub-Clause 4.4. The Employer may exercise the above assignment of rights and obligations at any time. Such assignment will come into force automatically 7 (seven) days after receipt of the notice of assignment by the Contractor

nie zalega z żadnymi wymagalnymi płatnościami na dzień takiego oświadczenia lub, że wszystkie płatności zostały dokonane zgodnie z wymaganiami określonymi w Klauzuli 14.10 [*Rozliczenie po wykonaniu*] lub (v) otrzymania nakazu zapłaty lub zabezpieczenia tymczasowego wobec Zamawiającego od Podwykonawcy.

Każda umowa podwykonawcza będzie obejmować postanowienia uprawniające Zamawiającego do cesji praw i zobowiązań z umowy podwykonawczej w następujących sytuacjach:

- (aaa) jeżeli Podwykonawca podjął (wobec Wykonawcy) w odniesieniu do wykonanych robót, zainstalowanych Materiałów lub Urządzeń bądź usług dostarczonych przez tego Podwykonawcę, zobowiązanie trwające przez okres dłuższy niż Okres Odpowiedzialności za Wady mający zastosowanie do odpowiedniego świadczenia takiego Podwykonawcy, lecz wyłącznie w odniesieniu do korzyści wynikających z tego zobowiązania na pozostały okres jego obowiązywania;
- (bbb) w przypadku odstąpienia od Kontraktu na podstawie Klauzuli 15.2 [*Rozwiązanie przez Zamawiającego*] lub z powodu Siły Wyższej;
- (ccc) jeżeli Zamawiający dokona na rzecz Podwykonawcy bezpośredniej płatności jakiegokolwiek części wynagrodzenia Podwykonawcy zgodnie z Prawem lub Kontraktem.

Wykonawca niniejszym wyraża zgodę na cesję praw i zobowiązań w sposób przewidziany w niniejszej Klauzuli 4.4. Zamawiający może dokonać powyższej cesji praw i zobowiązań w dowolnym czasie. Taka cesja wejdzie w życie automatycznie 7 (siedem) dni po otrzymaniu zawiadomienia o cesji przez Wykonawcę i Podwykonawcę.

and Subcontractor. The fee for the above assignment is included in the Contract Price.

On the basis of Art. 392 of the Civil Code, the Contractor releases the Employer from the obligation to make performances (payments) for any Subcontractors if any claims are raised against the Employer in connection with the non-payment of Subcontractors fee or other breach of subcontract by the Contractor or his Subcontractors.

The Contractor will not terminate the subcontract or replace any key Subcontractor specified in the Employer's Requirements (by type of work or name) without the Engineer's prior written consent.

4.5 Sanctions and Export Control

The Contractor shall at all times ensure that neither the Contractor himself nor any of his Subcontractors are:

- (a) included on any of the European Union sanctions lists or any other applicable sanctions list applicable under the Law,
- (b) included on list on the U.S. List of Specially Designated Nationals and Blocked Persons,
- (c) included on the UK Sanctions List;
- (d) included on any other sanctions lists referred to in the Contract Documents,
- (e) are owned 50% or more or otherwise controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are listed on the foregoing lists; or owned or controlled by a government that is subject to U.S. property-blocking sanctions,

Wynagrodzenie z tytułu powyższej cesji jest wliczona do Ceny Kontraktowej.

Na podstawie art. 392 Kodeksu cywilnego, Wykonawca zwalnia Zamawiającego z obowiązku świadczeń (płatności) na rzecz Podwykonawców w przypadku zgłoszenia wobec Zamawiającego jakichkolwiek roszczeń w związku z brakiem zapłaty wynagrodzenia Podwykonawców lub innego naruszenia umowy podwykonawczej przez Wykonawcę lub jego Podwykonawców.

Bez uprzedniej pisemnej zgody Inżyniera Wykonawca nie rozwiąże umowy podwykonawczej ani nie zmieni jakiegokolwiek kluczowego Podwykonawcy określonego (poprzez wskazanie rodzaju prac lub nazwy) w Wymogach Zamawiającego

4.5 Sankcje i Kontrola Eksportu

Wykonawca w każdym czasie zapewni, że ani sam Wykonawca, ani żaden z jego Podwykonawców nie będą:

- (a) umieszczeni na jakiegokolwiek liście sankcyjnej Unii Europejskiej lub jakiegokolwiek innej liście sankcyjnej mającej zastosowanie na podstawie Prawa,
- (b) umieszczeni na amerykańskiej Liście Szczególnie Oznaczonych Osób i Podmiotów, których Aktywa Zostały Zablokowane,
- (c) umieszczeni na brytyjskiej Liście Sankcyjnej;
- (d) umieszczeni na jakiegokolwiek innej liście sankcyjnej, o której mowa w Dokumentach Kontraktu,
- (e) w 50% lub więcej własnością lub są w inny sposób kontrolowane, bezpośrednio lub pośrednio, przez jedną lub więcej osób wymienionych na powyższych listach; lub są własnością lub są kontrolowane przez rząd, który podlega amerykańskim sankcjom dotyczącym blokowania aktywów,

provided that such sanctions lists shall be collectively referred to as "**Sanctions Lists**" and any Subcontractor that is: (a) listed on any of the above Sanctions Lists; (b) owned 50% or more or otherwise controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are listed on any of the above Sanctions Lists; or (c) owned or controlled by a government that is subject to U.S. property-blocking sanctions shall be referred to as the "**Blocked Entity**".

The Employer or the Engineer shall not give his approval for appointment of any Subcontractor that is a Blocked Entity. The Contractor shall immediately terminate the cooperation with respect to the Project with any person or entity listed on the Sanctions List without the right to make any claims or relief or compensation as a result of the above against or from the Employer.

The Contractor will not procure any Works, Goods or services to the Employer from or on behalf of the Contractor or any Subcontractor that is a Blocked Entity.

The Contractor shall inform the Employer immediately if any Subcontractor is: (a) listed on the U.S. Sectoral Sanctions Identifications List, designated under a directive issued pursuant to Executive Order 14024, or otherwise specifically designated under the U.S. sanctions with respect to Russia, other than for full property-blocking sanctions; (b) subject to the EU or UK sectoral sanctions targeting Russia; or (c) owned 50% or more or otherwise controlled, directly or indirectly, by one or more such individuals or entities ("**Sectorally Sanctioned Party**") and whether it will procure any Works, Goods or services from or on behalf of the Subcontractor that is a Sectorally Sanctioned Party.

pod warunkiem, że takie listy sankcyjne będą łącznie określane jako "**Listy Sankcyjne**" a każdy Podwykonawca, który: (a) jest wymieniony na którejkolwiek z powyższych List Sankcyjnych; (b) jest w 50% lub więcej własnością lub w inny sposób kontrolowany, bezpośrednio lub pośrednio, przez jedną lub więcej osób wymienionych na którejkolwiek z powyższych List Sankcyjnych; lub (c) jest własnością lub jest kontrolowany przez rząd, który podlega amerykańskim sankcjom dotyczącym blokowania aktywów, będzie określany jako "**Podmiot Zablockowany**".

Ani Zamawiający ani Inżynier nie wyrazi zgody na wyznaczenie jakiegokolwiek Podwykonawcy, który jest Podmiotem Zablockowanym. Wykonawca niezwłocznie zakończy współpracę w odniesieniu do Projektu z jakąkolwiek osobą wymienioną lub jakimkolwiek podmiotem wymienionym na Liście Sankcyjnej, o których mowa w Wymogach Zamawiającego, bez prawa do dochodzenia przeciwko Zamawiającemu lub od Zamawiającego jakichkolwiek roszczeń, innych środków ochrony prawnej lub rekompensaty w wyniku powyższego.

Wykonawca nie zamówi żadnych Robót, Dóbr lub usług dla Zamawiającego od lub w imieniu Wykonawcy lub jakiegokolwiek Podwykonawcy, który jest Podmiotem Zablockowanym.

Wykonawca niezwłocznie poinformuje Zamawiającego, jeśli jakkolwiek Podwykonawca będzie: (a) wymieniony na amerykańskiej Liście Identyfikacyjnej Sankcji Sektorowych (U.S. Sectoral Sanctions Identifications List), wskazanym na podstawie rozporządzenia wydanego na mocy Dekretu Wykonawczego 14024 lub w inny sposób wyraźnie wskazanym na podstawie sankcji USA w odniesieniu do Rosji, z wyjątkiem sankcji za pełne blokowanie aktywów; b) podlegał sankcjom sektorowym UE lub brytyjskim wymierzonym w Rosję; lub (c) w 50% lub więcej własnością lub jest w inny sposób kontrolowany, bezpośrednio lub pośrednio, przez jedną lub więcej takich osób lub podmiotów ("**Strona Objęta Sankcjami Sektorowymi**") oraz czy będzie zamawiał jakiegokolwiek Roboty, Dobra lub usługi od

The Contractor shall not procure any Works, Goods or services to the Employer in violation of the U.S., EU, UK, Polish and any other applicable sanctions and export control laws, regulations, orders, directives, designations, licenses, or decisions, including without limitation sanctions laws and regulations administered by the U.S. Treasury Department's Office of Foreign Assets Control (OFAC), the U.S. Export Control Reform Act, the U.S. Export Administration Regulations, the U.S. Arms Export Control Act, and the U.S. International Traffic in Arms Regulations; the EU, the European Commission, and competent authorities in EU Member States (as listed in EU sanctions regulations); the UK Office of Financial Sanctions Implementation (OFSI), and the UK Export Control Joint Unit (ECJU) or any relevant authorities in the Country (collectively "**Sanctions and Export Controls**").

The Contractor shall comply and ensure that the Subcontractors shall comply at all times with the Sanctions and Export Controls and will not take any action that causes the Employer to violate or become exposed to adverse consequences under the Sanctions and Export Controls. In case of failure to comply or ensure the above, the Contractor will indemnify and hold the Employer harmless for any liability whatsoever resulting from that.

Without prejudice to the right to terminate the Contract in accordance with Sub-Clause 15.2 [*Termination by the Employer*], the Employer may suspend the Works with immediate effect and without any liability if, in the Employer's sole discretion, the Contractor breaches any of the foregoing representations, warranties or obligations or the Employer's performance of this Contract would cause the Employer to be in breach, or

lub w imieniu Podwykonawcy, który jest Stroną Objętą Sankcjami Sektorowymi.

Wykonawca nie będzie zamawiał jakichkolwiek Robót, Dóbr lub usług na rzecz Zamawiającego z naruszeniem przepisów USA, UE, Wielkiej Brytanii, Polski i wszelkich innych obowiązujących przepisów, regulacji, rozporządzeń, zarządzeń, dyrektyw, oznaczeń, licencji lub decyzji dotyczących sankcji i kontroli eksportu, w tym m.in. praw i regulacji dotyczących sankcji administrowanych przez amerykańskie Biuro Kontroli Aktywów Zagranicznych Departamentu Skarbu USA (OFAC), amerykańskiej Ustawy o Reformie Kontroli Eksportu, amerykańskich Przepisów Eksportowych, amerykańskiej Ustawy o Kontroli Eksportu Broni oraz amerykańskich Przepisów w zakresie Międzynarodowego Obrotu Bronią; UE, Komisję Europejską oraz właściwe organy państw członkowskich UE (wymienione w przepisach UE dotyczących sankcji); brytyjski Urząd ds. Wdrażania Sankcji Finansowych) oraz brytyjską Wspólną Jednostką ds. Kontroli Eksportu) lub jakiegokolwiek właściwe organy w Kraju (łącznie określane jako "**Sankcje i Kontrola Eksportu**").

Wykonawca będzie przestrzegał i zapewni, że Podwykonawcy będą przestrzegać w każdym czasie Sankcji i Kontroli Eksportu oraz nie podejmie (podejmą) żadnych działań, które spowodują, że Zamawiający naruszy Sankcje i Kontrolę Eksportu lub będzie narażony na negatywne konsekwencje z tytułu Sankcji i Kontroli Eksportu. W przypadku nieprzestrzegania lub niezapewnienia powyższego, Wykonawca zwolni Zamawiającego z wszelkiej odpowiedzialności z tego wynikającej.

Bez uszczerbku dla prawa do rozwiązania Kontraktu zgodnie z Klauzulą 15.2 [*Rozwiązanie przez Zamawiającego*], Zamawiający może wstrzymać Roboty ze skutkiem natychmiastowym i bez ponoszenia jakiegokolwiek odpowiedzialności, jeżeli, według wyłącznego uznania Zamawiającego, Wykonawca naruszy którekolwiek z powyższych oświadczeń, zapewnień lub zobowiązań lub wykonanie niniejszego

expose the Employer to adverse consequences, under Sanctions and Export Controls.

4.6 Co-operation

The Contractor shall, as specified in the Contract or as instructed by the Engineer, allow appropriate access and opportunities for carrying out work (and the supervision and control of such work) to:

- (a) the Employer's Personnel;
- (b) any Employer's Contractor;
- (c) other contractors employed by the Employer, Baltic Hub or by an affiliate of either of them;
- (d) the Port Authority and the personnel of any legally constituted public authorities (including the Polish Police, Customs and Excise Department and Border Control); and
- (e) any persons connected with the ownership, use or operation of the Existing Terminal (or their agents and contractors),
- (f) any persons connected with the construction of the Container Terminal T3 or construction of future terminal T4 (or their agents and contractors),
- (g) Elektrownia Wiatrowa Baltica-1 sp. z o.o. (or its affiliates), Elektrownia Wiatrowa Baltica-2 sp. z o.o. and Elektrownia Wiatrowa Baltica-3 sp. z o.o. and other future sublessees or other users of the Project nominated by the Employer;

who, as applicable, may perform their obligations or may be engaged in the

Kontraktu przez Zamawiającego spowodowałyby naruszenie lub naraziłyby Zamawiającego na niekorzystne konsekwencje z tytułu Sankcji i Kontroli Eksportu.

4.6 Współpraca

Zgodnie z postanowieniami Kontraktu lub poleceniami Inżyniera, Wykonawca powinien umożliwić odpowiedni dostęp i zapewnić możliwość wykonywania prac (oraz ich nadzoru i kontroli):

- (a) Personelowi Zamawiającego;
- (b) każdemu Wykonawcy Zamawiającego;
- (c) innym wykonawcom zatrudnionym przez Zamawiającego, Baltic Hub lub podmiot powiązany z którymkolwiek z nich;
- (d) Zarządowi Portu oraz personelowi wszelkich legalnie utworzonych organów publicznych (w tym polskiej policji, służb celnych oraz służby granicznej); oraz
- (e) wszelkim osobom związanym z własnością, użytkowaniem lub eksploatacją Istniejącego Terminala (lub ich przedstawicielom i wykonawcom),
- (f) wszelkim osobom związanym z budową Terminala Kontenerowego T3 lub budową przyszłego terminala T4 (lub ich przedstawicielom i wykonawcom)
- (g) Elektrownia Wiatrowa Baltica-1 sp. z o.o. (lub podmiotom z nią powiązanym), Elektrownia Wiatrowa Baltica-2 sp. z o.o. and Elektrownia Wiatrowa Baltica-3 sp. z o.o. oraz przyszłych poddzierżawców lub innych użytkowników Projektu wskazanych przez Zamawiającego,

którzy, w zależności od przypadku mogą wykonywać swoje obowiązki lub mogą być

execution on or near the Site of any work or operations not included in the Contract. Without prejudice to the generality of the foregoing, the Contractor shall grant the Port Authority all such access as the Employer is required to grant the Port Authority under the Tenancy Agreement for any purpose contemplated therein.

The Contractor shall not be entitled to make any claim, including but not limited to claim any Costs and/or extension of time or other relief or compensation save in relation to any unforeseeable instruction given in relation to sub-paragraph (c), (e), (f) or (g) above, which shall constitute a Variation to the extent that they cause the Contractor to incur unforeseeable Cost.

The Contractor shall be responsible for the Works and all activities on the Site and shall co-ordinate his own activities with those of Employer's Contractors and other persons referred to in sub-paragraphs (a) to (e) above ("**Other Persons on Site**"). Without limiting the generality of the foregoing, the Contractor shall:

- (aa) use best endeavours to coordinate his construction activities with the activities of the Employer and all Other Persons on Site, and provide the necessary personnel and services to coordinate and interface his Works with Employer's activities and the activities of the Other Persons on Site at the proper time and in a manner not delaying Other Persons on Site or increasing costs;
- (bb) provide the Employer and the Other Persons on Site with access to the Site, the Works and the Services, and opportunities for the storage and handling of materials and equipment, necessary for execution of their activities;
- (cc) participate with the Employer and the Other Persons on Site in project meetings and in reviewing their

zatrudnieni w związku z wykonywaniem na Terenie lub w jego pobliżu jakiegokolwiek pracy lub działań nieobjętych Kontraktem. Bez uszczerbku dla ogólności powyższych postanowień, Wykonawca zapewni Zarządowi Portu dostęp, jaki Zamawiający jest zobowiązany zapewnić Zarządowi Portu na podstawie Umowy Dzierżawy w celach w niej przewidzianych.

Wykonawca nie będzie uprawniony do dochodzenia żadnych roszczeń, w szczególności dochodzenia żadnych Kosztów lub przedłużenia czasu bądź innych środków ochrony prawnej lub rekompensaty z wyjątkiem nieprzewidywalnych poleceń wydanych odnośnie do paragrafów (c), (e), (f) lub (g) powyżej, które będą stanowić Zmianę w zakresie, w jakim powodują one, że Wykonawca poniesie nieprzewidywalny Koszt.

Wykonawca będzie odpowiedzialny za Roboty i wszelkie działania na Terenie i będzie koordynował własną działalność z działaniami Wykonawców Zamawiającego i innych osób, o których mowa w paragrafach (a) do (e) powyżej ("**Inne Osoby na Terenie**"). Nie ograniczając ogólności powyższego, Wykonawca:

- (aa) dołoży wszelkich starań w celu koordynacji własnej działalności z działaniami Zamawiającego i Innych Osób na Terenie oraz zapewnić niezbędny personel i obsługę w celu koordynacji i skorelowania swoich Robót z działaniami Zamawiającego oraz działaniami Innych Osób na Terenie, w odpowiednim czasie oraz w sposób niepowodujący opóźnień dla Innych Osób na Terenie oraz nieprowadzący do wzrostu kosztów;
- (bb) zapewni dostęp do Terenu, Robót i Usług Zamawiającemu oraz Innym Osobom na Terenie oraz możliwość składowania i przemieszczania materiałów i sprzętu, niezbędnych do wykonania ich działań;
- (cc) na żądanie, będzie uczestniczyć wraz z Zamawiającym i Innymi Osobami na Terenie w naradach projektowych

respective construction schedules when requested to do so;

- (dd) use, and the Contractor shall cause his Subcontractors to use, all best efforts to work without causing labour disharmony, coordination difficulties, delays, disruptions, impairment or interferences to the Employer and/or any Other Persons on Site.

If under the Contract, the Employer is required to give to the Contractor possession of any foundation, structure, plant or means of access in accordance with Contractor's Documents, the Contractor shall submit such documents to the Engineer in the time and manner stated in the Employer's Requirements to enable performance of the above Employer's obligations.

4.7 Setting Out

The Contractor shall set out the Works in relation to original points, lines and levels of reference specified in the Contract or notified by the Engineer. The Contractor shall be responsible for the correct positioning of all parts of the Works, and shall rectify any error in the positions, levels, dimensions or alignment of the Works.

The Contractor shall verify the accuracy of those specified or notified items and notwithstanding any other provision of this Contract shall be responsible for any errors in them.

4.8 Safety Procedures

The Contractor shall:

- (a) comply with all applicable health, safety, security and environmental regulations and with the further health and safety requirements set out in the Employer's Requirements;

oraz w weryfikacji swoich odnośnych harmonogramów budowlanych,

- (dd) dołoży i spowoduje, że Podwykonawcy dołożą wszelkich starań, aby prowadzić prace bez powodowania zaburzeń w wykonawstwie, problemów w koordynacji, opóźnień, zakłóceń, przeszkód ani utrudnień Zamawiającemu czy też Innym Osobom na Terenie.

Jeżeli na mocy Kontraktu będzie wymagane, aby Zamawiający przekazał Wykonawcy w posiadanie jakiegokolwiek fundament, konstrukcję, obiekt lub środki dostępu zgodnie z Dokumentami Wykonawcy, to Wykonawca przedłoży te dokumenty Inżynierowi w czasie oraz w sposób określony w Wymogach Zamawiającego w celu umożliwienia wykonania powyższych obowiązków przez Zamawiającego.

4.7 Wytyczenie

Wykonawca wytyczy Roboty w nawiązaniu do pierwotnych punktów, linii i poziomów odniesienia określonych w Kontrakcie lub przekazanych przez Inżyniera. Wykonawca będzie odpowiedzialny za prawidłowe rozmieszczenie wszystkich części Robót, a także skoryguje każdy błąd w rozmieszczeniu, poziomach, wymiarach lub osiowaniu Robót.

Wykonawca zweryfikuje poprawność w tych określonych lub przekazanych danych odniesienia i niezależnie od innych postanowień niniejszego Kontraktu będzie odpowiedzialny za błędy w nich.

4.8 Procedury bezpieczeństwa

Wykonawca powinien:

- (a) przestrzegać wszelkich przepisów bezpieczeństwa i higieny prac, przepisów odnoszących się do bezpieczeństwa oraz przepisów ochrony środowiska, a także dodatkowych wymogów w zakresie

- bhp przedstawionych w Wymogach Zamawiającego;
- (b) take care for the safety of all persons entitled to be on the Site;
 - (c) use reasonable efforts to keep the Site and the Works clear of unnecessary obstruction so as to avoid danger to these persons;
 - (d) provide fencing, lighting, guarding and watching of the Works until completion and taking over under Clause 10 [*Employer's Taking Over*];
 - (e) provide any Temporary Works (including roadways, footways, guards and fences) which may be necessary, because of the execution of the Works, for the use and protection of the public and of owners and occupiers of adjacent land.
 - (f) provide and maintain at his own cost, whether on shore or afloat, lighting, audible signals, buoys, and other marks required for the proper indication of submerged work and of mooring his vessels. The Contractor shall also provide at his own cost all other things necessary for protecting and keeping all places safe to the Contractor's workmen, and all third parties, and
 - (g) all lights provided by the Contractor shall be placed or screened so as not to interfere with any navigation lights or any traffic or signal lights of the port and/or local authorities.
- (b) dbać o bezpieczeństwo wszystkich osób upoważnionych do przebywania na Terenie;
 - (c) dołożyć w uzasadnionym zakresie starań celem utrzymania Terenu i Robót w stanie wolnym od niepotrzebnych przeszkód, które mogłyby stanowić zagrożenie dla tych osób;
 - (d) ogrodzić, oświetlić, zapewnić ochronę i strzeżenie Robót aż do ich ukończenia i przejęcia zgodnie z Klauzulą 10 [*Odbiór przez Zamawiającego*];
 - (e) wykonać Roboty Tymczasowe, włącznie z drogami, przejściami, poręczami i ogrodzeniami, które z powodu wykonywania Robót mogą być konieczne dla użytku i bezpieczeństwa publicznego oraz właścicieli i użytkowników terenów sąsiednich.
 - (f) zapewnić i utrzymywać na własny koszt, zarówno na lądzie jak i na morzu, oświetlenie, sygnały dźwiękowe, boje i inne oznaczenia wymagane w celu należytego wskazania istnienia robót podwodnych i miejsca cumowania statków Wykonawcy. Wykonawca zapewni również na własny koszt wszystkie pozostałe rzeczy niezbędne w celu ochrony wszystkich miejsc i zapewnienia ich bezpieczeństwa dla pracowników Wykonawcy i wszystkich osób trzecich, oraz
 - (g) całość oświetlenia zapewnionego przez Wykonawcę zostanie umieszczona lub osłonięta w taki sposób, aby nie zakłócała działania świateł nawigacyjnych lub sygnalizacji świetlnej portu lub władz lokalnych.

If the Contractor fails to comply with any of his obligations stated in this Sub-Clause 4.8

Jeśli Wykonawca nie wykona któregokolwiek z swoich obowiązków

[*Safety Procedures*], then without prejudice to any other legal remedy, the Employer will have the right to claim from the Contractor liquidated damages in the amount indicated in **Schedule 1** per each failure. The Employer has the right to claim additional compensation if the damage exceeds the liquidated damages.

4.9 Quality Assurance

The Contractor shall institute a quality assurance system to demonstrate compliance with the requirements of the Contract. The system shall be in accordance with the details stated in the Employer's Requirements. The Engineer shall be entitled to audit any aspect of the system.

Details of all procedures and compliance documents shall be submitted to the Engineer for information before each design and execution stage is commenced. When any document of a technical nature is issued to the Engineer, evidence of the prior approval by the Contractor himself shall be apparent on the document itself.

Compliance with the quality assurance system shall not relieve the Contractor of any of his duties, obligations or responsibilities under the Contract.

4.10 Disclosed Data

The Employer have made available to the Contractor for his information, prior to the date of the Contract, certain Disclosed Data in the Employer's possession in connection with the Project, including on Ground Conditions at the Site and environmental aspects. The Employer may make available to the Contractor all further Disclosed Data which comes into the Employer's possession after the date of the Contract. To avoid doubt, unless otherwise stated in these Conditions, the Contractor shall be responsible for verifying and interpreting all such data and the Employer shall have no responsibility for the accuracy, sufficiency, adequacy,

wskazanych w niniejszej Klauzuli 4.8 [*Procedury Bezpieczeństwa*], wtedy bez uszczerbku dla innych środków prawnych, Zamawiającemu będzie mu przysługiwało prawo do żądania od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości wskazanej w **Załączniku 1** za każde takie niewykonanie. Zamawiający ma prawo do żądania odszkodowania uzupełniającego przenoszącego wysokość kar umownych.

4.9 Zapewnienie jakości

Wykonawca ustanowi system zapewnienia jakości w celu wykazania stosowania się do wymogów Kontraktu. System powinien być zgodny ze szczegółami ustalonymi w Wymogach Zamawiającego. Inżynier będzie upoważniony do kontrolowania każdego aspektu tego systemu.

Szczegóły wszystkich procedur i dokumentów potwierdzających ich przestrzeganie należy przedłożyć Inżynierowi do wiadomości zanim rozpocznie się każdy etap projektowania i wykonawstwa. Dowody wcześniejszego zatwierdzenia przez samego Wykonawcę winny być zaznaczone na każdym dokumencie o charakterze technicznym zanim zostanie on przedłożony Inżynierowi.

Przestrzeganie systemu zapewnienia jakości nie zwolni Wykonawcy z żadnego z obowiązków, zobowiązań ani odpowiedzialności objętych Kontraktem.

4.10 Ujawnione Dane

Przed datą zawarcia Kontraktu Zamawiający udostępnił do wiadomości Wykonawcy określone Ujawnione Dane posiadane przez Zamawiającego w związku z Projektem, w tym na temat Warunków Gruntowych na Terenie oraz aspektów środowiskowych. Zamawiający może udostępnić Wykonawcy wszelkie dalsze Ujawnione Dane, które znajdują się w jego posiadaniu po dacie zawarcia Kontraktu. W celu uniknięcia wątpliwości, o ile niniejsze Warunki nie stanowią inaczej, Wykonawca będzie odpowiedzialny za weryfikację i interpretację wszystkich tych danych, zaś Zamawiający nie będzie ponosił odpowiedzialności za dokładność,

completeness or fitness for purpose of any Disclosed Data.

Without limiting the generality of any other provision of the Contract, and subject only to those specific entitlements of the Contractor expressly described in the Contract, the Contractor warrants to the Employer that it has obtained all information it requires as to risks, contingencies and other circumstances and to have fully inspected, appraised and examined the Site, its surroundings, the Disclosed Data and other available information, and have been fully satisfied (using his own judgment and not relying on the Employer or his agents) as to all relevant risks, contingencies and other circumstances (including restrictions) having or likely to have an effect on the execution of the Works and the Contractor's performance of the Contract ("**Construction Risks**") before the execution of the Contract, including but not limited to:

- (a) the form and nature of the Site (and its suitability for the Works), including the Ground Conditions, physical conditions and obstructions upon the surface of the Site, existing and future Services, climatic conditions, local conditions, Ordnance data, pollutants, environmental and ambient conditions at, near or affecting the Site, and any other condition or characteristic of the Site affecting or which may affect the Contractor's performance of the Contract;
- (b) the extent, nature and availability of Goods necessary for the execution and completion of the Works and the remedying of any defects and the availability or otherwise of construction plant, vehicles, equipment, machinery and/or materials required for the Works

wystarczalność, poprawność, kompletność lub przydatność Ujawnionych Danych do celu.

Nie ograniczając ogólności żadnego innego postanowienia Kontraktu oraz jedynie z zastrzeżeniem szczególnych uprawnień Wykonawcy opisanych w sposób wyraźny w Kontrakcie, Wykonawca gwarantuje Zamawiającemu, że uzyskał wszystkie konieczne informacje odnoszące się do ryzyk, rezerw oraz innych okoliczności, a także dokonał w pełnym zakresie inspekcji, oceny i badania Terenu, jego otoczenia, Ujawnionych Danych oraz innych dostępnych informacji oraz że przed zawarciem Kontraktu w sposób w pełni satysfakcjonujący upewnił się (w oparciu o swoją własną ocenę sytuacji i nie polegając na Zamawiającym lub jego przedstawicielach) co do wszystkich odnośnych ryzyk, rezerw oraz innych okoliczności (w tym ograniczeń), które wpływają lub mogą wpływać na realizację Robót oraz wykonanie przez Wykonawcę Kontraktu ("**Ryzyka Budowlane**"), w szczególności dotyczące:

- (a) ukształtowania i charakteru Terenu (oraz tego, że nadaje się do przeprowadzenia Robót), w tym Warunków Gruntowych, warunków fizycznych oraz przeszkód położonych na powierzchni Terenu, istniejących i przyszłych Usług, warunków klimatycznych, warunków lokalnych, informacji na temat Niewypałów, zanieczyszczeń, warunków środowiskowych i warunków otoczenia na Terenie, w pobliżu Terenu lub oddziałujących na Teren oraz wszelkich innych warunków lub cech Terenu mających lub mogących mieć wpływ na wykonanie Kontraktu przez Wykonawcę;
- (b) zakresu, charakteru i dostępności Dóbr koniecznych do wykonania i ukończenia Robót i usunięcia wszelkich wad oraz dostępności lub innych spraw związanych z urządzeniami budowlanymi, pojazdami, sprzętem, maszynami czy też materiałami wymaganymi do

- (especially the sand) whether specifically identified in the Contract or not;
- (c) the Taxes, Law, customs, policies, practices, procedures (including labour practices of the Country);
- (d) industry shutdowns, public and statutory holidays and the available days and hours for carrying out the Works as may be stipulated in any Approval;
- (e) the Contractor's requirements for access, accommodation, facilities, personnel, power, storage, security, traffic, activities of adjoining occupiers, transport (including the delivery of materials and removal of all spoil or other materials from the Site), water and other Services;
- (f) disposal of waste and spoil from the Site;
- (g) any other risk or contingency or thing the Contractor could have obtained by making details inquiries consistent with inquiries usually made by contractors undertaking similar projects;
- (h) all existing infrastructure and structures, the legal title to the Site and boundaries for the Site and any restrictions or controls marked or mentioned in any title documents, maps, excerpts (*wypisy i wyrysy*) and any other documents;
- (i) the rights and entitlements of the Port Authority, contractors, consultants, agents, and any other person employed or engaged by the Employer, Baltic Hub and/or the Lender under the separate contracts to come on to the Site prior to completion of the Works to carry out their own works, to the extent that
- Robót (w szczególności piachu), niezależnie od tego, czy zostały one wyraźnie określone w Kontrakcie, czy też nie;
- (c) Podatków, Prawa, zwyczajów, zasad, praktyk, procedur (w tym praktyk pracowniczych w Kraju);
- (d) przerw w funkcjonowaniu zakładów przemysłowych, świąt państwowych i ustawowych dni wolnych od pracy oraz dostępności dni i godzin do prowadzenia Robót zgodnie z wszelkimi Zezwoleniami;
- (e) potrzeb Wykonawcy w zakresie dostępu, zakwaterowania, zaplecza, personelu, energii, magazynowania, zabezpieczenia, ruchu, działalności sąsiadujących użytkowników, transportu (w tym dostawy materiałów oraz usuwania wszelkich odkładów i innych materiałów z Terenu), wody i innych Usług;
- (f) usuwania odpadów i odkładu gruntu z Terenu;
- (g) wszelkich innych ryzyk lub rezerw bądź rzeczy, o których Wykonawca mógł się być dowiedzieć, prowadząc szczegółowe rozeznanie, które zwykle podejmują wykonawcy przystępujący do realizacji podobnych projektów;
- (h) wszelkiej istniejącej infrastruktury i konstrukcji oraz tytułu prawnego do Terenu i granic Terenu oraz ograniczeń lub zastrzeżeń zaznaczonych we wspomnianych dokumentach dotyczących tytułu prawnego, mapach, wypisach i wyrysach lub innych dokumentach;
- (i) praw i uprawnień Zarządu Portu, wykonawców, konsultantów, przedstawicieli oraz innych osób zatrudnionych lub zaangażowanych przez Zamawiającego, Baltic Hub czy też Kredytodawcę na podstawie odrębnych umów, do wejścia na Teren przed ukończeniem Robót w celu wykonania własnych prac w

| | | | |
|-----|--|-----|---|
| | the Contractor was made aware about such entitlements or information about such entitlements is publicly available; | | zakresie, w jakim Wykonawca był świadomy takich uprawnień lub informacje o takich uprawnieniach są publicznie dostępne; |
| (j) | the need to provide support to any structure on land adjoining the Site; | (j) | potrzeby zabezpieczenia konstrukcji położonej na gruncie przylegającym do Terenu; |
| (k) | the availability of labour required for completion of the Works in accordance with the Contract; | (k) | dostępności siły roboczej wymaganej do ukończenia Robót zgodnie z Kontraktem; |
| (l) | all requirements of the Statutory Authorities and of the implications of complying with all authorisations in relation to the Works generally and, without limiting the generality of the foregoing, in relation to measures necessary to protect the environment from any adverse effect or damage arising from the execution of the Works; | (l) | wszystkich wymogów Organów Władzy oraz skutków przestrzegania wszystkich pozwoleń dotyczących Robót w sposób ogólny oraz – bez uszczerbku dla ogólności powyższego – odnośnie do środków niezbędnych w celu zapewnienia ochrony środowiska przed negatywnymi skutkami lub szkodami wynikającymi z realizacji Robót; |
| (m) | the obtaining and compliance with all necessary Approvals, specifically Approvals necessary to enter upon, over or under any land other than the Site necessary to undertake and complete the Works; | (m) | uzyskania i przestrzegania wszystkich niezbędnych Zezwoleń, w szczególności Zezwoleń wymaganych w celu wejścia na, nad lub pod teren inny niż Teren, koniecznych w celu podjęcia i ukończenia Robót; |
| (n) | the accuracy, completeness, adequacy and fitness for purpose (given the purposes for which the Works are intended in the Contract) of the Disclosed Data upon which the Contractor places reliance; | (n) | dokładności, kompletności, poprawności lub przydatności do celu (biorąc pod uwagę cele Robót przewidziane w Kontrakcie) Ujawnionych Danych, na których polega Wykonawca; |
| (o) | the requirements of all providers of Services during and after completion of the Works; | (o) | wymogów wszystkich dostawców Usług podczas realizacji Robót oraz po ich ukończeniu; |
| (p) | the presence of any construction hazard; | (p) | występowania jakiegokolwiek zagrożenia budowlanego; |
| (q) | the presence of any hazard concerning stability of the reclaimed land and the need to prevent against them, among others by soil consolidation and protection of any reclaimed land; | (q) | występowania ryzyk dotyczących stabilności załadowanej nieruchomości oraz potrzebę zapobiegania takim ryzykom, między innymi poprzez wzmocnienie gruntu oraz |

- (r) the requirement for continuous and uninterrupted operation of the Existing Terminal and uninterrupted construction of Container Terminal T3 and future terminal T4; and
- (s) all other matters which may affect the Contractor's means, methods, techniques and procedures necessary to construct the Works in strict accordance with the Contract and otherwise fulfil his obligations under the Contract, including his obligation to complete the Works for the Contract Price and within the Time for Completion.

The undertakings and warranties above shall not be affected by any circumstances whether known or unknown, or foreseeable or unforeseeable.

The Contractor warrants and undertakes to the Employer that, subject only to those specific entitlements of the Contractor expressly described in the Contract:

- (aa) it is responsible for overcoming all Construction Risks; and
- (bb) it has allowed within the Contract Price and the Time for Completion for consequences of the Construction Risks and overcoming all the Construction Risks.

Notwithstanding the provisions of Sub-Clause 5.1 [*General Design Obligations*], to avoid any doubts the Employer represents that he gives (i) no warranty or undertaking that the Disclosed Data is accurate, adequate, sufficient, complete or fit for purpose, and (ii) no representation (confirmation) that all of the information in his possession or power (either during the tender for the Contract or at any other time) are relevant or material to the

zabezpieczenie załadowanego gruntu;

- (r) wymogu stałego i niezakłóconego funkcjonowania Istniejącego Terminala oraz niezakłóconego procesu budowy Terminala Kontenerowego T3 oraz przyszłego terminala T4; oraz
- (s) wszystkich innych spraw mogących mieć wpływ na środki, metody, techniki i procedury Wykonawcy, których zastosowanie jest niezbędne dla wykonania Robót w ścisłej zgodności z Kontraktem oraz wypełnienia w pozostałym zakresie obowiązków Wykonawcy wynikających z Kontraktu, w tym obowiązku ukończenia Robót w ramach Ceny Kontraktowej i w Czasie na Wykonanie.

Żadne okoliczności, znane lub nieznanne, przewidywalne lub nieprzewidywalne, nie będą miały wpływu na powyższe zobowiązania i zapewnienia.

Wykonawca gwarantuje i zobowiązuje się wobec Zamawiającego, że jedynie z zastrzeżeniem szczególnych uprawnień Wykonawcy wyraźnie opisanych w Kontrakcie:

- (t) odpowiada on za przewyciężenie wszystkich Ryzyk Budowlanych; oraz
- (u) uwzględnił on w ramach Ceny Kontraktowej oraz Czasu na Wykonanie konsekwencje Ryzyk Budowlanych oraz przewyciężenie wszystkich Ryzyk Budowlanych.

Niezależnie od postanowień Klauzuli 5.1 [*Ogólne Zobowiązania Projektowe*], dla uniknięcia wątpliwości Zamawiający oświadcza, że (i) nie gwarantuje ani nie składa żadnego zobowiązania, że Ujawnione Dane są dokładne, poprawne, wystarczalne, kompletne lub przydatne do celu ani (ii) nie oświadcza (potwierdza), że wszystkie informacje będące w jego posiadaniu lub władaniu (czy to w czasie przetargu na Kontrakt, czy w jakimkolwiek innym czasie)

Project or the obligations undertaken by the Contractor under the Contract.

The Employer is under no obligation to update any Disclosed Data. Unless otherwise expressly stated in these Conditions, the Employer shall not be liable to the Contractor in respect of any failure to disclose or make available (whether before, on or after the execution of the Contract) to the Contractor any information, documents or data, nor to keep the Disclosed Data up to date, nor to inform the Contractor (whether before, on or after execution of the Contract) of any inaccuracy, error, omission, unfitness for purpose, defects or inadequacy in the Disclosed Data.

Unless otherwise expressly stated in these Conditions, the Contractor acknowledges that it shall not be entitled to (and shall procure that all Subcontractors shall not) make any claim against the Employer whether in damages, or for Costs or extension of time or other relief or compensation under the Contract or under any other document or legal theory or principle on the grounds of any misunderstanding or misapprehension in respect of the Disclosed Data or the Contract Documents or on the grounds that incorrect or insufficient information relating to the Works, the Site or the Project was given to it by any person, nor in respect of any of the other Construction Risks, nor shall the Contractor be relieved from any risks, liability or obligations imposed on, or undertaken by, it under the Contract on any such ground.

4.11 Sufficiency of the Accepted Contract Amount

The Contractor shall be deemed to:

są właściwe lub istotne dla Projektu lub obowiązków przyjętych na siebie przez Wykonawcę na podstawie Kontraktu.

Zamawiający nie ma żadnego obowiązku do aktualizacji Ujawnionych Danych. O ile niniejsze Warunki nie stanowią wyrażnie inaczej, Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności wobec Wykonawcy za nieujawnienie lub niedostępnie Wykonawcy (czy to przed, w czasie, czy też po zawarciu Kontraktu) jakichkolwiek informacji, dokumentów lub danych ani za nieaktualnianie Ujawnionych Danych, ani za nieinformowanie Wykonawcy (czy to przed, w czasie, czy też po zawarciu Kontraktu) o niedokładnościach, błędach, pominięciach, nieprzydatności do celu, wadach lub niedoskonałości Ujawnionych Danych.

O ile niniejsze Warunki nie stanowią wyrażnie inaczej, Wykonawca przyjmuje do wiadomości, że nie będzie uprawniony do podniesienia (jak również spowoduje, że żaden z Podwykonawców nie podniesie) żadnego roszczenia wobec Zamawiającego, czy to w zakresie odszkodowania, czy Kosztów bądź przedłużenia czasu, czy innego środka ochrony prawnej lub rekompensaty z tytułu Kontraktu lub innego dokumentu bądź innej podstawie lub zasadzie prawa, powołując się na niezrozumienie lub błędne zrozumienie Ujawnionych Danych lub Dokumentów Kontraktu lub na tej podstawie, że jakakolwiek osoba przekazała mu niepoprawne lub niewystarczające informacje dotyczące Robót, Terenu lub Projektu, czy jakichkolwiek innych Ryzyk Budowlanych, Wykonawca nie zostanie również zwolniony z ryzyka, odpowiedzialności lub obowiązków nałożonych na niego lub przyjętych przez niego na mocy Kontraktu w oparciu o tego typu podstawę.

4.11 Wystarczalność Zatwierdzonej Kwoty Kontraktowej

Będzie się uważało, że Wykonawca:

- (a) have satisfied himself as to the correctness and sufficiency of the Accepted Contract Amount; and
- (b) have based the Accepted Contract Amount on his own interpretation of data, necessary information, investigations, appraisals, inspections, examinations and satisfaction as to all relevant matters referred to in Sub-Clause 4.10 [*Disclosed Data*] and any further data relevant to the Contractor's design.

To avoid doubt, and subject only to those specific entitlements of the Contractor expressly described in the Contract, the Accepted Contract Amount covers all the Contractor's obligations under the Contract and all Goods and other things necessary for the proper design, execution and completion of the Works in accordance with Sub-Clause 8.2 [*Time for Completion*] and the remedying of any defects and any excess costs shall be covered by the Contractor.

4.12 Physical Conditions

By signing the Contract, the Contractor accepts total responsibility for all Ground Conditions that may have impact on performance of this Contract, including but not limited to those on or near the Site, Existing Terminal and Container Terminal T3 under construction and any other physical conditions the Contractor encounters at, near or affecting the Site when executing the Works, save as expressly provided in Sub-Clause 4.13 [*Contamination*] Sub-Clause 4.14 [*Ordnance*], Sub-Clause 4.26 [*Fossils*] and Sub-Clause 4.29 [*Minerals*].

The Contractor shall procure that the Employer is provided with a copy of any ground investigation report(s) prepared by or on behalf of the Contractor. The Contractor shall ensure that the Employer is given full access to the results of such ground investigations, including any materials used for testing.

- (a) upewnił się co do poprawności i wystarczalności Zatwierdzonej Kwoty Kontraktowej; oraz
- (b) oparł Zatwierdzoną Kwotę Kontraktową na własnej interpretacji danych, koniecznych informacji, dociekań, ocen, inspekcji, badań oraz upewnieniu się co do wszystkich istotnych spraw, do których odnosi się Klauzula 4.10 [*Ujawnione Dane*] oraz dalszych danych mających znaczenie dla projektu Wykonawcy.

W celu uniknięcia wątpliwości oraz jedynie z zastrzeżeniem szczególnych uprawnień Wykonawcy wyraźnie opisanych w Kontrakcie, Zatwierdzona Kwota Kontraktowa obejmuje wszystkie obowiązki Wykonawcy wynikające z Kontraktu oraz wszystkie Dobra i inne rzeczy niezbędne dla właściwego zaprojektowania, wykonania i ukończenia Robót zgodnie z postanowieniami Klauzuli 8.2 [*Czas na Wykonanie*] oraz usunięcia wszelkich wad, a jakiegokolwiek koszty dodatkowe zostaną pokryte przez Wykonawcę.

4.12 Warunki fizyczne

Podpisując Kontrakt Wykonawca przyjmuje na siebie całkowitą odpowiedzialność za wszystkie Warunki Gruntowe, które mogą mieć wpływ na wykonanie Kontraktu, w szczególności te na Terenie lub w pobliżu Terenu, Istniejącego Terminala jak i Terminala Kontenerowego T3 w budowie oraz inne warunki fizyczne, które napotka na Terenie, w pobliżu Terenu lub oddziałujące na Teren, w czasie realizacji Robót, z wyjątkiem przypadków wyraźnie wskazanych w Klauzuli 4.13 [*Skażenie*] 4.14 [*Niewypały*], Klauzuli 4.26 [*Wykopaliska*] oraz Klauzuli 4.29 [*Minerały*].

Wykonawca doprowadzi do przekazania Zamawiającemu kopii raportu (lub raportów) z badania gruntu opracowanych przez lub na zlecenie Wykonawcy. Wykonawca zadba o to, aby Zamawiający uzyskał pełny dostęp do wyników takich badań gruntu, w tym wszelkich materiałów użytych do przeprowadzenia prób.

Unless otherwise expressly stated in the Contract, the Accepted Contract Amount and/or Contract Price shall not be adjusted, nor shall the Contractor be entitled to any Costs or extension of time or other relief or compensation, on account of any such conditions, whether unforeseen, unforeseeable or otherwise.

Save as expressly provided in Sub-Clause 4.13 [*Contamination*] Sub-Clause 4.14 [*Ordnance*], Sub-Clause 4.26 [*Fossils*] and Sub-Clause 4.29 [*Minerals*] the Contractor waives all and any claims against the Employer arising in relation to the matters described in this Sub-Clause, whether such claims would otherwise arise under the Contract or on the basis of any other principle or theory of law whatsoever.

4.13 Contamination

The Contractor shall be responsible for the disposal of any contaminated materials discovered on the Site.

If the Contractor incurs any Cost relating to the performance of the above obligation, the Contractor shall give a further notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [*Contractor's Claims*] to claim such Cost. The Contractor shall not be entitled to any extension of time or other relief in relation to such contaminated material. Please see also Sub-Clause 7.8 [*Royalties*].

4.14 Ordnance

The following further provisions shall apply in respect of Ordnance:

- (a) prior to performing any physical Works, the Contractor shall in accordance with the Employer's Requirements and the Law carry out a survey for the presence of Ordnance in the locations where such Works are to be performed;
- (b) whereas a result of such surveys (or otherwise in the course of

O ile Kontrakt wyraźnie nie stanowi inaczej, Zatwierdzona Kwota Kontraktowa czy też Cena Kontraktowa nie podlegają korekcie, ani też Wykonawcy nie przysługuje zwrot Kosztów lub przedłużenie czasu bądź inne środki ochrony prawnej czy rekompensata z tytułu tych warunków, czy to nieprzewidzianych, nieprzewidywalnych, czy innego rodzaju.

Z wyjątkiem przypadków wyraźnie wskazanych w Klauzuli 4.13 [*Skażenie*] 4.14 [*Niewypały*], Klauzuli 4.26 [*Wykopaliska*] oraz Klauzuli 4.29 [*Minerały*] Wykonawca zrzeka się wszelkich roszczeń wobec Zamawiającego wynikających ze spraw opisanych w niniejszej Klauzuli, czy to mogących powstać na podstawie Kontraktu, czy innej podstawie lub zasadzie prawnej.

4.13 Skażenie

Wykonawca odpowiada za usunięcie wszelkich skażonych materiałów ujawnionych na Terenie.

Jeżeli Wykonawca poniesie jakiegokolwiek Koszt dotyczący wykonania powyższego zobowiązania, Wykonawca powiadomi o tym Inżyniera i będzie uprawniony do żądania zwrotu takiego Kosztu z zastrzeżeniem Klauzuli 20.1 [*Roszczenia Wykonawcy*]. Wykonawca nie jest uprawniony do przedłużenia czasu lub innego środka ochrony prawnej w odniesieniu do takich skażonych materiałów. Patrz również Klauzula 7.8 [*Oplaty koncesyjne i inne*].

4.14 Niewypały

Następujące dodatkowe postanowienia stosują się do Niewypałów:

- (a) przed wykonaniem jakichkolwiek fizycznych Robót, Wykonawca zobowiązany jest, zgodnie z Wymogami Zamawiającego oraz Prawem, przeprowadzić badania na obecność Niewypałów w miejscach wykonywania Robót;
- (b) w przypadku gdy w rezultacie przeprowadzenia badań (lub w

performance of any Works) the Contractor detects the presence of Ordnance in such locations, the Contractor shall make safe and remove safely such Ordnance (either himself or by arrangement between the Contractor and the applicable Statutory Authorities or specialist contractors), provided that removal of the Ordnance will be made as soon as possible to avoid any negative impact on progress of the Works; and

- (c) if the Contractor incurs Cost relating to the performance of the obligations under sub-paragraph (b) above, the Contractor shall give a further notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [*Contractor's Claims*] to claim such Cost. If despite of the Contractor's compliance with this Sub-Clause, given the size or number of the Ordnance, the relevant authorities establish an exclusion zone, which prevents the Contractor from executing the dredging and piling works being part of the Works, then the Contractor shall be entitled to the extension of time in accordance with Sub-Clause 8.5 [*Extension of Time for Completion*] for the period during which it was actually prevented from performing such Works. Such extension of time shall be granted to the Contractor only if there was no reasonable possibility of the dredging and/or piling works to be reorganised in a manner allowing such works to be performed. The Contractor shall not be entitled to any other extension of time or other relief in relation to the Ordnance.

4.15 Rights of Way and Facilities

The Contractor shall bear all costs and charges for special and/or temporary rights-of-way which he may require, including

trakcie wykonywania Robót) Wykonawca wykryje obecność Niewypałów w takich miejscach, Wykonawca zobowiązany jest zabezpieczyć i bezpiecznie usunąć Niewypały (samodzielnie lub na podstawie ustaleń między Wykonawcą i właściwymi Organami Władzy lub wyspecjalizowanymi wykonawcami) przy czym usunięcie Niewypałów nastąpi tak szybko jak to będzie możliwe w celu uniknięcia negatywnego wpływu na postęp Robót; oraz

- (c) jeżeli Wykonawca poniesie Koszt dotyczący wykonania zobowiązań wynikających z paragrafu (b) powyżej, Wykonawca powiadomi o tym Inżyniera i będzie uprawniony do żądania zwrotu takiego Kosztu z zastrzeżeniem Klauzuli 20.1 [*Roszczenia Wykonawcy*]. Jeżeli pomimo przestrzegania przez Wykonawcę postanowień niniejszej Klauzuli, biorąc pod uwagę wielkość lub liczbę Niewypałów, właściwe organy ustanowią strefę wykluczenia, która uniemożliwia Wykonawcy wykonanie prac pogłębiania i palowania będących częścią Robót, wówczas Wykonawca ma prawo do przedłużenia czasu zgodnie z Klauzulą 8.5 [*Przedłużenie Czasu na Wykonanie*] na okres, w którym faktycznie uniemożliwiono mu wykonanie takich Robót. Takie przedłużenie czasu zostanie udzielone Wykonawcy tylko w przypadku, gdy nie istniała zasadna możliwość dokonania reorganizacji prac pogłębiania i palowania w sposób umożliwiający ich wykonanie. Wykonawca nie jest uprawniony do jakiegokolwiek innego przedłużenia czasu lub innego środka ochrony prawnej w odniesieniu do Niewypałów.

4.15 Prawo przejazdu i zaplecze

Wykonawca poniesie wszelkie koszty i opłaty za specjalne lub czasowe prawa przejazdu, jakich może potrzebować,

those for access to the Site. The Contractor shall also obtain, at his risk and cost, any additional facilities outside the Site which he may require for the purposes of the Works.

4.16 Avoidance of Interference

The Contractor shall not interfere unnecessarily or improperly with:

- (a) the convenience of the public, or
- (b) the access to and use and occupation of all roads and footpaths, irrespective of whether they are public or in the possession of the Employer or of others,
- (c) operation of the Existing Terminal, or
- (d) construction of the Container Terminal T3 and construction of future terminal T4.

In addition to the above, the Contractor shall in performing the Works, at his own cost and risk:

- (aa) avoid any loss or damage to the Existing Terminal or any disruption to its operations;
- (bb) avoid any loss or damage to the Container Terminal T3 or any disruption to its construction; and
- (cc) observe and be bound by the further restrictions in relation to the performance of the Works set out in the Employer's Requirements or established by the Port Authority.

If the execution of the Works interferes or may reasonably be expected to interfere with the operation of the Existing Terminal or construction of the Container Terminal T3, the Contractor shall follow the procedures specified in the Employer's Requirements immediately and at its own risk as to delay, cost and other consequences, and comply

włącznie z prawami dostępu do Terenu. Wykonawca uzyska także na własny koszt i ryzyko wszelkie dodatkowe obiekty zaplecza poza Terenem, jakich może potrzebować do wykonania Robót.

4.16 Unikanie zakłóceń

Wykonawca nie będzie zakłócał bez potrzeby albo w niewłaściwy sposób:

- (a) porządku publicznego, ani
- (b) dostępu i użytkowania oraz zajmowania wszelkich dróg i przejść, niezależnie od tego, czy są one publiczne, czy znajdują się w posiadaniu Zamawiającego lub osób trzecich,
- (c) działalności Istniejącego Terminala, ani
- (d) budowy Terminala Kontenerowego T3 budową przyszłego terminala T4.

Dodatkowo, podczas realizacji Robót Wykonawca na swój własny koszt i ryzyko:

- (aa) uniknie wszelkich strat lub szkód w odniesieniu do Istniejącego Terminala lub jakiegokolwiek zakłócenia jego działalności;
- (bb) uniknie wszelkich strat lub szkód w odniesieniu do Terminala Kontenerowego T3 lub jakiegokolwiek zakłócenia jego budowy, oraz
- (cc) będzie przestrzegał i będzie związany dalszymi ograniczeniami w odniesieniu do wykonywania Robót przedstawionych w Wymogach Zamawiającego lub ustanowionych przez Zarząd Portu.

Jeśli realizacja Robót zakłóca lub można się będzie racjonalnie spodziewać, że będzie zakłócać działalność Istniejącego Terminala lub budowę Terminala Kontenerowego T3, Wykonawca będzie postępował zgodnie z procedurami określonymi w Wymogach Zamawiającego niezwłocznie i na własny koszt i na własne ryzyko odnośnie

with such instructions of the Engineer as are issued for the purpose of ending, reducing or avoiding such interference.

Where the performance of the Contract necessitates diversion, change of way, obstruction or closure of any road, railway or waterway or any other access, the Contractor shall obtain the prior written approval of the Engineer (following consultation with the Employer and Baltic Hub in relation to the operation of the Existing Terminal and Container Terminal T3 during construction) and the relevant competent authorities.

Such information as may be given in the Contract as to the present condition and character of the existing structures, roadways (internal and external, regardless whether held under any legal title by the Employer), embankments and the like and as to the form and dimensions of the existing structures and as to the positions and particulars of drains, pipes, cables, and the like, whether below or above ground, underwater or below the seabed, is given without any guarantee of accuracy and neither the Employer nor the Engineer shall be liable for any discrepancy therein. The Contractor shall satisfy himself as to the location and condition of any Services that require support, diversion, or replacement to enable the Works to be completed.

The harbour master may in the interests of safe navigation and port operations issue a notice to suspend operations in a designated area. When so instructed by the harbour master, the Contractor shall suspend his operations and either stand by or continue operations in such other area as may be directed by the Engineer until clearance is given by the harbour master or the Engineer for resumption of the suspended operation.

The Contractor shall carry out his own work so as not to obstruct or endanger the use of waterways, anchorages, wharves and approaches thereto, whether in the possession

opóźnienia, kosztu i innych konsekwencji, zastosuje się do poleceń Inżyniera wydanych w celu zakończenia, ograniczenia lub uniknięcia takiego zakłócenia.

Jeśli wykonanie Kontraktu wymagać będzie objazdów, zmiany trasy, zablokowania lub zamknięcia jakiegokolwiek drogi, torów kolejowych, drogi wodnej lub innego dostępu, Wykonawca zobowiązany jest do uzyskania w tym zakresie uprzedniej pisemnej zgody Inżyniera (po uprzedniej konsultacji z Zamawiającym i Baltic Hub w zakresie funkcjonowania Istniejącego Terminala oraz Terminala Kontenerowego T3 podczas budowy) oraz właściwych organów.

Informacje, jakie mogą zostać zawarte w Kontrakcie w odniesieniu do obecnego stanu i charakteru istniejących budowli, dróg (wewnętrznych i zewnętrznych, niezależnie od tego czy Zamawiającemu przysługuje do nich jakikolwiek tytuł prawny), nasypów i podobnych konstrukcji oraz w odniesieniu do kształtu i wymiarów istniejących budowli oraz położenia i specyfikacji kanalizacji, rur, kabli i tym podobnych, zarówno pod ziemią, jak i nad ziemią, pod wodą lub poniżej dna morskiego, udzielane są bez gwarancji dokładności i ani Zamawiający, ani Inżynier nie ponoszą odpowiedzialności za jakiegokolwiek rozbieżności w nich. Wykonawca upewni się co do lokalizacji i stanu wszelkich Usług, które wymagają wsparcia, zmiany lub wymiany w celu umożliwienia realizacji Robót.

Kapitan portu może, mając na uwadze bezpieczeństwo żeglugi i funkcjonowanie portu, zawiadomić o zawieszeniu działań na wyznaczonym obszarze. Na polecenie kapitana portu Wykonawca zobowiązany jest do wstrzymania swoich działań i pozostania w gotowości albo kontynuowania działań na innym obszarze, na który może zostać skierowany przez Inżyniera, do czasu uzyskania zgody kapitana portu lub Inżyniera na wznowienie zawieszonych działań.

Wykonawca będzie wykonywać własne prace w taki sposób, aby nie utrudniać korzystania ani nie zagrażać korzystaniu z dróg wodnych, kotwicowiska, nabrzeży i podejść do nich, niezależnie od tego, czy

of the Employer, the Port Authority, or any other persons.

The Contractor shall not interfere with any work or port related operations being carried out by any agencies or authorised personnel in the port nor deny access to their staff and vehicles or to any other persons, customers or agencies having dealings with them.

Should any plant (floating or otherwise) belonging to or hired by the Contractor or any Subcontractor or any person employed by any of them, or any materials or things therein or therefrom sink from any cause whatsoever, it shall immediately be reported by the Contractor to the competent authorities and the Engineer, and the Contractor shall promptly raise and remove any such plant, materials or things or otherwise deal with them as the Engineer or the competent authorities may direct.

The fact that such sunken plant, materials, or things are insured or have been declared a total loss or do not represent any further value shall not absolve the Contractor from his obligations under this Sub-Clause to raise and remove the same.

Until such sunken plant materials or things have been raised and removed, the Contractor shall set all such buoys and display at night such lights and do all such things for the safety of navigation as may be required by the Engineer or any competent authorities.

In the event that the Contractor fails to carry out the obligations imposed on it under this Sub-Clause, the Employer may perform such obligation or employ a third party to do so, at Contractor's cost and risk, without the need to seek the court approval. If the Contractor fails to pay promptly such cost to the Employer, the Employer shall be authorized to its set off from any monies due or which

znajdują się one w posiadaniu Zamawiającego, Zarządu Portu, czy innych osób.

Wykonawca nie będzie ingerował w żadne prace ani działalność związaną z funkcjonowaniem portu, wykonywane w porcie przez jakiegokolwiek agencje lub upoważniony personel, ani nie będzie odmawiał dostępu ich członkom personelu i pojazdom ani żadnym innym osobom, klientom lub agencjom z nimi współpracującym.

Jeśli urządzenia (pływające lub inne) należące do Wykonawcy lub Podwykonawcy lub do dowolnej zatrudnionej przez któregokolwiek z nich osoby lub przez nich wynajmowane, lub materiały lub rzeczy w nich zawarte lub z nich pochodzące z jakiegokolwiek przyczyny zatoną, zostanie to niezwłocznie zgłoszone przez Wykonawcę właściwym organom i Inżynierowi, i Wykonawca niezwłocznie wydobędzie i usunie wszelkie takie urządzenia, materiały lub rzeczy lub postąpi z nimi w inny sposób wskazany przez Inżyniera lub właściwy organ.

Fakt, że takie zatopione urządzenia, materiały lub rzeczy są ubezpieczone lub zostały uznane za szkodę całkowitą lub nie stanowią żadnej dalszej wartości nie zwalnia Wykonawcy z jego zobowiązań w zakresie ich wydobycia i usunięcia wynikających z niniejszej Klauzuli.

Do czasu wydobycia i usunięcia takich zatopionych urządzeń, materiałów lub rzeczy Wykonawca zobowiązany jest rozstawić wszystkie boje, a w porze nocnej włączyć oświetlenie, oraz podjąć wszystkie działania, jakie mogą być wymagane przez Inżyniera lub właściwe organy w celu zapewnienia bezpieczeństwa żeglugi.

W przypadku niewykonania przez Wykonawcę jego zobowiązań nałożonych zgodnie z postanowieniami niniejszej Klauzuli, Zamawiający jest uprawniony do wykonania takiego zobowiązania lub zatrudnienia w tym celu osoby trzeciej na koszt i ryzyko Wykonawcy, bez konieczności ubiegania się o zgodę sądu. Jeżeli Wykonawca nie zwróci niezwłocznie

may become due to the Contractor or to claim it from the relevant Securities. The above shall be without prejudice to any other Contractor's liability.

The Contractor shall indemnify and hold the Employer harmless against and from all damages and losses, including expenses (together with legal fees and expenses) to the extent resulting from any unnecessary or improper interference.

Notwithstanding the above, the Contractor waives all and any claims against the Employer arising in relation to his compliance with the requirements described in this Sub-Clause, whether such claims would otherwise arise under the Contract or on the basis of any other principle or theory of law whatsoever.

4.17 Access Route

The Contractor shall be deemed to have been satisfied as to the suitability and availability of access routes to the Site taking into account limitations in traffic being in force on the Existing Terminal and Terminal T3. The Contractor shall use reasonable efforts to prevent any road or bridge from being damaged by the Contractor's traffic or by the Contractor's Personnel. These efforts shall include the proper use of appropriate vehicles and routes.

Except as otherwise stated in these Conditions:

- (a) the Contractor shall (as between the Parties) be responsible for any maintenance which may be required for his use of access routes;
- (b) the Contractor shall provide all necessary signs or directions along access routes, and shall obtain any permission which may be required

takich kosztów Zamawiającemu, Zamawiający będzie uprawniony do potrącenia ich wysokości z wszelkich środków pieniężnych, które są lub mogą stać się należne Wykonawcy lub zaspokojenia tych kosztów z odpowiednich Zabezpieczeń. Powyższe postanowienie pozostaje bez uszczerbku dla jakiegokolwiek innej odpowiedzialności Wykonawcy.

Wykonawca zwolni Zamawiającego z odpowiedzialności i naprawi wszelkie szkody i straty, w tym pokryje wydatki (łącznie z kosztami obsługi prawnej i opłatami), wynikającymi ze zbędnego lub nadmiernego zakłócania.

Niezależnie od powyższego, Wykonawca zrzeka się wszelkich roszczeń wobec Zamawiającego wynikających z zastosowania się do wymogów opisanych w niniejszej Klauzuli, niezależnie od tego, czy takie roszczenia powstałyby w inny sposób na podstawie Kontraktu lub na jakiegokolwiek innej podstawie lub zasadzie prawa.

4.17 Droga dojazdowa

Będzie się uważało, że Wykonawca upewnił się co do przydatności i gotowości dróg dojazdowych do Terenu biorąc pod uwagę ograniczenia w ruchu obowiązujące na terenie Istniejącego Terminala oraz Terminala T3. Wykonawca podejmie wszelkie racjonalne wysiłki dla przeciwdziałania uszkodzeniom wszelkich dróg lub mostów przez transport lub Personal Wykonawcy. Wysiłki te obejmą właściwe użytkowanie odpowiednich pojazdów i dróg.

Z wyjątkami zawartymi w niniejszych Warunkach:

- (a) w stosunkach między Stronami Wykonawca będzie odpowiedzialny za wszelkie czynności konserwacyjne, jakie mogą być wymagane dla korzystania przez niego z dróg dojazdowych;
- (b) Wykonawca ustawi wszystkie konieczne znaki i drogowskazy wzdłuż dróg dojazdowych oraz uzyska od odnośnych władz wszelkie zezwolenia, jakie mogą być

from the relevant authorities for his use of routes, signs and directions;

- (c) the Employer shall not be responsible for any claims which may arise from the use or otherwise of any access route;
- (d) the Employer does not guarantee the suitability or availability of any access routes; and
- (e) Costs or delays due to non-suitability or non-availability, for the use required by the Contractor, of access routes shall be borne by the Contractor.

The Contractor shall comply with any requirements or restrictions in relation to accessing the Site including, without limitation, border guard controls, customs controls and the requirements of the harbour master and the Port Authority, bylaws of the Existing Terminal etc. and shall procure that his Subcontractors comply with such requirements and restrictions.

Within 14 (fourteen) days from the issue of the Notice to Proceed, the Contractor, if required in cooperation with the Engineer, Employer and Baltic Hub, shall prepare and provide to the Engineer for approval, a traffic organisation plan, covering the Site, Existing Terminal, Terminal T3 and if necessary any other areas. The Contractor shall be obliged to update or adjust the plan promptly, but no later than within 7 (seven) days from the receipt of the request from the Engineer.

4.18 Transport of Goods

Unless otherwise stated in these Conditions:

- (a) the Contractor shall give the Engineer not less than 21 (twenty-one) days' notice of the date on which any Plant or a major item of

wymagane dla użytkowania dróg, znaków i drogowisk;

- (c) Zamawiający nie będzie odpowiedzialny za żadne roszczenia, które mogą powstać wskutek użytkowania dróg dojazdowych lub z innych powodów z nimi związanych;
- (d) Zamawiający nie gwarantuje przydatności lub dostępności żadnych dróg dojazdowych; oraz
- (e) Koszty lub opóźnienia wynikłe z tego, że drogi dojazdowe były nieodpowiednie lub niedostępne do użytku Wykonawcy poniesie Wykonawca.

Wykonawca jest zobowiązany przestrzegać wszelkich wymogów bądź ograniczeń dotyczących dostępu do Terenu, w tym w szczególności przepisów straży granicznej, przepisów celnych oraz wymogów kapitana portu i Zarządu Portu, regulaminów obowiązujących na Istniejącym Terminalu itp., jak również spowoduje, aby jego Podwykonawcy przestrzegali tych wymogów i ograniczeń.

W terminie 14 (czternastu) dni od dnia wydania Polecenia Rozpoczęcia Wykonawca, tam gdzie będzie to wymagane we współpracy z Inżynierem, Zamawiającym i Baltic Hub, przygotuje i przedstawi Inżynierowi do zatwierdzenia plan organizacji ruchu obejmujący Teren, Istniejący Terminal oraz Terminal T3 a także w razie potrzeby inne tereny. Wykonawca będzie zobowiązany do aktualizowania tego planu niezwłocznie, nie później jednak niż w terminie 7 (siedmiu) dni od dnia otrzymania stosownej prośby od Inżyniera.

4.18 Transport Dóbr

Jeżeli niniejsze Warunki nie stanowią inaczej:

- (a) Wykonawca powiadomi Inżyniera z wyprzedzeniem co najmniej 21-dniowym (dwudziestojednodniowym) o dacie

- | | |
|--|---|
| <p>other Goods will be delivered to the Site;</p> <p>(b) the Contractor shall be responsible for packing, loading, transporting, receiving, unloading, storing and protecting all Goods and other things required for the Works; and</p> <p>(c) the Contractor shall indemnify and hold the Employer harmless against and from all damages and losses, including expenses (together with legal fees and expenses) resulting from the transport of Goods and shall negotiate and pay all claims arising from their transport.</p> | <p>dostarczenia na Teren Urzędzeń lub istotnych części innych Dóbr;</p> <p>(b) Wykonawca będzie odpowiedzialny za opakowanie, załadowanie, przewiezienie, odebranie, wyładowanie, składowanie oraz zabezpieczenie wszystkich Dóbr oraz innych rzeczy koniecznych dla Robót; oraz</p> <p>(c) Wykonawca zwolni Zamawiającego z odpowiedzialności i naprawi wszystkie szkody lub straty, w tym pokryje wydatki (łącznie z kosztami obsługi prawnej i opłatami), wynikające z transportu Dóbr oraz wynegocjuje i zapłaci wszelkie roszczenia wynikające z ich transportu.</p> |
|--|---|

4.19 Contractor's Equipment

The Contractor shall be responsible for all Contractor's Equipment. When brought on to the Site, Contractor's Equipment shall be deemed to be exclusively intended for the execution of the Works. The Contractor's Equipment shall be maintained in good working condition and any defective equipment shall be promptly replaced. The Contractor shall not remove from the Site any major items of Contractor's Equipment (including those items stipulated in the Employer's Requirements) without the consent of the Engineer. However, consent shall not be required for vehicles or vessels transporting Goods or Contractor's Personnel off Site.

The Contractor shall be responsible for the temporary import of all Contractors' Equipment and for the completion of all custom's formalities for the clearance of all such Contractor's Equipment. The Contractor shall submit to the customs authorities or other Statutory Authority all necessary documents and follow all necessary procedures so as to secure the timely release of all imported equipment. On request, the Employer will co-operate with the Contractor in relation to customs clearance procedures, provided that the Contractor shall reimburse the Employer with the costs of such co-operation. The

4.19 Sprzęt Wykonawcy

Wykonawca będzie odpowiedzialny za cały Sprzęt Wykonawcy. Będzie się uważało, że Sprzęt Wykonawcy dostarczony na Teren jest przeznaczony wyłącznie do wykonywania Robót. Sprzęt Wykonawcy będzie utrzymywany w dobrym stanie technicznym, a każdy wadliwy sprzęt będzie niezwłocznie wymieniany. Bez zgody Inżyniera Wykonawca nie zabierze z Terenu Budowy żadnych istotnych części Sprzętu Wykonawcy (w tym przedmiotów określonych w Wymogach Zamawiającego). Zgoda nie będzie jednak wymagana dla pojazdów lub jednostek pływających transportujących Dobra lub Personel Wykonawcy z Terenu.

Wykonawca jest odpowiedzialny za tymczasowy import całego Sprzętu Wykonawcy oraz za dopełnienie wszystkich formalności celnych związanych z odprawą całego takiego Sprzętu Wykonawcy. Wykonawca przedłoży organom celnym lub innym Organom Władzy wszystkie niezbędne dokumenty i zastosuje się do wszystkich wymaganych procedur, aby zapewnić terminowe zwolnienie całego importowanego sprzętu. Na prośbę Wykonawcy Zamawiający będzie współpracować z Wykonawcą w zakresie procedur odprawy celnej pod warunkiem, że Wykonawca zwróci Zamawiającemu koszty

Contractor shall be deemed to have acquainted himself with all the requirements and formalities for the importation of equipment and no claim shall be entertained in respect of any delays or additional Cost in the importation of Contractor's Equipment.

Within 14 (fourteen) days from the Commencement Date, the Contractor shall submit to the Engineer a final version of the list of the Contractor's Equipment as required by the Tender Programme which shall include the proposed dates of bringing on the Site of each major item of the Contractor's Equipment.

4.20 Protection of the Environment

The Contractor shall take all necessary steps to protect the environment (both on and off the Site and including the Existing Terminal and Container Terminal T3 under construction) and to limit damage and nuisance to people, property and the environment resulting from pollution, noise and other results of his operations.

The Contractor shall ensure compliance of the Works with the environmental decision and other relevant Approvals and applicable Law concerning protection of environment.

The Contractor shall ensure that emissions, surface discharges and effluent from the Contractor's activities shall not exceed the values indicated in the Employer's Requirements and shall not exceed the values prescribed by the Law.

The Contractor shall comply with the specific environmental and social impact requirements set out in the Employer's Requirements, and with the IFC Performance Standards on Environmental and Social Sustainability (2012) and the Equator Principles III (June 2013). The Contractor shall implement specific requirements in regard to environmental and social management and mitigation provisions directly associated with the works as set out in the Regulation (EU) 2020/852 of the European Parliament and of the Council of

takiej współpracy. Uznaje się, że Wykonawca zapoznał się ze wszystkimi wymaganiami i formalnościami dotyczącymi importu sprzętu i nie będą uwzględniane żadne roszczenia w odniesieniu do jakichkolwiek opóźnień lub dodatkowego Kosztu w imporcie Sprzętu Wykonawcy.

W terminie 14 (czternastu) dni od Daty Rozpoczęcia, Wykonawca przedstawi Inżynierowi finalną wersję listy Sprzętu Wykonawcy wymaganej przez Harmonogram Przetargowy, który będzie obejmował proponowane daty dostarczenia na Teren każdej istotnej pozycji Sprzętu Wykonawcy.

4.20 Ochrona środowiska

Wykonawca podejmie wszelkie konieczne kroki w celu zabezpieczenia środowiska (zarówno na Terenie, jak i poza nim oraz włącznie z Istniejącym Terminalem oraz Terminalem Kontenerowym T3 w budowie), jak również w celu ograniczenia szkód i uciążliwości dla ludzi, mienia i środowiska, wynikłych z zanieczyszczenia, hałasu i innych skutków jego działań.

Wykonawca zapewni zgodność Robót z wymogami decyzji środowiskowej i innych Zatwierdzeń oraz obowiązujących przepisów Prawa dotyczącego ochrony środowiska.

Wykonawca zapewni, że wszystkie emisje, zrzuty powierzchniowe oraz ścieki związane z działalnością Wykonawcy nie przekroczą wartości wskazanych w Wymogach Zamawiającego i nie przekroczą wartości ustalonych w Prawie.

Wykonawca zobowiązany jest przestrzegać szczegółowych wymogów dotyczących skutków środowiskowych i społecznych, przedstawionych w Wymogach Zamawiającego, a także Standardów Międzynarodowej Korporacji Finansowej (IFC) Dotyczących Zrównoważonego Rozwoju Środowiskowo-Społecznego (2012) oraz Equator Principles III (czerwiec 2013). Wykonawca wdroży szczegółowe wymagania w zakresie zarządzania środowiskowego i społecznego oraz postanowienia łągodzące bezpośrednio

18 June 2020 on the establishment of a framework to facilitate sustainable investment, and amending Regulation (EU) 2019/2088 (so called Taxonomy Regulation) and any other EU taxonomy regulations or requirements, specifically those applicable to the National Recovery Plans, such as DNSH rules as well as in the Environmental and Social Action Plan agreed between the Employer and [relevant entity financing the Project]. Notwithstanding the above, the Contractor shall be obliged to comply with environmental requirements indicated in the Employer's Requirements.

The Contractor will prepare comprehensive Environmental, Social, Health and Safety and Labour Management Plans. These plans shall describe in detail the actions, materials, equipment, management processes etc. that will be implemented by the Contractor, and his Subcontractors to manage and mitigate impacts on the environment, labour, health and safety and local communities. The Contractor shall prepare a stand-alone Dredging Management Plan in line with requirements of the IFC Environmental, Health, and Safety Guidelines for Ports, Harbors, and Terminals, 2017.

The Contractor shall submit, on a continuing basis, for the Engineer's prior approval, such supplementary Environmental, Social, Health and Safety and Labour Management Plans as are necessary to manage the environmental, health and safety, social and labour risks and impacts of ongoing works.

The Environmental, Social, Health and Safety and Labour Management Plans shall be approved by the Engineer prior to the commencement of construction activities. The approved plans shall be reviewed, periodically (but not less than every six (6) months), and updated in a timely manner, as required, by the Contractor to ensure that it

związane z pracami, określone w Rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2020/852 z dnia 18 czerwca 2020 r. w sprawie ustanowienia ram ułatwiających zrównoważone inwestycje, zmieniające rozporządzenie (UE) 2019/2088 (tzw. Taksonomia) oraz wszelkie inne unijne przepisy lub wymogi dotyczące taksonomii, w szczególności te mające zastosowanie do Krajowych Planów Odbudowy, takie jak zasady DNSH oraz w Planie Działań Środowiskowych i Społecznych uzgodnionym pomiędzy Zamawiającym a [właściwy podmiot finansujący Projekt]. Niezależnie od powyższego, Wykonawca będzie zobowiązany do stosowania się do wymogów środowiskowych wskazanych w Wymogach Zamawiającego.

Wykonawca przygotowuje kompleksowe Plany Zarządzania Środowiskowego, Społecznego, Bezpieczeństwa i Higieny Pracy oraz Zarządzania Pracą. Plany te będą szczegółowo opisywać działania, materiały, sprzęt, procesy zarządzania etc., które będą realizowane przez Wykonawcę i jego Podwykonawców w celu zarządzania i łagodzenia wpływu na środowisko, pracę, zdrowie i bezpieczeństwo oraz społeczności lokalne. Wykonawca przygotowuje samodzielny Plan Zarządzania Pogłębianiem zgodnie z wymaganiami Wytycznych IFC dotyczących Środowiska, Zdrowia i Bezpieczeństwa dla Portów, Przystani i Terminali, 2017.

Wykonawca będzie przedkładał, w sposób ciągły, do uprzedniego zatwierdzenia przez Inżyniera, takie uzupełniające Plany Zarządzania Środowiskowego, Społecznego, Bezpieczeństwa i Higieny Pracy oraz Zarządzania Pracą, jakie będą niezbędne do zarządzania ryzykiem środowiskowym, zdrowotnym i bezpieczeństwa, społecznym i pracowniczym oraz skutkami trwających prac.

Plany Zarządzania Środowiskowego, Społecznego, Bezpieczeństwa i Higieny Pracy oraz Zarządzania Pracą będą podlegały zatwierdzeniu przez Inżyniera przed rozpoczęciem prac budowlanych. Zatwierdzone plany będą poddawane przeglądowi okresowo (ale nie rzadziej niż co sześć (6) miesięcy) i aktualizowane w

contains measures appropriate to the Works activities to be undertaken. The updated plans shall be subject to approval by the Engineer.

In addition, to the extent that such measures are not already mandated by the above requirements, the Contractor shall to the extent reasonably possible preserve and protect the seabed, and all existing vegetation, on or adjacent to the Site which is not to be removed or required to be disturbed in the performance of the Works.

The Contractor shall indemnify and hold harmless the Employer against any fines, penalties, clean-up costs or other costs or liabilities of the Employer to the extent incurred in consequence of the Contractor's failure to comply with this Sub-Clause.

Any fines, penalties or liability imposed on the Contractor as a result of any breach of statutory duty or non-compliance with Law, Approvals or health and safety or environmental requirements (including the Contractor's indemnity liabilities in respect thereof as set out in Sub-Clause 1.13 [*Compliance with Law*] and this Sub-Clause 4.20 [*Protection of the Environment*]) shall be borne by the Contractor.

4.21 Electricity, Water and Gas

The Contractor shall be responsible for the provision of all power, water and other Services he may require.

The Contractor shall make his own arrangements with the utility companies for the supply of electricity, water, gas and other services and shall enter into a direct contract with the utility companies for the supply of such services.

The Contractor shall be entitled to use for the purposes of the Works such supplies of electricity, water, gas and other services as may be available on the Site and of which details and prices are given in the Employer's

sposób terminowy, zgodnie z wymaganiami, przez Wykonawcę w celu zapewnienia, że zawierają środki odpowiednie dla działań związanych z Robotami, które mają zostać podjęte. Zaktualizowane plany będą podlegały zatwierdzeniu przez Inżyniera.

Ponadto, w zakresie, w jakim nie wynika to już z powyższych wymogów, Wykonawca, w racjonalnie możliwym zakresie, zachowa i będzie chronił dno morskie oraz całą istniejącą roślinność na Terenie lub w jego sąsiedztwie, której usunięcie lub naruszenie nie jest wymagane w celu wykonania Robót.

Wykonawca zwolni Zamawiającego z odpowiedzialności i zrekompensuje mu wszelkie grzywny, kary, koszty sprzątnięcia bądź inne koszty lub zobowiązania Zamawiającego powstałe w efekcie niedotrzymania przez Wykonawcę postanowień niniejszej Klauzuli.

Wykonawca będzie odpowiedzialny za jakiegokolwiek grzywny, kary lub odpowiedzialność nałożone na Wykonawcę w związku z naruszeniem ustawowego obowiązku lub nieprzestrzegania Prawa, Zezwoleń lub wymogów bhp lub wymogów dotyczących ochrony środowiska (w tym odpowiedzialności odszkodowawczej Wykonawcy w odniesieniu do powyższego zgodnie z Klauzulą 1.13 [*Przestrzeganie Prawa*] oraz niniejszej Klauzuli 4.20 [*Ochrona Środowiska*]).

4.21 Elektryczność, woda i gaz

Wykonawca, będzie odpowiedzialny za zaopatrzenie w energię, wodę i inne Usługi, jakich może potrzebować.

Wykonawca dokona swoich własnych uzgodnień z dostawcami mediów w zakresie dostaw elektryczności, wody, gazy i innych usług i zawrze z dostawcami mediów bezpośrednio umowy na ich dostawę.

Wykonawca będzie uprawniony do korzystania dla potrzeb Robót z takich dostaw elektryczności, wody, gazu i innych świadczeń, jakie mogą być dostępne na Terenie, których szczegóły i ceny zawarte są w Wymogach Zamawiającego. Wszelkie

Requirements. The Contractor shall, at his risk and cost, provide any apparatus necessary for his use of these services and for measuring the quantities consumed.

The quantities consumed and the amounts due (at these prices) for such services shall be agreed or determined by the Engineer in accordance with Sub-Clause 2.5 [*Employer's Claims*] or Sub-Clause 3.5 [*Determinations*]. The Contractor shall pay these amounts to the Employer. The Parties may enter into a separate agreement regulating the above

4.22 Employer's Equipment and Free-Issue Material

If applicable, the Employer shall make the Employer's Equipment available for the use of the Contractor in the execution of the Works in accordance with the details, arrangements and prices stated in the Employer's Requirements. Unless otherwise stated in the Employer's Requirements:

- (a) the Employer shall be responsible for the Employer's Equipment; except that
- (b) the Contractor shall be responsible for each item of Employer's Equipment whilst any of the Contractor's Personnel is operating it, driving it, directing it or in possession or control of it.

The appropriate quantities and the amounts due (at such stated prices) for the use of Employer's Equipment shall be agreed or determined by the Engineer in accordance with Sub-Clause 2.5 [*Employer's Claims*] and Sub-Clause 3.5 [*Determinations*]. The Contractor shall pay these amounts to the Employer.

The Employer shall supply, free of charge, the "**free-issue materials**" (if any) in accordance with the details stated in the Employer's Requirements. The Employer shall, at his risk and cost, provide these materials at the time and place specified in the Contract. The Contractor shall then visually inspect them and shall promptly give

urządzenia potrzebne do korzystania z tych świadczeń oraz pomiaru zużywanych ilości dostarczy Wykonawca na własny koszt i ryzyko.

Ilości zużywane oraz kwoty należne (po tych cenach) za te świadczenia będą uzgadniane lub ustalane przez Inżyniera zgodnie z Klauzulą 2.5 [*Roszczenia Zamawiającego*] lub Klauzulą 3.5 [*Określenia*]. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu te należności. Strony mogą zawrzeć osobną umowę regulującą powyższe.

4.22 Sprzęt Zamawiającego i przedmioty udostępniane bezpłatnie

O ile będzie to miało zastosowanie, Zamawiający udostępni Sprzęt Zamawiającego do użytku Wykonawcy w celu wykonywania Robót zgodnie ze szczegółami, organizacją i cenami ustalonymi w Wymogach Zamawiającego. Jeżeli w Wymogach Zamawiającego nie ustalono inaczej, to:

- (a) Zamawiający będzie odpowiedzialny za Sprzęt Zamawiającego, z zastrzeżeniem, że
- (b) Wykonawca będzie odpowiedzialny za każdą jednostkę Sprzętu Zamawiającego, gdy będzie nią kierował, prowadził, sterował, miał nad nią kontrolę lub kiedy będzie ona w posiadaniu kogokolwiek z Personelu Wykonawcy.

Odpowiednie ilości i należne kwoty (po ustalonych cenach) za te świadczenia Sprzętu Zamawiającego będą uzgadniane lub ustalane przez Inżyniera zgodnie z Klauzulą 2.5 [*Roszczenia Zamawiającego*] oraz Klauzulą 3.5 [*Określenia*]. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu należne kwoty.

Zamawiający dostarczy bezpłatnie "**przedmioty udostępniane bezpłatnie**" (jeżeli takie będą) zgodnie ze szczegółami ustalonymi w Wymogach Zamawiającego. Przedmioty takie dostarczy Zamawiający na swoje ryzyko i swój koszt w czasie i miejscu wskazanym w Kontrakcie. Wykonawca dokona oględzin tych przedmiotów, po czym

notice to the Engineer of any shortage, defect or default in these materials. Unless otherwise agreed by both Parties, the Employer shall immediately rectify the notified shortage, defect or default.

After this visual inspection, the free-issue materials shall come under the care, custody and control of the Contractor on the basis set out in Sub-Clause 17.2 [*Contractor's Care of the Works*], save that the Contractor's obligations of inspection, care, custody and control shall not relieve the Employer of liability for any shortage, defect or default not apparent from a visual inspection.

4.23 Progress Reports and meetings

Unless otherwise stated in these Conditions, monthly progress reports shall be prepared by the Contractor and submitted to the Engineer in 4 (four) copies (or via a digital medium or electronic communication platform approved by the Engineer). The first report shall cover the period up to the end of the first calendar month following the Commencement Date. Further reports shall be submitted monthly thereafter, each within 7 (seven) days after the last day of the period to which it relates. The template of the Report shall include any reasonable requirements made by the Engineer or the Lender's Representative.

Reporting shall continue until the Contractor has completed all Work which is known to be outstanding at the completion date stated in the Taking-Over Certificate for all Works.

Each report shall include:

- (a) charts and detailed descriptions of progress, including each stage of design, Contractor's Documents, procurement, manufacture, delivery to Site, construction, erection, testing, commissioning and trial operation, correlated with the payment milestones defined in the Payment Schedule;

bezwzględnie powiadomi Inżyniera o wszelkich brakach, wadach i uchybieniach w tych przedmiotach. Jeżeli obie Strony nie uzgodnią inaczej, to Zamawiający niezwłocznie usunie zgłoszone braki, wady i uchybienia.

Po takich oględzinach przedmioty udostępniane bezpłatnie przejdą pod nadzór, opiekę i władanie Wykonawcy na podstawie Klauzuli 17.2 [*Opieka Wykonawcy nad Robotami*], z zastrzeżeniem, że zobowiązania Wykonawcy do przeprowadzenia inspekcji, dozoru, opieki i kontroli nie zwalniają Zamawiającego z odpowiedzialności za wszelkie braki, wady lub uchybienia niewykrywalne przy oględzinach.

4.23 Raporty z postępu i spotkania

Jeżeli w niniejszych Warunkach nie postanowiono inaczej, to miesięczne raporty z postępu będą sporządzane przez Wykonawcę i przedkładane Inżynierowi w 4 (czterech) egzemplarzach (lub przy użyciu nośnika cyfrowego lub elektronicznej platformy komunikacyjnej zatwierdzonej przez Inżyniera). Pierwszy raport powinien obejmować okres do końca pierwszego miesiąca kalendarzowego następującego po Dacie Rozpoczęcia. Następnie raporty będą dostarczane co miesiąc, każdy w ciągu 7 (siedmiu) dni od ostatniego dnia okresu, do którego się odnosi. Wzór Raportu będzie uwzględniał racjonalne wymagania Inżyniera oraz Przedstawiciela Kredytodawcy.

Raporty będą sporządzane aż do czasu, kiedy Wykonawca ukończy wszystkie Roboty, o których wiadomo, że były zaległe w dniu ukończenia ustalonym w Świadectwie Przejęcia wszystkich Robót.

Każdy raport będzie zawierał:

- (a) tabele i szczegółowe opisy postępu, włącznie z każdą fazą projektowania, Dokumentów Wykonawcy, zakupów, produkcji, dostawy na Teren, budowy, montażu, prób, rozruchu i ruchu próbnego, skorelowane z kamieniami milowymi uprawniającymi do otrzymania

| | | |
|-----|---|--|
| | | płatności określonymi w Harmonogramie Płatności; |
| (b) | photographs showing the status of manufacture and of progress on the Site; | (b) fotografie pokazujące stan produkcji i postęp prac na Terenie; |
| (c) | for the manufacture of each main item of Plant and Materials, the name of the manufacturer, manufacture location, percentage progress, and the actual or expected dates of: | (c) dla produkcji każdej ważniejszej pozycji Urządzeń i Materiałów – nazwę producenta, miejsce produkcji, procent zaawansowania oraz rzeczywiste lub spodziewane daty: |
| | (i) commencement of manufacture; | (i) rozpoczęcia produkcji; |
| | (ii) Contractor's inspections; | (ii) inspekcji Wykonawcy; |
| | (iii) tests; and | (iii) prób; oraz |
| | (iv) shipment and arrival at the Site; | (iv) wysyłki i dostarczenia na Teren; |
| (d) | the details described in Sub-Clause 6.10 [<i>Records of Contractor's Personnel and Equipment</i>]; | (d) szczegóły opisane w Klauzuli 6.10 [<i>Ewidencja Personelu i Sprzętu Wykonawcy</i>]; |
| (e) | copies of quality assurance documents, test results and certificates of Materials; | (e) kopie dokumentów zapewnienia jakości, wyniki prób i świadectwa Materiałów; |
| (f) | list of Variations, notices given under Sub-Clause 2.5 [<i>Employer's Claims</i>] and notices given under Sub-Clause 20.1 [<i>Contractor's Claims</i>]; | (f) listę Zmian, powiadomień wysłanych na mocy Klauzuli 2.5 [<i>Roszczenia Zamawiającego</i>] oraz na mocy Klauzuli 20.1 [<i>Roszczenia Wykonawcy</i>]; |
| (g) | safety statistics, including details of any hazardous incidents and activities relating to environmental and/or social impacts or incidents, navigation issues and public relations; | (g) statystyki bezpieczeństwa, włącznie ze szczegółami niebezpiecznych wydarzeń oraz działań odnoszących się do skutków lub zdarzeń środowiskowych, problemów nawigacyjnych lub społecznych i kontaktów publicznych; |
| (h) | comparisons of actual and planned progress, with details of any events or circumstances which may jeopardise the completion in accordance with the Contract, and the measures being (or to be) adopted to overcome delays; the plans of | (h) porównanie rzeczywistego i planowanego postępu ze szczegółami wszystkich wydarzeń lub okoliczności, które mogłyby zagrażać ukończeniu zgodnie z Kontraktem oraz kroki podjęte lub zamierzone w celu pokonania |

works and expenditures and their performance;

- (i) an updated risk register;
- (j) information about any meetings with the Port Authority, Statutory Authorities and/or third parties in relation to the Works or the Contract;
- (k) any information reasonably required by the Lender's Representative.

The rules concerning progress meetings are specified in the Employer' Requirements. The Employer, Engineer, Employer's Personnel and any person invited by either of them may participate in such meetings.

4.24 Security of the Site

Unless otherwise stated in these Conditions:

- (a) the Contractor shall be responsible for keeping unauthorised persons off the Site in accordance with the Employer's Requirements;
- (b) authorised persons shall be limited to the Contractor's Personnel, the Employer's Personnel, Port Authority representatives and the Lender's Representative, and to any other personnel notified to the Contractor, by the Employer or the Engineer, as authorised personnel of the Employer's other contractors on the Site; and
- (c) the Contractor shall develop and implement effective security measures for protection of the Site and Works in progress, including all necessary or desirable measures for security and protection of all Goods on the Site or destined for the Works; such measure shall include, utilising fences, gates, barricades, railings, warnings, lights, cameras, and patrols (which shall include such number of duly qualified guards, on

opóźnień; plany rzeczowo-finansowe i stan ich wykonania;

- (i) uaktualniony rejestr ryzyka;
- (j) informacje o wszelkich spotkaniach z Zarządem Portu, Organami Władzy lub osobami trzecimi dotyczącymi Robót lub Kontraktu;
- (k) wszelkie informacje rozsądnie wymagane przez Przedstawiciela Kredytodawcy.

Zasady dotyczące spotkań z postępu robót określają Wymogi Zamawiającego. W takich spotkaniach mogą brać udział Zamawiający, Inżynier, Personel Zamawiającego oraz wszelkie osoby które zostały przez kogośkolwiek z nich zaproszone.

4.24 Zabezpieczenie Terenu

Jeżeli niniejsze Warunki nie stanowią inaczej:

- (aa) Wykonawca będzie odpowiedzialny za niewpuszczanie na Teren osób nieupoważnionych, zgodnie z Wymogami Zamawiającego;
- (bb) upoważnienia będą ograniczone do Personelu Wykonawcy, Personelu Zamawiającego, przedstawicieli Zarządu Portu i Przedstawiciela Kredytodawcy oraz do innych osób, o których Wykonawca zostanie powiadomiony przez Zamawiającego lub Inżyniera jako o osobach upoważnionych innych wykonawców Zamawiającego na Terenie; oraz
- (cc) Wykonawca opracuje i wdroży skuteczne środki bezpieczeństwa dla ochrony Terenu i będących w toku Robót, w tym wszelkie wymagane lub pożądane środki zabezpieczenia i ochrony wszystkich Dóbr znajdujących się na Terenie lub przeznaczonych do wykorzystania w trakcie Robót; środki takie będą obejmować ogrodzenia, bramy, bariery, poręczce, ostrzeżenia, oświetlenie, kamery oraz patrole

a 24-hour basis) as in each case are necessary or desirable to ensure the security of the Site and the Works.

4.25 Contractor's Operations on Site

The Contractor shall confine his operations to the Site and to any additional areas which may be obtained by the Contractor and agreed by the Engineer as working areas. The Contractor shall take all necessary precautions to keep Contractor's Equipment and Contractor's Personnel within the Site and these additional areas, and to keep them off adjacent land.

The Contractor will not use the Site for any purpose other than the performance of the Works. The Contractor will not engage in, nor commit his personnel to engage in, any other projects while performing the Works to an extent that such other projects may materially and adversely affect the quality, timing or efficiency of the Works required to be performed by the Contractor in connection with this Project or which will otherwise be detrimental to the carrying on and completion of this Project.

During the execution of the Works, the Contractor shall keep the Site free from all unnecessary obstruction and shall store or dispose of any Contractor's Equipment or surplus materials. The Contractor shall regularly clear away and remove from the Site any wreckage, rubbish and Temporary Works which are no longer required.

As a condition to issue of any Taking-Over Certificate, the Contractor shall clear away and remove, from that part of the Site and Works to which the Taking-Over Certificate refers, all Contractor's Equipment, surplus material, wreckage, rubbish properly segregated by type of waste and Temporary Works. The Contractor shall leave that part of the Site and the Works in a clean and safe condition. However, subject to consent of the Employer or the Engineer (such consent may

(obejmujące odpowiednią liczbę odpowiednio wykwalifikowanych strażników, 24 godziny na dobę) wymagane lub pożądane w każdym przypadku w celu zapewnienia bezpieczeństwa Terenu i Robót.

4.25 Działania Wykonawcy na Terenie

Wykonawca ograniczy swoje działania do Terenu oraz do takich dodatkowych obszarów, jakie może otrzymać i uzgodnić z Inżynierem jako tereny robocze. Wykonawca zastosuje wszystkie konieczne środki ostrożności w celu utrzymania Sprzętu Wykonawcy oraz Personelu Wykonawcy na Terenie i tych obszarach dodatkowych, a nie na terenach sąsiednich.

Wykonawca nie będzie wykorzystywał Terenu w jakimkolwiek innym celu niż do prowadzenia Robót. Wykonawca nie będzie się angażował w inne projekty, ani nie skieruje swojego personelu do innych projektów w czasie wykonywania Robót w zakresie, w jakim takie inne projekty mogą mieć istotny niekorzystny wpływ na jakość, terminowość lub efektywność Robót, do których wykonania Wykonawca jest zobowiązany w ramach niniejszego Projektu bądź które w inny sposób będą niekorzystne dla prowadzenia i ukończenia niniejszego Projektu.

W trakcie wykonywania Robót Wykonawca będzie utrzymywał Teren w stanie wolnym od wszelkich niepotrzebnych przeszkód i będzie składował lub usuwał wszelki zbędny Sprzęt Wykonawcy lub nadwyżki materiałów. Wykonawca będzie regularnie usuwał z Terenu wszelkie szczątki, odpadki oraz Roboty Tymczasowe, które nie będą już potrzebne.

Jako warunek wydania jakiegokolwiek Świadectwa Przejęcia Wykonawca uprzątnie i usunie cały Sprzęt Wykonawcy, nadwyżki materiałów, szczątki, odpadki odpowiednio posegregowane ze względu na rodzaj odpadu i Roboty Tymczasowe z tej części Terenu i Robót, której dotyczy to Świadectwo Przejęcia. Wykonawca pozostawi tę część Terenu i Robót w stanie czystym i bezpiecznym. Wykonawca może jednak, za zgodą Zamawiającego lub Inżyniera (taka

be limited in time), the Contractor may retain on Site, during the Defects Notification Period, such Goods as are required for the Contractor to fulfil obligations under the Contract.

4.26 Fossils

All fossils, coins, articles of value or antiquity and structures and other remains or items of geological or archaeological interest found on the Site shall be placed under the care and authority of the Employer. The Contractor shall take reasonable precautions to prevent Contractor's Personnel or other persons from removing or damaging any of these findings.

The Contractor shall, upon discovery of any such finding, promptly give notice to the Engineer, who shall issue instructions for dealing with it. If the Contractor incurs the Cost as a consequence of complying with the instructions, the Contractor shall give a further notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [*Contractor's Claims*] to reimbursement of such Cost. If the relevant Statutory Authority suspends the Works (or their relevant part) as a result of such findings, the Contractor shall give a further notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [*Contractor's Claims*] to an extension of time for a delay resulting from such suspension, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.5 [*Extension of Time for Completion*]. The Contractor shall use all reasonable endeavours to mitigate the impact of such discovery on the Works.

4.27 Co-operation in Financing

The Contractor shall furnish such information, consents, certifications, legal opinions related to his corporate authorisation and capacity and other documents as may be reasonably requested by any Lender for its sole use in connection

zgoda może być ograniczona terminem) pozostawić na Terenie na Okres Odpowiedzialności za Wady takie Dobra, jakie są konieczne dla wypełnienia przez Wykonawcę obowiązków wynikających z Kontraktu.

4.26 Wykopaliska

Wszelkie wykopaliska, monety, przedmioty wartościowe lub starożytne, konstrukcje i inne pozostałości oraz przedmioty interesujące z geologicznego lub archeologicznego punktu widzenia, znalezione na Terenie należy umieścić pod opieką i w gestii Zamawiającego. Wykonawca podejmie wszelkie racjonalne kroki w celu zapobieżenia zbieraniu lub uszkodzeniu tych znalezisk przez Personal Wykonawcy lub inne osoby trzecie.

Po odkryciu takiego znaleziska Wykonawca niezwłocznie powiadomi Inżyniera, który wyda polecenia odnośnie do sposobu postępowania w tej sytuacji. W przypadku, gdy Wykonawca poniesie Koszt w konsekwencji zastosowania się do tych poleceń, Wykonawca wystosuje dodatkowe powiadomienie do Inżyniera i z zastrzeżeniem postanowień Klauzuli 20.1 [*Roszczenia Wykonawcy*] będzie uprawniony zwrotu takiego Kosztu. Jeśli właściwy Organ Władzy zawiesi Roboty lub ich odpowiednią część) w wyniku takiego odkrycia znaleziska, Wykonawca dokona dalszego powiadomienia Inżyniera i będzie uprawniony z zastrzeżeniem postanowień Klauzuli 20.1 [*Roszczenia Wykonawcy*] do przedłużenia czasu o czas trwania opóźnienia wynikającego z takiego zawieszenia, jeśli wykonanie jest lub będzie opóźnione, na mocy Klauzuli 8.5 [*Przedłużenie Czasu na Wykonanie*]. Wykonawca podejmie wszelkie racjonalne działania mające na celu złagodzenie wpływu takiego znaleziska na Roboty.

4.27 Współpraca przy finansowaniu

Wykonawca przekaze informacje, zgody, świadectwa, opinie prawne związane z jego korporacyjnymi zgodami i zdolnością do zawierania umów oraz inne dokumenty racjonalnie wymagane przez Kredytodawcę

with any financing or refinancing of the Works.

4.28 Tenancy Agreement

The Contractor has been provided with an excerpt from the Tenancy Agreement constituting **Schedule 10**.

For the purpose of this Sub-Clause, reference to the Tenancy Agreement means only those provisions of the Tenancy Agreement which have been disclosed to the Contractor in **Schedule 10**.

The Contractor (a) has reviewed the provisions of the Tenancy Agreement (and documents referred to therein), (b) has familiarised himself with each of the obligations of the Employer under the Tenancy Agreement, and (c) is aware of the consequences of the Employer's non-compliance with such obligations (which among others include payment of damages and termination of the Tenancy Agreement for the Employer's fault).

The Contractor hereby covenants that (i) it will comply with each of the provisions of the Tenancy Agreement relating to the Works, (ii) it will perform the Contract in conformity with the provisions of the Tenancy Agreement and (iii) it will not (and shall procure that the Subcontractors shall not) cause the Employer to breach any of the Employer's obligations under the Tenancy Agreement or cause the Tenancy Agreement to expire.

If the Contractor becomes aware of any action or omission by any Subcontractor that could reasonably be expected to result in a breach by the Employer of any of the Employer's obligations under the Tenancy Agreement, the Contractor shall immediately notify the Engineer and, if requested in writing by the Employer or the Engineer, immediately terminate the employment of such Subcontractor, without being entitled to any Costs or extension of time or other relief.

The Contractor shall comply with any reasonable instructions of the Engineer

do jego wyłącznego użytku w związku z finansowaniem lub refinansowaniem Robót.

4.28 Umowa Dzierżawy

Wykonawca otrzymał wyciąg z Umowy Dzierżawy, stanowiący **Załącznik 10**.

Dla celów niniejszej Klauzuli, odniesienie do Umowy Dzierżawy oznacza tylko te postanowienia Umowy Dzierżawy, które zostały ujawnione Wykonawcy w **Załączniku 10**.

Wykonawca (a) zapoznał się z postanowieniami Umowy Dzierżawy (oraz dokumentów, do których w niej zawarto odwołania), (b) zapoznał się z każdym z obowiązków Zamawiającego wynikających z Umowy Dzierżawy oraz (c) są mu znane konsekwencje niedotrzymania tych obowiązków przez Zamawiającego (które obejmują między innymi zapłatę odszkodowania oraz rozwiązanie Umowy Dzierżawy z winy Zamawiającego).

Wykonawca niniejszym zobowiązuje się, że (i) będzie przestrzegał każdego z postanowień Umowy Dzierżawy dotyczących Robót, (ii) będzie wykonywał Kontrakt zgodnie z postanowieniami Umowy Dzierżawy oraz (iii) nie doprowadzi (jak również spowoduje, że Podwykonawcy nie doprowadzą) do naruszenia przez Zamawiającego jego obowiązków wynikających z Umowy Dzierżawy ani do wygaśnięcia Umowy Dzierżawy.

Jeżeli Wykonawca uzyska wiedzę na temat działania lub zaniechania Podwykonawcy, odnośnie do którego można oczekiwać, że doprowadzi ono do naruszenia przez Zamawiającego jego obowiązków wynikających z Umowy Dzierżawy, Wykonawca bezzwłocznie powiadomi Inżyniera i jeśli zażąda tego na piśmie Zamawiający lub Inżynier, bezzwłocznie rozwiąże umowę z tym Podwykonawcą bez prawa do jakichkolwiek Kosztu lub przedłużenia czasu lub innego środka ochrony prawnej.

Wykonawca będzie wypełniał racjonalne polecenia Inżyniera, których wydanie jest

necessary to avoid the Contractor placing the Employer in breach of the Tenancy Agreement or to cause its expiry. The Engineer shall be under no obligation to give any such direction, and a failure of the Engineer to give such direction shall not relieve that Contractor from his obligation to not place the Employer in breach of the Tenancy Agreement.

4.29 Minerals

The Contractor shall not, and shall not permit any of his Subcontractors to, remove or allow the removal from the Site of any amber, minerals or other similar materials (collectively referred to as "**Minerals**") without the prior written consent of the Employer. The Contractor acknowledges that it has no right, title or interest in the Minerals.

In the event that any Minerals are discovered on the Site that were not known about by the Contractor or not described or referred to in the Disclosed Data, the Contractor shall promptly give notice to the Engineer, who shall issue instructions for dealing with it. If the Contractor incurs any Cost or suffers delay from complying with the instructions, the Contractor shall give a further notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [*Contractor's Claims*] to reimbursement of such Cost and/or an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.5 [*Extension of Time for Completion*].

After receiving this further notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [*Determinations*] to agree or determine these matters.

4.30 Mitigation of Costs and delay

The Contractor shall use all reasonable endeavours to:

konieczne, aby uniknąć doprowadzenia przez Wykonawcę do naruszenia Umowy Dzierżawy przez Zamawiającego lub do jej wygaśnięcia. Inżynier nie ma obowiązku przekazania takich wskazówek, przy czym brak ich przekazania przez Inżyniera nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku niedoprowadzenia do naruszenia Umowy Dzierżawy przez Zamawiającego.

4.29 Minerale

Bez wcześniejszej pisemnej zgody Zamawiającego Wykonawca nie usunie i nie zezwoli żadnemu ze swoich Podwykonawców na usunięcie lub wydanie zgody na usunięcie bursztynu, minerałów lub innych podobnych materiałów (łącznie zwanych "**Minerałami**") z Terenu. Wykonawca potwierdza, że nie przysługuje mu żadne prawo, tytuł prawny ani udział w Mineralech.

W przypadku odkrycia na Terenie Mineralew, o których Wykonawca nie posiadał wiedzy lub które nie były opisane lub wspomniane w Ujawnionych Danych, Wykonawca bezzwłocznie przekaże powiadomienie Inżynierowi, który wyda polecenia odnośnie do sposobu postępowania w tej sytuacji. Jeśli Wykonawca poniesie Koszt lub dozna opóźnienia z powodu konieczności zastosowania się do tych poleceń, Wykonawca wystosuje do Inżyniera dodatkowe powiadomienie i z zastrzeżeniem postanowień Klauzuli 20.1 [*Roszczenia Wykonawcy*] będzie uprawniony do otrzymania zwrotu Kosztu lub przedłużenia czasu o czas trwania takiego opóźnienia, jeśli wykonanie jest lub będzie opóźnione, na mocy Klauzuli 8.5 [*Przedłużenie Czasu na Wykonanie*].

Po otrzymaniu tego dodatkowego powiadomienia, Inżynier powinien postępować zgodnie z Klauzulą 3.5 [*Określenia*] w celu uzgodnienia lub określenia tych spraw.

4.30 Ograniczenie Kosztów i minimalizacja opóźnień

Wykonawca doloży racjonalnych starań, aby:

- (aa) mitigate the Costs which the Contractor is entitled to claim under the Contract; and
- (bb) minimise the impact of any delay for which the Contractor is entitled to claim an extension of time and/or Cost.

4.31 Services and integration

The Contractor shall:

- (a) locate all Services on or near the Site and remedy any damage to the same which occurs while undertaking the Works; and
- (b) ensure that once the Works are complete, they will be fully and properly integrated with the Services, the Existing Terminals and as well as the Container Terminal T3 under construction, and they will allow integration with future terminal T4 as indicated in the Employer's Requirements.

5. DESIGN

5.1 General Design Obligations

The Contractor shall be solely responsible for all aspects of the design of the Works, including those elements of design specified in this Contract and the Disclosed Data and for the accuracy of implementation of the Employer's Requirements to the design of the Works (including the Mandatory Parameters, design criteria and calculations). In addition, on the basis of the freedom of contract, the Contractor hereby assumes full liability for the Reference Design, design approved by the Original Building Permit and other Disclosed Data as if they were his own designs and documents (data).

The design and any modifications to the design, before they are used for the purpose of the Works, must be first agreed by the

- (a) ograniczyć Koszty, których jest uprawniony dochodzić na podstawie Kontraktu; oraz
- (b) zminimalizować wpływ opóźnień, z tytułu których Wykonawca jest uprawniony dochodzić przedłużenia czasu i/lub Kosztu.

4.31 Usługi i integracja

Wykonawca powinien:

- (a) zlokalizować wszystkie Usługi na Terenie lub w jego pobliżu oraz usunąć wszelkie szkody powstałe na Terenie lub w jego pobliżu w czasie prowadzenia Robót; oraz
- (b) zadbać o to, by po ukończeniu Robót zostały one w sposób pełny i poprawny zintegrowane z Usługami, Istniejącymi Terminalami, a także powstającym Terminalem Kontenerowym T3, oraz aby pozwalały na zintegrowanie z przyszłym terminalem T4 zgodnie z tym co zostało wskazane w Wymogach Zamawiającego.

5. PROJEKTOWANIE

5.1 Ogólne Zobowiązania Projektowe

Wykonawca będzie wyłącznie odpowiedzialny za wszystkie aspekty projektowania Robót, w tym elementy projektu, które zostały określone w niniejszym Kontrakcie, Danych Kontraktowych oraz Ujawnionych Danych, a także za poprawność implementacji Wymogów Zamawiającego do projektu Robót (w tym Obowiązkowych Parametrów, kryteriów i obliczeń projektowych). Ponadto, na zasadzie swobody umów Wykonawca przyjmuje niniejszym pełną odpowiedzialność za Projekt Referencyjny, projekt zatwierdzony Pierwotnym Pozwoleniem na Budowę oraz wszelkie inne Ujawnione Dane, tak jak by to były jego własne projekty i dokumenty (dane).

Projekt i wszelkie zmiany w projekcie, zanim zostaną użyte na potrzeby Robót, muszą być najpierw uzgodnione przez Wykonawcę z

Contractor with the Port Authority in accordance with the terms of the Tenancy Agreement attached as **Schedule 10** and, then submitted by the Contractor to all relevant Statutory Authorities if it is required for any Approvals. If necessary, the Employer shall assist the Contractor in relation to the contacts with the Port Authority. The Employer and Engineer shall be copied on all communications between the Contractor, the Port Authority and the Statutory Authority. If the Port Authority and/or any Statutory Authority refuses its agreement and acceptance of the design, the Contractor shall not implement the design and shall keep submitting revised designs until the Port Authority and/or the Statutory Authority has agreed and accepted the revised design. The Contractor shall not be entitled to claim any extension of time and/or Cost incurred in connection with the preparation, submission or re-submission of the revised design to the Port Authority and/or any Statutory Authority or any condition imposed by such authority as a condition of grant. Design shall be prepared by competent designers who are duly accredited in accordance with the Law and who comply with the criteria stated in the Employer's Requirements.

Unless otherwise stated in the Contract, the Contractor shall submit to the Engineer for prior approval the name and particulars of each proposed designer, whether directly employed or a design Subcontractor. Failure to obtain such prior approval for the designer authorises the Engineer to refuse proceeding with the review of the Contractor's Documents in accordance with Clause 5.2 [*Contractor's Documents*], and for the avoidance of doubts, in such instance the Contractor shall not be entitled to make any claim on those grounds against the Employer.

The Contractor shall be deemed to have scrutinised any design criteria and calculations included in the Contract Documents and Disclosed Data and shall be responsible for the interpretation and correctness thereof. Without prejudice to the

Zarządem Portu zgodnie z warunkami Umowy Dzierżawy stanowiącej **Załącznik 10**, a następnie złożone wszystkim odpowiednim Organom Władzy, jeśli będzie to wymagane dla uzyskania Zezwoleń. Jeśli będzie to konieczne, Zamawiający udzieli wsparcia Wykonawcy w odniesieniu do kontaktów z Zarządem Portu. Zamawiający i Inżynier będą kopiowani na całej korespondencji pomiędzy Wykonawcą, Zarządem Portu i Organami Władzy. Jeżeli Zarząd Portu lub dany Organ Władzy odmówi wydania zgody i przyjęcia projektu, Wykonawca nie przystąpi do jego realizacji, ale będzie składał zmienione projekty do czasu, gdy Zarząd Portu lub dany Organ Władzy wyda zgodę i przyjmie zmieniony projekt. Wykonawca nie będzie uprawniony do dochodzenia przedłużenia czasu lub zwrotu Kosztu poniesionego w związku z przygotowaniem, złożeniem lub ponownym złożeniem poprawionego projektu Zarządowi Portu lub danemu Organowi Władzy bądź w związku z jakimkolwiek warunkiem nałożonym przez taki organ jako warunek wydania zgody. Projekt zostanie opracowany przez kompetentnych projektantów, posiadających odpowiednie kwalifikacje zgodnie z Prawem i spełniających kryteria określone w Wymogach Zamawiającego.

O ile Kontrakt nie stanowi inaczej, Wykonawca przedłoży Inżynierowi do uprzedniego zatwierdzenia imię i nazwisko oraz dane każdego proponowanego projektanta, niezależnie od tego czy jest on zatrudniony bezpośrednio, czy też jest Podwykonawcą projektu. Nieuzyskanie powyższego uprzedniego zatwierdzenia projektanta upoważnia Inżyniera do odmowy przystąpienia do przeglądu Dokumentów Wykonawcy zgodnie z Klauzulą 5.2. [*Dokumenty Wykonawcy*], przy czym dla uniknięcia wątpliwości, w takim przypadku Wykonawca nie będzie uprawniony do zgłaszania żadnych roszczeń z tego tytułu wobec Zamawiającego.

Przyjmuje się, że Wykonawca przeanalizował wszelkie kryteria projektowe i obliczenia zawarte w Dokumentach Kontraktowych i Ujawnionych Danych oraz będzie odpowiedzialny za ich interpretację i poprawność. Bez uszczerbku dla ogólności

generality of the foregoing, the Contractor shall prepare the Contractor's Documents in full compliance with the Employer's Requirements and other requirements set in the Contract.

To avoid doubt, any Disclosed Data received by the Contractor from the Employer or otherwise, irrespective whether prior to or after the signing of the Contract, shall not relieve the Contractor from his responsibility for the design and the execution of the Works.

The Contractor further warrants that:

- (a) he, his designers and design Subcontractors have the experience and capability necessary for the design;
- (b) the designers shall be available to attend discussions with the Engineer at all reasonable times, until the expiry date of the relevant Defects Notification Period; and
- (c) in entering into the Contract, and assuming the obligations and liabilities of the Contractor hereunder, it has relied upon his own judgment and not on any warranty or representation given by or on behalf of the Employer or his agents or employees.

The Contractor waives all and any claims against the Employer arising in relation to his cooperation with the authors of the Reference Design, the building permit approved by the Original Building Permit and any other design documents with respect to agreeing on the scope, nature and permissibility of modifications of these designs and documents. To avoid doubts the above waiver includes also obtaining approvals of immaterial deviations from the building design approved by the Building Permit.

5.1A Reference Design

powyższych postanowień, Wykonawca sporządzi Dokumenty Wykonawcy w pełnej zgodności z Wymogami Zamawiającego i innymi wymaganiami określonymi w Kontrakcie.

W celu uniknięcia wątpliwości, żadne Ujawnione Dane otrzymane przez Wykonawcę od Zamawiającego lub z innego źródła, niezależnie od tego czy przed czy po podpisaniu Kontraktu, nie zwalniają Wykonawcy z odpowiedzialności za projekt i wykonanie Robót.

Wykonawca gwarantuje ponadto, że:

- (a) on, jego projektanci oraz Podwykonawcy projektu posiadają doświadczenie oraz potencjał niezbędny w związku z projektem;
- (b) projektanci będą dostępni w każdym rozsądnym czasie, aby wziąć udział w rozmowach z Inżynierem, aż do daty wygaśnięcia odpowiedniego Okresu Odpowiedzialności za Wady; oraz
- (c) zawierając Kontrakt oraz przyjmując obowiązki i zobowiązania wynikające z niniejszego Kontraktu, Wykonawca polegał na własnej ocenie sytuacji, a nie na zapewnieniach lub oświadczeniach złożonych przez lub w imieniu Zamawiającego bądź jego przedstawicieli czy pracowników.

Wykonawca zrzeka się wszelkich roszczeń wobec Zamawiającego dotyczących współpracy Wykonawcy z autorami Projektu Referencyjnego, projektu budowlanego zatwierdzonego Pierwotnego Pozwolenia na Budowę oraz jakichkolwiek innych dokumentów projektowych w uzgadnianiu zakresu, charakteru i dopuszczalności zmian w tych projektach i dokumentach. Dla uniknięcia wątpliwości powyższe zrzeczenie obejmuje również uzyskiwanie potwierdzeń w zakresie nieistotnych odstępień od projektu budowlanego zatwierdzonego Pozwoleniem na Budowę.

5.1A Projekt Referencyjny

Reference Design has been produced for the purpose of illustrating potential outcome of the Works only. The Contractor is at liberty, but not obliged, to adopt, modify or otherwise make use of the Reference Design in the performance of the Contract, provided however that any such adoption, modification or usage shall not relieve the Contractor of any of his obligations, risks or liabilities under the Contract in relation to design of the Works or otherwise.

Subject to Sub-Clause 2.2 [*Permits, Licenses and Approvals*] detailed provisions of the Employer's Requirements and requirement to submit for review a proposed modification in accordance with Sub-Clause 5.2 [*Contractor's Documents*], where the Contractor elects to modify the Reference Design in accordance with the Contract, the Contractor shall: (i) apply for and obtain at his own cost and risk (and without any extension to any Time for Completion) any new or modified Approval required in respect of such modification; and (ii) prepare all materials necessary for any such application and bear the cost and risk (without any extension to any Time for Completion) of any delay in or terms attached to the granting of such Approval, save only to the extent that the Employer himself causes such delay.

The Employer (and his respective agents and employees) will have no liability for the Reference Design.

5.2 Contractor's Documents

The Contractor's Documents shall comprise the designs and technical documents specified in these Conditions and the Employer's Requirements, documents required to satisfy all Law (including Approvals) and requirements of the Port Authority or other relevant Statutory Authority, and the documents described in Sub-Clause 5.6 [*As-Built Documents*] and Sub-Clause 5.7 [*Operation and*

Projekt Referencyjny został opracowany wyłącznie w celu zilustrowania potencjalnego efektu Robót. Wykonawca ma prawo, ale nie obowiązek, zaadoptować, zmodyfikować lub w inny sposób wykorzystać Projekt Referencyjny podczas wykonywania Kontraktu, pod warunkiem jednak, że takie zaadoptowanie, modyfikacja lub wykorzystanie nie zwolni Wykonawcy z jakichkolwiek jego obowiązków, ryzyka lub odpowiedzialności na podstawie Kontraktu w odniesieniu do projektowania Robót lub w inny sposób.

Z zastrzeżeniem Klauzuli 2.2 [*Pozwolenia, Licencje i Zezwolenia*], szczegółowych postanowień Wymogów Zamawiającego oraz wymogu przedłożenia do przeglądu proponowanej zmiany zgodnie z Klauzulą 5.2 [*Dokumenty Wykonawcy*], w przypadku, gdy Wykonawca zdecyduje się zmienić Projekt Referencyjny zgodnie z Kontraktem, Wykonawca zobowiązany jest: (i) złożyć wnioski i uzyskać na własny koszt i własne ryzyko (oraz bez żadnego przedłużenia Czasu na Wykonanie) nowe lub zmienione Zezwolenie wymagane w odniesieniu do takiej zmiany; oraz (ii) przygotować wszelkie materiały niezbędne do złożenia takiego wniosku oraz ponieść koszt i ryzyko (bez żadnego przedłużenia Czasu na Wykonanie) ewentualnego opóźnienia lub warunków związanych z udzieleniem Zezwolenia, z wyjątkiem jedynie sytuacji, kiedy sam Zamawiający spowodował opóźnienie.

Zamawiający (oraz jego odpowiedni przedstawiciele i pracownicy) nie ponoszą odpowiedzialności za Projekt Referencyjny.

5.2 Dokumenty Wykonawcy

Dokumenty Wykonawcy będą obejmować projekty i dokumentację techniczną wymienioną w niniejszych Warunkach oraz Wymogach Zamawiającego, dokumentację niezbędną do spełnienia wymogów wszystkich przepisów Prawa (w tym Zezwoleń) oraz wymogów Zarządu Portu lub innego właściwego Organu Władzy oraz dokumentację opisaną w Klauzuli 5.6 [*Dokumentacja Powykonawcza*] oraz

Maintenances Manuals]. Unless otherwise stated in the Employer's Requirements, the Contractor's Documents shall be written in the languages for communications defined in Sub-Clause 1.4 [*Law and Language*].

The Contractor shall prepare all Contractor's Documents and shall also prepare any other documents necessary to instruct the Contractor's Personnel. The Employer's Personnel shall have the right to inspect the preparation of all these documents, wherever they are being prepared.

If the Employer's Requirements specify (describe) the Contractor's Documents which are to be submitted to the Engineer for review and/or for approval, or such submittal is requested by the Engineer, they shall be submitted accordingly, together with a notice as described below. In the following provisions of this Sub-Clause, (i) "**review period**" means the period required by the Engineer for review and (if so specified) for approval, and (ii) "**Contractor's Documents**" exclude any documents which are not specified as being required to be submitted for review and/or for approval.

Unless otherwise stated in the Employer's Requirements, each review period shall not exceed 21 (twenty one) days, calculated from the date of which the Engineer receives a Contractor's Document and the Contractor's notice. This notice shall state that the Contractor's Document is considered ready, both for review and approval, and if so specified in accordance with this Sub-Clause, for use. The notice shall also state that the Contractor's Document complies with the Contract, or the extent to which it does not comply.

If any Contractor's Document includes a change (deviation) as to the building permit design approved by the Building Permit or to which it pertains, then before submitting such Contractor's Document for review, the Contractor has to obtain the relevant approval

Klauzuli 5.7 [*Instrukcje obsługi i konserwacji*]. O ile w Wymogach Zamawiającego nie postanowiono inaczej, Dokumenty Wykonawcy będą sporządzone w językach ustalonych dla wymiany informacji w Klauzuli 1.4 [*Prawo i język*].

Wykonawca przygotowuje wszystkie Dokumenty Wykonawcy, a także wszelkie inne dokumenty, konieczne dla przeszkolenia Personelu Wykonawcy. Personel Zamawiającego będzie uprawniony do wglądu w przygotowanie tych wszystkich dokumentów w każdym miejscu, gdzie są one sporządzane.

Jeżeli Wymogi Zamawiającego wskazują (opisują) Dokumenty Wykonawcy, które mają być przedłożone Inżynierowi do przeglądu czy też zatwierdzenia, lub przedłożenia takiego żąda Inżynier, to powinny być one dostarczone wraz z opisanym niżej listem przewodnim. W dalszych postanowieniach niniejszej klauzuli (i) "**okres przeglądu**" oznacza okres wymagany przez Inżyniera dla dokonania przeglądu oraz zatwierdzenia, jeśli jest ono wymagane; oraz (ii) "**Dokumenty Wykonawcy**" nie obejmują żadnych dokumentów, nieokreślonych jako wymagające przedłożenia do wglądu czy też zatwierdzenia.

Jeżeli w Wymogach Zamawiającego nie ustalono inaczej, to żaden okres przeglądu nie będzie przekraczał 21 (dwudziestu jeden) dni, liczonych od dnia, w którym Inżynier otrzyma Dokument Wykonawcy wraz z listem przewodnim. List przewodni powinien stwierdzać, że Dokument Wykonawcy jest uważany za gotowy, zarówno do przeglądu jak zatwierdzenia, a jeśli zgodnie z niniejszą Klauzulą jest to przewidziane, również gotowy do użycia. List przewodni będzie także zawierać oświadczenie o zgodności Dokumentu Wykonawcy z Kontraktem, albo stwierdzenie, w jakim zakresie występuje niezgodność.

Jeśli jakkolwiek Dokument Wykonawcy zawiera zmianę (odstąpienie) w stosunku do projektu budowlanego zatwierdzonego przez Pozwolenie na Budowę lub którego ono dotyczy, wtedy przed przedłożeniem takiego Dokumentu Wykonawcy do przeglądu,

of such change from the author of the building permit design. Such approval is to confirm whether a given change constitutes so called material deviation from the building permit design and obtaining it does not release the Contractor from any obligation or liability under the Contract. The above rules shall apply accordingly to any factual deviation of the Works from the design approved by the Building Permit prior to submission of such deviation for the Engineer's approval, provided that in case of lack of the Engineer's approval for such deviation the Contractor shall have to correct or redo the relevant Works at its own cost and risk.

The Engineer may, within the review period, give notice to the Contractor that a Contractor's Document fails (to the extent stated) to comply with the Contract. If a Contractor's Document so fails to comply, it shall be rectified, resubmitted and reviewed (and, if specified, approved) in accordance with this Sub-Clause, at the Contractor's cost and risk.

For each part of the Works, and except to the extent that the prior approval or consent of the Engineer shall have been obtained:

- (a) in the case of a Contractor's Document which has (as specified) been submitted for the Engineer's approval:
 - (i) the Engineer shall give notice to the Contractor that the Contractor's Document is approved, with comments to be implemented (without re-submission) or without comments, or that it fails (to the extent stated) to comply with the Contract;
 - (ii) execution of such part of the Works shall not commence until the Engineer has

Wykonawca musi uzyskać odpowiednie zatwierdzenie takiej zmiany przez autora projektu budowlanego. Takie zatwierdzenie ma na celu potwierdzenie czy dana zmiana stanowi tak zwane istotne odstępianie od projektu budowlanego, a jego uzyskanie nie zwalnia Wykonawcy z żadnego obowiązku lub odpowiedzialności wynikającej z Kontraktu. Powyższe zasady stosować się będą odpowiednio do jakiegokolwiek faktycznego odstąpienia przez Roboty od projektu budowlanego zatwierdzonego przez Pozwolenie na Budowę zanim zostanie ono przedstawione do zatwierdzenia Inżynierowi, z zastrzeżeniem, że w braku zatwierdzenia takiego odstąpienia przez Inżyniera Wykonawca będzie musiał poprawić lub ponownie wykonać stosowne Roboty na swój koszt i ryzyko.

W okresie przeglądu Inżynier może powiadomić Wykonawcę, że Dokument Wykonawcy nie spełnia (w podanym zakresie) wymagań Kontraktu. Taki niezgodny Dokument Wykonawcy powinien być poprawiony, ponownie złożony, ponownie poddany przeglądowi (i jeśli jest to przewidziane – zatwierdzony) zgodnie z postanowieniami niniejszej Klauzuli na koszt i ryzyko Wykonawcy.

Z wyłączeniem zakresu, w jakim uzyskano wcześniejsze zatwierdzenie lub zgodę Inżyniera, dla każdej części Robót:

- (a) w przypadku Dokumentu Wykonawcy, który został (w podanym zakresie) przedłożony do zatwierdzenia przez Inżyniera:
 - (i) Inżynier powiadomi Wykonawcę, że Dokument Wykonawcy został zatwierdzony z uwagami, uwagami do wprowadzenia (bez konieczności ponownego przedłożenia) lub bez uwag lub że jest (w podanym zakresie) niezgodny z Kontraktem;
 - (ii) wykonywanie tej części Robót nie rozpocznie się, dopóki Inżynier nie

approved the Contractor's Document; and

(iii) the Engineer shall be deemed to have approved the Contractor's Document upon the expiry of the review periods unless the Engineer has previously notified otherwise in accordance with sub-point (i) above;

(b) execution of such part of the Works shall not commence prior to the expiry of the review periods for all the Contractor's Documents which are relevant to his design and execution;

(c) execution of such part of the Works shall be in accordance with these reviewed (and, if specified, approved) Contractor's Documents (subject always to Sub-Clause 5.8 [*Design Errors*]); and

(d) if the Contractor wishes to modify any design or document which has previously been submitted for review (and, if specified, approval), the Contractor shall immediately give notice to the Engineer. Thereafter, the Contractor shall submit revised documents to the Engineer in accordance with the above procedure.

If the Engineer instructs that further Contractor's Documents are required, the Contractor shall prepare them promptly.

Any such approval or consent, or any review (under this Sub-Clause or otherwise), shall not relieve the Contractor from any obligation or responsibility.

5.3 Contractor's Undertaking

The Contractor undertakes that the design, the Contractor's Documents, the execution

zatwierdzi Dokumentu Wykonawcy; oraz

(iii) będzie się uważało, że Inżynier zatwierdził Dokument Wykonawcy z upływem okresów przeglądu, chyba że Inżynier uprzednio zgłosił zastrzeżenie zgodnie z punktem (i) powyżej;

(b) wykonanie takiej części Robót nie rozpocznie się przed upływem okresów przeglądu dla wszystkich Dokumentów Wykonawcy odnoszących się do jej projektowania i wykonywania;

(c) taka część Robót będzie wykonana zgodnie z tak przejrzanymi (i jeśli jest to przewidziane – zatwierdzonymi) Dokumentami Wykonawcy (w każdym przypadku z zastrzeżeniem postanowień Klauzuli 5.8 [*Błędy Projektowe*]); oraz

(d) jeżeli Wykonawca zechce zmienić projekt lub dokument uprzednio przedłożony do przeglądu (i jeśli jest to przewidziane – zatwierdzenia), to Wykonawca powinien o tym niezwłocznie powiadomić Inżyniera, a następnie przedłożyć zmienione dokumenty Inżynierowi zgodnie z powyższą procedurą.

Wykonawca sporządzi niezwłocznie dalsze wymagane Dokumenty Wykonawcy, jeżeli Inżynier wyda takie polecenie.

Żadne zatwierdzenie ani uzgodnienie, ani dokonanie przeglądu na mocy niniejszej Klauzuli lub na innej podstawie, nie zwolni Wykonawcy z żadnego zobowiązania lub odpowiedzialności.

5.3 Zobowiązanie Wykonawcy

Wykonawca zobowiązuje się, że projektowanie, Dokumenty Wykonawcy,

and the completed Works will be in accordance with:

- (a) the Law in the Country;
- (b) all Approvals; and
- (c) Employer's Requirements and other documents forming the Contract (in the order of precedence set out in these Conditions), as altered or modified by Variations.

Without prejudice to the generality of this undertaking, and regardless of any prior approval of or comment on the same by the Employer or Engineer, the Contractor shall at his own cost rectify any failure of the Contractor's Documents to comply with this undertaking (including by rectifying any Work carried out in conformity with such non-compliant data).

5.4 Technical Standards and Regulations

The design, the Contractor's Documents, the execution and the completed Works shall comply with the Country's applicable Laws and technical standards, including but not limited to building and environmental Law, Law applicable to the product being produced from the Works, technical standards specified in the Employer's Requirements, applicable to the Works, or defined by the applicable Law, or as recognised by the Building Permit and other Approvals.

All provisions of Law and mandatory standards shall, in respect of the Works, be those prevailing when the Works are taken over by the Employer under Clause 10 [*Employer's Taking Over*] unless the Law requires otherwise. References in the Contract to non-mandatory standards shall be understood to be references to the edition applicable on the date of signing of the Contract, unless stated otherwise.

If changed or new applicable non-mandatory standards come into force in the Country after the date of signing of the Contract, the

realizacja i ukończone Roboty będą zgodne z:

- (a) Prawem Kraju;
- (b) wszelkimi Zezwoleniami; oraz
- (c) Wymogami Zamawiającego i innymi dokumentami tworzącymi Kontrakt (w porządku pierwszeństwa określonym w niniejszych Warunkach), z uwzględnieniem Zmian.

Nie naruszając ogólności tego zobowiązania oraz niezależnie od wszelkich wcześniejszych zatwierdzeń lub uwag Zamawiającego lub Inżyniera, Wykonawca usunie na swój własny koszt wszelkie niezgodności w Dokumentach Wykonawcy z tym zobowiązaniem (wraz z poprawieniem wszelkich Robót wykonanych według takich niezgodnych danych).

5.4 Normy techniczne i przepisy

Projekt, Dokumenty Wykonawcy, wykonanie i ukończone Roboty winny odpowiadać Prawu oraz normom technicznym Kraju, w szczególności przepisom Prawa: budowlanego oraz ochrony środowiska, przepisom Prawa odnoszącym się do produktu tworzonego w ramach Robót, standardom technicznym określonym w Wymogach Zamawiającego, odnoszącym się do Robót lub określonym w stosownych przepisach Prawa lub wskazanych w Pozwoleniu na Budowę i innych Zezwoleniach.

Wszystkie przepisy Prawa i obowiązkowe normy, odnoszące się do Robót, stosować się będą w wersji obowiązującej w czasie, kiedy Roboty są przejmowane przez Zamawiającego na mocy Klauzuli 10 [*Odbiór przez Zamawiającego*], chyba że Prawo wymaga inaczej. Jeżeli nie ma innego ustalenia, to przywołane w Kontrakcie nieobowiązkowe normy należy rozumieć jako przywołanie wydania obowiązującego w dniu podpisania Kontraktu.

Jeżeli po dniu podpisania Kontraktu w Kraju wejdą w życie zmienione lub nowe nieobowiązkowe normy, Wykonawca

Contractor shall give notice to the Engineer and (if requested) submit proposals for compliance. In the event that:

- (a) the Engineer determines that compliance is required; and
- (b) the proposals for compliance constitute a Variation,

Then, subject as set out below, the Engineer shall initiate a Variation in accordance with Clause 13 [*Variations and Adjustments*], provided however that the Contractor shall not be entitled to any time extension or any adjustment to the Contract Price or other relief or compensation in respect of any Foreseeable Change in Standards.

5.5 Training

The Contractor shall carry out the training of Employer's Personnel in the operation and maintenance of the Works to the extent specified in the Employer's Requirements. If the Contract specifies training which is to be carried out before taking-over, the Works shall not be considered to be completed for the purposes of taking-over under Sub-Clause 10.1 [*Taking Over of the Works*] until this training has been completed.

5.6 As-Built Documents

The Contractor shall prepare, and keep up-to-date, a complete set of "as-built" records of the execution of the Works, showing the exact as-built locations, sizes and details of the work as executed. These records shall be kept on the Site and shall be used exclusively for the purposes of this Sub-Clause. Four copies shall be supplied to the Engineer prior to the commencement of the Tests on Completion.

In addition, the Contractor shall supply to the Engineer as-built drawings of the Works, showing all Works as executed, and submit them to the Engineer for review under Sub-Clause 5.2 [*Contractor's Documents*]. The Contractor shall obtain the consent of the

powinien powiadomić Inżyniera, a w przypadku otrzymania wniosku w tej sprawie przedłożyć propozycje dostosowania się do nich. W przypadku, gdy:

- (a) Inżynier ustali, że konieczne jest zastosowanie się do tych norm; oraz
- (b) propozycje zastosowania się stanowią Zmianę,

To z zastrzeżeniem poniższych postanowień Inżynier zainicjuje Zmianę zgodnie z Klauzulą 13 [*Zmiany i korekty*], pod warunkiem jednak, że Wykonawca nie będzie uprawniony do żadnego przedłużenia czasu lub korekty Ceny Kontraktowej bądź innego środka ochrony prawnej czy rekompensaty z tytułu Przewidywalnej Zmiany w Standardach.

5.5 Szkolenie

W granicach ustalonych w Wymogach Zamawiającego Wykonawca przeprowadzi szkolenie Personelu Zamawiającego w zakresie eksploatacji i konserwacji Robót. Jeżeli Kontrakt przewiduje przeprowadzenie szkolenia przez odbiorcę, to Roboty nie będą uznane za ukończone dla celów odbioru na mocy Klauzuli 10.1 [*Odbiór Robót*], dopóki to szkolenie nie zostanie ukończone.

5.6 Dokumentacja Powykonawcza

Wykonawca sporządzi i będzie aktualizował komplet zapisów "powykonawczych" obejmujących wykonanie Robót i wskazujących dokładne rozmieszczenia, wymiary oraz szczegóły wykonanych prac. Te zapisy będą przechowywane na Terenie i używane wyłącznie dla celów niniejszej klauzuli. Cztery egzemplarze będą dostarczone Inżynierowi przed rozpoczęciem Prób Końcowych.

Wykonawca prześle dodatkowo Inżynierowi rysunki powykonawcze Robót, pokazujące wszystkie Roboty tak, jak zostały wykonane, i przedłoży je Inżynierowi dla celów przeglądu w trybie Klauzuli 5.2 [*Dokumenty Wykonawcy*]. Wykonawca

Engineer as to their size, the referencing system, and other relevant details.

Prior to the issue of any Taking-Over Certificate, the Contractor shall supply to the Engineer the specified numbers and types of copies of the relevant as-built drawings, in accordance with the Employer's Requirements, and if they are not specified, with reasonable request of the Engineer. The Works shall not be considered to be completed for the purposes of taking-over under Sub-Clause 10.1 [*Taking Over of the Works*] until the Engineer has received these documents.

5.7 Operation and Maintenance Manuals

Prior to commencement of the Tests on Completion, the Contractor shall supply to the Engineer provisional operation and maintenance manuals in sufficient detail for the Employer to operate, maintain, dismantle, reassemble, adjust and repair the Plant.

The Works shall not be considered to be completed for the purposes of taking-over under Sub-Clause 10.1 [*Taking Over of the Works*] until the Engineer has received final operation and maintenance manuals in such detail, and any other manuals specified in the Employer's Requirements for these purposes.

5.8 Design Errors

If errors, omissions, ambiguities, inconsistencies, inadequacies, divergences, differences, or other defects are found in (or between) the Contractor's Documents, they and the Works shall be corrected at the Contractor's cost and risk, notwithstanding any review, consent or approval under this Clause.

6. STAFF AND LABOUR

6.1 Engagement of Staff and Labour

Except as otherwise stated in the Employer's Requirements, the Contractor shall make arrangements for the engagement of all staff

uzgodni z Inżynierem ich skalę, system opisu oraz inne istotne szczegóły.

Przed wystawieniem Świadectwa Przejęcia, Wykonawca dostarczy Inżynierowi liczbę i rodzaj egzemplarzy odpowiednich rysunków powykonawczych określoną zgodnie z Wymogami Zamawiającego, a jeśli nie będą określone, zgodnie z racjonalną prośbą Inżyniera. Roboty nie będą uważane za ukończone dla celów odbioru na mocy Klauzuli 10.1 [*Odbiór Robót*], dopóki Inżynier nie otrzyma tych dokumentów.

5.7 Instrukcje obsługi i konserwacji

Przed rozpoczęciem Prób Końcowych Wykonawca dostarczy Inżynierowi tymczasowe instrukcje obsługi i konserwacji, dostatecznie szczegółowe, aby Zamawiający mógł obsługiwać, konserwować, rozbierać i składać, regulować i naprawiać Urządzenia.

Nie uzna się Robót za ukończone dla celów odbioru na podstawie Klauzuli 10.1 [*Odbiór Robót*], dopóki Inżynier nie otrzyma takich szczegółowych ostatecznych instrukcji obsługi i konserwacji oraz wszelkich innych instrukcji przewidzianych w Wymogach Zamawiającego do tych celów.

5.8 Błędy projektowe

Jeżeli w Dokumentach Wykonawcy lub pomiędzy nimi zostaną znalezione błędy, pominięcia, niejasności, niekonsekwencje, niedostatki, rozbieżności, różnice lub inne wady, to zarówno one, jak i Roboty zostaną poprawione na koszt i ryzyko Wykonawcy, bez względu na jakiegokolwiek przeglądy, zgody lub zatwierdzenia dokonane na mocy niniejszej Klauzuli

6. KADRA I ROBOTNICZY

6.1 Zatrudnienie kadry i robotników

Z wyjątkiem przypadków określonych w Wymogach Zamawiającego, Wykonawca przeprowadzi czynności w celu zatrudnienia całej kadry i robotników, miejscowych i

and labour, local or otherwise, and for their payment, housing, feeding and transport.

6.2 Rates of Wages and Conditions of Labour

The Contractor shall pay rates of wages, and observe conditions of labour, which are not lower than those established for the trade or industry where the work is carried out. If no established rates or conditions are applicable, the Contractor shall pay rates of wages and observe conditions which are not lower than the general level of wages and conditions observed locally by employers whose trade or industry is similar to that of the Contractor. The Contractor shall pay equal wages to men and women for work of equal value.

The Employer, on written request, shall be entitled to see evidence of the Contractor's compliance with this Sub-Clause.

The Employer shall not be responsible for any additional expenditure incurred by the Contractor in consequence of any increase in the wages or salaries of Contractor's Personnel.

6.3 Persons-in-the Service of Employer

The Contractor shall not recruit, or attempt to recruit, staff and labour from amongst the Employer's Personnel.

6.4 Labour Law

The Contractor shall comply with all the relevant labour Law applicable to the Contractor's Personnel, including Law relating to their employment, health, safety, welfare, immigration and emigration, and shall allow them all their legal rights.

The Contractor shall require his employees to obey all applicable Law, including those concerning safety at work.

innych, oraz w celu ich opłacenia, zakwaterowania, wyżywienia i transportu.

6.2 Stawki wynagrodzenia i warunki zatrudnienia

Wykonawca będzie wypłacał wynagrodzenie według stawek oraz będzie przestrzegał warunków zatrudnienia, które nie będą gorsze niż ustalone dla specjalizacji lub branży, w których prowadzone są prace. Jeśli żadne ustalone stawki lub warunki nie mają zastosowania, Wykonawca będzie płacił stawki wynagrodzenia i przestrzegał warunków, które nie będą gorsze niż ogólny poziom stawek i warunków stosowanych lokalnie przez pracodawców, których branża lub specjalizacja są podobne do tych, w których działa Wykonawca. Wykonawca będzie wypłacał wynagrodzenie w równej wysokości kobietom i mężczyznom za pracę o tej samej wartości.

Zamawiający na pisemne żądanie będzie uprawniony do wglądu w dowody potwierdzające przestrzeganie przez Wykonawcę postanowień niniejszej Klauzuli.

Zamawiający nie będzie odpowiedzialny za dodatkowe wydatki ponoszone przez Wykonawcę na skutek wzrostu wysokości wynagrodzenia Personelu Wykonawcy.

6.3 Osoby w służbie Zamawiającego

Wykonawca nie będzie zatrudniał, ani usiłował zatrudniać kadry ani robotników spośród Personelu Zamawiającego.

6.4 Prawo pracy

Wykonawca będzie przestrzegał wszystkich obowiązujących przepisów Prawa pracy, odnoszących się do Personelu Wykonawcy, włącznie z Prawem dotyczącym zatrudnienia, zdrowia, bezpieczeństwa, opieki, imigracji i emigracji, oraz umożliwi mu korzystanie z wszystkich jego praw.

Wykonawca będzie wymagał od swoich pracowników przestrzegania wszystkich obowiązujących przepisów Prawa, włącznie z tymi, które dotyczą bezpieczeństwa pracy.

6.5 Working Hours

No work shall be carried out on the Site on recognised non-working days unless:

- (a) otherwise stated in the Contract;
- (b) the Engineer gives consent; or
- (c) the work is unavoidable, or necessary for the protection of life or property or for the safety of the Works, in which case the Contractor shall immediately advise the Engineer.

In cases in which consent is given pursuant to sub-paragraph (b) above consent may be made conditional on the Contractor paying costs and charges in respect of Employer's Personnel stated in the Appendix to Tender, if any. In any such case the Contractor shall pay such costs and charges.

Subject to any restrictions resulting from the Employer's Requirements, or imposed by the local authorities, the Port Authority, any Statutory Authority or by the Law (e.g. work that causes excessive nuisance which is not permitted between 10:00 p.m. and 6:00 a.m. the Contractor shall be permitted to carry out any Works 24 hours a day, 7 days a week.

The Contractor shall monitor the level of noise during the piling works to ensure that the level of noise is in compliance with the Law.

6.6 Facilities for Staff and Labour

Except as otherwise stated in the Employer's Requirements, the Contractor shall provide and maintain all necessary accommodation and welfare facilities for the Contractor's Personnel. The Contractor shall also provide facilities for the Employer's Personnel as stated in the Employer's Requirements.

The Contractor shall not permit any of the Contractor's Personnel to maintain any

6.5 Godziny pracy

W dniach uznawanych za wolne od pracy nie będzie wykonywana na Terenie żadna praca, z następującymi wyjątkami:

- (a) jeśli w Kontrakcie ustalono inaczej;
- (b) za zgodą Inżyniera; lub
- (c) jeśli praca jest nieunikniona lub konieczna dla zabezpieczenia życia lub mienia bądź dla bezpieczeństwa Robót, o czym Wykonawca ma obowiązek niezwłocznie poinformować Inżyniera.

W przypadkach, w których udzielana jest zgoda zgodnie z paragrafem (b) powyżej, zgoda ta może być uzależniona od uiszczenia przez Wykonawcę kosztów i opłat w odniesieniu do Personelu Zamawiającego, o ile zostały wskazane w Załączniku do Oferty. W każdym takim przypadku Wykonawca pokryje takie koszty i opłaty.

Z zastrzeżeniem wszelkich ograniczeń wynikających z Wymogów Zamawiającego, lub nałożonych przez miejscowe władze, Zarząd Portu, Organy Władzy lub Prawo (np. prace powodujące nadmierne immisje), które są niedopuszczalne pomiędzy 22:00 a 6:00), Wykonawca będzie uprawniony do prowadzenia Robót 24 godziny na dobę, 7 dni w tygodniu.

Wykonawca będzie monitorował poziom hałasu podczas prowadzonych prac palowych w celu zapewnienia aby natężenie hałasu było zgodne z Prawem.

6.6 Zaplecze dla kadry i robotników

Z wyjątkiem przypadków, kiedy w Wymogach Zamawiającego ustalono co innego, Wykonawca powinien zapewnić i utrzymać całe konieczne zakwaterowanie i zaplecze socjalne dla Personelu Wykonawcy. Wykonawca powinien także zapewnić zaplecze dla Personelu Zamawiającego zgodnie z Wymogami Zamawiającego.

Wykonawca nie zezwoli nikomu z Personelu Wykonawcy na utrzymywanie

temporary or permanent living quarters on the Site. With the exception of the Contractor's security personnel, dredging staff resident aboard the dredging vessels and staff actively engaged in work on the Site, the Contractor shall not permit any personnel to stay overnight on Site. No accommodation barges shall be moored within the Site or its immediate proximity.

6.7 Health and Safety

The Contractor shall at all times take all necessary and relevant precautions to maintain the health and safety of the Contractor's Personnel and Employer's Personnel in accordance with the Employer's Requirements and with the Law. In collaboration with local health authorities, the Contractor shall ensure that medical staff, first aid facilities, sick bay and ambulance service are available at all times at the Site and at any accommodation for Contractor's Personnel and Employer's Personnel, and that suitable arrangements are made for all necessary welfare and hygiene requirements and for the prevention of epidemics.

The Contractor shall appoint an accident prevention officer at the Site, responsible for maintaining safety and protection against accidents. This person shall be qualified for this responsibility and shall have the authority to issue instructions and take protective measures to prevent accidents. Throughout the execution of the Works, the Contractor shall provide whatever is required by this person to exercise this responsibility and authority.

The Contractor shall send to the Engineer the details of any accident as soon as practicable after its occurrence. The Contractor shall maintain records and make reports concerning health; safety-and-welfare of persons, and damage to property, as the Engineer may reasonably require.

Any stoppage or suspension of the Works by the Engineer due to severe accident shall not

jakichkolwiek tymczasowych lub stałych pomieszczeń mieszkalnych na Terenie. Z wyjątkiem pracowników ochrony Wykonawcy, personelu pogłębiającego przebywającego na pokładzie statków pogłębiających oraz personelu aktywnie zaangażowanego w prace na Terenie, Wykonawca nie zezwoli nikomu z personelu na pozostawanie w godzinach nocnych na Terenie. Żadne barki mieszkalne nie mogą być zacumowane na Terenie lub w jego bezpośrednim sąsiedztwie.

6.7 Zdrowie i bezpieczeństwo

Wykonawca będzie przez cały czas podejmował wszelkie niezbędne i odpowiednie działania dla ochrony zdrowia i bezpieczeństwa Personelu Wykonawcy i Personelu Zamawiającego zgodnie z Wymogami Zamawiającego i Prawem. We współpracy z miejscową służbą zdrowia Wykonawca zapewni dostępność personelu medycznego, sprzętu pierwszej pomocy, izby chorych oraz ambulansu przez cały czas na Terenie i w miejscu zakwaterowania Personelu Wykonawcy i Personelu Zamawiającego, a także zapewni dokonanie odpowiednich czynności w celu spełnienia wszystkich wymagań opieki i higieny oraz w celu przeciwdziałania epidemiom.

Wykonawca wyznaczy inspektora bezpieczeństwa pracy na Terenie, odpowiedzialnego za utrzymanie bezpieczeństwa i przeciwdziałanie wypadkom. Będzie to osoba odpowiednio wykwalifikowana do pełnienia tej funkcji i będzie uprawniona do wydawania poleceń oraz podejmowania kroków w celu zapobiegania wypadkom. W trakcie wykonywania Robót Wykonawca zapewni wszystko, czego ta osoba będzie wymagała do wykonywania jej obowiązków i funkcji.

Wykonawca prześle Inżynierowi szczegółowe informacje o każdym wypadku jak tylko będzie to możliwe. Wykonawca będzie przechowywał zapisy i sporządzał raporty, jakich Inżynier może w racjonalny sposób zażądać, dotyczące zdrowia, bezpieczeństwa i opieki na personelem oraz szkód majątkowych.

constitute grounds for making any claim to the Employer by the Contractor, in particular claim for Cost or extension of time.

6.8 Contractor's Superintendence

Throughout the design and execution of the Works, and as long thereafter as is necessary to fulfil the Contractor's obligations, the Contractor shall provide all necessary superintendence to plan, arrange, direct, manage, inspect and test the work.

Superintendence shall be given by a sufficient number of persons having adequate knowledge of the language for communications (defined in Sub-Clause 1.4 [*Law and Language*]) and of the operations to be carried out (including the methods and techniques required, the hazards likely to be encountered and methods of preventing accidents), for the satisfactory and safe execution of the Works. The Contractor's superintending staff shall have a working knowledge of English, and the project managers shall be fluent in English and Polish.

6.9 Contractor's Personnel

The Contractor's Personnel shall be appropriately qualified, skilled and experienced in their respective trades and/or occupations and communicate fluently in English. The Engineer may require the Contractor to remove (or cause to be removed) any person employed on the Site or Works, including the Contractor's Representative, does not meet the requirements listed above or if applicable, person who:

- (a) persists in any misconduct or lack of care;

Ewentualne wstrzymanie lub zawieszenie Robót przez Inżyniera z powodu poważnego wypadku nie stanowi podstawy do zgłaszania jakichkolwiek roszczeń Zamawiającego przez Wykonawcę, w szczególności roszczenia o zwrot Kosztu lub przedłużenie czasu.

6.8 Nadzór Wykonawcy

Wykonawca zapewni wszelki niezbędny nadzór w celu planowania, organizacji, kierowania, zarządzania, nadzorowania i badania Robót w trakcie projektowania i wykonywania Robót oraz tak długo po ich ukończeniu, jak będzie to konieczne dla wypełnienia zobowiązań Wykonawcy.

Nadzór będzie wykonywany przez dostateczną liczbę osób, mających odpowiednią znajomość języka porozumiewania się ustalonego w Klauzuli 1.4 [*Prawo i język*]) oraz czynności, które mają być wykonane, włącznie z wymaganymi metodami i techniką, zagrożeniami, z którymi należy się liczyć oraz metodami zapobiegania wypadkom, dla pomyślnego i bezpiecznego wykonania Robót. Kadra nadzorcza Wykonawcy winna posiadać roboczą znajomość języka angielskiego, zaś zarządzający projektem będą płynnie władać językiem angielskim i językiem polskim.

6.9 Personel Wykonawcy

Personel Wykonawcy ma być odpowiednio wykwalifikowany, posiadać umiejętności i doświadczenie w odpowiednich branżach lub zawodach oraz swobodnie komunikować się w języku angielskim. Inżynier może wymagać, aby Wykonawca usunął (lub spowodował usunięcie) danej osoby, włącznie z Przedstawicielem Wykonawcy, jeśli osoba nie spełnia wymogów wymienionych powyżej lub, również do osoby zatrudnionej na Terenie, która:

- (a) uporczywie narusza swoje obowiązki lub nie zachowuje się ostrożnie;

- (b) carries out duties incompetently or negligently;
- (c) fails to conform with any provisions of the Contract;
- (d) persists in any conduct which is prejudicial to safety, health, or the protection of the environment; or
- (e) breached the 1997 OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions and the United Nations Convention against Corruption, as may be amended from time to time.

If appropriate, the Contractor shall then appoint (or cause to be appointed) a suitable replacement person at his cost, without being entitled to make any claims against or obtain any relief from the Employer.

6.10 Records of Contractor's Personnel and Equipment

The Contractor shall submit, to the Engineer, details showing the number of each class of Contractor's Personnel and of each type of Contractor's Equipment on the Site. Details shall be submitted each calendar month, in a form approved by the Engineer, until the Contractor has completed all work which is known to be outstanding at the completion date stated in the Taking-Over Certificate for the Works.

6.11 Disorderly Conduct

The Contractor shall at all times take all reasonable precautions to prevent any unlawful, riotous or disorderly conduct by or amongst the Contractor's Personnel, and to preserve peace and protection of persons and property on and near the Site.

6.12 Alcoholic Liquor and Drugs

- (b) wykonuje swoje obowiązki w sposób niekompetentny lub niedbały;
- (c) nie przestrzega któregokolwiek z postanowień Kontraktu; lub
- (d) uporczywie zachowuje się w sposób szkodliwy dla bezpieczeństwa, zdrowia lub ochrony środowiska lub
- (e) naruszyła Konwencję OECD z 1997 o zwalczaniu przekupstwa zagranicznych funkcjonariuszy publicznych w międzynarodowych transakcjach handlowych oraz Konwencję ONZ przeciwko korupcji, ze zmianami.

Jeżeli będzie to potrzebne, to Wykonawca w takim przypadku powoła (lub spowoduje powołanie) odpowiedniej osoby w zastępstwie, na swój koszt, bez prawa do zgłaszania jakichkolwiek roszczeń lub korzystania z innych środków ochrony prawnej wobec Zamawiającego.

6.10 Ewidencja Personelu i Sprzętu Wykonawcy

Wykonawca będzie dostarczał Inżynierowi szczegółowych informacji o liczebności każdej kategorii Personelu Wykonawcy oraz każdego typu Sprzętu Wykonawcy na Terenie. Szczegóły należy przedstawić w każdym miesiącu kalendarzowym w formie zatwierdzonej przez Inżyniera aż do czasu, kiedy Wykonawca ukończy wszystkie roboty wraz z zaległymi robotami w dniu ukończenia określonym w Świadectwie Przejęcia Robót.

6.11 Zakłócenia porządku publicznego

Przez cały czas Wykonawca będzie podejmować wszelkie racjonalne środki w celu przeciwdziałania naruszeniu prawa i porządku publicznego przez lub wśród Personelu Wykonawcy oraz w celu zabezpieczenia spokoju i ochrony osób i mienia na Terenie lub w jego otoczeniu.

6.12 Napoje alkoholowe i środki odurzające

No alcohol or drugs or similar substances shall be allowed on the Site at any time.

6.13 Arms and Ammunition

No arms and/or ammunition shall be allowed on Site at any time.

6.14 Foreign Staff and Labour

Subject to any applicable local requirements applicable to the Contractor, under the Law of the Country, the Contractor may recruit any foreign personnel who are necessary for the execution of the Works. The Contractor shall be responsible for ensuring that these personnel have the required residence visas, work permits and insurance cover etc., and other documents as may be required under applicable Law, the costs of which shall be deemed to be included in the Accepted Contract Amount.

The Contractor shall be responsible and pay for the return to the place where such foreign personnel were recruited or to their domicile. In the event of the death of any foreign staff or labour or members of their families in the Country, the Contractor shall be similarly responsible and pay for making the appropriate arrangements for their return or burial as the case may be.

6.15 Breach of on-Site rules

Notwithstanding any other provisions of the Contract, if the Contractor or Contractor's Personnel is in breach of certain on-Site rules specified in the document called "*Offences Tariff for the Contractor*" forming a part of **Schedule 7**, the Employer is authorised to impose the sanctions specified therein.

7. PLANT, MATERIALS AND WORKMANSHIP

7.1 Manner of Execution

Napoje alkoholowe, środki odurzające lub podobne substancje są niedozwolone na Terenie w każdym czasie.

6.13 Broń i amunicja

Broń i amunicja są niedozwolone na Terenie w każdym czasie.

6.14 Personel zagraniczny

Z zastrzeżeniem wszelkich obowiązujących lokalnych wymogów mających zastosowanie do Wykonawcy, zgodnie z Prawem Kraju Wykonawca może zatrudnić personel zagraniczny, który jest niezbędny do wykonania Robót. Wykonawca jest odpowiedzialny za zapewnienie, aby personel ten posiadał wymagane wizy pobytowe, zezwolenia na pracę, ochronę ubezpieczeniową etc., a także inne dokumenty, jakie mogą być wymagane na mocy obowiązującego Prawa, których koszty uważa się za zawarte w Zatwierdzonej Kwocie Kontraktowej.

Wykonawca ponosi odpowiedzialność i zapłaci za powrót do miejsca, w którym dokonano rekrutacji takiego personelu, lub do miejsca zamieszkania. W przypadku śmierci jakiegokolwiek członka zagranicznej kadry lub robotnika lub członków ich rodzin w Kraju, Wykonawca będzie również odpowiedzialny i zapłaci za dokonanie odpowiednich ustaleń dotyczących ich powrotu lub pochówku, w zależności od przypadku.

6.15 Naruszanie reguł na Terenie

Niezależnie od innych postanowień Kontraktu, jeśli Wykonawca lub Personel Wykonawcy narusza pewne reguły obowiązujące na Terenie, określone w dokumencie "*Taryfikator Wykroczeń dla Wykonawcy*" stanowiącym część **Załącznika 7**, to Zamawiający jest uprawniony do nałożenia sankcji w nim określonych.

7. URZĄDZENIA, MATERIAŁY I WYKONAWSTWO

7.1 Sposób wykonania

The Contractor shall produce and/or manufacture Plant and Materials, and carry out all Works in a manner ensuring they are fit for the purposes for which they are intended as defined in the Contract and:

- (a) in the manner (if any) specified in the Contract;
- (b) in a good, careful and workmanlike manner, in accordance with recognised good practice; and
- (c) with properly equipped facilities and non-hazardous Materials, except as otherwise specified in the Contract.

7.2 Samples

The Contractor shall submit samples to the Engineer for review in accordance with the procedures for Contractor's Documents described in Sub-Clause 5.2 [*Contractor's Documents*] as specified in the Contract and at the Contractor's cost.

Each sample shall be labelled as to origin and intended use in the Works and shall indicate the manufacture date for the Material. Relevant manufacturer's certificates related to the Materials shall also be provided.

7.3 Inspection

The Employer's Personnel, the Port Authority and the Lender's Representative shall at all reasonable times:

- (a) have full access to all parts of the Site and to all places from which natural Materials are being obtained; and
- (b) during production, manufacture and construction, at the Site and elsewhere, be entitled to examine, inspect, measure and test the materials and workmanship, and to check the progress of manufacture of Plant and production and manufacture of Materials.

Wykonawca wykona lub wytworzy Urządzenia i Materiały oraz wykona wszystkie Roboty w sposób zapewniający ich zdatność do celów, do których są przeznaczone zdefiniowanych w Kontrakcie oraz:

- (a) w sposób (o ile jest) określony w Kontrakcie;
- (b) w sposób odpowiedni, fachowy i staranny, zgodny z uznaną dobrą praktyką; oraz
- (c) o ile Kontrakt nie stanowi inaczej, to przy użyciu odpowiednich urządzeń i bezpiecznych Materiałów.

7.2 Próbki

Wykonawca dostarczy Inżynierowi próbki do przeglądu zgodnie z procedurami przewidzianymi dla Dokumentów Wykonawcy opisanymi w Klauzuli 5.2 [*Dokumenty Wykonawcy*], zgodnie z Kontraktem oraz na koszt Wykonawcy.

Każda próbka będzie oznaczona co do pochodzenia oraz planowanego zastosowania w ramach Robót oraz będzie wskazywała datę produkcji Materiału. Odpowiednie certyfikaty dotyczące Materiałów również zostaną przedstawione.

7.3 Inspekcje

Personel Zamawiającego, Zarząd Portu i Przedstawiciel Kredytodawcy będą o każdym rozsądnym czasie:

- (a) mieli swobodny dostęp do wszystkich części Terenu i do wszystkich miejsc, z których są pozyskiwane Materiały naturalne; oraz
- (b) uprawnieni do dokonywania badań, inspekcji, pomiarów i prób materiałów i wykonawstwa oraz do sprawdzania postępu produkcji Urządzeń i wytwarzania Materiałów w trakcie produkcji, wytwarzania oraz budowy na Terenie i poza nim.

The Contractor shall give the Employer's Personnel, the Port Authority and the Lender's Representative full opportunity to carry out these activities, including providing access, facilities, permissions and safety equipment. No such activity shall relieve the Contractor from any obligation or responsibility.

The Contractor shall give notice to the Engineer whenever any work is ready and before it is covered up, put out of sight, or packaged for storage or transport. The Engineer shall then either carry out the examination, inspection, measurement or testing without unreasonable delay, or promptly give notice to the Contractor that the Engineer does not require to do so. If the Contractor fails to give the notice, he shall, if and when required by the Engineer, uncover the work and thereafter reinstate and make good, all at the Contractor's cost.

7.4 Testing

This Sub-Clause shall apply to all tests specified in the Contract, other than the Tests after Completion (if any).

The Contractor shall provide all apparatus, assistance, documents and other information, electricity, equipment, fuel, consumables, instruments, labour, materials, and suitably qualified and experienced staff, and such other things as are necessary to carry out the specified tests efficiently. The Contractor shall agree with the Engineer, the time and place for the specified testing of any Plant, Materials and other parts of the Works. The Contractor shall give access to the Engineer, Employer and the Lender's Representative and any other party notified to the Contractor by the Engineer for the purpose of witnessing all tests.

The Engineer may, under Clause 13 [*Variations and Adjustments*], vary the location or details of specified tests, or instruct the Contractor to carry out additional tests. If these varied or additional tests show

Wykonawca zapewni Personelowi Zamawiającego, Zarządowi Portu oraz Przedstawicielowi Kredytodawcy pełną swobodę w wykonywaniu tych czynności, włącznie z udostępnieniem urządzeń, zezwoleń oraz sprzętu bezpieczeństwa. Żadne takie działanie nie zwolni Wykonawcy z żadnego zobowiązania lub odpowiedzialności.

Wykonawca powiadomi Inżyniera jak tylko jakiegokolwiek roboty będą gotowe, ale przed ich zakryciem lub usunięciem z pola widzenia, lub opakowaniem dla składowania lub transportu. W takim przypadku Inżynier powinien bez nieracjonalnego opóźnienia przeprowadzić badanie, inspekcję, pomiary lub próby, albo powiadomić Wykonawcę niezwłocznie, że nie jest to wymagane. Jeżeli Wykonawca nie przekaze powiadomienia, to na żądanie Inżyniera powinien on odkryć uprzednio zakryte roboty, a następnie przywrócić stan początkowy, wszystko na koszt Wykonawcy.

7.4 Próby

Niniejsza Klauzula odnosi się do wszystkich prób wymienionych w Kontrakcie poza Próbami Eksploatacyjnymi (jeśli są wymagane).

Wykonawca dostarczy wszelką aparaturę, pomoc, dokumenty i inne informacje, energię elektryczną, wyposażenie, paliwo, materiały zużywalne, przyrządy, robociznę, materiały oraz odpowiednio wykwalifikowany i doświadczony personel oraz inne rzeczy konieczne do sprawnego przeprowadzenia ustalonych prób. Wykonawca uzgodni z Inżynierem czas i miejsce dokonania ustalonych prób Urządzeń, Materiałów i innych części Robót. Wykonawca umożliwi dostęp Inżynierowi, Zamawiającemu oraz Przedstawicielowi Kredytodawcy oraz innym osobom zgłoszonym Wykonawcy przez Inżyniera w celu wzięcia udziału we wszelkich próbach w charakterze obserwatorów.

Na mocy Klauzuli 13 [*Zmiany i korekty*] Inżynier może zmienić miejsce i szczegóły ustalonych prób lub polecić Wykonawcy wykonanie dodatkowych prób. Jeżeli takie zmienione lub dodatkowe próby potwierdzą,

that the tested Plant, Materials or workmanship is not in accordance with the Contract, the cost of carrying out this Variation shall be borne by the Contractor, notwithstanding other provisions of the Contract.

The Engineer shall give the Contractor not less than 24 (twenty-four) hours' notice of the Engineer's intention to attend the tests. If the Engineer does not attend at the time and place agreed, the Contractor may proceed with the tests, unless otherwise instructed by the Engineer, and the tests shall then be deemed to have been made in the Engineer's presence.

If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost from complying with these instructions (however only to the extent such instructions are beyond the requirements resulting from the Contract) or as a result of a delay for which the Employer is responsible, the Contractor shall give notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [*Contractor's Claims*] to:

- (a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.5 [*Extension of Time for Completion*]; and
- (b) payment of any such Cost plus reasonable profit, which shall be added to the Contract Price.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [*Determinations*] to agree or determine these matters.

The Contractor shall promptly forward to the Engineer duly certified reports of the tests. When the specified tests have been passed, the Engineer shall endorse the Contractor's test certificate, or issue a certificate to him, to that effect. If the Engineer has not attended the tests, he shall be deemed to have accepted the readings as accurate.

że badane Urządzenia, Materiały lub wykonawstwo nie są zgodne z Kontraktem, to koszt wykonania danej Zmiany poniesie Wykonawca, niezależnie od innych postanowień Kontraktu.

Inżynier powiadomi Wykonawcę z wyprzedzeniem nie mniejszym niż 24 (dwadzieścia cztery) godziny o swoim zamiarze uczestniczenia w próbach. Jeżeli Inżynier nie stawia się w uzgodnionym miejscu i czasie, to z wyjątkiem przypadków, kiedy Wykonawca otrzyma inne polecenie Inżyniera, Wykonawca może dokonać prób pod jego nieobecność, a próby przeprowadzone w takim przypadku będą traktowane tak, jakby odbyły się w obecności Inżyniera.

Jeżeli z powodu wykonania polecenia Inżyniera (jednakże tylko w zakresie w jakim instrukcje takie wychodzą za wymogi wynikające z Kontraktu) lub opóźnienia, za które Zamawiający jest odpowiedzialny, Wykonawca dozna opóźnienia lub poniesie Koszt, to Wykonawca powiadomi o tym Inżyniera i na mocy Klauzuli 20.1 [*Roszczenia Wykonawcy*] będzie uprawniony do:

- (a) przedłużenia czasu o okres trwania takiego opóźnienia na mocy Klauzuli 8.5 [*Przedłużenie Czasu na Wykonanie*], jeśli wykonanie jest lub będzie opóźnione; oraz
- (b) otrzymania zwrotu takiego Kosztu plus rozsądny zysk, który zostanie dodany do Ceny Kontraktowej.

Po otrzymaniu tego powiadomienia, Inżynier powinien postępować zgodnie z Klauzulą 3.5 [*Określenia*] w celu uzgodnienia lub określenia tych spraw.

Wykonawca niezwłocznie dostarczy Inżynierowi należycie poświadczone raporty z prób. Jeżeli wynik ustalonych prób będzie pozytywny, to Inżynier potwierdzi świadectwo Wykonawcy z prób lub wystawi mu świadectwo potwierdzające pozytywny wynik prób. Jeżeli Inżynier nie wziął udziału

w próbach, to będzie się uważało, że uznał dokonane odczyty za dokładne.

7.5 Rejection

If, as a result of an examination, inspection, measurement or testing, any Plant, Materials, design or workmanship is found to be defective or otherwise not in accordance with the Contract, the Engineer may reject the Plant, Materials, design or workmanship by giving notice to the Contractor, with reasons. The Contractor shall then promptly make good the defect and ensure that the rejected item complies with the Contract.

If the Engineer requires this Plant, Materials, design or workmanship to be retested, the tests shall be repeated under the same terms and conditions. If the rejection and retesting cause the Employer to incur additional costs, the Contractor shall subject to Sub-Clause 2.5 [*Employer's Claims*] pay these costs to the Employer.

7.6 Remedial Work

Notwithstanding any previous test or certification, the Engineer may instruct the Contractor to:

- (a) remove from the Site and replace any Plant or Materials which is not in accordance with the Contract;
- (b) remove and re-execute any other work which is not in accordance with the Contract; and
- (c) execute any work which is urgently required for the safety of the Works, whether because of an accident, unforeseeable event or otherwise.

The Contractor shall comply with such instruction within a reasonable time, which shall be the time (if any) specified in the

7.5 Odrzucenie

Jeżeli w wyniku badania, inspekcji, pomiarów lub prób zostanie stwierdzone, że Urządzenia, Materiały, projekt lub wykonawstwo są wadliwe lub w inny sposób niezgodne z Kontraktem, to Inżynier może odrzucić te Urządzenia, Materiały, projekt lub wykonawstwo, powiadamiając o tym Wykonawcę z odpowiednim uzasadnieniem. W takich przypadkach Wykonawca niezwłocznie naprawi wadę i spowoduje, aby uprzednio odrzucona pozycja spełniała wymagania Kontraktu.

Jeżeli Inżynier zażąda, aby Urządzenia, Materiały, projekt lub wykonawstwo zostały poddane ponownej próbie, to próba taka winna się odbyć na takich samych zasadach i warunkach jak poprzednia. Jeżeli odrzucenie i ponowna próba spowodują, że Zamawiający poniesie dodatkowe koszty, to na mocy Klauzuli 2.5 [*Roszczenia Zamawiającego*] Wykonawca będzie miał obowiązek zwrócić te koszty Zamawiającemu.

7.6 Prace zabezpieczające i naprawcze

Pomimo wszelkich wcześniejszych prób lub poświadczeń, Inżynier może polecić Wykonawcy:

- (a) usunięcie z Terenu i zastąpienie Urządzeń lub Materiałów, które nie są zgodne z Kontraktem;
- (b) usunięcie i ponowne wykonanie wszelkich innych prac, które nie są zgodne z Kontraktem; oraz
- (c) wykonanie wszelkich prac, które są pilnie potrzebne dla bezpieczeństwa Robót, czy to z powodu wypadku, okoliczności nieprzewidzianych czy z innego powodu.

Wykonawca powinien zastosować się do takich poleceń w rozsądnym czasie, który powinien być wskazany w poleceniu lub

instruction, or immediately if urgency is specified under sub-paragraph (c).

If the Contractor fails to comply with the instruction, the Employer shall be entitled to employ and pay other persons to carry out the work without the need to seek court's approval. The Contractor shall subject to Sub-Clause 2.5 [*Employer's Claims*] pay to the Employer all costs arising from this failure.

Without prejudice to the Contractor's obligations under the Contract, including Clause 11 [*Defects Liability*], the Engineer's instruction shall take into account the necessity of the Contractor's personal attendance at the Site, to perform any work pursuant to sub-paragraphs (a) to (c) above.

7.7 Ownership of Plant and Materials

Each item of Goods, with exception of the Contractor's Equipment shall, to the extent consistent with the Law of the Country, become the property of the Employer (free from any lien, claim, security interest or other encumbrance) at the earlier of:

- (a) when it is delivered to the Site (unless such Goods were defective or should have been replaced by the Contractor with Goods being compliant with the Contract for any other reasons); or
- (b) when the Contractor is entitled to payment of the value of the Plant and Materials (or other materials, tools, and equipment).

The Contractor warrants that no supplier or Subcontractor will attempt or purport directly or indirectly to retain ownership of any such Goods (and any other materials, tools, good and equipment paid for by the Employer) or to assert any retention of title to the sold goods, lien or similar claim in respect of the same, and the Contractor shall fully indemnify the Employer for the consequences of any such claim.

natychmiast, jeśli pilność została wskazana na podstawie paragrafu (c).

Jeżeli Wykonawca nie zastosuje się do polecenia, to Zamawiający będzie upoważniony do zatrudnienia i opłacenia innych osób do wykonania takiej pracy bez konieczności uzyskiwania upoważnienia sądowego. Z zastrzeżeniem postanowień Klauzuli 2.5 [*Roszczenia Zamawiającego*], Wykonawca będzie obowiązany do pokrycia Zamawiającemu wszelkich kosztów wynikłych z niewykonania polecenia.

Bez uszczerbku dla zobowiązań Wykonawcy wynikających z Kontraktu, w tym Klauzuli 11 [*Odpowiedzialność za wady*], instrukcja Inżyniera będzie uwzględniać konieczność osobistej obecności Wykonawcy na Terenie w celu wykonania jakichkolwiek prac zgodnie z paragrafami (a) do (c) powyżej.

7.7 Prawo własności Urządzeń i Materiałów

W zakresie zgodnym z Prawem Kraju, każda pozycja Dóbr z wyłączeniem Sprzętu Wykonawcy stanie się własnością Zamawiającego wolną od zastawów, roszczeń, zabezpieczeń i innych obciążeń, we wcześniejszym z poniższych zdarzeń:

- (a) gdy zostanie ona dostarczona na Teren (chyba że Dobra są wadliwe lub powinny zostać wymienione przez Wykonawcę na zgodne z Kontraktem z jakiegokolwiek innego powodu); lub
- (b) gdy Wykonawca nabędzie prawa do zapłaty wartości Urządzeń i Materiałów (lub innych materiałów, narzędzi i sprzętu).

Wykonawca zapewnia, że żaden dostawca lub Podwykonawca nie będzie podejmował ani sugerował podejmowania prób, bezpośrednio lub pośrednio, zatrzymania własności takich Dóbr (oraz innych materiałów, narzędzi, towarów i sprzętu opłaconego przez Zamawiającego) ani dochodził prawa do zatrzymania własności sprzedanych towarów, prawa zastawu lub podobnych roszczeń, zaś Wykonawca w pełni zwolni Zamawiającego z

The Employer's Requirements list appointment of suppliers of which Goods require prior written consent of the Employer. If the Contractor appoints any supplier in breach of the above provision, then without prejudice to any other legal remedy, the Employer will have the right to claim from the Contractor liquidated damages in the amount indicated in **Schedule 1** per each such breach (appointment).

At the completion of the Work and when no longer required, all such tools, equipment and materials as remain and have been or shall be paid for by the Employer shall belong to the Employer and may be sold at the discretion of the Employer and all sums and allowances realised and received by Contractor shall be paid to the Employer or as the Employer shall direct.

7.8 Royalties

Unless otherwise stated in the Employer's Requirements, the Contractor shall pay all royalties, rents and other payments for:

- (a) natural Materials obtained from outside the Site;
- (b) the disposal of material from demolitions, dredging and excavations and of other surplus material (whether natural or man-made), except to the extent that disposal is made to the areas within the Site which are specified in the Contract;

All waste produced in relation to performance of the Works shall be considered as the Contractor's waste, and disposal of any such waste shall be at Contractor's risk and cost, except for the disposal of dangerous waste in the meaning of Act dated 14 December 2012 discovered

odpowiedzialności wynikającej ze skutków takich roszczeń.

Wymogi Zamawiającego określają dostawców, których Dobra wymagają uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego. Jeśli Wykonawca zatrudni jakiegokolwiek dostawcę z naruszeniem powyższego postanowienia, wtedy bez uszczerbku dla innych środków prawnych, Zamawiającemu będzie przysługiwało prawo do żądania od Wykonawcy zapłaty kary umownej w wysokości wskazanej w **Załączniku 1** za każde takie naruszenie (przypadek zatrudnienia).

Po ukończeniu Robót i kiedy już nie będą potrzebne, wszystkie te narzędzia, sprzęt i materiały, które pozostaną i które zostały lub zostaną opłacone przez Zamawiającego będą należały do Zamawiającego i będą mogły zostać sprzedane według uznania Zamawiającego, zaś wszelkie kwoty i odliczenia uzyskane przez Wykonawcę zostaną przekazane Zamawiającemu lub zgodnie z jego wskazówkami.

7.8 Opłaty koncesyjne

Jeżeli w Wymogach Zamawiającego nie ustalono inaczej, to Wykonawca poniesie wszystkie opłaty koncesyjne, czynsze i inne za:

- (a) wydobycie Materiałów naturalnych poza obszarem Terenu; oraz
- (b) zwałkę materiałów pochodzących z rozbiórki, pogłębiania i wykopów oraz innych materiałów zbędnych, zarówno naturalnych, jak i sztucznie wytworzonych, z wyjątkiem zwałki na obszar zwałowisk w obrębie Terenu, wymienionych w Kontrakcie

Wszelkie odpady powstałe w związku z wykonywaniem Robót uważa się za odpady Wykonawcy i gospodarowanie takimi odpadami odbywa się na ryzyko i koszt Wykonawcy, z wyjątkiem gospodarki odpadami niebezpiecznymi w rozumieniu Ustawy z dnia 14 grudnia 2012 r., znalezionymi na Terenie, w odniesieniu do

on the Site in relation to which Sub-Clause 4.13 [*Contamination*] shall apply.

8. COMMENCEMENT, DELAYS AND SUSPENSION

8.1 Commencement of Works

The Commencement Date shall be the date stated as such by the Employer in the Notice to Proceed falling on 14th day after the issue of the Notice to Proceed, unless a different day is stated in **Schedule 1** or the Parties agree otherwise in writing (whether prior to or after the issue of the Notice to Proceed).

The Contractor shall commence the design and execution of the Works as soon as is reasonably practicable after the Commencement Date and shall then proceed with the Works with due expedition and without delay.

Prior to obtaining the Revised Building Permit, the Contractor shall perform all Works that are allowed by the Original Building Permit to the extent not conflicting with the contemplated Revised Building Permit in a manner allowing to advance them as much as reasonably possible without the need of removing or redoing them, without the need of incurring any additional cost or delay, and in a manner which does not expose the Employer for any liability that could result from the violation of the terms of the Building Permit being in force at the time.

The Contractor shall be solely responsible for the adequacy and proper implementation of the above obligations, and subject only to the following sub-paragraph, he shall not be entitled to make any claim or obtain any relief against the Employer in case of any additional cost or delay resulting from the above. Without prejudice to any other legal remedy available to the Employer, the Contractor shall indemnify and hold harmless the Employer in case of violation of the terms of the Building Permit being in

których zastosowanie ma Klauzula 4.13 [*Skazenie*].

8. ROZPOCZĘCIE, OPÓŹNIENIA I ZAWIESZENIE

8.1 Rozpoczęcie Robót

Data Rozpoczęcia będzie datą podaną przez Zamawiającego w Poleceniu Rozpoczęcia przypadającą na 14. dzień po wystawieniu Polecenia Rozpoczęcia, chyba że inny dzień jest wskazany w **Załączniku 1** lub Strony uzgodnią inaczej na piśmie (przed lub po wystawieniu Polecenia Rozpoczęcia).

Wykonawca rozpocznie projektowanie i wykonywanie Robót jak tylko będzie to wykonalne po Dacie Rozpoczęcia, a następnie będzie wykonywał Roboty z należytyym pośpiechem i bez opóźnień.

Przed uzyskaniem Zamiennego Pozwolenia na Budowę, Wykonawca wykona wszelkie Roboty, które są dopuszczalne na podstawie Oryginalnego Pozwolenia na Budowę, w zakresie w którym nie kolidują one z planowanym Zamiennym Pozwoleniem w sposób pozwalający na zaawansowanie ich tak bardzo jak to jest racjonalnie możliwe bez potrzeby usuwania lub powtarzania ich, bez potrzeby ponoszenia dodatkowych kosztów lub opóźnień, oraz w sposób, który nie naraża Zamawiającego na odpowiedzialność z tytułu naruszenia warunków Pozwolenia na Budowę obowiązującego w danym czasie.

Wykonawca będzie wyłącznie odpowiedzialny za adekwatność i poprawne wdrożenie powyższych obowiązków i nie będzie uprawniony do zgłaszania żadnych roszczeń lub korzystania z innych środków prawnych wobec Zamawiającego z tytułu dodatkowych kosztów lub opóźnień wynikających z powyższego. Bez uszczerbku dla innych środków prawnych przysługujących Zamawiającemu, Wykonawca zwolni z odpowiedzialności Zamawiającego w przypadku naruszenia warunków Pozwolenia na Budowę obowiązującego w danym czasie, w związku

force at the time in connection with the matters stated in this Sub-Clause.

The Employer shall be responsible only for obtaining revised Environmental Decisions referred to in Sub-Clause 2.2 [*Permits, Licenses and Approvals*] until **[31 May]** 2024. If as a result of delay in obtaining the revised Environmental Decision (the latter being the sole reason for the Contractor's delay), the Contractor fails to timely obtain the Revised Building Permit then provisions of Sub-Clause 8.10 [*Consequences of suspension*] shall apply in case such delay results in the necessity to suspend the Works.

8.1A Early Start Works

Upon the Commencement Date, the performance of the Early Start Works being the subject of the Early Start Agreement shall be automatically novated on the basis of this Contract. As a result of the above-mentioned novation all services and works (to avoid doubts including Contractor's Documents and any deliverables) performed or to be performed as part of the Early Start Works shall be considered as the Works (pending on the case, either performed or to be performed on the basis of this Contract).

Any amounts paid by the Employer for the Early Start Works shall be considered as amounts paid under this Contract (without the need to make any corrections to the invoices issues and re-invoicing). Any payments made or invoiced in relation to the Early Start Works before the novation, shall be recognized in the first monthly Interim Payment Certificate issued under the Contract and shall be accounted for the Contract Price.

8.2 Time for Completion

The Contractor shall complete the whole of the Works, and if applicable each Section, within the Time for Completion for the

ze sprawami wskazanymi w niniejszej Klauzuli.

Zamawiający będzie odpowiedzialny wyłącznie za uzyskanie zmienionej Decyzji Środowiskowej, o której mowa w Klauzuli 2.2. [*Pozwolenia, Licencje i Zezwolenia*] do dnia **[31 maja]** 2024. Jeśli na skutek opóźnienia w uzyskaniu zmienionej Decyzji Środowiskowej (przy czym powyższe będzie wyłączną przyczyną opóźnienia Wykonawcy), Wykonawca nie uzyska Zamiennego Pozwolenia na Budowę, wtedy postanowienia Klauzuli 8.10 [*Następstwa zawieszenia*] będą miały zastosowanie, o ile takie opóźnienie spowoduje konieczność zawieszenia Robót.

8.1A Wczesne Prace

W Dacie Rozpoczęcia, wykonanie Wczesnych Prac, które stanowią przedmiot Umowy o Wczesne Prace, będzie podlegać automatycznej nowacji na podstawie niniejszego Kontraktu. W rezultacie wyżej wymienionego odnowienia wszelkie usługi oraz prace (dla uniknięcia wątpliwości obejmujące Dokumenty Wykonawcy i inne świadczenia), które zostały lub zostaną wykonane w ramach Wczesnych Prac będą uważane za Roboty (w zależności od przypadku, które zostały lub zostaną wykonane na podstawie Kontraktu).

Jakiegokolwiek kwoty zapłacone przez Zamawiającego za Wczesne Prace będą uważane za kwoty zapłacone na podstawie niniejszego Kontraktu (bez konieczności korygowania jakichkolwiek wystawionych faktur i ponownego wystawiania faktur). Wszelkie płatności dokonane lub zafakturowane w odniesieniu do Wczesnych Prac przed odnowieniem będą rozpoznane w pierwszym miesięcznym Przejściowym Świadectwie Płatności wydanym zgodnie z Kontraktem oraz zostaną zaliczone na poczet Ceny Kontraktowej.

8.2 Czas na Wykonanie

Wykonawca ukończy całość Robót oraz o ile będzie to miało zastosowanie każdy Odcinek w Czasie na Wykonanie przewidywanym dla

Works or Section (as the case may be), including:

- (a) achieving the passing of the Tests on Completion;
- (b) completing all work which is stated in the Contract or may be reasonably inferred from the Contract as being required for the Works or Section to be considered completed for the purposes of taking-over under Sub-Clause 10.1 [*Taking Over of the Works*];
- (c) completion of all works necessary to comply with all applicable Law to enable the Employer to fully occupy and utilise the Works for their intended purpose, to open the same to the public and for commercial operations;
- (d) all Plant, Services and systems included in the Works are fully integrated, operational and functioning in accordance with their design;
- (e) to the extent applicable, all final finishes of the Works required by the Contract have been completed;
- (f) the Works are otherwise complete in accordance with the Contract, save for minor defects which do not affect the use or enjoyment of the Works; and
- (g) all inspections, certificates and/or other Approvals required by the Law and/or Statutory Authorities relating to safety and/or occupation and/or use of the Works for their intended purpose (including without limitation the Occupancy Permit (*Pozwolenie na Użytkowanie*) for all the Works have been satisfactorily completed, achieved and obtained (as appropriate) without derogation and without onerous conditions (but only if and to the extent that the

Robót lub Odcinka, zależnie od przypadku, w tym:

- (a) Próby Końcowe zostaną zaliczone; oraz
- (b) wszystkie roboty ustalone w Kontrakcie lub które mogą być racjonalnie wywiedzione z Kontraktu, jako wymagane do uznania Robót lub Odcinka za ukończone dla celów odbioru na mocy Klauzuli 10.1 [*Odbiór Robót*] zostaną wykonane;
- (c) wszystkie roboty niezbędne dla zapewnienia zgodności z wszystkimi obowiązującymi przepisami Prawa, umożliwiające Zamawiającemu korzystanie i użytkowanie Robót w pełnym zakresie w zamierzonym celu oraz otwarcie ich do użytku publicznego ma cele operacji komercyjnych;
- (d) wszystkie Urządzenia, Usługi i instalacje wchodzące w skład Robót będą w pełni zintegrowane, sprawne i działające zgodnie z projektem;
- (e) w zakresie, w jakim będzie to miało zastosowanie, całość końcowego wykończenia Robót wymaganego na mocy Kontraktu zostanie wykonana;
- (f) Roboty w pozostałym zakresie będą kompletne zgodnie z Kontraktem, z wyjątkiem drobnych wad, które nie mają wpływu na korzystanie lub użytkowanie Robót; oraz
- (g) wszystkie inspekcje, świadectwa lub inne Zezwolenia wymagane Prawem lub przez Organa Władzy odnośnie bezpieczeństwa lub użytkowania bądź korzystania z Robót w zamierzonym celu (w tym, w szczególności, Pozwolenie na Użytkowanie dla wszystkich Robót, zostaną z pozytywnym wynikiem zakończone, otrzymane i uzyskane (stosownie do okoliczności) bez wyłączeń i bez nałożenia uciążliwych warunków (ale tylko

conditions do not conflict with the requirements specified in the Contract).

Use of the Works or any part of the Works as a temporary measure by the Employer or his agents, Employer's Contractors, representatives, nominees and/or third parties (including use of any Other Areas as stated in Sub-Clause 2.1 [*Site*]) shall not be deemed as evidence of completion of the Works or any such Section or other part of the Works. Subject to Sub-Clause 4.6 [*Co-operation*] and without prejudice to the Contractor's obligations to rectify any damage to the Works, if and to the extent that any damage is caused to the Works as a result of any such use of the Works and the Contractor suffers delay and/or incurs Cost as a result, the Contractor shall give notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [*Contractor's Claims*] to:

- (aa) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.5 [*Extension of Time for Completion*]; and
- (bb) payment of any such Cost which shall be added to the Contract Price.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [*Determinations*] to agree or determine these matters.

8.3 Milestones

Without prejudice to Sub-Clause 8.2 [*Time for Completion*] the Contractor shall complete (achieve) the Milestones by the Milestone Dates.⁶

The Contractor shall notify the Engineer in writing of the achievement of each Milestone

wtedy i tylko w zakresie, w jakim warunki te nie są sprzeczne z wymaganiami określonymi w Kontrakcie).

Korzystanie z Robót lub jakiegokolwiek części Robót na zasadach tymczasowych przez Zamawiającego lub jego agentów, Wykonawców Zamawiającego, przedstawicieli, reprezentantów lub osoby trzecie (obejmujące korzystanie z któregokolwiek z Innych Terenów określonych w Klauzuli 2.1 [*Teren*]) nie będzie stanowiło dowodu ukończenia Robót lub ich Odcinka bądź innej części Robót. Z zastrzeżeniem postanowień Klauzuli 4.6 [*Współpraca*] oraz nie naruszając obowiązków Wykonawcy usunięcia szkód w Robotach, jeżeli oraz w zakresie, w jakim takie szkody zostały spowodowane w Robotach w wyniku takiego z nich korzystania i w efekcie Wykonawca dozna opóźnień lub poniesie Koszt, Wykonawca powiadomi Inżyniera i będzie uprawniony na mocy Klauzuli 20.1 [*Roszczenia Wykonawcy*] do:

- (aa) przedłużenia czasu o okres trwania takiego opóźnienia, jeżeli wykonanie jest lub będzie opóźnione, na podstawie Klauzuli 8.5 [*Przedłużenie Czasu na Wykonanie*]; oraz
- (bb) uzyskania zwrotu tego Kosztu, który zostanie dodany do Ceny Kontraktowej.

Po otrzymaniu tego powiadomienia, Inżynier powinien postępować zgodnie z Klauzulą 3.5 [*Określenia*] w celu uzgodnienia lub określenia tych spraw.

8.3 Kamienie Milowe

Bez uszczerbku dla Klauzuli 8.2 [*Czas na Wykonanie*] Wykonawca ukończy (osiągnie) Kamienie Milowe w Terminach Realizacji Kamieni Milowych.

Wykonawca powiadomi Inżyniera na piśmie o wykonaniu każdego Kamienia Milowego i

⁶ **Note to bidders:** the Contract shall include (as part of the relevant schedule list of deliverables which are required in order to confirm the completion of each Milestone.

and shall demand that the Engineer confirms its achievement in the form of a protocol, within 7 (seven) business days of the date of notification. The Parties shall promptly verify the achievement of the Milestone. Within 7 (seven) business days of the date of notification, the Engineer shall sign the protocol confirming the achievement of the relevant Milestone or refuse to sign it, stating the reasons and specifying the Works the Contractor should perform or the defects the Contractor should remove and the documents that must be delivered so that achievement of the Milestone can be confirmed. The protocol confirming achievement of the Milestone is a document for the purpose of monitoring the progress of the Works and does not constitute confirmation of taking-over or acceptance of the Works.

8.4 Programme

The Contractor shall submit a detailed time programme to the Engineer within 28 (twenty-eight) days after receiving the Notice to Proceed under Sub-Clause 8.1 [*Commencement of Works*]. The Contractor shall also submit a revised programme whenever the previous programme is inconsistent with actual progress or with the Contractor's obligations within 21 days from becoming aware of the above. In case of failure to submit such programme or revised programme within the above deadlines, the Employer shall be entitled to claim liquidated damages in amount specified in **Schedule 1** per each day of delay in performance of this obligation. The Contractor must promptly notify the Engineer about any inconsistency between the actual progress and the current programme. Each programme shall include:

- (a) the order in which the Contractor intends to carry out the Works (and each Section), including the anticipated timing of each stage of design, Contractor's Documents, procurement, manufacture, inspection, delivery to Site,

wezwie Inżyniera do protokolarnego potwierdzenia jego wykonania w terminie 7 (siedmiu) dni roboczych od dnia zawiadomienia. Strony niezwłocznie przeprowadzą kontrolę wykonania Kamienia Milowego. Inżynier w ciągu 7 (siedmiu) dni roboczych od dnia zawiadomienia podpisze protokół potwierdzający wykonanie danego Kamienia Milowego albo odmówi jego podpisania podając powody i określając Roboty, które Wykonawca powinien wykonać lub wady, jakie Wykonawca powinien usunąć oraz dokumenty, jakie należy dostarczyć w celu potwierdzenia wykonania Kamienia Milowego. Protokół potwierdzający wykonanie Kamienia Milowego jest dokumentem dla celów monitorowania postępu Robót i nie stanowi potwierdzenia odbioru lub przejścia Robót objętych Kamieniem Milowym.

8.4 Program

W terminie 28 (dwudziestu ośmiu) dni od daty otrzymania Polecenia Rozpoczęcia na mocy Klauzuli 8.1 [*Rozpoczęcie Robót*], Wykonawca przedłoży Inżynierowi szczegółowy program. Wykonawca będzie również obowiązany dostarczyć zaktualizowany program, jeżeli poprzedni program okaże się niezgodny z rzeczywistym postępowaniem lub ze zobowiązaniami Wykonawcy w terminie 21 dni od momentu, w którym stał się on tego świadomy. W przypadku nieprzedstawienia takiego programu lub zaktualizowanego programu w powyższych terminach, Zamawiający będzie uprawniony do żądania kar umownych w wysokości wskazanej w **Załączniku 1** za każdy dzień opóźnienia w wypełnieniu tego obowiązku. Wykonawca musi niezwłocznie powiadomić Inżyniera o każdym przypadku, w którym pojawią się rozbieżności pomiędzy rzeczywistym postępowaniem a aktualnym programem. Każdy program będzie zawierał:

- (a) porządek, w jakim Wykonawca zamierza wykonywać Roboty (oraz każdy Odcinek), włącznie z założonym terminem każdego etapu projektowania, Dokumentami Wykonawcy, zakupami, produkcją, inspekcją, dostawą na Teren,

- | | |
|--|--|
| <p>construction, erection, testing, commissioning and trial operation;</p> <p>(b) the periods for reviews under Sub-Clause 5.2 [<i>Contractor's Documents</i>] and for any other submissions, approvals and consents specified in the Employer's Requirements;</p> <p>(c) the sequence and timing of inspection and tests specified in the Contract;</p> <p>(d) interfaces with Other Persons on Site and with operations at the Existing Terminal or construction of the Container Terminal T3; and</p> <p>(e) a supporting report which includes:</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) a general description of the methods which the Contractor intends to adopt, and of the major stages, in the execution of the Works; and</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) details showing the Contractor's reasonable estimate of the number of each class of Contractor's Personnel and of each type of Contractor's Equipment, required on the Site for each major stage.</p> | <p>budową, montażem, próbami, rozruchem i ruchem próbnym;</p> <p>(b) okresy przeznaczone na przegląd na mocy Klauzuli 5.2 [<i>Dokumenty Wykonawcy</i>] oraz na wszelkie wnioski, zatwierdzenia i zgody, przewidziane w Wymogach Zamawiającego;</p> <p>(c) porządek i terminy inspekcji i prób wymienionych w Kontrakcie;</p> <p>(d) koordynację z Innymi Osobami na Terenie oraz działalnością Istniejącego Terminalu lub budową Terminalu Kontenerowego T3; oraz</p> <p>(e) raport towarzyszący, który obejmuje:</p> <p style="margin-left: 20px;">(i) ogólny opis metod, które Wykonawca zamierza zastosować i głównych etapów wykonywania Robót; oraz</p> <p style="margin-left: 20px;">(ii) szczegóły opisujące racjonalne przewidywania Wykonawcy co do liczebności każdej kategorii Personelu Wykonawcy oraz każdego typu Sprzętu Wykonawcy, potrzebnego na Terenie dla każdego głównego etapu budowy.</p> |
|--|--|

Unless the Engineer, within 21 (twenty-one) days after receiving a programme, gives notice to the Contractor stating the extent to which it does not comply with the Contract, the Contractor shall proceed in accordance with the programme, subject to his other obligations under the Contract (including in particular under Sub-Clause 8.2 [*Time for Completion*]). The Employer's Personnel shall be entitled to rely upon the programme when planning their activities.

Jeżeli w ciągu 21 (dwudziestu jeden) dni od otrzymania programu Inżynier nie powiadomi Wykonawcy o swoich zastrzeżeniach co do niezgodności programu z Kontraktem, to Wykonawca powinien działać zgodnie tym programem, z uwzględnieniem wszelkich innych zobowiązań wynikających z Kontraktu, a w szczególności z Klauzuli 8.2 [*Czas na Wykonanie*]. Personel Zamawiającego ma prawo planować swoje działania na podstawie tego programu.

The Contractor shall promptly give notice to the Engineer of specific probable future events or circumstances which may

Wykonawca będzie niezwłocznie powiadamiał Inżyniera o prawdopodobnych przyszłych wydarzeniach lub

adversely affect or delay the execution of the Works. In such case, together with the notice, the Contractor shall submit a revised programme to the Engineer in accordance with this Sub-Clause. Provisions of Sub-Clause 8.7 [*Rate of Progress*] shall apply, especially in case of the Contractor's failure to timely provide the revised programme. Failure to give the notice first written in this paragraph shall result in the Contractor's loss of right to make any claim against the Employer on the grounds of such adverse effect or delay.

8.5 Extension of Time for Completion

The Contractor shall be entitled subject to provisions below and to Sub-Clause 20.1 [*Contractor's Claims*] to an extension of the Time for Completion if and to the extent that completion of the Works (or relevant Section) for the purposes of Sub-Clause 10.1 [*Taking Over of the Works*] is or will be delayed as a sole and direct result of any of the following causes and would not otherwise have been delayed:

- (a) a Variation (unless an adjustment to the Time for Completion has been agreed under Sub-Clause 13.3 [*Variation Procedure*]);
- (b) a cause of delay giving the Contractor an entitlement to extension of time under any Sub-Clause of these Conditions; or
- (c) any breach of the Contract by the Employer, the Employer's Personnel, or Employer's Contractors on the Site resulting in prevention of the progress of the Works in excess of 1 (one) business day.

The Contractor shall not be entitled to an extension of time in the circumstances of

okolicznościach, które mogą negatywnie wpłynąć na wykonywanie Robót lub je opóźnić. W takim przypadku, Wykonawca wraz z powiadomieniem przedłoży Inżynierowi zrewidowany program zgodnie z postanowieniami niniejszej Klauzuli. Postanowienia Klauzuli 8.7 [*Tempo wykonawstwa*] będą się stosowały, w szczególności w przypadku nieprzedstawienia przez Wykonawcę na czas zrewidowanego programu. Brak powiadomienia, o którym mowa w pierwszym zdaniu niniejszego paragrafu, skutkowałam będzie utratą przez Wykonawcę prawa do zgłaszania jakichkolwiek roszczeń wobec Zamawiającego w oparciu o taki negatywny wpływ lub opóźnienie.

8.5 Przedłużenie Czasu na Wykonanie

Z zastrzeżeniem poniższych postanowień oraz Klauzuli 20.1 [*Roszczenia Wykonawcy*], Wykonawca będzie uprawniony do przedłużenia Czasu na Wykonanie w granicach, w jakich wykonanie Robót (lub danego Odcinka) dla celów określonych w Klauzuli 10.1 [*Odbiór Robót*] jest lub będzie opóźnione wyłącznie i bezpośrednio wskutek którejkolwiek z poniższych przyczyn i w innym przypadku nie byłoby opóźnione:

- (a) Zmiany (chyba że korekta Czasu na Wykonanie została uzgodniona na mocy Klauzuli 13.3 [*Procedura wprowadzania Zmian*]);
- (b) opóźnienia dającego uprawnienia Wykonawcy do przedłużenia czasu na mocy jakiegokolwiek klauzuli niniejszych Warunków; lub
- (c) jakiegokolwiek naruszenia Kontraktu przez Zamawiającego, Personel Zamawiającego lub Wykonawców Zamawiającego na Terenie skutkujący uniemożliwieniem realizacji Robót o okres przekraczający 1 (jeden) dzień roboczy.

Wykonawca nie będzie uprawniony do przedłużenia czasu w okolicznościach

sub-paragraphs (a) to (c) above to the extent that:

- (aa) the Contractor has failed to use Prudent Practices to prevent, avoid, overcome and minimise the delay;
- (bb) the delay is attributable to any breach of the Contract, neglect or failure by the Contractor or any Subcontractor or other person for which the Contractor is responsible for;
- (cc) any other provision of the Contract including a pre-condition to the entitlement to an extension of time has not been met,
- (dd) the delay has no impact on the critical path of the Works; and/or
- (ee) on account of notices from the harbour master to suspend operations within the port limits.

For the avoidance of doubt, the Contractor shall not be entitled to claim any Costs or extension of time or other relief or compensation for using Prudent Practices. Any entitlement or grant of an extension of time does not confer or imply the existence of any right of the Contractor to receive any Cost or compensation from the Employer in connection with the extension of time or otherwise.

No circumstance other than as set out in sub-paragraphs (a) to (c) above and subject always to sub-paragraphs (aa) to (ee) above will give the Contractor any entitlement to an extension of any Time for Completion.

If the Contractor considers himself to be entitled to an extension of the Time for Completion, the Contractor shall give notice to the Engineer in accordance with Sub-Clause 20.1 [*Contractor's Claims*]. When

określonych w paragrafach od (a) do (c) powyżej, w zakresie w jakim:

- (aa) Wykonawca nie stosował Starannych Praktyk w celu zapobieżenia, uniknięcia, przewyciężenia oraz zminimalizowania opóźnienia;
- (bb) opóźnienie wynika z jakiegokolwiek naruszenia Kontraktu, zaniedbania lub uchybienia Wykonawcy lub Podwykonawcy lub innej osoby, za którą odpowiedzialny jest Wykonawca;
- (cc) nie zostało wypełnione jakiegokolwiek inne postanowienie Kontraktu, obejmujące warunek wstępny dla uprawnienia do przedłużenia czasu;
- (dd) opóźnienie nie ma wpływu na ścieżkę krytyczną realizacji Robót; lub
- (ee) wynika to z otrzymanego zawiadomienia od kapitana portu o zawieszeniu działań na terenie portu.

W celu uniknięcia wątpliwości, Wykonawca nie będzie uprawniony do dochodzenia zapłaty jakichkolwiek Kosztów lub przedłużenia czasu bądź innego środka ochrony prawnej lub rekompensaty z tytułu stosowania Starannych Praktyk. Jakiegokolwiek uprawnienie do przedłużenia lub udzielenie przedłużenia czasu nie oznacza uzyskania ani nie sugeruje istnienia prawa Wykonawcy do otrzymania zwrotu jakiegokolwiek Kosztu lub rekompensaty od Zamawiającego w związku z przedłużeniem czasu lub innymi sprawami.

Żadne inne okoliczności, poza określonymi w paragrafach od (a) do (c) powyżej oraz w każdym przypadku z zastrzeżeniem paragrafów od (aa) do (ee) powyżej, nie uprawniają Wykonawcy do uzyskania przedłużenia Czasu na Wykonanie.

Jeżeli Wykonawca uzna, że przysługuje mu prawo do przedłużenia Czasu na Wykonanie, to powinien powiadomić o tym do Inżyniera zgodnie z Klauzulą 20.1 [*Roszczenia Wykonawcy*]. Ustalając każde przedłużenie

determining each extension of time under Sub-Clause 20.1 [*Contractor's Claims*], the Engineer shall review previous determinations and may increase, but shall not decrease, the total extension of time.

Provisions of this Sub-Clause shall apply accordingly to the extension of the Milestone Dates.

8.6 Delays Caused by Statutory Authorities

Any delay in performance of the Works or any other Contractor's obligations under the Contract caused by the Statutory Authorities, or resulting from an act or omission of the Statutory Authorities, including but not limited to refusal or delay in issue of any Approvals within the statutory deadlines, shall be the Contractor's sole risk.

However, if:

- (a) the Contractor has diligently followed the procedures laid down by the relevant Statutory Authorities;
- (b) the delay was caused by the action or omission of the Employer,

then this delay or refusal will be considered as a cause of delay under sub-paragraph (b) of Sub-Clause 8.5 [*Extension of Time for Completion*]. In this event, the Contractor shall give a notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [*Contractor's Claims*] to an extension of time for any delay suffered by the Contractor, if completion is or will be delayed under Sub-Clause 8.5 [*Extension of Time for Completion*].

8.7 Rate of Progress

If, at any time:

- (a) actual progress of the Works (or any Section) or the Milestone is too slow

czasu na mocy Klauzuli 20.1 [*Roszczenia Wykonawcy*], Inżynier powinien dokonać przeglądu poprzednich określeń, po czym może zwiększyć sumaryczne przedłużenie czasu, ale nie może go zmniejszyć.

Postanowienia niniejszej Klauzuli będą stosowały się odpowiednio do wydłużenia Terminu Wykonania Kamieni Milowych.

8.6 Opóźnienia spowodowane przez Organa Władzy

Jakiegokolwiek opóźnienie w wykonaniu Robót lub jakiegokolwiek innych obowiązków Wykonawcy na podstawie Kontraktu spowodowane przez Organ Władzy lub wynikający z działania lub zaniechania Organu Władzy, w szczególności odmowa lub opóźnienie w wydaniu Zezwoleń w ustawowych terminach, stanowi wyłączone ryzyko Wykonawcy, chyba że takie opóźnienie zostało spowodowane przez Zamawiającego.

Jeśli jednak:

- (a) Wykonawca starannie przestrzegał procedur ustalonych przez odnośne Organa Władzy;
- (b) opóźnienie zostało spowodowane przez działanie lub zaniechanie Zamawiającego,

to takie opóźnienie lub odmowa będą uważane za przyczynę opóźnienia objętą paragrafem (b) Klauzuli 8.5 [*Przedłużenie Czasu na Wykonanie*]. W takiej sytuacji Wykonawca przekaze powiadomienie Inżynierowi i będzie uprawniony na podstawie Klauzuli 20.1 [*Roszczenia Wykonawcy*] do przedłużenia czasu o okres trwania opóźnienia doznanego przez niego, jeśli wykonanie jest lub będzie opóźnione zgodnie z Klauzulą 8.5 [*Przedłużenie Czasu na Wykonanie*].

8.7 Tempo wykonawstwa

Jeżeli kiedykolwiek:

- (a) rzeczywisty postęp Robót (lub któregośkolwiek Odcinka) lub

to complete them within the Time for Completion or applicable Milestone Date; and/or

- (b) progress has fallen (or will fall) behind the current programme under Sub-Clause 8.4 [*Programme*] (or in absence of any current programme under the last programme approved by the Engineer),

other than as a result of a cause listed in Sub-Clause 8.5 [*Extension of Time for Completion*], then the Contractor will take all necessary steps to overcome the delay at his own cost. Without limiting the foregoing, the Engineer may instruct the Contractor to submit, a revised programme as per Sub-Clause 8.4 [*Programme*] and supporting report describing the revised methods which the Contractor proposes to adopt in order to expedite progress and complete the Works within the Time for Completion or the relevant Milestone within the applicable Milestone Date. In case of failure to submit the revised programme together with supporting report within 7 (seven) business days from the receipt of such instruction, or failure to implement the presented methods within 7 (seven) business days from the delivery of the above documents to the Engineer by the Contractor (unless a longer deadline is agreed with the Engineer), the Contractor shall pay to the Employer liquidated damages in the amount specified in **Schedule 1** per each day of delay in performance of such obligation.

Unless the Engineer notifies otherwise, the Contractor shall adopt these revised methods, which may require increases in the working hours and/or in the numbers of Contractor's Personnel, at the risk and cost of the Contractor, and the Contractor shall not be entitled to claim any other costs or other compensation. If these revised methods cause the Employer to incur additional costs, the Contractor shall subject to Sub-Clause 2.5 [*Employer's Claims*] pay these costs to the Employer, in addition to liquidated

Kamienia Milowego jest zbyt wolny dla wykonania ich w Czasie na Wykonanie lub właściwym Terminie Wykonania Kamienia Milowego; lub

- (b) postęp jest lub będzie opóźniony w stosunku do aktualnego programu objętego Klauzulą 8.4 [*Program*] (lub w przypadku braku aktualnego programu w stosunku do ostatniego programu zatwierdzonego przez Inżyniera),

z wyjątkiem przypadków objętych Klauzulą 8.5 [*Przedłużenie Czasu na Wykonanie*], wówczas Wykonawca podejmie wszelkie niezbędne kroki w celu przewyciężenia opóźnienia na własny koszt. Nie ograniczając powyższego, Inżynier może polecić Wykonawcy przedłożenie skorygowanego programu na mocy Klauzuli 8.4 [*Program*] oraz raportu towarzyszącego, opisującego skorygowane metody, które Wykonawca zamierza zastosować w celu przyspieszenia tempa i wykonania Robót w Czasie na Wykonanie lub danego Kamienia Milowego w właściwym Terminie Wykonania Kamienia Milowego. W przypadku nieprzedłożenia skorygowanego programu wraz z raportem towarzyszącym w terminie 7 (siedmiu) dni roboczych od dnia otrzymania takiej instrukcji lub w przypadku niewprowadzenia w życie przedstawionych metod w terminie 7 (siedmiu) dni roboczych od przedłożenia powyższych dokumentów Inżynierowi przez Wykonawcę (chyba że dłuższy termin został uzgodniony z Inżynierem), Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości określonej w **Załączniku 1** za każdy dzień opóźnienia w wykonaniu takiego obowiązku.

Z wyjątkiem przypadków, kiedy Inżynier zaleci inaczej, Wykonawca powinien przyjąć te skorygowane metody, które mogą wymagać przedłużenia godzin pracy lub zwiększenia liczby Personelu Wykonawcy na ryzyko i koszt Wykonawcy i Wykonawca nie będzie uprawniony do dochodzenia żadnych innych kosztów ani innej rekompensaty. Jeżeli tak skorygowane metody spowodują także, że Zamawiający poniesie dodatkowe koszty, to Wykonawca zwróci te dodatkowe koszty Zamawiającemu

damages (if any) under Sub-Clause 8.8 [*Liquidated Damages*] below.

8.8 Liquidated Damages

If the Contractor fails to complete the whole of the Works by the Time for Completion (understood as satisfying all the requirements stated in Sub-Clause 8.2 [*Time for Completion*] or fails to complete (achieve) a given Milestone by the relevant Milestone Date, he shall pay liquidated damages to the Employer for each day of delay, unless such delay results from the circumstances for which the Employer is responsible or the Force Majeure.

The liquidated damages for failure to achieve Milestones shall not be cumulative with each other or with the liquidated damages for failure to complete all the Works within Time for Completion. The liquidated damages for the delay in achieving any Milestone by the relevant Milestone Date, to the extent calculated and/or retained from any payment to the Contractor, shall be cancelled if the whole of the Works are completed within the Time for Completion, and the Employer does not incur any cost or liability as a result of such delay. If the Employer incurs any such cost or liability, the Investor shall have the right to claim the damages resulting therefrom.

The above liquidated damages shall be in the amounts stated in **Schedule 1**, which shall be paid for each day or part thereof which shall elapse between the expiry of the relevant Time for Completion and the date stated in the Taking-Over Certificate for the Works (or relevant Section) on which completion was achieved (inclusive of the said date) or the relevant Milestone Date and the date of completion of the Milestone stated in the protocol referred to in Sub-Clause 8.3 [*Milestones*] (inclusive of the said date). However, the total amount of such liquidated damages due under this Sub-Clause shall not

z uwzględnieniem Klauzuli 2.5 [*Roszczenia Zamawiającego*], dodatkowo do zapłaty kar umownych, jeśli będą one należne na mocy Klauzuli 8.8 [*Kary umowne*] poniżej.

8.8 Kary umowne

Jeżeli Wykonawca nie ukończy całości Robót w Czasie na Wykonanie (rozumianych jako spełnienie wszystkich wymogów określonych Klauzuli 8.2 [*Czas na Wykonanie*]) lub nie ukończy (osiągnie) danego Kamienia Milowego w odpowiednim Terminie Realizacji Kamienia Milowego, to zapłaci Zamawiającemu karę umowną za każdy dzień opóźnienia, chyba że takie opóźnienie wynika z okoliczności za które jest odpowiedzialny Zamawiający lub z Siły Wyższej.

Kary umowne za nieterminowe wykonanie Kamieni Milowych nie będą kumulować się wzajemnie oraz nie będą kumulować się z karami umownymi za niewykonanie całości Robót w Czasie na Wykonanie. Kary umowne za opóźnienie w ukończeniu danego Kamienia Milowego w odpowiednim Terminie Realizacji Kamienia Milowego, które zostały naliczone lub wstrzymane z wypłat na rzecz Wykonawcy, zostaną anulowane, jeżeli całość Robót zostanie ukończona w Czasie na Wykonanie a Zamawiający nie poniesie kosztów lub odpowiedzialności w wyniku takiego opóźnienia. Jeśli Zamawiający poniesie takie koszty lub taką odpowiedzialność, Zamawiający będzie uprawniony do żądania naprawienia szkody z tego tytułu.

Powyższe kary umowne będą naliczone w wysokości określonej w **Załączniku 1** i będą należne za każdy dzień lub jego część, który upłynie pomiędzy odpowiednim Czasem na Wykonanie i dniem wskazanym w Świadectwie Przejęcia Robót (lub danego Odcinka), jako dzień w którym osiągnięto wykonanie (włącznie z tym dniem) lub Terminem Wykonania Kamienia Milowego oraz datą wykonania Kamienia Milowego określoną w protokole o którym mowa w Klauzuli 8.3 [*Kamienie Milowe*] (włącznie z tym dniem). Łączna kwota kar należnych na mocy niniejszej Klauzuli nie może jednak

exceed the maximum amount stated in **Schedule 1**.

The payment of any liquidated damages under this Contract shall not relieve the Contractor from his obligation to complete the Works, or from any other duties, obligations or responsibilities which he may have under the Contract, nor prejudice the exercise by the Employer of any other right or remedy available to the Employer under the Contract or the Law, including termination for delay as stated in Clause 15 [*Termination by Employer*]. The Employer is entitled to claim additional damages exceeding the amount of the liquidated damages for the delay.

Without prejudice to any other remedies available to the Employer, he shall be entitled to withhold from any amounts due to the Contractor and/or call from any Security any amounts referred to in this Sub-Clause and deduct them from the Contract Price.

8.9 Suspension of Work

The Engineer may at any time instruct the Contractor to suspend progress of a part or all of the Works. During such suspension, the Contractor shall protect, store and secure such part or the Works against any deterioration, loss or damage and shall maintain Contractor's Personnel, including equipment and working resources, to recommence the Works.

The Engineer may also notify the cause for the suspension (for example on safety grounds). If and to the extent that the cause is notified and is the responsibility of the Contractor, Sub-Clauses 8.10 [*Consequences of Suspension*], 8.11 [*Payment for Plant and Materials in Event of Suspension*] and 8.12 [*Prolonged Suspension*] shall not apply.

8.10 Consequences of suspension

przekroczyć maksymalnej kwoty ustalonej w **Załączniku 1**.

Płatność jakichkolwiek kar umownych zgodnie z niniejszym Kontraktem nie zwalnia Wykonawcy z zobowiązania do ukończenia Robót, ani z innych obowiązków, zobowiązań ani odpowiedzialności, jakie mogą dla niego wynikać z Kontraktu, ani nie będą naruszać uprawnień Zamawiającego do wykonania innych praw lub środków ochrony prawnej wynikających dla Zamawiającego z Kontraktu lub z Prawa, w tym odstąpienia od Kontraktu z tytułu opóźnienia zgodnie z postanowieniami Klauzuli 15 [*Rozwiązanie przez Zamawiającego*]. Zamawiający jest uprawniony do dochodzenia dodatkowego odszkodowania przenoszącego wysokość kar umownych za opóźnienie.

Bez uszczerbku dla innych środków prawnych przysługujących Zamawiającemu, będzie on uprawniony do zatrzymania z jakichkolwiek kwot należnych Wykonawcy lub do wypłaty z jakiegokolwiek Zabezpieczenia wszelkich kwot, o których mowa w niniejszej Klauzuli oraz do ich potrącenia z Ceną Kontraktową.

8.9 Zawieszenie Robót

Inżynier może w dowolnym czasie polecić Wykonawcy zawieszenie wykonywania części lub całości Robót. W czasie takiego zawieszenia Wykonawca będzie chronił, składował i zabezpieczał taką część Robót lub Roboty przed zużyciem, stratami lub uszkodzeniem oraz utrzymywać Personel Wykonawcy, w tym zasoby sprzętowe i robocze, w celu wznowienia Robót.

Inżynier może także powiadomić o przyczynie zawieszenia (na przykład z uwagi na zasady bezpieczeństwa). Poniższe Klauzule 8.10 [*Następstwa zawieszenia*], 8.11 [*Płatność za Urządzenia i Materiały w przypadku zawieszenia*] oraz 8.12 [*Przedłużone zawieszenie*] nie będą miały zastosowania w zakresie w jakim ta przyczyna jest podana w powiadomieniu i stanowi ona odpowiedzialność Wykonawcy.

8.10 Następstwa zawieszenia

If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost from complying with the Engineer's instructions under Sub-Clause 8.9 [Suspension of Work] and/or from resuming the work, the Contractor shall give notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to:

- (a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.5 [Extension of Time for Completion]; and
- (b) payment of any such Cost, which shall be added to the Contract Price, provided that in case the suspension results from the Employer failure to obtain the revised Environmental Decision by the deadline specified in Sub-Clause 8.1 [Commencement of Works], then instead of the Cost, the Contractor shall be only entitled to receive a fixed suspension payment for readiness to perform the Works in accordance with the Contract in the amount of 22,500 PLN net plus VAT per each day of such suspension.

Without prejudice to any other Sub-Clause of the Contract, the Contractor's entitlement to extension of time and the suspension fee in the circumstances described in subparagraph (b) above, applies only, if and to the extent, that the delay in obtaining the revised Environmental Decision prevents the Contractor from obtaining the Revised Building Permit and continuing the Works which cannot be performed without it.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.

The Contractor shall not be entitled to an extension of time for, or to payment of the Cost incurred in, making good the consequences of the Contractor's faulty design, workmanship or materials, and/or of the Contractor's failure to protect, store or secure in accordance with Sub-Clause 8.9

Jeżeli w wyniku zastosowania się do polecenia Inżyniera wydanego zgodnie z Klauzulą 8.9 [Zawieszenie Robót] lub wznowienia robót Wykonawca dozna opóźnienia lub poniesie Koszt, to powinien on powiadomić Inżyniera i na mocy Klauzuli 20.1 [Roszczenia Wykonawcy] będzie uprawniony do:

- (a) przedłużenia czasu dla każdego takiego opóźnienia na mocy Klauzuli 8.5 [Przedłużenie Czasu na Wykonanie], jeśli wykonanie jest lub będzie opóźnione; oraz
- (b) otrzymania zwrotu każdego takiego Kosztu, który należy doliczyć do Ceny Kontraktowej, z zastrzeżeniem, że jeśli zawieszenie wynika z niezyskania przez Zamawiającego zmienionej Decyzji Środowiskowej w terminie określonym w Klauzuli 8.1 [Rozpoczęcie Robót], to wtedy zamiast Kosztu, Wykonawca będzie uprawniony tylko do otrzymania stałej opłaty postojowej za gotowość do wykonywania Robót zgodnie z Kontraktem w wysokości 22.500 PLN netto plus VAT za każdy dzień takiego zawieszenia.

Bez uszczerbku dla jakiegokolwiek innej Klauzuli Kontraktu, uprawnienie Wykonawcy do przedłużenia czasu oraz do opłaty postojowej, przysługuje tylko i wyłącznie w zakresie w jakim opóźnienie w uzyskaniu zmienionej Decyzji Środowiskowej uniemożliwia Wykonawcy uzyskanie Zamiennego Pozwolenia na Budowę i kontynuowanie Robót, które nie mogą być bez niego wykonane.

Po otrzymaniu takiego powiadomienia Inżynier powinien postępować zgodnie z Klauzulą 3.5 [Określenia] w celu uzgodnienia lub określenia tych spraw.

Wykonawca nie będzie uprawniony do przedłużenia czasu ani do pokrycia Kosztu poniesionego z tytułu naprawy skutków wadliwego projektu Wykonawcy, wykonawstwa lub materiałów, lub niedopełnienia przez Wykonawcę obowiązku ochrony, składowania lub

[*Suspension of Work*] and/or in case of any other Contractor's failure to comply with the Contract or in any other case where the suspension is due to the circumstances for which the Contractor is responsible for.

8.11 Payment for Plant and Materials in Event of Suspension

The Contractor shall be entitled to payment of the value (as at the date of suspension) of Plant and/or Materials which have not been delivered to Site, if:

- (a) the work on Plant or delivery of Plant and/or Materials has been suspended for more than 28 (twenty-eight) days; and
- (b) the Contractor has protected, stored, secured and marked the Plant and/or Materials as the Employer's property in accordance with the Engineer's instructions.

8.12 Prolonged Suspension

If the suspension under Sub-Clause 8.9 [*Suspension of Work*] has continued for more than:

- (a) 180 (one hundred and eighty) days, in case of the suspension was caused by the Employer's failure to obtain the revised Environmental Decision, preventing the Contractor from obtaining the Revised Building Permit and continuing those Works which cannot be performed without it, and
- (b) 120 (one hundred and twenty) days in other cases,

the Contractor may request the Engineer's permission to proceed. If the Engineer does not give permission within 28 (twenty-eight) days after being requested to do so, the Contractor may, by giving notice to the Engineer, treat the suspension of any part of the Works as an omission under Clause 13 [*Variation and Adjustments*] of the affected

zabezpieczenia zgodnie z Klauzulą 8.9 [*Zawieszenie Robót*] lub w przypadku jakiegokolwiek innego niewykonania Kontraktu przez Wykonawcę lub w każdym innym przypadku, w którym zawieszenie wynika z okoliczności za które jest odpowiedzialny Wykonawca.

8.11 Płatność za Urządzenia i Materiały w przypadku zawieszenia

Wykonawca będzie uprawniony do otrzymania zapłaty ustalonej na dzień zawieszenia wartości Urządzeń lub Materiałów niedostarczonych na Teren, jeżeli:

- (a) praca nad Urządzeniami lub dostawa Urządzeń lub Materiałów została zawieszona na okres dłuższy niż 28 (dwadzieścia osiem) dni; oraz
- (b) Wykonawca ochronił, składował, zabezpieczył i oznaczył Urządzenia lub Materiały jako własność Zamawiającego zgodnie z poleceniami Inżyniera.

8.12 Przedłużone zawieszenie

Jeżeli zawieszenie na mocy Klauzuli 8.9 [*Zawieszenie Robót*] trwa dłużej niż:

- (a) 180 (sto osiemdziesiąt) dni, jeśli zawieszenie zostało spowodowane przez nieuzyskanie przez Zamawiającego zmienionej Decyzji Środowiskowej, uniemożliwiającej Wykonawcy uzyskanie Zamiennego Pozwolenia na Budowę i kontynuowanie tych Robót, które nie mogą być bez niego wykonane, oraz
- (b) 120 (sto dwadzieścia) dni w innych przypadkach,

to Wykonawca może zażądać od Inżyniera zezwolenia na wznowienie Robót. Jeżeli Inżynier nie udzieli zezwolenia w ciągu 28 (dwudziestu ośmiu) dni od daty otrzymania tego żądania, Wykonawca może powiadomić Inżyniera, że uznaje takie zawieszenie dowolnej części Robót za zaniechanie na mocy Klauzuli 13 [*Zmiany i korekty*] objętej zawieszeniem części Robót. Jeżeli

part of the Works. If the suspension affects the whole of the Works, the Contractor may give notice of termination under Sub-Clause 16.2 [*Termination by Contactor*].

8.13 Resumption of Work

After the permission or instruction to proceed is given, the Contractor and the Engineer shall jointly examine the Works and the Plant and Materials affected by the suspension. The Contractor shall make good any deterioration or defect in or loss of the Works or Plant or Materials, which has occurred during the suspension.

8.14 Acceleration

Whenever the Contractor may be entitled to an extension of time, then in lieu of granting a time extension for all or part of the delay, the Employer may, at his option (unless it is practically impossible to do so), require the Contractor to overcome all or part of the delay, by applying additional resources if necessary or working longer hours or in whatever manner is appropriate. The Contractor shall comply with any such instruction (which to avoid doubt shall not be a Variation) and shall be entitled to claim Costs incurred in complying with such instruction as shall be determined by the Engineer in advance of the Contractor complying with such instruction. The Contractor shall provide an estimate of the likely Costs of acceleration to the Engineer in sufficient time to enable the Engineer to proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [*Determinations*] to agree or determine these Costs in advance of the Contractor complying with the instruction. The agreed or determined Costs of acceleration shall be increased by the reasonable profit.

9. TESTS ON COMPLETION

9.1 Contractor's Obligations

zawieszenie dotyczy całości Robót, to Wykonawca może odstąpić od Kontraktu na mocy Klauzuli 16.2 [*Rozwiązanie przez Wykonawcę*].

8.13 Wznowienie Robót

Po wydaniu zezwolenia lub polecenia wznowienia Robót, Wykonawca i Inżynier wspólnie zbadają Roboty oraz Urządzenia i Materiały objęte zawieszeniem. Wykonawca naprawi wszelkie zużycie, wady lub ubytki w Robotach, Urządzeniach czy też Materiałach, powstałe w czasie zawieszenia.

8.14 Przyspieszenie tempa Robót

W każdym przypadku, gdy Wykonawca jest uprawniony do przedłużenia czasu na wykonanie Robót, zamiast uzyskania przedłużenia czasu dla całości lub części opóźnienia, Zamawiający może według własnego uznania (chyba że będzie to niemożliwe z praktycznego punktu widzenia), zażądać od Wykonawcy przewyciężenia całości lub części opóźnienia poprzez zastosowanie, o ile będzie to konieczne, dodatkowych środków lub wydłużenia godzin pracy bądź w dowolny inny możliwy sposób. Wykonawca zastosuje się do tego polecenia (które w celu uniknięcia wątpliwości nie będzie stanowiło Zmiany) i będzie uprawniony do wystąpienia z roszczeniem o zapłatę Kosztów poniesionych w wyniku zastosowania się do takiego polecenia, które zostaną ustalone z góry przez Inżyniera, zanim Wykonawca zastosuje się do tego polecenia. Wykonawca przekaże szacunkowy prawdopodobny Koszt przyspieszenia tempa Robót Inżynierowi w odpowiednim czasie, aby umożliwić Inżynierowi podjęcie działań zgodnie z Klauzulą 3.5 [*Określenia*] w celu uzgodnienia lub określenia tych Kosztów, zanim Wykonawca zastosuje się do tego polecenia. Uzgodnione lub ustalone Koszty przyspieszenia tempa Robót będą powiększone o rozsądny zysk.

9. PRÓBY KOŃCOWE

9.1 Obowiązki Wykonawcy

The Contractor shall carry out the Tests on Completion in accordance with this Clause and Sub-Clause 7.4 [*Testing*], after providing the documents in accordance with Sub-Clause 5.6 [*As-Built Documents*] and Sub-Clause 5.7 [*Operation and Maintenance Manuals*] for the respective Works. For the avoidance of doubt, the Contractor shall give access to the Lender's Representative for the purpose of witnessing the Tests on Completion.

The Contractor shall give to the Engineer not less than 21 (twenty-one) days' notice of the date after which the Contractor will be ready to carry out each of the Tests on Completion for each Section and the Works. Unless otherwise agreed, Tests on Completion shall be carried out within 14 (fourteen) days after this date, on such day or days as the Engineer shall instruct.

Unless stated otherwise in the Employer's Requirements, the Tests on Completion shall be carried out in the following sequence:

- (a) pre-commissioning tests, which shall include the appropriate inspections and ("**dry**" or "**cold**") functional tests to demonstrate that each item of Plant can safely undertake the next stage, as indicated in sub-paragraph (b);
- (b) commissioning tests, which shall include the specified operational tests to demonstrate that the Works or Section can be operated safely and as specified, under all available operating conditions; and
- (c) trial operation, which shall demonstrate that the Works or Section perform reliably and in accordance with the Contract.

During trial operation, when the Works or Section are operating under stable conditions, the Contractor shall give notice to the Engineer that the Works or Section are ready for any other Tests on Completion, including performance tests to demonstrate

Wykonawca wykona Próby Końcowe zgodnie z niniejszą Klauzulą oraz Klauzulą 7.4 [*Próby*] po dostarczeniu dokumentów zgodnie z Klauzulą 5.6 [*Dokumentacja Powykonawcza*] oraz Klauzulą 5.7 [*Instrukcje obsługi i konserwacji*] dla określonych Robót. W celu uniknięcia wątpliwości, Wykonawca umożliwi dostęp Przedstawicielowi Kredytodawcy w celu wzięcia udziału w Próbach Końcowych w charakterze obserwatora.

Wykonawca powiadomi Inżyniera z wyprzedzeniem co najmniej 21 (dwudziestu jeden) dni o dniu, w którym Wykonawca będzie gotów do przeprowadzenia każdej z Prób Końcowych dla każdego Odcinka oraz dla Robót. Jeśli nie uzgodniono inaczej, Próby Końcowe zostaną wykonane w okresie 14 (czternastu) dni od dnia gotowości, w dniu lub dniach wyznaczonych przez Inżyniera.

O ile Wymogi Zamawiającego nie stanowią inaczej, próby Końcowe będą dokonywane w następującej kolejności:

- (a) próby przedrozruchowe, które obejmą odpowiednie przeglądy oraz próby funkcjonalne ("**suche**" czy "**zimne**") dla wykazania, że każdy element czy Urządzenie może być bezpiecznie poddane następnemu etapowi, wskazanemu w paragrafie (b);
- (b) próby rozruchowe, które obejmą przepisane próby ruchowe dla wykazania, że Roboty lub ich Odcinek będą mogły funkcjonować bezpiecznie i zgodnie ze specyfikacjami, we wszystkich dostępnych warunkach eksploatacyjnych; oraz
- (c) ruch próbny, który powinien wykazać, że Roboty lub Odcinek działają niezawodnie i zgodnie z Kontraktem.

W czasie ruchu próbnego, kiedy Roboty lub Odcinek działają w ustalonych warunkach, Wykonawca powiadomi Inżyniera, że Roboty lub Odcinek są gotowe do wszelkich innych Prób Końcowych, włącznie z próbami funkcjonalnymi dla wykazania, że

whether the Works or Section conform with criteria specified in the Employer's Requirements.

Trial operation shall not constitute a taking-over under Clause 10 [*Employer's Taking Over*]. Unless otherwise stated in these Conditions, any proceeds and/or product produced by the Works or Section during trial operation shall be the property of the Employer.

In considering the results of the Tests on Completion, the Engineer shall make allowances for the effect of any use of the Works or Section by the Employer on the performance or other characteristics of the Works or Section. As soon as the Works, or a Section, have passed each of the Tests on Completion described in sub-paragraph (a), (b) or (c), the Contractor shall submit a certified report of the results of these Tests to the Engineer.

9.2 Delayed Tests

If the Tests on Completion are being unduly delayed by the Employer, Sub-Clause 7.4 [*Testing*] fifth paragraph, and/or Sub-Clause 10.3 [*Interference with Tests on Completion*] shall be applicable.

If the Tests on Completion are being unduly delayed by the Contractor, the Engineer may by notice require the Contractor to carry out the Tests within 21 (twenty-one) days after receiving the notice. The Contractor shall carry out the Tests on such day or days within that period as the Contractor may fix and of which he shall give notice to the Engineer.

If the Contractor fails to carry out the Tests on Completion within the period of 21 (twenty-one) days, the Employer's Personnel may proceed with the Tests at the risk and cost of the Contractor. The Tests on Completion shall then be deemed to have been carried out in the presence of the Contractor and the results of the Tests shall be accepted as accurate and binding for the Contractor.

9.3 Retesting

Roboty lub Odcinek spełniają kryteria ustalone w Wymogach Zamawiającego.

Ruch próbny nie stanowi odbioru na mocy Klauzuli 10 [*Odbiór przez Zamawiającego*]. Jeśli w niniejszych Warunkach nie ustalono inaczej, to wszelkie przychody lub produkty wytworzone przez Roboty lub Odcinek w trakcie ruchu próbnego będą własnością Zamawiającego.

W ocenie wyników Prób Końcowych Inżynier powinien brać pod uwagę tolerancje na wpływ wcześniejszego użytkowania Robót lub Odcinka przez Zamawiającego na wyniki i inne charakterystyki Robót lub Odcinka. Wykonawca przedłoży poświadczony wynik tych Prób Inżynierowi, jak tylko Roboty lub Odcinek przejdzie pozytywnie każdą z Prób Końcowych, opisanych w paragrafach (a), (b) lub (c).

9.2 Opóźnione Próby

Jeżeli Próby Końcowe są opóźniane z przyczyn, za które odpowiedzialny jest Zamawiający, to znajdzie zastosowanie piąty paragraf Klauzuli 7.4 [*Próby*] lub Klauzula 10.3 [*Zakłócenie Prób Końcowych*].

Jeżeli Próby Końcowe są opóźniane z przyczyn, za które odpowiedzialny jest Wykonawca, to Inżynier może wezwać Wykonawcę do przeprowadzenia tych Prób w terminie do 21 (dwudziestu jeden) dni od otrzymania wezwania. Wykonawca powinien wykonać Próby w dniu lub dniach w tym okresie, jakie sam wyznaczy i o których uprzedzi Inżyniera.

Jeżeli Wykonawca nie przeprowadzi Prób Końcowych w wyznaczonym terminie 21 (dwudziestu jeden) dni, to Personel Zamawiającego może przeprowadzić Próby na ryzyko i koszt Wykonawcy. Takie Próby będą następnie traktowane tak, jakby były przeprowadzone w obecności Wykonawcy, a ich wyniki będą uznane za dokładne i wiążące dla Wykonawcy.

9.3 Ponowne Próby

If the Works, or a Section, fail to pass the Tests on Completion, Sub-Clause 7.5 [*Rejection*] shall apply, and the Engineer or the Contractor may require the failed Tests, and Tests on Completion on any related work to be repeated under the same terms and conditions.

9.4 Failure to Pass Tests on Completion

If the Works, or a Section, fail to pass the Tests on Completion repeated under Sub-Clause 9.3 [*Retesting*] the Engineer shall be entitled to:

- (a) order further repetition of Tests on Completion under Sub-Clause 9.3 [*Retesting*];
- (b) if the failure deprives the Employer of substantially the whole benefit of the Works or Section, reject the Works or Section (as the case may be), in which event the Employer shall have the same remedies as are provided in sub-paragraph (c) of Sub-Clause 11.4 [*Failure to Remedy Defects*]; or
- (c) issue a Taking-Over Certificate, if the Employer so requests.

In the event of sub-paragraph (c), the Contractor shall then proceed in accordance with all other obligations under the Contract, and the Contractor shall pay the Employer such amount as shall be appropriate to cover the reduced value to the Employer as a result of this failure (and, to avoid doubt, the Employer may set-off such amount against any sum due to the Contractor under the Contract). At the Employer's discretion, the above may also be implemented as a reduction of the Contract Price. Unless the relevant payment or reduction for this failure is stated (or its method of calculation is defined) in the Contract, the Employer may require the payment or reduction to be (i) agreed by both Parties (in full satisfaction of this failure only) and paid before this Taking-Over Certificate is issued, or (ii) determined and paid under Sub-Clause 2.5 [*Employer's*

Jeżeli wyniki Prób Końcowych Robót lub Odcinka okażą się negatywne, to znajdzie zastosowanie Klauzula 7.5 [*Odrzucenie*], a Inżynier lub Wykonawca mogą zażądać powtórzenia nieudanych Prób oraz Prób Końcowych na odnośnych robotach, na tych samych zasadach i warunkach.

9.4 Niepomyślny wynik Prób Końcowych

Jeżeli wyniki Prób Końcowych Robót lub Odcinka ponowionych zgodnie z Klauzulą 9.3 [*Ponowne Próby*] także okażą się negatywne, to Inżynier będzie uprawniony do:

- (a) zlecenia ponownego powtórzenia Prób Końcowych na mocy Klauzuli 9.3 [*Ponowne Próby*];
- (b) odrzucenia Robót lub Odcinka, zależnie od przypadku, jeżeli negatywny wynik pozbawi Zamawiającego istotnych korzyści z Robót lub Odcinka, w którym to przypadku Zamawiający będzie mógł zastosować takie same środki ochrony prawnej, jakie są przewidziane w paragrafie (c) Klauzuli 11.4 [*Niewypełnienie obowiązku usunięcia Wad*]; lub
- (c) wystawienia Świadczenia Przejęcia, jeśli Zamawiający tego zażąda.

W przypadku jak w paragrafie (c) powyżej, Wykonawca powinien postępować zgodnie z wszystkimi innymi zobowiązaniami zawartymi w Kontrakcie i Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kwotę, która będzie odpowiadała zmniejszeniu wartości Robót dla Zamawiającego z powodu tego niepomyślnego wyniku (dla uniknięcia wątpliwości Zamawiający może potrącić tę kwotę z każdą kwotą należną Wykonawcy na mocy Kontraktu). Według uznania Zamawiającego, powyższe może zostać wykonane również poprzez obniżenie Ceny Kontraktowej. Jeżeli odpowiednia płatność lub redukcja z tytułu tego niepomyślnego wyniku nie jest ustalona w Kontrakcie, ani nie jest ustalona metoda jej wyliczenia, to Zamawiający może wymagać, aby taka płatność lub redukcja była: (i) uzgodniona między Stronami dla pełnego pokrycia

Claims] and Sub-Clause 3.5 [Determination].

10. EMPLOYER'S TAKING OVER

10.1 Taking Over of the Works

Except as stated in Sub-Clause 9.4 [*Failure to Pass Tests on Completion*], the Works shall be taken over by the Employer when (i) the Works have been completed in accordance with the Contract, including the matters described in Sub-Clause 8.2 [*Time for Completion*], (ii) the Works conform to all provisions of Law and have been inspected and approved by or on behalf of the relevant Statutory Authority, including obtaining a final Occupancy Permit for the Works, and, except as allowed in subparagraph (a) below, (iii) all other conditions to the issuance of a Taking Over Certificate stated in the Contract have been met, and (iv) a Taking-Over Certificate for the Works has been issued, or is deemed to have been issued in accordance with this Sub-Clause.

The Contractor may apply by notice to the Engineer for a Taking-Over Certificate not earlier than 14 (fourteen) days before the Works will, in the Contractor's opinion, be complete in accordance with the Contract and ready for taking over and all other conditions to taking-over stated in the Contract will have been met.

The Engineer shall within 28 (twenty-eight) days after receiving the Contractor's application:

- (a) issue the Taking-Over Certificate to the Contractor, stating the date on which the Works were completed in accordance with the Contract, except for any minor outstanding work and defects which will not affect the use or enjoyment of the Works in accordance with the Law and for their intended purpose (either until

wyłącznie tego niepomyślnego wyniku i zapłacona zanim zostanie wystawione Świadczenie Przejęcia albo (ii) ustalona i zapłacona zgodnie z Klauzulą 2.5 [*Roszczenia Zamawiającego*] oraz Klauzulą 3.5 [*Określenia*].

10. ODBIÓR PRZEZ ZAMAWIAJĄCEGO

10.1 Odbiór Robót

Z zastrzeżeniem wyjątków określonych w Klauzuli 9.4 [*Niepomyślny wynik Prób Końcowych*], Roboty zostaną przejęte przez Zamawiającego, gdy (i) Roboty zostaną ukończone zgodnie z Kontraktem, włącznie z kwestiami opisanymi w Klauzuli 8.2 [*Czas na Wykonanie*], (ii) Roboty będą zgodne z wszystkimi przepisami Prawa i zostaną poddane inspekcji i zatwierdzone przez lub w imieniu odpowiedniego Organu Władzy, w tym ostateczne Pozwolenie na Użytkowanie Robót zostanie uzyskane, i z zastrzeżeniem wyjątków dozwolonych w paragrafie (a) poniżej, (iii) wszystkie inne warunki wydania Świadczenia Przejęcia określone w Kontrakcie zostaną spełnione oraz (iv) Świadczenie Przejęcia Robót zostanie wystawione lub zostanie uznane za wystawione zgodnie z niniejszą Klauzulą.

Wykonawca może wystąpić do Inżyniera z wnioskiem o wystawienie Świadczenia Przejęcia nie wcześniej niż 14 (czternaście) dni przed terminem, w którym w opinii Wykonawcy Roboty zostaną ukończone zgodnie z Kontraktem i będą gotowe do odbioru oraz zostaną spełnione wszystkie inne warunki odbioru określone w Kontrakcie.

W ciągu 28 (dwudziestu ośmiu) dni po otrzymaniu wniosku Wykonawcy Inżynier będzie zobowiązany:

- (a) wydać Wykonawcy Świadczenie Przejęcia z podaniem daty, w której Roboty zostały ukończone zgodnie z Kontraktem, z wyjątkiem drobnych zaległych prac i wad, które nie będą wpływać na użytkowanie lub funkcjonowanie Robót zgodnie z Prawem oraz zgodnie z ich przeznaczeniem (do chwili zakończenia tych prac lub usunięcia

or whilst this work is completed and these defects are remedied); or

- (b) reject the application, giving reasons and specifying the work or action required to be done by the Contractor to enable the Taking-Over Certificate to be issued. The Contractor shall then complete this work before issuing a further notice under this Sub-Clause.

If the Engineer fails either to issue the Taking-Over Certificate or to reject the Contractor's application within the above period of 28 (twenty eight) days, then provided that the Contractor's application is complete (to avoid doubts meaning that all required documents being in conformity with the requirements of the Contract are submitted) and Works are completed in accordance with the Contract, the Taking-Over Certificate shall be deemed to have been issued on the last day of that period.

10.2 Taking Over of Parts of the Works

The Engineer may, at the sole discretion of the Employer, issue a Taking-Over Certificate for any Section or any part of any Section, or any part of the Works other than a Section. In such case Sub-Clause 10.1 [*Taking Over of the Works*] shall apply accordingly subject to the following modifications.

The Employer shall not use any part of the Works other than as a temporary measure (which is either specified in the Contract or agreed by both Parties, such agreement not to be unreasonably withheld or delayed) unless and until the Engineer has issued a Taking-Over Certificate for this part. However, if the Employer does use any such part other than as a temporary measure before a Taking-Over Certificate is issued:

- (a) the part which is used shall be deemed to have been taken over as from the date on which it is used;

tych wad bądź podczas ich wykonywania lub usuwania); lub

- (b) odrzucić wniosek z podaniem przyczyn i wskazaniem prac lub czynności, których wykonanie przez Wykonawcę jest wymagane w celu umożliwienia wydania Świadcstwa Przejęcia. Wykonawca ukończy wówczas te prace przed wystosowaniem dalszego zawiadomienia na podstawie niniejszej Klauzuli.

Jeżeli Inżynier nie wystawi Świadcstwa Przejęcia lub odrzuci wniosek Wykonawcy w okresie powyższych 28 (dwudziestu ośmiu) dni, wtedy, pod warunkiem, że wniosek Wykonawcy jest kompletny (co dla uniknięcia wątpliwości oznacza, że wszystkie dokumenty zgodne z wymogami Kontraktu zostały dostarczone), a Roboty są ukończone zgodnie z Kontraktem, Świadcstwo Przejęcia zostanie uznane za wystawione w ostatnim dniu tego okresu.

10.2 Odbiór części Robót

Inżynier może, wyłącznie według uznania Zamawiającego, wydać Świadcstwo Przejęcia w odniesieniu do Odcinka, części dowolnego Odcinka lub części Robót niestanowiącej Odcinka. W takim przypadku Klauzula 10.1 [*Odbiór Robót*] będzie miała odpowiednie zastosowanie z zastrzeżeniem poniższych zmian.

Zamawiający nie będzie użytkować żadnej części Robót inaczej niż tymczasowo (co zostanie określone w Kontrakcie lub uzgodnione przez obie Strony, przy czym takiego uzgodnienia nie można odmówić ani opóźnić bez uzasadnionej przyczyny), dopóki Inżynier nie wystawi Świadcstwa Przejęcia w odniesieniu do tej części. Jednak jeśli Zamawiający będzie użytkować taką część w sposób inny niż tymczasowo przed wystawieniem Świadcstwa Przejęcia:

- (a) użytkowana część zostanie uznana za przejętą od daty rozpoczęcia użytkowania;

- (b) the Contractor shall cease to be liable for the care of such part as from this date, when responsibility shall pass to the Employer; and
- (c) if requested by the Contractor, the Engineer shall issue a Taking-Over Certificate for this part.

After the Engineer has issued a Taking-Over Certificate for such part, or such a certificate is deemed to have been issued in accordance with this Sub-Clause, the Contractor shall be given the earliest opportunity to take such steps as may be necessary to carry out any outstanding Tests on Completion. The Contractor shall carry out these Tests on Completion as soon as practicable before the expiry date of the relevant Defects Notification Period.

If the Contractor incurs Cost as a result of the Employer taking over and/or using such part other than where such use as is specified in the Contract or agreed by the Contractor, the Contractor shall (i) give notice to the Engineer and (ii) be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [*Contractor's Claims*] to payment of any such Cost plus reasonable profit, which shall be added to the Contract Price. After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [*Determinations*] to agree or determine this Cost.

For the avoidance of doubt, the Employer accessing the Site or any part of the Works or permitting another person (entity) to do so in accordance with the Contract (e.g. to perform its works) shall not constitute "use" for the purposes of this Sub-Clause.

Without prejudice to the above Employer's rights, art. 654 of the Civil Code shall not apply and any Interim Payment Certificate or similar document is only to evidence the progress of the Works for the purpose of the payments.

- (b) Wykonawca przestanie być odpowiedzialny za tę część od tej daty, kiedy to odpowiedzialność przejdzie na Zamawiającego; oraz
- (c) na prośbę Wykonawcy Inżynier wystawi Świadczenie Przejęcia w odniesieniu do tej części.

Po wydaniu przez Inżyniera Świadczenia Przejęcia tej części lub po uznaniu, że takie świadectwo zostało wydane zgodnie z niniejszą Klauzulą, Wykonawca uzyska jak najszybciej możliwość podjęcia niezbędnych działań w celu przeprowadzenia zaległych Prób Końcowych. Wykonawca przeprowadzi te Próby Końcowe tak szybko, jak będzie to możliwe przed datą wygaśnięcia odpowiedniego Okresu Odpowiedzialności za Wady.

Jeśli Wykonawca poniesie Koszty w wyniku przejęcia lub użytkowania danej części przez Zamawiającego w sposób inny niż określony w Kontrakcie lub uzgodniony przez Wykonawcę, Wykonawca (i) wystosuje zawiadomienie do Inżyniera oraz (ii) będzie uprawniony na podstawie Klauzuli 20.1 [*Roszczenia Wykonawcy*] do zwrotu takich Kosztów wraz z rozsądnym zyskiem, które zostaną dodane do Ceny Kontraktowej. Po otrzymaniu tego zawiadomienia Inżynier będzie postępować zgodnie z Klauzulą 3.5 [*Określenia*] w celu uzgodnienia lub określenia tego Kosztu.

W celu uniknięcia wątpliwości, dostęp Zamawiającego do Terenu lub dowolnej części Robót lub zezwolenie innej osobie (podmiotowi) na taki dostęp zgodnie z Kontraktem (np. w celu wykonania swoich prac) nie stanowi "użytkowania" na potrzeby niniejszej Klauzuli.

Bez uszczerbku dla powyższych uprawnień Zamawiającego, art. 654 Kodeksu Cywilnego nie będzie miał zastosowania, a jakiegokolwiek Tymczasowe Świadczenie Płatności lub podobny dokument ma na celu jedynie potwierdzenie stanu zaawansowania Robót na potrzeby płatności.

10.3 Interference with Tests on Completion

If the Contractor is prevented, for more than 14 (fourteen) days, from carrying out the Tests on Completion by a cause for which the Employer is responsible, the Contractor shall carry out the Tests on Completion as soon as practicable, before the expiry date of the Defects Notification Period. The Engineer shall require the Tests on Completion to be carried out by giving 14 (fourteen) days' notice and in accordance with the relevant provisions of the Contract.

If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost as a result of this delay caused by the Employer in carrying out the Tests on Completion, the Contractor shall give notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [*Contractor's Claims*] to:

- (a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.5 [*Extension of Time for Completion*]; and
- (b) payment of any such Cost plus reasonable profit, which shall be added to the Contract Price.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [*Determinations*] to agree or determine these matters.

10.4 Surfaces Requiring Reinstatement

Except as otherwise stated in a Taking-Over Certificate, a certificate for a Section or part of the Works shall not be deemed to certify completion of any ground or other surfaces requiring reinstatement.

11. DEFECTS LIABILITY

10.3 Zakłócenie Prób Końcowych

Jeżeli przeprowadzenie Prób Końcowych przez Wykonawcę będzie niemożliwe przez okres dłuższy niż 14 (czternaście) dni z przyczyny leżącej po stronie Zamawiającego, Wykonawca przeprowadzi Próby Końcowe możliwie jak najszybciej, przed datą wygaśnięcia Okresu Odpowiedzialności za Wady. Inżynier zażąda przeprowadzenia Prób Końcowych w drodze zawiadomienia wystosowanego z 14 (czternasto) dniowym wyprzedzeniem oraz zgodnie z odpowiednimi postanowieniami Kontraktu.

Jeżeli Wykonawca dozna opóźnienia lub poniesie Koszty w wyniku takiego opóźnienia ze strony Zamawiającego w przeprowadzeniu Prób Końcowych, Wykonawca wystosuje do Inżyniera zawiadomienie i będzie uprawniony, z zastrzeżeniem Klauzuli 20.1 [*Roszczenia Wykonawcy*], do:

- (a) przedłużenia terminu o czas trwania takiego opóźnienia, jeżeli wykonanie jest lub będzie opóźnione, zgodnie z Klauzulą 8.5 [*Przedłużenie Czasu na Wykonanie*]; oraz
- (b) otrzymania zwrotu takich Kosztów wraz z rozsądnym zyskiem, które zostaną dodane do Ceny Kontraktowej.

Po otrzymaniu tego zawiadomienia, Inżynier będzie postępować zgodnie z Klauzulą 3.5 [*Określenia*] w celu uzgodnienia lub określenia tych kwestii.

10.4 Nawierzchnie wymagające przywrócenia do stanu pierwotnego

Z zastrzeżeniem wyjątków określonych w Świadectwie Przejęcia, świadectwo dotyczące Odcinka lub części Robót nie będzie uznawane za dowód wykonania nawierzchni gruntowych lub innych nawierzchni wymagających przywrócenia do stanu pierwotnego.

11. ODPOWIEDZIALNOŚĆ ZA WADY

11.1 Completion of Outstanding Work and Remedying Defects

The Contractor guarantees (*udziela gwarancji*) that the Project constructed as a result of the Works, the Works and Contractor's Documents and any design documentation prepared in connection with this Contract will be in accordance with this Contract (specifically, the Employer's Requirements) and free from the physical and legal defects and any other defects in the meaning of Art. 556¹ of the Civil Code until the expiry of the relevant Defects Notification Period. Nothing that the Employer does, or fails to do, in connection with his rights under this Contract, will derogate from or limit this guarantee. The Contractor shall be liable for any defects in the Project arising as a consequence of the design, the Works it has carried out, and/or Material and Plant it has provided, even if the Contractor provided them with guarantees of the manufacturer or supplier. Without prejudice to any guarantee card or similar document issued by the Contractor, this Contract constitutes a guarantee document entitling the Employer to demand from the Contractor to remedy defects in accordance with its terms.

The Contractor is not entitled to derogate or limit in any way this guarantee by imposing any excessive requirements connected with checkups and services, especially by imposing requirements for the use only of authorized service companies for checkups and services or any other companies appointed by the Contractor. Any such limitations shall be considered as not stipulated. The checkups and services shall be possible to be conducted by the Employer or by the service companies appointed by the Employer according to list of qualifications and experience of staff required for these tasks and according to relevant checklists provided by the Contractor specifying list of necessary checkup and service tasks (if applicable, as described in the Employer Requirements).

11.1 Ukończenie zaległych robót i usunięcie wad

Wykonawca udziela gwarancji, że Projekt powstały w wyniku realizacji Robót, Roboty i Dokumenty Wykonawcy i dokumentacja projektowa sporządzona w związku z niniejszym Kontraktem, będą zgodne z niniejszym Kontraktem (zwłaszcza Wymogami Zamawiającego) będą wolne od wad fizycznych i prawnych oraz jakichkolwiek innych wad w rozumieniu Art. 556¹ Kodeksu Cywilnego, aż do wygaśnięcia odpowiedniego Okresu Odpowiedzialności za Wady. Żadne działanie lub jego brak ze strony Zamawiającego w kontekście jego praw wynikających z niniejszego Kontraktu nie uchyla ani nie ogranicza tej gwarancji. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za wady w Projekcie powstałe w konsekwencji projektu, wykonanych przez niego Robót oraz dostarczonych przez niego Materiałów i Urządzeń, nawet jeśli Wykonawca dostarczył je wraz z gwarancjami od producenta czy dostawcy. Niezależnie od wydania karty gwarancyjnej lub podobnego dokumentu przez Wykonawcę, niniejszy Kontrakt stanowi dokument gwarancyjny uprawniający Zamawiającego do żądania od Wykonawcy naprawy wad zgodnie z postanowieniami Kontraktu.

Wykonawca nie jest uprawniony do uchylecia lub ograniczenia w jakikolwiek sposób niniejszej gwarancji poprzez nałożenie nadmiernych wymogów dotyczących przeglądów i serwisowania, zwłaszcza poprzez nałożenie wymogu, co do korzystania tylko z autoryzowanych firm serwisowych w celu dokonywania przeglądów i serwisowania lub innych spółek wyznaczonych przez Wykonawcę. Wszelkie tego typu ograniczenia będą traktowane jako niezastrzeżone. Przeglądy i serwisowanie będą mogły być wykonywane przez Zamawiającego lub firmy serwisowe wyznaczone przez Zamawiającego na podstawie listy kwalifikacji oraz doświadczenia personelu wymaganego do takich zadań oraz zgodnie z odpowiednimi listami kontrolnymi dostarczonymi przez Wykonawcę określającymi listę niezbędnych przeglądów i czynności serwisowych (o ile

The guarantee described above shall be without prejudice to the Employer's rights under the Contractor's statutory warranty (*rękojmia*) or any other remedy available to the Employer in connection with failure to perform or improper performance of the Contract by the Contractor.

The Contractor shall:

- (a) complete any work which is outstanding by the deadline stated in a Taking-Over Certificate and in absence of such deadline within such reasonable time as is instructed by the Engineer; and
- (b) execute all work required to remedy defects or damage, as may be notified by (or on behalf of) the Employer on or before the expiry date of the Defects Notification Period for the Works or Section (as the case may be).

If a defect appears or damage occurs, the Contractor shall be notified accordingly, by (or on behalf of) the Employer.

11.2 Cost of Remedying Defects

Without prejudice to any other remedies available to the Employer, all work and removal of defects referred to in Sub-Clause 11.1 [*Completion of Outstanding Work and Remedying Defects*] shall be executed at the risk and cost of the Contractor, if and to the extent that the work is attributable to:

- (a) the design of the Works;
- (b) Plant, Materials or workmanship not being in accordance with the Contract;
- (c) improper operation or maintenance which was attributable to matters for

ma to zastosowanie, zgodnie z opisem w Wymogach Zamawiającego).

Wyżej opisana gwarancja nie ogranicza praw Zamawiającego wynikających z rękojmi Wykonawcy ani z innych środków ochrony prawnej przysługujących Zamawiającemu w związku z niewykonaniem lub nienależytym wykonaniem Kontraktu przez Wykonawcę.

Wykonawca:

- (a) ukończy wszelkie prace, które są zaległe w terminie podanym w Świadectwie Przejęcia, a w przypadku braku takiego terminu, w rozsądnym terminie zgodnie z instrukcjami Inżyniera; oraz
- (b) wykona wszelkie prace niezbędne w celu usunięcia wad lub naprawy uszkodzeń, które mogą zostać zgłoszone przez Zamawiającego (lub w jego imieniu) do daty wygaśnięcia Okresu Odpowiedzialności za Wady włącznie w odniesieniu do Robót lub Odcinka (w zależności od okoliczności).

W przypadku wykrycia wady lub powstania uszkodzenia Wykonawca zostanie o tym powiadomiony przez Zamawiającego lub w jego imieniu.

11.2 Koszty usunięcia wad

Bez uszczerbku dla innych środków prawnych przysługujących Zamawiającemu, wszelkie prace i usunięcie wad, o których mowa w Klauzuli 11.1 [*Ukończenie zaległych robót i usunięcie wad*], będą wykonane na ryzyko i koszt Wykonawcy, jeżeli i w zakresie, w jakim prace te są związane z:

- (a) projektem Robót;
- (b) Urządzeniami, Materiałami lub wykonawstwem niezgodnymi z Kontraktem;
- (c) niewłaściwą eksploatacją lub konserwacją wynikającą z kwestii,

which the Contractor is responsible (under Sub-Clauses 5.5 [*Training*] to 5.7 [*Operation and Maintenance Manuals*] or otherwise); or

- (d) failure by the Contractor to comply with any other obligation.

If and to the extent that such work is attributable to any other cause, the Contractor shall be notified promptly by (or on behalf of) the Employer, and Sub-Clause 13.3 [*Variation Procedure*] shall apply.

11.3 Extension of Defects Notification Period

The Employer shall be entitled subject to Sub-Clause 2.5 [*Employer's Claims*] to an extension of the relevant Defects Notification Period for the Works or a Section if and to the extent that the Works, Section or a major item of Plant (as the case may be, and after their taking over) cannot be used for the purposes for which they are intended by reason of a defect or damage. The relevant Defects Notification Period shall also be extended for the duration of any remedial work for which the Contractor is responsible.

In case the Contractor replaces a defective item or made substantial repairs of the Works or a Section or their respective part, the Defects Notification Period in relation to such item, Works, Section or their respective part shall recommence in accordance with Art. 581 of the Civil Code.

However, a Defects Notification Period shall not be extended pursuant to either or any combination of the provisions of this Sub-Clause so that it exceeds a period equal to twice the duration of the original period.

11.4 Failure to Remedy Defects

za które Wykonawca ponosi odpowiedzialność (na podstawie Klauzul od 5.5 [*Szkolenie*] do 5.7 [*Instrukcje obsługi i konserwacji*] lub na innej podstawie); lub

- (d) niewykonaniem jakiegokolwiek innego zobowiązania przez Wykonawcę.

Jeżeli i w zakresie, w jakim prace te wynikają z jakichkolwiek innych przyczyn, Wykonawca zostanie powiadomiony niezwłocznie przez (lub w imieniu) Zamawiającego i zastosowanie będzie mieć Klauzula 13.3 [*Procedura wprowadzania Zmian*].

11.3 Przedłużenie Okresu Odpowiedzialności za Wady

Zamawiający będzie uprawniony na podstawie Klauzuli 2.5 [*Roszczenia Zamawiającego*] do przedłużenia odpowiedniego Okresu Odpowiedzialności za Wady w odniesieniu do Robót lub Odcinka, jeżeli i w zakresie, w jakim te Roboty, Odcinek lub istotna część Urządzeń (w zależności od okoliczności, po ich przejęciu) nie mogą być użytkowane zgodnie z ich przeznaczeniem z powodu wady lub uszkodzenia. Odpowiedni Okres Odpowiedzialności za Wady zostanie również przedłużony o okres prac naprawczych, za które Wykonawca ponosi odpowiedzialność.

Jeśli Wykonawca wymienił wadliwą rzecz lub dokonał istotnych napraw Robót lub Odcinka lub ich odpowiedniej części, Okres Odpowiedzialności za Wady w odniesieniu do takiej rzeczy, Robót, Odcinka lub ich odpowiedniej części rozpocznie się na nowo zgodnie z art. 581 Kodeksu cywilnego.

Okres Odpowiedzialności za Wady nie może jednak zostać przedłużony na podstawie któregośkolwiek postanowienia niniejszej Klauzuli lub ich połączenia w taki sposób, żeby przekraczał okres równy dwukrotnej długości tego pierwotnego okresu.

11.4 Niewypelnienie obowiązku usunięcia wad

If the Contractor fails to commence or complete any outstanding work or remedy any defect or damage by the deadlines specified in **Schedule 1** or other provisions of the Contract and/or in a Taking-Over Certificate and in absence of such deadline withing reasonable time, which may be fixed by (or on behalf of) the Employer, on or by which the defect or damage is to be remedied. In case of failure to perform (or commence) any outstanding work remedy the defect or damage by such deadline (fixed time), irrespective of the legal grounds on which the claim is made, the Employer shall be entitled to claim from the Contractor liquidated damages for this delay. These liquidated damages shall be in the amount stated in **Schedule 1**. However, the total amount of such liquidated damages due under this Sub-Clause shall not exceed the maximum amount stated in **Schedule 1**. The Employer is entitled to claim additional damages exceeding the amount of the liquidated damages for the delay.

Notwithstanding any other remedy available to the Employer, if the Contractor fails to complete the work or remedy the defect or damage by the required date and such work was to be executed at the cost of the Contractor under Sub-Clause 11.2 [*Cost of Remedying Defects*], the Employer may (at his option):

- (a) carry out the work himself or by others, in a reasonable manner and at the Contractor's cost without the need to seek court's approval, but the Contractor shall have no responsibility for this work; and the Contractor shall subject to Sub-Clause 2.5 [*Employer's Claims*] reimburse (pay) to the Employer the costs reasonably incurred by the Employer in remedying the defect or damage plus 5% fixed charge to cover operational costs of the Employer;

Jeżeli Wykonawca nie przystąpi do wykonania lub nie wykona jakichkolwiek zaległych robót lub usunięcia jakiegokolwiek wady lub naprawienia szkody w terminie określonym w **Załączniku 1** lub innych postanowieniach Kontraktu lub w Świadectwie Przejęcia, a w przypadku braku takiego terminu w rozsądnym terminie, który może zostać określony przez (lub w imieniu) Zamawiającego. W przypadku niewykonania (nieprzystąpienia do wykonania) zaległych robót lub usunięcia wady lub naprawienia szkody w takim terminie (określonym terminie), niezależnie od podstawy prawnej, na której opiera się żądanie, Zamawiający będzie uprawniony do żądania od Wykonawcy, kary umownej za opóźnienie. Kary umowne będą w wysokości wskazanej w **Załączniku 1**. Łączna kwota kar umownych należnych na mocy niniejszej Klauzuli nie może jednak przekroczyć maksymalnej kwoty ustalonej w **Załączniku 1**. Zamawiający jest uprawniony do dochodzenia dodatkowego odszkodowania przenoszącego wysokość kar umownych za opóźnienie.

Niezależnie od innych środków prawnych przysługujących Zamawiającemu, jeżeli Wykonawca nie wykona robót lub nie usunie wady lub nie naprawi szkody w wymaganym terminie i takie roboty miałyby być wykonane na koszt Wykonawcy na podstawie Klauzuli 11.2 [*Koszty usunięcia wad*], Zamawiający może (według własnego wyboru):

- (a) wykonać te prace we własnym zakresie lub za pośrednictwem innych osób, w rozsądny sposób i na koszt Wykonawcy bez konieczności uzyskiwania upoważnienia sądowego, z tym że Wykonawca nie będzie ponosić odpowiedzialności za te prace; i z zastrzeżeniem Klauzuli 2.5 [*Roszczenia Zamawiającego*] Wykonawca zwróci (zapłaci) Zamawiającemu koszty poniesione racjonalnie przez Zamawiającego w związku z usunięciem takiej wady lub naprawieniem szkody plus 5% tytułem zryczałtowanej opłaty na

- pokrycie kosztów operacyjnych Zamawiającego;
- (b) require the Engineer to agree or determine a reasonable reduction in the Contract Price in accordance with Sub-Clause 3.5 [*Determination*]; and/or
- (c) if the incomplete work, defect or damage deprives the Employer of substantially the whole benefit of the Works or any major part of the Works, terminate the Contract as a whole, or in respect of such major part which cannot be put to the intended use. Without prejudice to any other rights, under the Contract or otherwise, the Employer shall then be entitled to recover all sums paid for the Works or for such part (as the case may be), plus financing costs and the cost of dismantling the same, clearing the Site and returning Plant and Materials to the Contractor.
- (b) zażądać, aby Inżynier uzgodnił lub ustalił rozsądną obniżkę Ceny Kontraktowej zgodnie z Klauzulą 3.5 [*Określenia*]; lub
- (c) jeśli niezakończone roboty, wada lub uszkodzenie uniemożliwiają Zamawiającemu odnoszenie zasadniczo wszystkich korzyści z Robót lub istotnej części Robót – odstąpić od Kontraktu w całości lub w odniesieniu do takiej istotnej części, której nie można użytkować zgodnie z przeznaczeniem. Bez uszczerbku dla jakichkolwiek innych praw wynikających z Kontraktu lub na innej podstawie, Zamawiający będzie wówczas uprawniony do odzyskania wszelkich kwot zapłaconych za Roboty lub za tę część (zależnie od okoliczności) wraz z kosztami ich finansowania oraz kosztami demontażu, uprzątnięcia Terenu oraz zwrotu Urządzeń i Materiałów Wykonawcy.

11.5 Removal of Defective Work

If the defect or damage cannot be remedied expeditiously on the Site and the Employer gives consent, the Contractor may remove from the Site for the purposes of repair such items of Plant as are defective or damaged. This consent may require the Contractor to increase the amount of the Performance Bond or Defects Liability Bond by the full replacement cost of these items, or to provide other appropriate security in the form and amount acceptable to the Employer.

11.6 Further Tests

If the work of remedying of any defect or damage may affect the performance of the Works, the Engineer may require the repetition of any of the tests described in the Contract, including Tests on Completion and/or Tests after Completion. The

11.5 Usuwanie wadliwych robót

Jeżeli sprawne usunięcie wady lub uszkodzenia nie będzie możliwe na Terenie i Zamawiający wyrazi na to zgodę, Wykonawca może usunąć z Terenu wadliwe lub uszkodzone części Urządzeń w celu ich naprawy. Zgoda ta może obejmować wymóg podwyższenia przez Wykonawcę kwoty Gwarancji Należytego Wykonania lub Gwarancji Usunięcia Wad o pełne koszty odtworzenia tych części lub wymóg dostarczenia innego odpowiedniego zabezpieczenia w formie i wysokości akceptowalnej dla Zamawiającego.

11.6 Dalsze próby

Jeżeli prace nad usunięciem wady lub uszkodzenia mogą wpłynąć na wykonywanie Robót, Inżynier może zażądać powtórzenia którychkolwiek z prób opisanych w Kontrakcie, w tym Prób Końcowych lub Prób Eksploatacyjnych. Wymóg ten zostanie

requirement shall be made by notice within 28 (twenty-eight) days after the defect or damage is remedied.

These tests shall be carried out in accordance with the terms applicable to the previous tests, except that they shall be carried out at the risk and cost of the Party liable, under Sub-Clause 11.2 [*Cost of Remedying Defects*], for the cost of the remedial work.

11.7 Right of Contractor's access to remove defects

Until the Performance Certificate has been issued, if required to remove any defects, the Contractor shall have the right of access to all parts of the Works and to records of the operation and performance of the Works, except as may be inconsistent with the Employer's reasonable operational or security restrictions. The Contractor shall provide reasonable prior notice to the Employer of any requirement for such access and shall, when accessing the Works pursuant to this Sub-Clause, cooperate reasonably with the Employer and use reasonable endeavours to ensure that it does not in any way impede the operations of the port operated by the Port Authority, Employer's operations at the Existing Terminal, use of the Works or any other operation at the Site.

11.8 Contractor to Search

The Contractor shall, if required by the Engineer, search for any defect and/or the cause of any defect, under the direction of the Engineer. If a defect is revealed, the costs of undertaking such investigation shall be met by the Contractor, the defect will be remedied at the cost of the Contractor under Sub-Clause 11.2 [*Cost of Remedying Defects*], and the Contractor shall not be entitled to claim any Costs or extension of time or other relief or compensation. If no defect is revealed, the Cost of the search shall be agreed or determined by the Engineer in accordance with Sub-Clause 3.5 [*Determination*] and after adding the

przekazany w drodze zawiadomienia w ciągu 28 (dwudziestu ośmiu) dni po usunięciu wady lub uszkodzenia.

Próby te zostaną przeprowadzone zgodnie z zasadami mającymi zastosowanie do poprzednich prób, z tym, że zostaną one przeprowadzone na ryzyko i koszt Strony odpowiedzialnej za koszty prac naprawczych zgodnie z Klauzulą 11.2 [*Koszty usunięcia wad*].

11.7 Prawo dostępu Wykonawcy w celu usunięcia wad

Do chwili wystawienia Świadectwa Wykonania, jeśli będzie to wymagane dla usunięcia wad, Wykonawca będzie mieć prawo dostępu do wszystkich części Robót oraz do ewidencji dotyczącej eksploatacji i wykonywania Robót, z wyjątkiem przypadków, w których może to być niezgodne z racjonalnymi ograniczeniami Zamawiającego w zakresie operacyjnym lub bezpieczeństwa. Wykonawca doręczy Zamawiającemu z rozsądnym wyprzedzeniem powiadomienie o wymogu takiego dostępu i korzystając z dostępu do Robót na podstawie niniejszej Klauzuli, będzie współpracował z Zamawiającym i dołoży zasadnych starań celem zapewnienia, aby w żaden sposób nie utrudniać działalności portu prowadzonej przez Zarząd Portu, działalności Zamawiającego w Istniejącym Terminalu, korzystania z Robót ani żadnych innych działań na Terenie.

11.8 Poszukiwanie przyczyn wad przez Wykonawcę

Na żądanie Inżyniera Wykonawca będzie szukać wad lub przyczyny wad pod nadzorem Inżyniera. W przypadku wykrycia wady, koszty przeprowadzenia takich badań poniesie Wykonawca, i wada zostanie usunięta na koszt Wykonawcy zgodnie z Klauzulą 11.2 [*Koszty usunięcia wad*], przy czym Wykonawca nie będzie uprawniony do żądania zwrotu jakichkolwiek Kosztów lub przedłużenia terminu ani żadnego innego środka ochrony prawnej lub rekompensaty. Jeżeli nie zostanie wykryta żadna wada, Koszty poszukiwań zostaną uzgodnione lub określone przez Inżyniera zgodnie z Klauzulą 3.5 [*Określenia*] i po dodaniu

reasonable profit shall be added to the Contract Price.

11.9 Performance Certificate

Performance of the Contractor's obligations shall not be considered to have been completed until the Engineer has issued the Performance Certificate to the Contractor, stating the date on which the Contractor completed his obligations under the Contract.

The Engineer shall issue the Performance Certificate within 28 (twenty-eight) days after the latest of the expiry dates of the Defects Notification Periods, or as soon thereafter as the Contractor has supplied all the Contractor's Documents and completed and tested all the Works, including remedying any defects. A copy of the Performance Certificate shall be issued to the Employer.

The Performance Certificate shall not be conclusive evidence that the Contractor has in fact performed all his obligations or discharged all his liabilities. Sub-Clause 11.10 [*Unfulfilled Obligations and Undischarged Liabilities*] shall apply to any such obligations and liabilities.

11.10 Unfulfilled Obligations and Undischarged Liabilities

After the Performance Certificate has been issued, each Party shall remain liable for the fulfilment of any obligation which remains unperformed or the discharge of any liability which has not accrued and/or remains undischarged at that time. For the purposes of determining the nature and extent of such obligations and liabilities, the Contract shall be deemed to remain in force.

Notwithstanding the issue of a Performance Certificate, the Contractor shall remain liable for latent defects in the Works or a Section (as the case maybe) which appear at any time before the end of the Defects Notification

rozsądnego zysku zostaną dodane do Ceny Kontraktowej.

11.9 Świadcstwo Wykonania

Wykonywanie zobowiązań przez Wykonawcę nie będzie uznawane za zakończone, dopóki Inżynier nie wystawi Wykonawcy Świadcstwa Wykonania, z podaniem daty, w której Wykonawca wykonał swoje zobowiązania wynikające z Kontraktu.

Inżynier wystawi Świadcstwo Wykonania w ciągu 28 (dwudziestu ośmiu) dni po upływie ostatniej z dat wygaśnięcia Okresów Odpowiedzialności za Wady lub w jak najszybszym późniejszym terminie po dostarczeniu przez Wykonawcę wszystkich Dokumentów Wykonawcy oraz po ukończeniu i przeprowadzeniu prób wszystkich Robót, włącznie z usunięciem ewentualnych wad. Kopia Świadcstwa Wykonania zostanie wydana Zamawiającemu.

Świadcstwo Wykonania nie będzie stanowić rozstrzygającego dowodu, co do tego, że Wykonawca rzeczywiście wykonał wszystkie swoje obowiązki i zobowiązania. Klauzula 11.10 [*Niewykonane obowiązki i niewypelnione zobowiązania*] będzie mieć zastosowanie do takich obowiązków i zobowiązań.

11.10 Niewykonane obowiązki i niewypelnione zobowiązania

Po wystawieniu Świadcstwa Wykonania każda Strona pozostanie odpowiedzialna za wykonanie obowiązku, który nie został wykonany lub wypełnienie zobowiązania, które nie powstało lub nie zostało wypełnione w tym czasie. Dla celów ustalenia charakteru i zakresu takich obowiązków i zobowiązań, Kontrakt będzie uznawany za nadal obowiązujący.

Niezależnie od wydania Świadcstwa Wykonania, Wykonawca ponosi odpowiedzialność za ukryte wady Robót lub Odcinka (w zależności od przypadku), które pojawią się w dowolnym momencie przed upływem Okresu Odpowiedzialności za Wady mającego zastosowanie do Robót lub

Period applicable to the Works or a given Section (as the case maybe).

11.11 Clearance of Site

Upon receiving the Performance Certificate, the Contractor shall remove any remaining Contractor's Equipment, surplus material, wreckage, rubbish and Temporary Works from the Site.

If all above mentioned items have not been removed within 28 (twenty-eight) days after the Employer receives a copy of the Performance Certificate, the Employer may sell or otherwise dispose of any remaining items. The Employer shall be entitled to be paid the costs incurred in connection with, or attributable to, such sale or disposal and restoring the Site.

Any balance of the moneys from the sale shall be paid to the Contractor. If these moneys are less than the Employer's costs, the Contractor shall pay the outstanding balance to the Employer.

11.12 Assignment of manufacturers' warranties

Upon the expiry of the Defects Notification Period which is shorter than the defects notification period granted by the Subcontractor, manufacturer or supplier, the Contractor shall assign the benefit of any relevant unexpired manufacturer's or supplier's warranties and guarantees to the Employer and deliver the originals of such warranties and guarantees to the Employer.

12. TEST AFTER COMPLETION

12.1 Procedure for Tests after Completion

If Tests after Completion are specified in the Contract, this Clause shall apply. Unless otherwise stated in these Conditions, the Employer shall:

- (a) provide all electricity, equipment, fuel, instruments, labour, materials,

danego Odcinka (w zależności od przypadku).

11.11 Uprzątnięcie Terenu

Z chwilą otrzymania Świadczenia Wykonania, Wykonawca usunie z Terenu wszelki pozostały Sprzęt Wykonawcy, zbędne materiały, szczątki, odpady i Roboty Tymczasowe.

Jeżeli wszystkie wyżej wymienione pozycje nie zostaną usunięte w ciągu 28 (dwudziestu ośmiu) dni po otrzymaniu przez Zamawiającego kopii Świadczenia Wykonania, Zamawiający może sprzedać pozostałe pozycje lub rozporządzić nimi w inny sposób. Zamawiający będzie uprawniony do otrzymania zwrotu kosztów poniesionych w związku z taką sprzedażą i rozporządzeniem oraz przywróceniem Terenu do stanu pierwotnego.

Ewentualne saldo kwot ze sprzedaży zostanie przekazane Wykonawcy. Jeżeli te kwoty będą niższe niż koszty Zamawiającego, Wykonawca zapłaci brakującą kwotę Zamawiającemu.

11.12 Cesja gwarancji producentów

Z chwilą wygaśnięcia Okresu Odpowiedzialności za Wady, który był krótszy niż okres odpowiedzialności za wady udzielony przez Podwykonawcę, producenta, dostawcę, Wykonawca dokona cesji odpowiednich wierzytelności z wszelkich niewygasłych rękojmi i gwarancji producentów lub dostawców na rzecz Zamawiającego oraz dostarczy Zamawiającemu oryginały takich rękojmi i gwarancji.

12. PRÓBY EKSPLOATACYJNE

12.1 Procedura dotycząca Prób Eksploatacyjnych

Jeśli Próby Eksploatacyjne zostaną określone w Kontrakcie, niniejsza Klauzula będzie mieć zastosowanie. O ile niniejsze Warunki nie określają inaczej, Zamawiający:

- (a) zapewni całą energię elektryczną, sprzęt, paliwo, narzędzia, siłę

and suitably qualified and experienced staff, as are necessary to carry out the Tests after Completion efficiently; and

- (b) carry out the Tests after Completion in accordance with the manuals supplied by the Contractor under Sub-Clause 5.7 [*Operation and Maintenance Manuals*] and such guidance as the Contractor may be required to give during the course of these Tests; and in the presence of such Contractor's Personnel as either Party may reasonably request.

The Tests after Completion shall be carried out as soon as is reasonably practicable after the Works or Section have been taken over by the Employer on the basis of the Taking-Over Certificate. The Employer shall give to the Contractor 21 (twenty-one) days' notice of the date after which the Tests after Completion will be carried out. Unless otherwise agreed, these Tests shall be carried out within 14 (fourteen) days after this date, on the day or days determined by the Employer.

If the Contractor does not attend at the time and place agreed, the Employer may proceed with the Tests after Completion, which shall be deemed to have been made in the Contractor's presence, and the Contractor shall accept the readings as accurate.

The results of the Tests after Completion shall be compiled and evaluated by both Parties. Appropriate account shall be taken of the effect of the Employer's prior use of the Works.

12.2 Delayed Tests

If the Contractor incurs additional Cost as a result of any unreasonable delay by the Employer to the Tests after Completion, the Contractor shall (i) give notice to the Engineer and (ii) be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [*Contractor's Claims*] to

roboczą, materiały oraz odpowiednio wykwalifikowaną i doświadczoną kadrę pracowniczą, niezbędną w celu przeprowadzenia Prób Eksploatacyjnych w efektywny sposób; oraz

- (b) przeprowadzi Próby Eksploatacyjne zgodnie z instrukcjami dostarczonymi Wykonawcy na podstawie Klauzuli 5.7 [*Instrukcje obsługi i konserwacji*] oraz wskazówkami, do udzielenia których Wykonawca może być zobowiązany podczas tych Prób; a ponadto w obecności Personelu Wykonawcy na racjonalne życzenie dowolnej Strony.

Próby Eksploatacyjne zostaną przeprowadzone możliwie jak najszybciej po odbiorze Robót lub Odcinka przez Zamawiającego na podstawie Świadczenia Przejęcia. Zamawiający zawiadomi Wykonawcę z 21-dniowym (dwudziestojednodniowym) wyprzedzeniem o dacie, po której zostaną przeprowadzone Próby Eksploatacyjne. O ile nie zostanie uzgodnione inaczej, Próby te zostaną przeprowadzone w ciągu 14 (czternastu) dni po tej dacie, w dniu lub dniach ustalonych przez Zamawiającego.

Jeżeli Wykonawca nie stawi się w uzgodnionym terminie i miejscu, Zamawiający może przeprowadzić Próby Eksploatacyjne, które zostaną uznane za przeprowadzone w obecności Wykonawcy, a Wykonawca zaakceptuje odczyty jako prawidłowe.

Wyniki Prób Eksploatacyjnych zostaną zebrane i poddane analizie przez obie Strony, z odpowiednim uwzględnieniem uprzedniego użytkowania Robót przez Wykonawcę.

12.2 Opóźnione próby

Jeżeli Wykonawca poniesie dodatkowe Koszty w wyniku nieuzasadnionego opóźnienia Prób Eksploatacyjnych przez Zamawiającego, Wykonawca (i) udzieli Inżynierowi zawiadomienia oraz (ii) będzie uprawniony na podstawie Klauzuli 20.1

payment of any such additional Cost plus reasonable profit, which shall be added to the Contract Price.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [*Determinations*] to agree or determine this Cost.

If, for reasons attributable to the Employer, a Test after Completion on the Works or any Section cannot be completed during the Defects Notification Period (or any other period agreed upon by both Parties), then the Works or Section shall be deemed to have passed this Test after Completion.

12.3 Retesting

If the Works, or a Section, fail to pass the Tests after Completion:

- (a) sub-paragraph (b) of Sub-Clause 11.1 [*Completion of Outstanding Work and Remedying Defects*] shall apply; and
- (b) either Party may then require the failed Tests, and the Tests after Completion on any related work, to be repeated under the same terms and conditions.

If and to the extent that this failure and retesting are attributable to any of the matters listed in sub-paragraphs (a) to (d) of Sub-Clause 11.2 [*Cost of Remedying Defects*] and cause the Employer to incur additional costs, the Contractor shall subject to Sub-Clause 2.5 [*Employer's Claims*] pay these costs to the Employer.

12.4 Failure to Pass Tests after Completion

If the following conditions apply, namely:

[*Roszczenia Wykonawcy*] do otrzymania zwrotu takich dodatkowych Kosztów wraz z rozsądnym zyskiem, które zostaną dodane do Ceny Kontraktowej.

Po otrzymaniu tego zawiadomienia, Inżynier będzie postępować zgodnie z Klauzulą 3.5 [*Określenia*] w celu uzgodnienia lub określenia tych Kosztów.

Jeżeli z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, Próba Eksploatacyjna Robót lub dowolnego Odcinka nie może zostać zakończona w Okresie Odpowiedzialności za Wady (lub w innym okresie uzgodnionym przez Strony), wówczas uznawać się będzie, że Roboty lub Odcinek przeszły pomyślnie Próby Eksploatacyjne.

12.3 Ponowne próby

Jeżeli Roboty lub Odcinek nie przejdą pomyślnie Prób Eksploatacyjnych:

- (a) zastosowanie będzie mieć paragraf (b) Klauzuli 11.1 [*Ukończenie zaległych robót i usunięcie wad*]; oraz
- (b) dowolna Strona może wówczas zażądać powtórzenia zakończonych niepowodzeniem Prób i Prób Eksploatacyjnych dotyczących robót powiązanych na tych samych zasadach i warunkach.

W zakresie, w jakim takie niepowodzenie i powtórzenie prób wynika z którejkolwiek z kwestii wymienionych w paragrafach od (a) do (d) Klauzuli 11.2 [*Koszty usunięcia wad*] i prowadzi do poniesienia dodatkowych kosztów przez Zamawiającego, Wykonawca zwróci te koszty Zamawiającemu z zastrzeżeniem Klauzuli 2.5 [*Roszczenia Zamawiającego*].

12.4 Niepomyślny wynik Prób Eksploatacyjnych

W przypadku wystąpienia następujących okoliczności, tj. jeżeli:

- (a) the Works, or a Section, fail to pass any / or all of the Tests after Completion;
- (b) the relevant sum payable as non-performance damages for this failure is stated (or its method of calculation is defined) in **Schedule 1**; and
- (c) the Contractor pays this relevant sum to the Employer during the Defects Notification Period,

then the Works or Section shall be deemed to have passed these Tests after Completion.

If the Works, or a Section, fail to pass a Test after Completion and the Contractor proposes to make adjustments or modifications to the Works or such Section, the Contractor may be instructed by (or on behalf of) the Employer that right of access to the Works or Section cannot be given until a time that is convenient to the Employer. The Contractor shall then remain liable to carry out the adjustments or modifications and to satisfy this Test, within a reasonable period of receiving notice by (or on behalf of) the Employer of the time that is convenient to the Employer. The above will be without prejudice to any other remedy available to the Employer.

13. VARIATIONS AND ADJUSTMENTS

13.1 Right to Vary

Variations may be initiated by the Engineer at any time prior to issuing the Taking-Over Certificate for the whole of the Works, either by an instruction or by a request for the Contractor to submit a proposal followed by agreement or instruction as described below.

- (a) Próba Eksploatacyjna / wszystkie Próby Eksploatacyjne Robót lub Odcinka zakończą się niepowodzeniem;
- (b) odpowiednia suma płatna jako odszkodowanie z tytułu tego niepowodzenia jest wskazana (lub metoda jej obliczenia jest określona) w **Załączniku 1**; oraz
- (c) Wykonawca zapłaci tę odpowiednią kwotę Zamawiającemu w Okresie Odpowiedzialności za Wady,

wówczas uznawać się będzie, że Roboty lub Odcinek przeszły pomyślnie te Próby Eksploatacyjne.

Jeżeli Roboty lub Odcinek nie przejdą pomyślnie Próby Eksploatacyjnej i Wykonawca zaproponuje wprowadzenie korekt lub modyfikacji do tych Robót lub tego Odcinka, Wykonawca może zostać poinformowany przez (lub w imieniu) Zamawiającego, że prawo dostępu do Robót lub Odcinka może zostać udzielone dopiero w terminie dogodnym dla Zamawiającego. Wykonawca pozostanie wówczas odpowiedzialny za dokonanie korekt lub modyfikacji oraz pomyślne przeprowadzenie tej Próby w rozsądnym okresie po otrzymaniu zawiadomienia wystosowanego przez (lub w imieniu) Zamawiającego w czasie dogodnym dla Zamawiającego. Powyższe będzie bez uszczerbku dla jakichkolwiek innych środków prawnych przysługujących Zamawiającemu.

13. ZMIANY I KOREKTY

13.1 Prawo do Zmiany

Zmiany mogą być wprowadzane z inicjatywy Inżyniera w dowolnym czasie przed wydaniem Świadectwa Przejęcia dla całości Robót, w drodze instrukcji lub wniosku o przedstawienie przez Wykonawcę propozycji poprzedzającej zawarcie umowy lub wydanie instrukcji w sposób opisany poniżej.

A Variation shall not comprise the omission of any work which is to be carried out by the third parties.

The Contractor shall execute and be bound by each agreed Variation. The Contractor shall also execute and be bound by each Variation instruction, unless the Contractor promptly, but not later than within 7 (seven) days forward gives notice to the Engineer stating (with supporting particulars) that (i) the Contractor cannot readily obtain the Goods required for the Variation, or (ii) it will reduce the safety or suitability of the Works. Upon receiving this notice, the Engineer shall cancel, confirm or vary the instruction. Lack of Engineer's response shall be deemed confirmation of the instruction.

Any deviation from the Employer's Requirements required to satisfy the requirements of the Statutory Authorities, Port Authority or providers of the Services (even if requires prior approval of the Engineer) shall not be considered as Variation and shall not give the Contractor any right to make any claim against the Employer on any legal grounds.

13.2 Value Engineering

The Contractor may, at any time, submit to the Engineer a written proposal containing all the particulars described in Sub-Clause 13.3 which (in the Contractor's opinion) will, if adopted, (i) accelerate completion, (ii) reduce the cost to the Employer of executing, maintaining or operating the Works, (iii) improve the efficiency or value to the Employer of the completed Works, or (iv) otherwise be of benefit to the Employer. Any such adoption shall be at the sole discretion of the Employer and shall, if adopted, be effected by issuance of a (value engineering) Variation instruction by the Engineer. Where the effect of such Variation is to reduce the Contract Price, the reduction shall be valued in an amount equal to 50% of the reduction which would otherwise have applied by the application of Sub-Clause 13.3 [*Variation Procedure*], in order to permit the Contractor to share in the saving.

Zmiana nie obejmuje zaniechania prac podlegających wykonaniu przez osoby trzecie.

Wykonawca wykona i będzie związany każdą uzgodnioną Zmianą. Ponadto Wykonawca wykona i będzie związany każdą instrukcją dotyczącą Zmiany, chyba że niezwłocznie, ale nie później niż w ciągu 7 (siedmiu) dni powiadomi Inżyniera, wskazując (z podaniem informacji potwierdzających), że (i) Wykonawca nie może łatwo uzyskać Dóbr niezbędnych do Zmiany, (ii) zmniejszy to bezpieczeństwo lub przydatność Robót. Po otrzymaniu tego powiadomienia Inżynier anuluje, potwierdzi lub zmieni instrukcję. Brak odpowiedzi Inżyniera uważa się za potwierdzenie instrukcji.

Jakiegokolwiek odstępstwa od Wymogów Zamawiającego wymagane w celu spełnienia wymagań Organu Władzy, Zarządu Portu lub dostawców Usług (nawet jeśli wymagają uprzedniego zatwierdzenia przez inżyniera) nie będą uważane za Zmianę i nie dają Wykonawcy żadnego prawa do zgłaszania roszczeń wobec Zamawiającego na jakiegokolwiek podstawie prawnej.

13.2 Inżynieria wartości

Wykonawca może w dowolnym czasie przedstawić Inżynierowi pisemną propozycję zawierającą wszystkie szczegółowe informacje opisane w Klauzuli 13.3, która (w opinii Wykonawcy) w przypadku jej przyjęcia doprowadziłaby do (i) szybszego ukończenia Robót, (ii) obniżenia kosztów ponoszonych przez Zamawiającego w związku z realizacją, utrzymaniem lub eksploatacją Robót, (iii) zwiększenia efektywności lub wartości ukończonych Robót z punktu widzenia Zamawiającego lub (iv) uzyskania innych korzyści przez Zamawiającego. Przyjęcie takiej propozycji zależy od wyłącznego uznania Zamawiającego i następuje w drodze wystawienia przez Inżyniera polecenia wprowadzenia Zmian (inżynierii wartości). W przypadku, gdy dana Zmiana skutkować będzie zmniejszeniem Ceny Kontraktowej, zmniejszenie wycenione zostanie jako kwota równa 50% zmniejszenia, które wynikałoby w innym przypadku z zastosowania

For the avoidance of doubt, the Contractor shall not be entitled to share in any other savings resulting from such proposals and ensuing Variations, and the sharing described above shall apply only in respect of proposals initiated and devised by the Contractor under this Sub-Clause, and not to proposals which respond to the Engineer's requests.

The proposal shall be prepared at the cost of the Contractor and shall include the items listed in Sub-Clause 13.3 [*Variation Procedure*].

13.3 Variation Procedure

If the Engineer requests a proposal, prior to instructing a Variation, the Contractor shall respond in writing as soon as practicable by submitting:

- (a) a description of the proposed design and/or work to be performed and a programme for its execution;
- (b) the Contractor's proposal for any necessary modifications to the programme according to Sub-Clause 8.4 [*Programme*] and to the Time for Completion; and
- (c) the Contractor's proposal for adjustment to the Contract Price calculated in accordance with the valuation principles set out below.

The Engineer shall, as soon as practicable after receiving such proposal respond in writing with approval, disapproval or comments. The Contractor shall not delay any work whilst awaiting a response.

A response signifying approval shall be countersigned by both Parties and take effect as from such signature. The Parties shall be

postanowień Klauzuli 13.3 [*Procedura wprowadzania Zmian*], w celu umożliwienia Wykonawcy udziału w zaoszczędzonej kwocie.

Dla uniknięcia wątpliwości, Wykonawca nie jest uprawniony do udziału w jakichkolwiek innych oszczędnościach wynikających z takich propozycji i związanych z nimi Zmian, przy czym opisany wyżej udział stosuje się jedynie do propozycji przedstawionych i sformułowanych przez Wykonawcę na podstawie niniejszej Klauzuli, a nie do propozycji będących odpowiedzią na wnioski Inżyniera.

Propozycja zostanie sporządzona na koszt Wykonawcy i będzie obejmować pozycje wymienione w Klauzuli 13.3 [*Procedura wprowadzania Zmian*].

13.3 Procedura wprowadzania Zmian

Jeżeli Inżynier zwróci się z wnioskiem o przedstawienie propozycji, przed zleceniem wprowadzenia Zmiany Wykonawca udzieli możliwie jak najszybciej odpowiedzi na piśmie, przedstawiając:

- (a) opis proponowanego projektu lub prac podlegających wykonaniu oraz program ich wykonania;
- (b) propozycję Wykonawcy dotyczącą ewentualnych niezbędnych modyfikacji programu zgodnie z Klauzulą 8.4 [*Program*] oraz Czasu na Wykonanie; oraz
- (c) propozycję Wykonawcy dotyczącą korekty Ceny Kontraktowej, obliczonej zgodnie z zasadami wyceny określonymi poniżej.

Możliwie jak najszybciej po otrzymaniu tej propozycji Inżynier udzieli pisemnej odpowiedzi z zatwierdzeniem, odmową lub uwagami. Wykonawca nie opóźni żadnych prac podczas oczekiwania na odpowiedź.

Odpowiedź oznaczająca zatwierdzenie zostanie podpisana przez obie Strony i będzie obowiązywać od chwili jej podpisania.

bound to execute the Variation on the terms approved.

Where the response signifies disapproval or comments, the Engineer and Contractor shall endeavour for a further period of 7 (seven) days to reach agreement on the terms of the Variation (which agreement will take effect when countersigned by the Parties as stated above). In case of failure to sign the Variation, the Engineer may withdraw any request for the Variation (without prejudice to his power to repeat the request in future and the Contractor shall in the event of such withdrawal bear his own costs of the processing of the proposal) or elect to instruct the Variation.

Each instruction to execute a Variation (whether issued initially and without a request for proposals or following any failure to agree on such proposals), with any requirements for the recording of costs, shall be issued by the Engineer to the Contractor, who shall acknowledge receipt and comply with the same forthwith, subject only to the second paragraph of Sub-Clause 13.1 [*Right to Vary*]. All instructions for Variations must be in writing, and the Contractor shall not execute a Variation unless agreed or instructed in writing as stated above.

Upon instructing Variation, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [*Determinations*] to agree or determine adjustments to the Contract Price.

These adjustments shall be made according to the following valuation principles:

- (aa) where and to the extent that the works which are the subject of the Variation are identical to works for which rates and prices are provided in **Schedule 5**, the said rates and prices shall be used to value the Variation;
- (bb) where and to the extent that the works which are the subject of the Variation are reasonably similar to

Strony będą zobowiązane do wykonania Zmiany na zatwierdzonych warunkach.

W przypadku, gdy odpowiedź zawiera odmowę lub uwagi, Inżynier i Wykonawca dołożą starań w ciągu dalszych 7 (siedmiu) dni w celu osiągnięcia porozumienia w sprawie warunków Zmiany (przy czym porozumienie to zacznie obowiązywać po podpisaniu przez Strony w sposób określony powyżej). W przypadku niepodpisania Zmiany, Inżynier może wycofać wniosek o wprowadzenie Zmiany (bez uszczerbku dla jego uprawnień do ponownego złożenia takiego wniosku w przyszłości, przy czym w przypadku takiego wycofania Wykonawca pokryje swoje własne koszty związane z rozważeniem tej propozycji) lub zlecić wprowadzenie Zmiany.

Każda instrukcja dotycząca wprowadzenia Zmiany (wystawiona pierwotnie i bez wniosku o złożenie propozycji lub w przypadku niezgodnienia tych propozycji), wraz z wymogami dotyczącymi ewidencji kosztów, zostanie wydana przez Inżyniera Wykonawcy, który potwierdzi jej otrzymanie i niezwłocznie zastosuje się do tej instrukcji z zastrzeżeniem drugiego paragrafu Klauzuli 13.1 [*Prawo do Zmiany*]. Wszelkie instrukcje dotyczące Zmian winny być sporządzone na piśmie i Wykonawca nie może wprowadzić Zmiany, o ile nie zostanie to uzgodnione lub zlecone na piśmie w sposób określony powyżej.

Po zleceniu wprowadzenia Zmiany, Inżynier będzie postępować zgodnie z Klauzulą 3.5 [*Określenia*] w celu uzgodnienia lub określenia korekt Ceny Kontraktowej.

Korekty te zostaną dokonane zgodnie z następującymi zasadami wyceny:

- (aa) jeżeli i w zakresie, w jakim prace będące przedmiotem Zmiany są identyczne w stosunku do prac, których stawki i ceny zostały określone w **Załączniku 5**, te stawki i ceny zostaną wykorzystane do wyceny Zmiany;
- (bb) jeżeli i w zakresie, w jakim prace będące przedmiotem Zmiany są racjonalnie zbliżone do prac, których

works for which rates and prices are provided in **Schedule 5**, the said rates and prices, reasonably adjusted by the Engineer to reflect any differences between the respective works, shall be used to value the Variation;

- (cc) where and to the extent that the works which are the subject of the Variation are not identical or reasonably similar to works for which rates and prices are provided in **Schedule 5**, the Variation shall be valued on the basis of SEKOCENBUD price lists and Tangible Inputs Catalogues (*Katalogi Nakładów Rzeczowych*) (so called KNR) for the Pomorskie Region, published at the end of the calendar quarter preceding the quarter in which the Engineer requested the proposal for Variation. To avoid doubts, given the concept of the above price lists, the Contractor shall not be entitled to add any reasonable profit or any additional overheads or similar charges to the rates and prices calculated on their basis.

The Contractor shall not be entitled to claim that any instruction or other communication issued by or on behalf of the Engineer amounts to an instructed or agreed Variation unless, it notifies in writing the Engineer promptly, however not later than within 7 (seven) days from its receipt, but always prior to incurring expenditure or incurring delay in complying with the same, that such instruction or communication constitutes an instructed or agreed Variation. Upon receipt of any such notice the Engineer may agree or dispute that a Variation has been instructed or agreed and any resulting dispute will be resolved in accordance with Clause 20 [*Claims and Disputes*].

The Parties specifically agree that the rates specified in **Schedule 5** apply only for the purpose of Variations and not for the purpose of any claims, specifically claims for

stawki i ceny zostały określone w **Załączniku 5**, te stawki i ceny, skorygowane w granicach rozsądku przez Inżyniera w celu odzwierciedlenia ewentualnych różnic pomiędzy odpowiednimi robotami, zostaną wykorzystane do wyceny Zmiany.

- (cc) jeżeli i w zakresie, w jakim prace będące przedmiotem Zmiany nie są identyczne lub racjonalnie zbliżone do prac, których stawki i ceny zostały określone w **Załączniku 5**, Zmiana zostanie wyceniona na podstawie wydania cenników SEKOCENBUD i Katalogów Nakładów Rzeczowych (tzw KNR) dla Województwa Pomorskiego, opublikowanych na koniec kwartału kalendarzowego poprzedzającego kwartał, w którym Inżynier zwrócił się z wnioskiem o przedstawienie propozycji Zmiany. Dla uniknięcia wątpliwości z uwagi na koncepcję, na której opierają się wyżej wymienione cenniki, Wykonawca nie będzie uprawniony do dodania rozsądnego zysku ani jakichkolwiek dodatkowych narzutów oraz podobnych opłat do stawek i cen obliczonych na ich podstawie.

Wykonawca nie będzie mieć prawa twierdzić, że jakiegokolwiek instrukcje lub inne zawiadomienia wystosowane przez lub w imieniu Inżyniera stanowią zleconą lub uzgodnioną Zmianę, chyba że powiadomi Inżyniera na piśmie niezwłocznie, nie później niż 7 (siedem) dni od ich otrzymania, ale zawsze przed poniesieniem wydatków lub doznaniem opóźnień w związku z zastosowaniem się do nich, że taka instrukcja lub zawiadomienie stanowi zleconą lub uzgodnioną Zmianę. Po otrzymaniu takiego zawiadomienia Inżynier może zatwierdzić lub zakwestionować to czy Zmiana została zlecona lub uzgodniona, a ewentualny powstały spór zostanie rozstrzygnięty zgodnie z Klauzulą 20 [*Roszczenia i spory*].

Strony wyraźnie uzgadniają, że stawki określone w **Załączniku 5** stosują się wyłącznie na potrzeby Zmian, a nie na potrzeby jakichkolwiek roszczeń, w

payment of any Cost under any Clause of these Conditions or on any other legal grounds.

13.4 No entitlement to claim extension of time or Cost

Notwithstanding any other provision of this Clause 13, the Contractor shall not be entitled to any extension of time or any additional Cost in respect of a Variation to the extent that such Variation is necessary due to any breach of the Contract by, or act or omission of, the Contractor or any person for which the Contractor is responsible.

13.5 Adjustments for Changes in Legislation

The Contract Price shall be adjusted to take account of any increase or decrease in Cost resulting from a Change in Law, save for any Foreseeable Change in Law, made after the signing of the Contract, which materially affects the Contractor in the performance of his obligations under the Contract.

If the Contractor suffers (or will suffer) delay and/or incurs (or will incur) additional Cost as a result of such Changes in Law, made after the signing of the Contract, the Contractor shall give notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [*Contractor's Claims*] to:

- (a) an extension of time for any such delay, if completion of the Works is or will be delayed, under Sub-Clause 8.5 [*Extension of Time for Completion*]; and
- (b) payment of any such Cost, which shall be added to the Contract Price,

provided that the Contractor shall not be entitled to claim any Costs or extension of time or other relief or compensation in

szczególności roszczeń o zapłatę jakiegokolwiek Kosztu na podstawie jakiegokolwiek klauzuli niniejszych Warunków lub na jakiegokolwiek innej podstawie prawnej.

13.4 Brak uprawnienia do żądania przedłużenia terminu lub Kosztu

Niezależnie od innych postanowień niniejszej Klauzuli 13, Wykonawca nie będzie uprawniony do przedłużania okresu lub dodatkowych Kosztów z tytułu Zmiany, jeżeli taka Zmiana będzie wymagana w związku z naruszeniem Kontraktu przez Wykonawcę lub jego działaniem lub zaniechaniem lub w związku z naruszeniem Kontraktu przez osoby, za które Wykonawca jest odpowiedzialny lub ich działaniem lub zaniechaniem.

13.5 Korekty z tytułu Zmian Prawa

Cena Kontraktowa zostanie skorygowana w celu uwzględnienia ewentualnego wzrostu lub spadku Kosztów wynikającego ze Zmiany Prawa, z wyjątkiem Przewidywalnej Zmiany Prawa, wprowadzonej po podpisaniu Kontraktu, która ma istotny wpływ na Wykonawcę w zakresie wykonywania jego obowiązków wynikających z Kontraktu.

Jeżeli Wykonawca dopuszcza (lub dopuści) się opóźnienia albo ponosi (lub poniesie) dodatkowe Koszty w wyniku takich Zmian Prawa wprowadzonych po podpisaniu Kontraktu, Wykonawca zawiadomi o tym Inżyniera i będzie uprawniony, z zastrzeżeniem Klauzuli 20.1 [*Roszczenia Wykonawcy*] do:

- (a) przedłużenia terminu z tytułu takiego opóźnienia, jeśli wykonanie Robót jest lub będzie opóźnione, zgodnie z Klauzulą 8.5 [*Przedłużenie Czasu na Wykonanie*]; oraz
- (b) otrzymania zwrotu takich Kosztów, które zostaną dodane do Ceny Kontraktowej,

pod warunkiem, że Wykonawca nie będzie uprawniony do żądania zwrotu Kosztów lub przedłużenia terminu ani żadnego innego

respect of any Foreseeable Change in Law. To avoid doubts, any change in law that is not considered as Change in Law in the meaning of this Contract, shall not give to the Contractor any right to make any claims against the Employer on any legal grounds.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [*Determinations*] to agree or determine these matters.

14. CONTRACT PRICE AND PAYMENT

14.1 Contract Price

The Contract Price shall be equal to the Accepted Contract Amount and shall be subject to adjustments in accordance with Sub-Clause 14.2 [*Adjustment to the Contract Price*].

The Contractor shall pay all Taxes in connection with or arising out of the Works and/or the Contract. To avoid doubt, the Contract Price shall not be adjusted for any of the Taxes.

The Contractor acknowledges that save in relation to the conditions under which the Contract Price can be adjusted as set in Clause 14.2 [*Adjustment to the Contract Price*], the Contractor shall not be entitled under any circumstances to make any claim against the Employer or to seek any relief or remedy of any nature whatsoever under any provision of the Contract (whether by way of an adjustment to the Contract Price, an extension in any Time for Completion or otherwise and whether arising by reason of a Variation, an instruction from the Engineer or a request for a Variation or for an instruction from the Engineer or otherwise), nor shall the Contractor be relieved from any liability, risk, contingency or obligation imposed on or undertaken by him in relation to the Works on the grounds:

środka ochrony prawnej lub rekompensaty z tytułu Przewidywalnej Zmiany Prawa. Dla uniknięcia wątpliwości, wszelkie zmiany prawa niestanowiące Zmiany Prawa w rozumieniu Kontraktu nie będą dawały Wykonawcy żadnego prawa do zgłaszania roszczeń wobec Zamawiającego na jakiegokolwiek podstawie prawnej.

Po otrzymaniu tego zawiadomienia, Inżynier będzie postępować zgodnie z Klauzulą 3.5 [*Określenia*] w celu uzgodnienia lub określenia tych kwestii.

14. CENA KONTRAKTOWA I PŁATNOŚĆ

14.1 Cena Kontraktowa

Cena Kontraktowa będzie równa Zatwierdzonej Kwocie Kontraktowej i będzie podlegać korektom zgodnie z Klauzulą 14.2 [*Korekty Ceny Kontraktowej*].

Wykonawca zapłaci wszelkie Podatki związane lub wynikające z Robót lub Kontraktu. W celu uniknięcia wątpliwości, Cena Kontraktowa nie zostanie skorygowana o jakikolwiek Podatek.

Wykonawca potwierdza, że z wyjątkiem warunków, zgodnie z którymi Cena Kontraktowa może zostać skorygowana zgodnie z Klauzulą 14.2 [*Korekty Ceny Kontraktowej*], Wykonawca nie będzie uprawniony na podstawie żadnych okoliczności do podniesienia jakiegokolwiek roszczenia wobec Zamawiającego ani dochodzenia jakiegokolwiek ulgi ani środka ochrony prawnej jakiegokolwiek rodzaju na podstawie jakiegokolwiek postanowienia Kontraktu (poprzez korektę Ceny Kontraktowej, przedłużenie Czasu na Wykonanie lub w inny sposób, w wyniku Zmiany, polecenia ze strony Zamawiającego, wniosku o Zmianę, polecenia ze strony Inżyniera lub w inny sposób), jak również Wykonawca nie zostanie zwolniony z jakiegokolwiek odpowiedzialności, ryzyka, warunku, ani zobowiązania nałożonego na niego lub zaciągniętego przez niego w związku Robotami na podstawie:

- | | |
|---|---|
| <p>(a) of any misunderstanding or misapprehension in respect of any matters affecting or influencing or which may affect or influence or have affected or influenced the carrying out of the Works or performance of the Contract;</p> | <p>(a) jakiegokolwiek nieporozumienia w odniesieniu do jakichkolwiek kwestii mających wpływ na, lub które mogą mieć lub miały wpływ na wykonanie Robót lub realizację Kontraktu;</p> |
| <p>(b) that incorrect or insufficient information (including the information made available to the Contractor at any stage) was given to him by any person whether or not in the employ of the Employer;</p> | <p>(b) tego, że zostały mu udzielone przez dowolną osobę, zatrudnioną przez Zamawiającego lub nie, nieprawidłowe lub niewystarczające informacje (w tym informacje udostępnione Wykonawcy na dowolnym etapie);</p> |
| <p>(c) that, at the date hereof, he did not or could not foresee any matter affecting or influencing or which may affect or influence or has affected or influenced the ability of the Contractor to comply with his obligations under this Contract;</p> | <p>(c) tego, że w dacie niniejszego Kontraktu nie przewidział lub nie mógł przewidzieć jakiegokolwiek kwestii oddziaływującej lub mającej wpływ, lub która może oddziaływać lub mieć wpływ lub która oddziaływała lub miała wpływ na zdolność Wykonawcy do spełniania jego zobowiązań na podstawie niniejszego Kontraktu;</p> |
| <p>(d) of any error, inadequacy, misdescription or inaccuracy in any drawings, specifications or other information (by whomsoever prepared) used or to be used in relation to the Works or of any instruction issued by the Engineer to remedy any such error, inadequacy, misdescription or inaccuracy; or</p> | <p>(d) dowolnego błędu, nieadekwatności, niepoprawnego opisu lub niedokładności w jakichkolwiek rysunkach, specyfikacjach lub innych informacjach (niezależnie od tego, przez kogo zostały przygotowane) wykorzystywanych lub które mają zostać wykorzystane w związku z Robotami lub dowolnych instrukcji wydanych przez Inżyniera w celu usunięcia takiego błędu, nieadekwatności, niepoprawnego opisu, lub niedokładności; lub</p> |
| <p>(e) of any other matter if and to the extent to which the same could have been mitigated or avoided by the Contractor's performance of the obligations and observance of the requirements set out in the Contract.</p> | <p>(e) dowolnej innej kwestii, jeśli i w zakresie, w jakim mogłaby ona zostać zminimalizowana lub można by jej było uniknąć poprzez wykonanie przez Wykonawcę zobowiązań i spełnienie wymogów określonych w Kontrakcie.</p> |

To avoid doubt, unless this Contract expressly provides otherwise, the Employer shall not be liable to make any payments to any other person under the Contract.

W celu uniknięcia wątpliwości, o ile niniejszy Kontrakt nie przewiduje wyraźnie inaczej, Zamawiający nie będzie odpowiedzialny za dokonywanie płatności na rzecz jakiegokolwiek innej osoby na podstawie

14.2 Adjustment to the Contract Price

Notwithstanding anything to the contrary expressed or implied in the Contract, the Contract Price shall only be subject to adjustment if expressly specified in a Sub-Clause of these Conditions and in accordance with requirements of such Sub-Clause and other applicable provisions of the Contract. The Contract Price and its adjustments if any, shall not be subject to indexation on any legal grounds.

The Contractor shall only be entitled to additional Costs, as determined by the Engineer in accordance with Sub-Clause 3.5 [*Determinations*], pursuant to the provisions referred to above to the extent that:

- (a) the Contractor shall have mitigated and will continue to mitigate the Costs which it incurs, in particular by applying mechanisms of competitive selection of the Subcontractors and suppliers;
- (b) the additional Costs are not caused by any acts, breach, omission, neglect or failure by the Contractor or by person for which the Contractor is responsible;
- (c) the requirements of any other provisions of the Contract relating to the matter for which the additional Costs are claimed have been met (specifically all required notifications have been duly made) and it is not any failure by the Contractor which has caused additional Costs to have been incurred,

and the Contractor's entitlement shall be adjusted accordingly to the extent that it has failed to meet these requirements.

Kontraktu.

14.2 Korekta Ceny Kontraktowej

Niezależnie od odmiennych postanowień zawartych w Kontrakcie lub dających się z niego wywieść, Cena Kontraktowa będzie podlegać korektom tylko jeśli jest to wyraźnie przewidziane w Klauzuli niniejszych Warunków i zgodnie z warunkami w wskazanych w takiej Klauzuli i innych mających zastosowanie postanowieniach Kontraktu. Cena Kontraktowa oraz ewentualne jej korekty nie będą podlegały indeksacji w oparciu o jakąkolwiek podstawę prawną.

Wykonawca będzie jedynie uprawniony do dodatkowych Kosztów określonych przez Inżyniera zgodnie z Klauzulą 3.5 [*Określenia*] zgodnie z postanowieniami, o których mowa powyżej, w zakresie, w jakim:

- (a) Wykonawca ograniczył i będzie ograniczał ponoszone przez niego Koszty, w szczególności poprzez stosowanie mechanizmów konkurencyjnego wyboru Podwykonawców oraz dostawców;
- (b) dodatkowe Koszty nie będą spowodowane żadnymi czynnościami, naruszeniami, zaniechaniami, niedbalstwem lub niewykonaniem przez Wykonawcę lub osobę, za którą Wykonawca jest odpowiedzialny;
- (c) wymogi określone w jakichkolwiek innych postanowieniach Kontraktu dotyczących kwestii, w odniesieniu do której dodatkowe Koszty są dochodzone (w szczególności wszelkie wymagane powiadomienia zostały należycie dokonane), zostały spełnione i poniesienie tych Kosztów nie zostało spowodowane przez jakiegokolwiek niewykonanie zobowiązań przez Wykonawcę,

przy czym uprawnienie Wykonawcy zostanie dostosowane odpowiednio w zakresie, w jakim nie spełnił on tych wymogów.

Adding a reasonable profit to a given Cost is allowed only if and to the extent expressly permitted by an applicable Sub-Clause of these Conditions.

14.3 Advance Payment

The Employer shall make an advance payment in the amount stated in **Schedule 1** ("**Advance Payment**"), provided that (i) the Contractor submits his request for Advance Payment in accordance with this Sub-Clause (ii) the Notice to Proceed has been issued by the Employer and (iii) the Contractor has provided the Performance Bond and satisfactory evidence of the insurance policies required to be taken out and/or maintained by the Contractor pursuant to Clause 18 [*Insurance*]. If the request for the Advance Payment along with the Advance Payment Bond for requested amount and other required documents is not delivered to the Employer by the time specified in **Schedule 1**, the Advance Payment shall not be due unless the Parties agree otherwise in writing prior to the elapse of the above deadline.

The Engineer shall issue an Interim Payment Certificate for the Advance Payment after receiving a Statement (under Sub-Clause 14.4 [*Application for Interim Payment Certificates*]) and after the Employer receives an Advance Payment Bond in the amount of the Advance Payment. The Advance Payment Bond shall be issued from a location approved by the Employer by a reputable international bank approved by the Employer and shall be in the form set out in **Schedule 7** or in another form approved by the Employer, at the sole discretion of the Employer. The provisions of Sub-Clause 4.2 [*Securities*] shall apply to any Advance Payment Bond to the extent stated therein.

The Contractor shall ensure that the Advance Payment Bond is valid and enforceable until the total Advance Payment has been repaid, but its amount may be progressively reduced by the amount of the Advance Payment repaid by the Contractor as indicated in the

Dodanie rozsądnego zysku do danego Kosztu jest dopuszczalne tylko wtedy i w zakresie, w jakim jest to wyraźnie przewidziane przez mającą zastosowanie Klauzulę niniejszych Warunków.

14.3 Zaliczka

Zamawiający wypłaci zaliczkę w wysokości określonej w **Załączniku 1** ("**Zaliczka**"), pod warunkiem, że (i) Wykonawca złoży wniosek o wpłatę Zaliczki zgodnie z niniejszą Klauzulą, (ii) Polecenie Rozpoczęcia Robót zostało wystawione przez Zamawiającego, oraz (iii) Wykonawca przedstawił Gwarancję Należytego Wykonania oraz zadowalający dowód posiadania polis ubezpieczeniowych, których zawarcie lub utrzymanie jest wymagane od Wykonawcy zgodnie z Klauzulą 18 [*Ubezpieczenie*]. Jeżeli żądanie Zaliczki wraz Gwarancją Zwrotu Zaliczki na żadaną kwotę oraz wymaganymi dokumentami nie zostanie doręczone Zamawiającemu w terminie określonym w **Załączniku 1**, Zaliczka nie będzie wymagalna, chyba że Strony uzgodnią inaczej na piśmie przed upływem powyższego terminu.

Inżynier wyda Tymczasowe Świadcstwo Płatności dla Zaliczki po otrzymaniu Rozliczenia (zgodnie z Klauzulą 14.4 [*Wniosek o Tymczasowe Świadcstwa Płatności*]) oraz po otrzymaniu przez Zamawiającego Gwarancji Zaliczki w kwocie równej Zaliczce. Gwarancja Zaliczki zostanie wydana w miejscu zatwierdzonym przez Zamawiającego przez renomowany bank międzynarodowy zaakceptowany przez Zamawiającego, i będzie mieć formę określoną w **Załączniku 7** lub inną formę zatwierdzoną przez Zamawiającego według wyłącznego uznania Zamawiającego. Postanowienia Klauzuli 4.2 [*Zabezpieczenia*] będą miały zastosowanie do Gwarancji Zaliczki w zakresie w niej określonym.

Wykonawca zapewni, że Gwarancja Zaliczki będzie ważna i wykonalna do chwili całkowitej spłaty Zaliczki, ale jej kwota będzie mogła być stopniowo obniżana o kwotę Zaliczki spłaconej przez Wykonawcę zgodnie ze Świadcstwami Płatności i

Payment Certificates and separately certified by the Employer. If the Advance Payment has not been repaid by the date 28 (twenty-eight) days prior to the expiry date of the Advance Payment Bond, the Contractor shall extend the validity of Advance Payment Bond until the total Advance Payment has been repaid and otherwise in accordance with Sub-Clause 4.2 [*Securities*].

The Advance Payment Bond shall primarily secure timely repayment of the Advance Payment in accordance with the Contract.

The Advance Payment shall be repaid through deductions in Payment Certificates. The rate of deductions (expressed as a percentage) and duration of the repayment of Advance Payment is specified in **Schedule 1**.

If the Advance Payment has not been repaid prior to the issue of the Taking-Over Certificate for the Works or prior to termination under Clause 15 [*Termination by Employer*], Clause 16 [*Suspension and Termination by Contractor*] or Clause 19 [*Force Majeure*] or for any other reason, the whole of the balance then outstanding shall immediately become due and payable by the Contractor to the Employer.

14.4 Application for Interim Payment Certificates

On the first business day of each month, the Contractor shall submit a Statement in 6 (six) copies to the Engineer, in a form approved by the Engineer, showing in detail the amounts to which the Contractor considers himself to be entitled in accordance with the Payment Schedule, together with supporting documents as the Engineer shall reasonably require to verify the entitlement, which shall include the relevant report on progress in accordance with Sub-Clause 4.23 [*Progress Reports*].

Each Statement will be sequentially numbered and shall clearly identify, itemise and attribute all value of Works for the Works performed in the previous month in a manner which facilitates review by the Engineer, and be correlated with the Payment

osobnymi poświadczeniami Zamawiającego. Jeśli Zaliczka nie zostanie spłacona przed datą przypadającą na 28 (dwadzieścia osiem) dni przed datą upływu ważności Gwarancji Zwrotu Zaliczki, Wykonawca przedłuży ważność Gwarancji Zaliczki do momentu całkowitej spłaty Zaliczki a w pozostałym zakresie zgodnie z Klauzulą 4.2 [*Zabezpieczenia*].

Gwarancja Zwrotu Zaliczki zabezpiecza w pierwszej kolejności terminową spłatę Zaliczki zgodnie z Kontraktem.

Zaliczka zostanie spłacona poprzez potrącenia w Świadczeniach Płatności. Poziom potrąceń (wyrażony jako procent) i czas trwania spłaty Zaliczki są określone w **Załączniku 1**.

Jeśli Zaliczka nie zostanie spłacona przed wydaniem Świadczenia Przejęcia dla Robót lub przed odstąpieniem zgodnie z Klauzulą 15 [*Rozwiązanie przez Zamawiającego*], Klauzulą 16 [*Zawieszenie i Rozwiązanie przez Wykonawcę*] lub Klauzulą 19 [*Sila wyższa*] lub z dowolnej innej przyczyny, całość pozostającej wtedy do rozliczenia kwoty stanie się natychmiast płatna przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego.

14.4 Wnioski o Tymczasowe Świadczenia Płatności

W pierwszym dniu roboczym każdego miesiąca, Wykonawca przedłoży Inżynierowi Rozliczenie w 6 (sześciu) egzemplarzach, w formie zatwierdzonej przez Inżyniera, pokazujące szczegółowo kwoty, w odniesieniu do których Wykonawca uważa się za uprawnionego zgodnie z Harmonogramem Płatności, wraz z dokumentacją pomocniczą, jakiej Inżynier będzie w sposób racjonalny wymagać w celu zweryfikowania tego uprawnienia, która będzie obejmować odpowiednie raporty z postępu zgodnie z Klauzulą 4.23 [*Raporty o postępie*].

Każde Rozliczenie otrzyma kolejny numer i będzie w sposób wyraźny określać, wymieniać i przypisywać wszystkie wartości Robót Robotom wykonanym w poprzednim miesiącu w sposób ułatwiający Inżynierowi analizę, i będzie skorelowane z

Schedule. Such Statement may only request payment for Works actually performed and, if applicable, for which the applicable payment milestone defined in the Payment Schedule has been achieved.

The Contractor shall submit with each Statement evidence reasonable satisfactory to the Engineer:

- (a) that it has paid or intends to promptly pay Subcontractors in accordance with the applicable subcontract terms, by way of relevant invoices together with the statements issued by each Subcontractor performing construction works in a form attached as part of **Schedule 7** and confirming that no amounts are due and payable from the Contractor as of the date of the issue of the statement; and
- (b) that title in all Goods (with exception to Contractor's Equipment) which are the subject of the Statement has vested or shall vest in the Employer (free from any lien, claim, security interest or other encumbrance) in accordance with Sub-Clause 7.7 [*Ownership of Plant and Materials*].

The Contractor shall submit with each Statement: (i) written discharge (waiver of claims) referred to in Sub-Clause 14.12 [*Discharge*] for the period ending on the last day of the month (inclusive of the last day) directly preceding the month to which the Statement relates (provided that such discharge is not required when submitting the Statement for the first month after the Commencement Date), (ii) if applicable, authors' statements, referred to in Sub-Clause 1.10 [*Employer's Use of Contractor's Documents*] and (iii) any and all documents required by the Contract.

Harmonogramem Płatności. Takie Rozliczenie może zawierać wniosek o dokonanie płatności jedynie za Roboty faktycznie wykonane i, o ile będzie miało to zastosowanie, w odniesieniu do których został osiągnięty odpowiedni kamień milowy dotyczący płatności, zdefiniowany w Harmonogramie Płatności.

Wykonawca przedłoży z każdym Rozliczeniem potwierdzenie racjonalnie satysfakcjonujące dla Inżyniera:

- (a) że zapłacił lub zamierza niezwłocznie zapłacić odpowiednie kwoty Podwykonawcom zgodnie z mającymi zastosowanie warunkami umów podwykonawczych, na mocy odpowiednich faktur wraz z oświadczeniami wydanymi przez każdego Podwykonawcę wykonującego roboty budowlane zgodnymi ze wzorem w **Załączniku 7** i potwierdzającymi, że żadne kwoty nie są wymagalne od Wykonawcy na dzień złożenia oświadczenia; oraz
- (b) że tytuł do wszystkich Dóbr (z wyłączeniem Sprzętu Wykonawcy), które są objęte Rozliczeniem, przysługuje lub będzie przysługiwał Zamawiającemu (w stanie wolnym od wszelkich zastawów, roszczeń, zabezpieczeń lub innych obciążeń) zgodnie z Klauzulą 7.7 [*Prawo własności Urządzeń i Materiałów*].

Wykonawca przedłoży z każdym Rozliczeniem: (i) pisemne oświadczenie (zrzeczenie się roszczeń), o którym mowa w Klauzuli 14.12 [*Zwolnienie ze zobowiązań*] za okres kończący się w ostatnim dniu miesiąca (obejmujący ten ostatni dzień) bezpośrednio poprzedzającego miesiąc, którego dotyczy Rozliczenie (z zastrzeżeniem, że takie oświadczenie nie jest wymagane przy przedłożeniu Rozliczenia za pierwszy miesiąc po Dacie Rozpoczęcia), (ii) o ile będzie miało to zastosowanie, oświadczenia autorów, o których mowa w Klauzuli 1.10 [*Używanie Dokumentów Wykonawcy przez Zamawiającego*] and (iii)

wszelkie dokumenty wymagane Kontraktem.

The Contractor shall not submit more than one Statement per month, unless otherwise requested by the Engineer or expressly allowed by the Contract.

The cumulative gross value of executed Works which is the subject of each such Statement shall not exceed the applicable cumulative limit stated in the Payment Schedule (**Schedule 3**), provided that such limit may be adjusted from time to time by the Parties in accordance with the provisions of the said Payment Schedule.

The Statement shall further include the following items, as applicable, in the sequence listed:

- (aa) the estimated value of the Works executed up to the end of the previous month determined in accordance with the principles set out in the Payment Schedule ⁷ (excluding items described in subparagraphs (bb) to (gg) below);
- (bb) the estimated value of Variations executed up to the end of the previous month valued, agreed or determined in accordance with Clause 13 [*Variations and Adjustments*];
- (cc) the amount of additional Costs which the Contractor became entitled to claim in the previous month pursuant to Sub Clause 14.2 [*Adjustments to the Contract Price*] as determined by the Engineer under Sub-Clause 3.5 [*Determinations*];
- (dd) any amount to be withheld (deducted) on account of Retention, calculated by applying the percentage of retention stated in **Schedule 1** to the total of the above amounts, until the amount so retained by the Employer reaches the limit of Retention Money stated in

Wykonawca nie przedłoży więcej niż jednego Rozliczenia miesięcznie, chyba że Inżynier będzie wymagał inaczej lub będzie dopuszczał to wyraźnie Kontrakt.

Łączna wartość brutto wykonanych Robót, które są objęte każdym takim Rozliczeniem, nie przekroczy mającego zastosowanie łącznego limitu określonego w Harmonogramie Płatności (**Załącznik 3**), z zastrzeżeniem, że ten limit może zostać skorygowany od czasu do czasu przez Strony zgodnie z postanowieniami powyższego Harmonogramu Płatności.

Rozliczenie będzie ponadto obejmowało poniższe pozycje, w zależności od okoliczności, w następującej kolejności:

- (aa) szacowaną wartość Robót wykonanych do końca poprzedniego miesiąca, określoną zgodnie z zasadami określonymi w Harmonogramie Płatności (wyłączając pozycje opisane w paragrafach (bb) do (gg) poniżej);
- (bb) szacowaną wartość Zmian wykonanych do końca poprzedniego miesiąca, wycenioną, uzgodnioną lub określoną zgodnie z **Klauzulą 13** [*Zmiany i korekty*];
- (cc) kwotę dodatkowych Kosztów, co do których Wykonawca nabył prawo ich dochodzenia w poprzednim miesiącu zgodnie z **Klauzulą 14.2** [*Korekta Ceny Kontraktowej*] określoną przez Inżyniera według **Klauzuli 3.5** [*Określenia*];
- (dd) jakąkolwiek kwotę, która ma być wstrzymana (potrącona) na poczet Kwoty Zatrzymanej, obliczoną poprzez zastosowanie stawki procentowej zatrzymania, określonej w **Załączniku 1**, do sumy powyższych kwot, dopóki kwota zatrzymana w ten sposób przez

⁷ **Note to bidders:** if necessary, to be adjusted in order to match the agreed form of the Pricing Schedule.

Schedule 1, provided that the Retention Money shall not be deducted if the Contractor delivered the Retention Bond in accordance with the Contract;

- (ee) any amounts to be deducted for the settlement of the Advance Payment in accordance with Sub-Clause 14.3 [*Advance Payment*];
- (ff) any amounts to be added and/or deducted for Plant and Materials in accordance with Sub-Clause 14.5 [*Plant and Materials intended for the Works*];
- (gg) any other additions or deductions which may have become due under the Contract or otherwise, including those agreed or determined by the Engineer under Clause 20 [*Claims and Disputes*]; and
- (hh) the deduction of all amounts certified in all previous Payment Certificates.

In addition, the Contractor shall provide such additional information and documentation regarding the progress of the Works as the Engineer or the Lender's Representative may reasonably require. The additional information shall among others include providing the Engineer with such supporting documentation as necessary to enable the Engineer to verify the valuation of the Works set out in the Statement in accordance with the Payment Schedule, including any value of Works attributable to Variations.

To avoid doubt (i) the Employer shall not have any obligation to issue any Interim Payment Certificate or pay any amounts to the Contractor for work outside the scope of the Work or in excess of Contractor's milestone and/or cumulative payment entitlements under the Payment Schedule, and (ii) the Contractor shall not be entitled to demand issuing any Interim Payment Certificate or receive payment with respect to

Zamawiającego nie osiągnięciu limitu Kwoty Zatrzymanej określonego w **Załączniku 1**, z zastrzeżeniem, że Kwota Zatrzymana nie zostanie potrącona w przypadku dostarczenia Gwarancji Zatrzymania przez Wykonawcę zgodnie z Kontraktem;

- (ee) wszelkie kwoty do potrącenia celem rozliczenia Zaliczki zgodnie z Klauzulą 14.3 [*Zaliczka*];
- (ff) wszelkie dodatki lub potrącenia w odniesieniu do Urządzeń i Materiałów zgodnie z Klauzulą 14.5 [*Urządzenia i Materiały przeznaczone do Robót*];
- (gg) wszelkie inne dodatki i potrącenia, które mogą stać się wymagalne na podstawie Kontraktu lub w inny sposób, w tym uzgodnione lub ustalone przez Inżyniera na podstawie Klauzuli 20 [*Roszczenia i spory*]; oraz
- (hh) odjęcie wszystkich kwot poświadczonych we wszystkich wcześniejszych Świadczeniach Płatności.

Ponadto, Wykonawca dostarczy takie dodatkowe informacje i dokumenty dotyczące postępu Robót, jakich Inżynier lub Przedstawiciel Kredytobiorcy może w sposób racjonalny wymagać. Dodatkowe informacje będą między innymi obejmować dostarczenie Inżynierowi dokumentacji pomocniczej niezbędnej do umożliwienia Inżynierowi weryfikacji wyceny Robót określonej w Rozliczeniu zgodnie z Harmonogramem Płatności, w tym wartości Robót przypisanej Zmianom.

W celu uniknięcia wątpliwości (i) Zamawiający nie będzie zobowiązany do wydania Tymczasowego Świadczenia Płatności ani do zapłaty na rzecz Wykonawcy jakichkolwiek kwot za roboty wykonane poza zakresem Robót lub przekraczających limity płatności dla kamieni milowych lub łączne limity płatności zgodnie z Harmonogramem Płatności, oraz (ii) Wykonawca nie będzie

any portion of a Statement that is inaccurate or incomplete (e.g. any required document is missing) or which relates to Works defective and/or not completed in accordance with the Contract or that contains any misrepresentation.

The issuance of a Statement by the Contractor will constitute a representation by the Contractor to the Employer that:

- (aaa) the Work has progressed in accordance with the programme submitted (and revised) pursuant to Sub-Clause 8.4 [*Programme*];
- (bbb) the quality of the Works performed up to the date of such application for the Interim Payment Certificate is in compliance with the requirements set forth in the Contract Documents;
- (ccc) the Contractor is not in breach of any of the provisions of the Contract Documents;
- (ddd) the Contractor is entitled to payment in the amount certified; and
- (eee) all the payments due and payable to the Subcontractors have been duly paid.

The payment by the Employer of any amount requested in a Statement shall not be deemed to represent in any way that:

- (aaaa) the Employer or Engineer have inspected the quality or quantity of the Work;
- (bbbb) the Employer or Engineer have reviewed the construction means, methods, techniques, sequences or procedures used by the Contractor; or
- (cccc) the Employer or Engineer have made any examination to ascertain how the

uprawniony żądania wydania Tymczasowego Świadczenia Płatności lub do otrzymywania płatności w odniesieniu do jakiegokolwiek części Rozliczenia, która jest nierzetelna lub niekompletna (np. brakuje wymaganego dokumentu) lub która odnosi się do Robót wadliwych lub nieukończonych zgodnie z Kontraktem lub zawiera jakiegokolwiek nieprawdziwe oświadczenie.

Wydanie Rozliczenia przez Wykonawcę będzie stanowić oświadczenie Wykonawcy wobec Zamawiającego, że:

- (aaa) postęp Robót nastąpił zgodnie z programem przedłożonym według Klauzuli 8.4 [*Program*];
- (bbb) jakość Robót wykonanych do daty takiego wniosku o Tymczasowe Świadczenie Płatności jest zgodna z wymogami określonymi w Dokumentach Kontraktu;
- (ccc) Wykonawca nie naruszył żadnych postanowień Dokumentów Kontraktu;
- (ddd) Wykonawca jest uprawniony do otrzymania płatności w poświadczonej wysokości; oraz
- (eee) wszystkie wymagalne płatności należne Podwykonawcom zostały należycie zapłacone.

Płatność przez Zamawiającego jakiegokolwiek kwot żądanych w Rozliczeniu nie będzie uznana za jakiegokolwiek oświadczenie, że:

- (aaaa) Zamawiający lub Inżynier dokonali inspekcji jakości lub ilości Robót;
- (bbbb) Zamawiający lub Inżynier przeanalizowali środki, metody, techniki, kolejność lub procedury dotyczące budowy, z których korzysta Wykonawca; lub
- (cccc) Zamawiający lub Inżynier przeprowadzili analizę w celu określenia, jak Wykonawca

Contractor has used the progress payments previously made to it.

wykorzystał uprzednio dokonane na jego rzecz płatności z tytułu postępu.

14.5 Plant and Materials intended for the Works

If this Sub-Clause applies, Interim Payment Certificates shall include, under subparagraph (ff) of Sub-Clause 14.4 [*Application for Interim Payment Certificates*], (i) an amount for Plant and Materials which have been sent to the Site for incorporation in the Permanent Works and (ii) a reduction when the contract value of such Plant and Materials is included as part of the Permanent Works under subparagraph (aa) of Sub-Clause 14.4 [*Application for Interim Payment Certificates*].

If the lists referred to in subparagraphs (b)(i) or (c)(i) below are not included in **Schedule 1**, this Sub-Clause shall not apply.

The Engineer shall determine and certify each addition if the following conditions are satisfied:

- (a) the Contractor has:
 - (i) kept satisfactory records (including the orders, receipts, Costs and use of Plant and Materials) which are available for inspection; and
 - (ii) submitted a statement of the Cost of acquiring and delivering the Plant and Materials to the Site, supported by satisfactory evidence;

and either:

- (b) the relevant Plant and Materials:
 - (i) are those listed in **Schedule 1** for payment when shipped;

14.5 Urządzenia i Materiały przeznaczone do Robót

Jeśli niniejsza Klauzula ma zastosowanie, Tymczasowe Świadczenia Płatności będą obejmować, zgodnie z paragrafem (ff) Klauzuli 14.4 [*Wnioski o Tymczasowe Świadczenia Płatności*]: (i) kwoty należne za Urządzenia i Materiały, wysłane na Teren celem włączenia do Robót Stałych oraz (ii) potrącenia, gdy wartość kontraktowa takich Urządzeń i Materiałów została włączona jako część Robót Stałych na mocy paragrafu (aa) Klauzuli 14.4 [*Wnioski o Tymczasowe Świadczenia Płatności*].

Niniejsza Klauzula nie ma zastosowania, jeśli w **Załączniku 1** nie znajdują się wykazy, do których odnoszą się paragrafy (b)(i) i (c)(i) poniżej.

Inżynier ustali i poświadczy każdy dodatek, jeśli spełnione zostaną następujące warunki:

- (a) Wykonawca:
 - (i) prowadził wystarczającą i dostępną do wglądu dokumentację, włącznie z zamówieniami, pokwitowaniami, Kosztami i wykorzystaniem Urządzeń i Materiałów, oraz
 - (ii) przedstawił rozliczenie Kosztów nabycia i dostarczenia Urządzeń i Materiałów na Teren, poparte wystarczającymi dowodami;

a ponadto:

- (b) odnośne Urządzenia i Materiały:
 - (i) znajdują się na wykazie w **Załączniku 1** jako płatne po wysłaniu;

- (ii) have been shipped to the Country, en route to the Site, in accordance with the Contract; and
- (iii) are described in a clean shipped bill of lading or other evidence of shipment, which has been submitted to the Engineer together with evidence of payment of freight and insurance, any other documents reasonably required, and a bank guarantee in a form and issued by an entity approved by the Employer in amounts and currencies equal to the amount due under this Sub-Clause. This guarantee may be in a similar form to the form referred to in Sub-Clause 14.3 [*Advance Payment*] and shall be valid until the Plant and Materials are properly stored on Site and protected against loss, damage or deterioration;

- (ii) zostały przesłane do Kraju, są w drodze na Teren, zgodnie z Kontraktem; oraz
- (iii) są opisane w odprawionym liście przewozowym lub innym dowodzie wysyłki, przedstawionym Inżynierowi wraz z dowodem opłacenia frachtu i ubezpieczenia oraz innymi dokumentami, jakich Inżynier może racjonalnie wymagać i gwarancją bankową wystawioną w formie i przez instytucję zatwierdzoną przez Zamawiającego, na kwotę i w walutach równych kwocie należnej na mocy niniejszej Klauzuli. Gwarancja taka może mieć formę podobną do tej, o której mowa w Klauzuli 14.3 [*Zaliczka*] i powinna być ważna aż do czasu, kiedy Urządzenia i Materiały zostaną prawidłowo złożone na Terenie i zabezpieczone przed stratą, uszkodzeniem lub zużyciem;

or

lub

- (c) the relevant Plant and Materials:
 - (i) are those listed in **Schedule 1** for payment when delivered to the Site; and
 - (ii) have been delivered to and are properly stored on the Site, are protected against loss, damage or deterioration, and appear to be in accordance with the Contract.

- (c) odpowiednie Urządzenia i Materiały:
 - (i) znajdują się na wykazie w **Załączniku 1** jako płatne po dostarczeniu na Teren; oraz
 - (ii) zostały dostarczone i są prawidłowo złożone na Terenie i są zabezpieczone przed stratą, uszkodzeniem lub zużyciem, a nadto mają cechy zgodne z Kontraktem.

The additional amount to be certified shall be the equivalent of 80% (eighty percent) of the Engineer's determination of the cost of the Plant and Materials (including delivery to Site), taking account of the documents

Dodatkowa kwota, która ma być poświadczona, winna wynosić 80% (osiemdziesiąt procent) ustalonego przez Inżyniera kosztu Urządzeń i Materiałów, włącznie z kosztem dostawy na Teren, z

mentioned in this Sub-Clause and of the contract value of the Plant and Materials.

At that time, the Payment Certificate shall include the applicable reduction.

14.6 Issue of Interim Payment Certificates

Within 7 (seven) days from the execution of this Contract, the Contractor shall submit a Payment Plan to the Engineer. The Contractor shall submit further Payment Plans to the Engineer at monthly intervals no later than along with each Statement. Such Payment Plans are for the information of the Employer only and their contents shall have no effect on the rights, obligations and liabilities of the Parties.

No amount will be certified or liable to be paid until the Employer has received the Payment Plan and approved the Securities delivered by the Contractor. Thereafter, the Engineer shall, within 28 (twenty-eight) days after receiving a Statement and supporting documents, issue to the Employer an Interim Payment Certificate which shall state the amount which the Engineer fairly determines to be due in accordance with the Contract, with supporting particulars, by reference to Works completed on Site adjusted in accordance with the milestone and other provisions of the Payment Schedule. The amounts certified or liable to be paid following issue of an Interim Payment Certificate shall not exceed the milestone and cumulative limits set out in the Payment Schedule, subject to Sub-Clause 8.1A [*Early Start Works*].

No amount shall be certified or liable to be paid on the Basis of Interim Payment Certificates once the aggregate cumulative amount certified has reached (or would otherwise exceed) 90% of the Contract Price.

Prior to the issue of the Taking-Over Certificate for all Works, the Engineer shall not be bound to issue an Interim Payment Certificate in an amount which would (after

uwzględnieniem dokumentów wspomnianych w niniejszej Klauzuli i wartości kontraktowej Urządzeń i Materiałów.

Wówczas Świadcstwo Płatności będzie obejmować odpowiednią obniżkę.

14.6 Wystawienie Tymczasowych Świadcstw Płatności

W terminie 7 (siedmiu) dni od zawarcia niniejszego Kontraktu, Wykonawca przedłoży Inżynierowi Plan Płatności. Następnie, Wykonawca będzie przedkładał Inżynierowi dalsze Plany Płatności w odstępach miesięcznych nie później niż wraz z każdym Rozliczeniem. Takie Plany Płatności służą jedynie poinformowaniu Zamawiającego, a ich treść nie ma wpływu na prawa, obowiązki i zobowiązania Stron.

Żadna kwota nie będzie poświadczona ani płatna, dopóki Zamawiający nie otrzyma Planu Płatności i nie zatwierdzi Zabezpieczeń dostarczonych przez Wykonawcę. Następnie Inżynier, w ciągu 28 (dwudziestu ośmiu) dni po otrzymaniu Rozliczenia i dokumentów towarzyszących, wyda Zamawiającemu Tymczasowe Świadcstwo Płatności określające kwotę, którą Inżynier rzetelnie określi za należną zgodnie z Kontraktem, z szczegółami uzupełniającymi, poprzez odniesienie do Robót zakończonych na Terenie, skorygowaną zgodnie z kamieniem milowym i innymi postanowieniami Harmonogramu Płatności. Kwoty poświadczone lub płatne po wydaniu Tymczasowego Świadcstwa Płatności nie mogą przekraczać limitów dla kamieni milowych i łącznych limitów podanych w Harmonogramie Płatności z zastrzeżeniem Klauzuli 8.1A [*Wczesne Prace*].

Żadna kwota nie będzie poświadczona ani płatna na podstawie Tymczasowych Świadcstw Płatności, gdy łączna poświadczona kwota osiągnie (lub przekroczyłaby) 90% Ceny Kontraktowej.

Przed wystawieniem Świadcstwa Przejęcia w odniesieniu do wszystkich Robót, Inżynier nie będzie zobowiązany do wystawienia Tymczasowego Świadcstwa Płatności na

any applicable deductions) be less than the minimum amount of Interim Payment Certificates (if any) stated in **Schedule 1**. In this event, the Engineer shall give notice to the Contractor accordingly.

An Interim Payment Certificate shall not be withheld for any other reason, although:

- (a) if anything supplied or work done by the Contractor is not in accordance with the Contract, certification of its value shall be withheld until rectification or replacement has been completed;
- (b) if the Contractor was or is failing to perform any work or any obligation in accordance with the Contract, and had been so notified by the Engineer, the value of this work or obligation may be withheld until the work or obligation has been performed; and
- (c) if a statement issued by any Subcontractors performing construction works confirms any amounts that are overdue from the Contractor or the Contractor fails to submit such statement, the amount equal to such overdue amount, or in case of missing statements, if such overdue amount has not been evidenced by the Contractor, an amount reasonably estimated by the Engineer on the basis of the subcontract and other available documents, may be withheld until the Subcontractor receives its remuneration, which has to be proved by the Contractor to the satisfaction of the Employer.

kwotę mniejszą (po odliczeniu stosownych potrąceń) niż minimalna kwota Tymczasowego Świadczenia Płatności, jeżeli taka kwota jest określona w **Załączniku 1**. O takim przypadku Inżynier powiadomi odpowiednio Wykonawcę.

Tymczasowe Świadczenie Płatności nie będzie wstrzymywane z żadnych przyczyn, jednak:

- (a) jeśli jakkolwiek dostawa lub praca wykonana przez Wykonawcę jest niezgodna z Kontraktem, poświadczenie jej wartości zostanie wstrzymane do czasu dokonania naprawy lub wymiany;
- (b) jeżeli Wykonawca nie wykonał lub nie wykonuje pracy albo nie wypełnił lub nie wypełnia jakiegokolwiek zobowiązania zgodnie z Kontraktem i został o tym powiadomiony przez Inżyniera, to wartość takiej pracy lub zobowiązania może zostać wstrzymana do czasu wykonania tej pracy lub wypełnienia zobowiązania; oraz
- (c) jeśli oświadczenie wydane przez któregokolwiek Podwykonawcę wykonującego roboty budowlane potwierdza zaległość od Wykonawcy lub Wykonawca nie dostarczył takiego oświadczenia, to kwota takich zaległości, lub w przypadku braku oświadczeń, jeśli kwota takich zaległości nie została wykazana przez Wykonawcę, kwota racjonalnie oszacowana przez Inżyniera na podstawie umowy podwykonawczej oraz innych dostępnych dokumentów, może zostać wstrzymana do czasu otrzymania przez Podwykonawcę zapłaty wynagrodzenia, co musi być udowodnione przez Wykonawcę w sposób satysfakcjonujący dla Zamawiającego.

The Engineer may in any Payment Certificates make any correction or modification that should be made to any previous Payment Certificate. A Payment Certificate shall not be deemed to indicate the Engineer's acceptance, approval, consent or satisfaction.

14.7 Payment

Within 7 (seven) days from the issue of the Interim Payment Certificate or Final Payment Certificate, the Contractor shall issue invoice for the amount certified in the Interim Payment Certificate or Final Payment Certificate, as applicable, and deliver it to the Employer. In case of the consortium, the Contractor shall issue only one VAT invoice concerning each payment certified in accordance with the above.

The Employer shall pay to the Contractor based on the correctly issued invoice (for the amount in line with the Contract):

- (a) the Advance Payment within 28 (twenty eight) days after receipt of the invoice along with the Interim Payment Certificate for the Advance Payment and other required documents pursuant to Sub-Clause 14.3 [*Advance Payment*];
- (b) the amount certified in each Interim Payment Certificate within 28 (twenty-eight) days after delivery of the invoice compliant with the relevant Interim Payment Certificate, less any amount which the Employer is entitled to withhold or set-off; and
- (c) the amount certified in the Final Payment Certificate within 30 (thirty) days after the Employer receives the invoice compliant with the Final Payment Certificate, less any amount which the Employer is entitled to withhold or set-off,

W każdym Świadectwie Płatności Inżynier może dokonać korekty lub modyfikacji, które powinny być dokonane w którymkolwiek wcześniejszym Świadectwie Płatności. Żadne Świadectwo Płatności nie może być uznawane za potwierdzenie akceptacji, zatwierdzenia, zgody lub zaspokojenia wymogów Inżyniera.

14.7 Płatność

W terminie 7 (siedmiu) dni od dnia wydania Tymczasowego Świadectwa Płatności lub Końcowego Świadectwa Płatności, Wykonawca wystawi fakturę na kwotę poświadczoną w Tymczasowym Świadectwie Płatności lub Końcowym Świadectwie Płatności i dostarczy ją Zamawiającemu. W przypadku konsorcjum, Wykonawca wystawi tylko jedną fakturę VAT dotyczącą każdej kwoty poświadczonej zgodnie z powyższym.

Zamawiający zapłaci Wykonawcy na podstawie prawidłowo wystawionej faktury (na kwotę zgodną z Kontraktem):

- (a) Zaliczkę w terminie 28 (dwudziestu ośmiu) dni od otrzymania faktury wraz z Tymczasowym Świadectwem Płatności dotyczącym Zaliczki oraz innymi dokumentami wymaganymi zgodnie z Klauzulą 14.3 [*Zaliczka*];
- (b) kwotę potwierdzoną w każdym Tymczasowym Świadectwie Płatności w terminie 28 (dwudziestu ośmiu) dni od otrzymania faktury wystawionej zgodnie ze stosownym Tymczasowym Świadectwem Płatności, pomniejszoną o wszelkie kwoty, jakie Zamawiający ma prawo wstrzymać lub potrącić; oraz
- (c) kwotę potwierdzoną w Końcowym Świadectwie Płatności w terminie 30 (trzydziestu) dni od otrzymania przez Zamawiającego faktury zgodniej z Końcowym Świadectwem Płatności, pomniejszoną o wszelkie kwoty, jakie Zamawiający ma prawo wstrzymać lub potrącić,

provided that the Employer shall not be obliged to pay any amount that would cause the total payments made or due to the Contractor to exceed the Contract Price.

⁸Unless otherwise required by the Law, each VAT invoice shall be delivered to the Employer in the following manner:

- (aa) electronic version shall be delivered to the email addresses indicated by the Employer in writing, and
- (bb) in the paper form to the address of the registered office of the Employer or another address indicated by the Employer in writing (if applicable to attention of a person indicated by the Employer).

Following the introduction of the mandatory use of the official platform of so called National E-Invoice System (*Krajowy System e-Faktur*) that will apply to all active Polish VAT taxpayers and other selected groups of tax payers, the VAT invoices shall be issued in accordance with the rules resulting from the new law. If necessary, upon request of the Employer, the Parties shall in good faith agree on any modifications to relevant provisions of this Contract concerning the invoicing and documents workflow (e.g. documents required to issue invoices, attachments to the invoices etc), in order to reflect the Contract requirements to the fullest possible extent in the light of the new invoicing requirements. The above changes shall not authorise the Contractor to make any claims against the Employer on any legal grounds.

The Employer has the right to withhold any payment concerning incorrectly issued invoice or invoice containing any mistakes or missing any information required by the Contract or applicable tax Law, until the Contractor provides a respective correcting VAT invoice or a new invoice issued in full

pod warunkiem, że Zamawiający nie będzie zobowiązany do zapłaty kwoty, która spowodowałaby przekroczenie Ceny Kontraktowej przez łączne płatności dokonane lub należne na rzecz Wykonawcy.

O ile przepisy Prawa nie stanowią inaczej, każda faktura VAT zostanie doręczona Zamawiającemu w następujący sposób:

- (aa) w wersji elektronicznej na adres e-mail wskazany przez Zamawiającego na piśmie, oraz
- (bb) w formie papierowej na adres siedziby Zamawiającego lub inny adres wskazany przez Zamawiającego na piśmie (o ile będzie miało to zastosowanie do wiadomości osoby wskazanej przez Zamawiającego).

Po wprowadzeniu obowiązku korzystania z oficjalnej platformy tzw. Krajowego Systemu e-Faktur, który będzie miał zastosowanie do wszystkich czynnych podatników VAT w Polsce oraz do innych wybranych grup podatników, faktury VAT będą wystawiane zgodnie z zasadami wynikającymi z nowych przepisów. W razie potrzeby, na żądanie Zamawiającego, Strony w dobrej wierze uzgodnią wszelkie modyfikacje odpowiednich postanowień niniejszego Kontraktu dotyczących fakturowania oraz obiegu dokumentów (np. dokumentów wymaganych do wystawienia faktur, załączników do faktur itp.), w celu jak najpełniejszego odzwierciedlenia wymogów Kontraktu w świetle nowych wymogów dotyczących fakturowania. Powyższe zmiany nie uprawniają Wykonawcy do zgłaszania jakichkolwiek roszczeń wobec Zamawiającego w oparciu o jakąkolwiek podstawę prawną.

Zamawiający ma prawo wstrzymać płatność dotyczącą nieprawidłowo wystawionej faktury lub faktury zawierającej błędy lub nie zawierającej informacji wymaganych przez Kontrakt lub obowiązujące przepisy prawa podatkowego, do czasu dostarczenia przez Wykonawcę odpowiedniej faktury

⁸ **Note to the bidders:** the provisions of this Sub-Clause may be subject to further adjustments given the changes to the invoicing system in Poland.

compliance with the Contract and applicable Law. The Contractor shall not be entitled to claim any interest or compensation in such instance.

Split payment mechanism shall apply to the payment of the Contract Price.

Payment of the amount due to the Contractor shall be made into the bank account nominated by the Contractor in writing (one bank account only, also in case of any consortium). If the Law requires making payments to the Contractor's account reported to competent tax authorities (or they provide for negative consequences for the Employer for making payment to the account that was not reported to competent tax authorities), then, at the Employer's request, the Contractor shall be obliged to confirm (a report copy together with a proof of delivery) that the account indicated for making payments was reported to the competent tax authorities. Failure to fulfill the obligation indicated in the previous sentence shall entitle the Employer to withhold the payment until the Contractor fulfills this obligation

The Employer shall be entitled (by giving a written notice) to withhold or set off against any payment due to the Contractor any claim to money which the Employer may have against the Contractor in respect of the Contract.

The Employer declares that it has the status of large entrepreneur in the meaning of Law of 8 March 2013 on counteracting against excessive delays in commercial transactions. The Contractor declares that it has the status of entrepreneur in the meaning of the above law.⁹

korygującej VAT lub nowej faktury VAT w pełni zgodnej z Kontraktem i obowiązującym Prawem. Wykonawca nie będzie uprawniony do żądania jakichkolwiek odsetek lub odszkodowania w takim przypadku.

Do płatności Ceny Kontraktowej będzie miał zastosowanie mechanizm podzielonej płatności.

Płatność kwoty należnej Wykonawcy będzie dokonana na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę (jeden rachunek bankowy, również w przypadku konsorcjum). Jeśli Prawo będzie wymagało dokonywania wpłat na rachunek Wykonawcy zgłoszony odpowiednim organom podatkowym (lub przewidywało dla Zamawiającego negatywne konsekwencje wpłaty na rachunek, który nie został zgłoszony odpowiednim organom podatkowym) to na żądanie Zamawiającego Wykonawca będzie zobowiązany do potwierdzenia (kopia zgłoszenia wraz z dowodem doręczenia), że rachunek wskazany na potrzeby dokonywania płatności został zgłoszony odpowiednim organom podatkowym. Niewykonanie zobowiązania wskazanego w poprzednim zdaniu uprawnia Zamawiającego do wstrzymania płatności aż do czasu, kiedy Wykonawca wykona ten obowiązek.

Zamawiający będzie uprawniony (na podstawie pisemnego powiadomienia) do wstrzymania lub potrącenia z dowolnej płatności, należnej Wykonawcy, roszczenia pieniężnego, jakie Zamawiający może posiadać wobec Wykonawcy w odniesieniu do Kontraktu.

Zamawiający oświadcza, iż posiada status dużego przedsiębiorcy w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 8 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych. Wykonawca oświadcza, iż posiada status przedsiębiorcy w rozumieniu powołanej ustawy.

14.8 Delayed Payment

14.8 Opóźniona płatność

⁹ **Note to the bidders:** in accordance with the information provided by the bidder.

If the Contractor does not receive payment in accordance with Sub-Clause 14.7 [*Payment*], the Contractor shall be entitled to receive statutory interest on the amount due and payable, but unpaid for the period of delay.

The Contractor shall be entitled to payment of the interest, subject to giving notice to the Engineer in accordance with Sub-Clause 20.1 [*Contractor's Claims*].

14.9 Payment of Retention Money

This Sub-Clause shall apply, if the Contractor does not deliver the Retention Bond together with the application for the second Interim Payment Certificate (other than for the Advance Payment) at the latest.

When the Taking-Over Certificate has been issued for all Works, and the Works have passed all specified tests (including the Tests after Completion, if any), the Retention Money shall be certified in full or in the percentage specified in **Schedule 1**, by the Engineer for payment to the Contractor. However, if

- (a) any outstanding and/or remedial work remains to be executed under Clause 11 [*Defects Liability*] or Clause 12 [*Tests after Completion*], the Engineer shall be entitled to withhold certification of the estimated cost of this outstanding and/or remedial work plus 5% to secure payment of fixed charge to cover operational costs of the Employer, until it has been executed and the remaining unused Retention Money shall be released in one lot, promptly thereafter. Any part of the Retention Money withheld by the Engineer pursuant to the above shall be released promptly following outstanding and/or remedial work being executed, and such execution being confirmed by additional certificate(s) issued by the Engineer;
- (b) the Contractor fails to produce statements from all Subcontractors performing the construction works in accordance with the form set out in **Schedule 7**, confirming that there

Jeśli Wykonawca nie otrzyma zapłaty zgodnie z Klauzulą 14.7 [*Płatność*], to będzie uprawniony do otrzymania odsetek ustawowych od kwoty wymagalnej, ale niezapłaconej za okres opóźnienia.

Wykonawca będzie uprawniony do płatności odsetek z zastrzeżeniem powiadomienia Inżyniera zgodnie z Klauzulą 20.1 [*Roszczenia*].

14.9 Wypłata Kwoty Zatrzymanej

Niniejsza Klauzula ma zastosowanie jeżeli Wykonawca nie dostarczy Gwarancji Zatrzymania najpóźniej wraz z wnioskiem o wydanie drugiego tymczasowego Świadczenia Płatności (innego niż dla Zaliczki).

Po wydaniu Świadczenia Przejęcia dla wszystkich Robót i pozytywnym wyniku wszystkich określonych prób przeprowadzanych dla Robót (w tym ewentualnych Prób Eksploatacyjnych) Kwota Zatrzymana zostanie poświadczona w całości lub w procencie określonym w **Załączniku 1** przez Inżyniera w celu zapłaty Wykonawcy. Jeśli jednak

- (a) jakiegokolwiek prace zaległe lub naprawcze pozostają do wykonania zgodnie z Klauzulą 11 [*Odpowiedzialność za wady*] lub Klauzulą 12 [*Próby Eksploatacyjne*], Inżynier jest uprawniony do wstrzymania poświadczania szacowanego kosztu tych zaległych lub naprawczych prac do czasu ich wykonania plus 5% na zabezpieczenie płatności zryczałtowanej opłaty na pokrycie kosztów operacyjnych Zamawiającego, a pozostała niewykorzystana Kwota Zatrzymana zostanie zwolniona jednorazowo niezwłocznie po tym. Jakakolwiek część Kwoty Zatrzymanej wstrzymana przez Inżyniera zgodnie z powyższym zostanie zwolniona niezwłocznie po wykonaniu zaległych lub naprawczych prac, a ich wykonanie zostanie potwierdzone dodatkowym świadectwem (świadectwami)

are no outstanding payments towards the Subcontractors performing the construction works, then in relation to any amount which is still outstanding (whether due and payable or not as at the date of the statement), or in case such statement is missing and such amount has not been evidenced by the Contractor, in relation to an amount reasonably estimated by the Engineer on the basis of the subcontract and other available documents, the Engineer shall be entitled to withhold certification of the amount of the unpaid amounts until the time all the payments to the Subcontractors have been made and evidenced by the Contractor to the satisfaction of the Engineer (and the amount of the Retention Money shall be reduced to the amount of the outstanding amount of the payments towards the Subcontractors performing the construction works established pursuant to the above).

The above provisions are without prejudice to any other Employer's rights on the basis of any other Sub-Clause of this Contract or applicable provision of Law.

14.10 Statement at Completion

Within 84 (eighty-four) days after receiving the Taking Over Certificate for the whole of the Works, the Contractor shall submit to the Engineer: 2 copies of a Statement at completion with supporting documents, in accordance with Sub-Clause 14.4 [*Application for Interim Payment Certificates*], showing:

wydanym (wydanymi) przez Inżyniera;

- (b) Wykonawca nie przedstawi oświadczeń od wszystkich Podwykonawców wykonujących roboty budowlane zgodnie z wzorem określonym w **Załączniku 7**, potwierdzających, że nie ma zaległych płatności na rzecz Podwykonawców wykonujących roboty budowlane, wówczas w odniesieniu do jakiegokolwiek kwoty, która jest jeszcze zaległa (bez względu na to, czy jest ona wymagalna i płatna czy nie na dzień oświadczenia), lub w przypadku braku takich oświadczeń, jeżeli kwota ta nie została udowodniona przez Wykonawcę, w odniesieniu do kwot racjonalnie oszacowanych przez Inżyniera na podstawie umowy podwykonawczej oraz innych dostępnych dokumentów, Inżynier będzie uprawniony do wstrzymania zatwierdzenia wypłaty niezapłaconych kwot do czasu dokonania i udowodnienia przez Wykonawcę dokonania wszystkich płatności na rzecz Podwykonawców w sposób zadowalający Inżyniera (a Kwota Zatrzymana zostanie zmniejszona do wysokości zaległej kwoty płatności na rzecz Podwykonawców wykonujących roboty budowlane ustalonej zgodnie z powyższym).

Powyższe postanowienia pozostają bez uszczerbku dla jakichkolwiek innych praw Zamawiającego na podstawie jakiegokolwiek innej Klauzuli niniejszego Kontraktu lub obowiązującego przepisu Prawa.

14.10 Rozliczenie po wykonaniu

W ciągu 84 (osiemdziesięciu czterech) dni po otrzymaniu Świadectwa Przejęcia dla wszystkich Robót, Wykonawca powinien przedłożyć Inżynierowi: 2 egzemplarze Rozliczenia po wykonaniu wraz z dokumentami towarzyszącymi, zgodnie z Klauzulą 14.4 [*Wnioski o Tymczasowe Świadectwa Płatności*], określającej:

- (a) the value of all work done in accordance with the Contract up to the date stated in the Taking-Over Certificate for all Works;
- (b) any further sums which the Contractor considers to be due;
- (c) an estimate of any other amounts which the Contractor considers will become due to him under the Contract. Estimated amounts shall be shown separately in this Statement at completion;
- (d) the deduction of all amounts certified in all previous Payment Certificates; and
- (e) any other deductions and additions, which may have become due under the Contract or otherwise, including those under Clause 20 [*Claims and Disputes*].

The Contractor shall provide:

- (aa) a written discharge (waiver of claims) as per Sub-Clause 14.12 [*Discharge*];
- (bb) statements issued by all Subcontractors performing construction works in a form attached as part of **Schedule 7** confirming that the entire remuneration to the Subcontractors performing the construction works has been duly paid; and
- (cc) such additional information and documentation regarding the progress of the Works as the Engineer may reasonably require.

The additional information shall include providing the Engineer with such supporting documentation as necessary to enable the Engineer to verify the value of the Works set out in the Statement, including any value of Works attributable to Variations.

- (a) wartość wszystkich wykonanych robót zgodnie z Kontraktem aż do dnia określonego w Świadectwie Przejęcia dla wszystkich Robót;
- (b) wszelkie dalsze kwoty, które Wykonawca uważa za należne;
- (c) szacunkową wartość wszelkich innych kwot, które Wykonawca uważa za należne mu na mocy Kontraktu. Szacunkowe wartości należy w tym Rozliczeniu po wykonaniu wykazać oddzielnie;
- (d) potrącenie wszelkich kwot poświadczonych we wszystkich wcześniejszych Świadectwach Płatności; oraz
- (e) wszelkie pozostałe potrącenia i dodatki, które mogły stać się należne na podstawie Kontraktu lub w inny sposób, w tym na podstawie Klauzuli 20 [*Roszczenia i spory*].

Wykonawca dostarczy:

- (aa) pisemne oświadczenie (zrzeczenie się roszczeń) zgodnie z Klauzulą 14.12 [*Zwolnienie ze zobowiązań*];
- (bb) oświadczenia złożone przez wszystkich Podwykonawców wykonujących roboty budowlane w formie określonej w **Załączniku 7**, potwierdzające, że całość wynagrodzenia na rzecz Podwykonawców wykonujących roboty budowlane została należycie zapłacona; oraz
- (cc) takie dodatkowe informacje i dokumenty dotyczące postępu Robót, jakich Inżynier może w sposób racjonalny wymagać.

Dodatkowe informacje będą obejmować dostarczenie Inżynierowi dokumentacji pomocniczej niezbędnej do umożliwienia Inżynierowi weryfikacji wyceny Robót określonej w Rozliczeniu, w tym wartości Robót przypisanej Zmianom.

To avoid doubt (i) the Employer shall not have any obligation to certify any payment or pay any amounts to the Contractor for work outside the scope of the Work, and (ii) the Contractor shall not be entitled to demand certification of payment or receive payment with respect to any portion of a Statement that is inaccurate or incomplete (e.g. any required document is missing) or that contains any misrepresentation.

If the Contractor fails to deliver all statements from the Subcontractors performing the construction works referred to in point (bb) above, or if any such statement indicates any unpaid amount (payable to the Subcontractor), the amount equal to the unpaid amount, or in case of missing statements, if such amount has not been evidenced by the Contractor, an amount reasonably estimated by the Engineer on the basis of the subcontract and other available documents, may be withheld until the Subcontractor receives its remuneration, which has to be proved by the Contractor to the satisfaction of the Employer. This provision is without prejudice to any other Employer's rights on the basis of any other Sub-Clause of this Contract or applicable provision of Law.

Following the fulfilment of all the necessary obligation of the Contractor, the Engineer shall certify the payment in accordance with Sub-Clause 14.6 [*Issue of Interim Payment Certificates*].

14.11 Application for Final Payment Certificate

Within 56 (fifty six) days after receiving the Performance Certificate, the Contractor shall submit, to the Engineer, 6 (six) copies of a draft final statement with supporting documents showing in detail in a form approved by the Engineer:

W celu uniknięcia wątpliwości (i) Zamawiający nie będzie zobowiązany do poświadczenia jakiegokolwiek płatności lub zapłaty na rzecz Wykonawcy jakichkolwiek kwot za roboty wykonane poza zakresem Robót oraz (ii) Wykonawca nie będzie uprawniony do żądania poświadczenia lub otrzymywania płatności w odniesieniu do jakiegokolwiek części Rozliczenia, która jest nierzetelna lub niekompletna (np. brakuje wymaganego dokumentu) lub która zawiera jakiegokolwiek błędne oświadczenie.

Jeżeli Wykonawca nie dostarczy wszystkich oświadczeń Podwykonawców wykonujących roboty budowlane, o których mowa w podpunkcie (bb) powyżej, lub jeżeli takie oświadczenie wskazuje na jakąkolwiek niezapłaconą kwotę (płatną na rzecz Podwykonawcy), kwota równa niezapłaconej kwocie, lub w przypadku brakujących oświadczeń, jeżeli kwota ta nie została udowodniona przez Wykonawcę, kwota racjonalnie oszacowana przez Inżyniera na podstawie umowy podwykonawczej oraz innych dostępnych dokumentów może zostać zatrzymana do czasu otrzymania przez Podwykonawcę wynagrodzenia, co musi zostać udowodnione przez Wykonawcę w sposób zadowalający Zamawiającego. Niniejsze postanowienie pozostaje bez uszczerbku dla jakiegokolwiek innych praw Zamawiającego na podstawie jakiegokolwiek innej Kłauzuli niniejszego Kontraktu lub obowiązującego przepisu Prawa.

Po wykonania wszystkich niezbędnych obowiązków przez Wykonawcę, Inżynier dokona poświadczenia płatności zgodnie z Kłauzulą 14.6 [*Wystawienie Tymczasowych Świadcstw Płatności*].

14.11 Wniosek o Końcowe Świadcstwo Płatności

W terminie do 56 (pięćdziesięciu sześciu) dni po otrzymaniu Świadcstwa Wykonania, Wykonawca powinien przedłożyć Inżynierowi 6 (sześć) egzemplarzy projektu ostatecznego rozliczenia wraz z dokumentami towarzyszącymi, przedstawiającego szczegółowo w formie zatwierdzonej przez Inżyniera:

- (a) the value of all work done in accordance with the Contract;
- (b) any further sums which the Contractor considers to be due to him under the Contract or otherwise;
- (c) the deduction of all amounts certified in all previous Payment Certificates; and
- (d) any other deductions and additions which may have become due under the Contract or otherwise, including those under Clause 20 [*Claims and Disputes*].

If the Engineer disagrees with or cannot verify any part of the draft final statement, the Contractor shall submit such further information as the Engineer may reasonably require and shall make such changes in the draft as may be agreed between them. The Contractor shall then prepare and submit to the Engineer the final statement as agreed. This agreed statement is referred to in these Conditions as the "**Final Statement**".

However, if following discussions between the Engineer and the Contractor and any changes to the draft final statement which are agreed, it becomes evident that a dispute exists, the Engineer shall deliver to the Employer (with a copy to the Contractor) an Interim Payment Certificate for the agreed parts of the draft final statement. Thereafter, if the dispute is finally resolved under Sub-Clause 20.2 [*Dispute Resolution*], the Contractor shall then prepare and submit to the Employer (with a copy for the Engineer) a Final Statement.

14.12 Discharge

When submitting each Statement (except for the Statement for the first month after the Commencement Date), the Statement at completion and the Final Statement, the Contractor shall submit a written discharge

- (a) wartość wszystkich prac wykonanych zgodnie z Kontraktem;
- (b) wszelkie dalsze kwoty, które Wykonawca uważa za należne mu na podstawie Kontraktu lub w inny sposób;
- (c) potrącenie wszelkich kwot poświadczonych we wszystkich wcześniejszych Świadczeniach Płatności; oraz
- (d) wszelkie pozostałe potrącenia i dodatki, które mogły stać się należne na podstawie Kontraktu lub w inny sposób, w tym na podstawie Klauzuli 20 [*Roszczenia i spory*].

Jeżeli Inżynier nie zgadza się lub nie może zweryfikować jakiegokolwiek części projektu ostatecznego rozliczenia, to Wykonawca powinien dostarczyć dalsze informacje, jakich Inżynier może racjonalnie zażądać oraz dokonać takich zmian w projekcie, jakie zostaną między nimi uzgodnione. Wykonawca powinien następnie sporządzić i przedłożyć Inżynierowi ostateczne rozliczenie w uzgodnionej postaci. Takie uzgodnione rozliczenie jest w dalszym ciągu niniejszych Warunków nazywane "**Rozliczeniem Końcowym**".

Jeśli jednak w następstwie dyskusji pomiędzy Inżynierem a Wykonawcą oraz uzgodnionych zmian w projekcie ostatecznego rozliczenia stanie się oczywiste, że istnieje spór, to Inżynier dostarczy Zamawiającemu (z kopią dla Wykonawcy) Tymczasowe Świadczenie Płatności na uzgodnione części projektu ostatecznego rozliczenia. Następnie, jeśli spór zostanie ostatecznie rozstrzygnięty na mocy Klauzuli 20.2 [*Rozwiązywanie sporów*], to Wykonawca przygotowuje Rozliczenie Końcowe i przedłoży je Zamawiającemu (z kopią dla Inżyniera).

14.12 Zwolnienie ze zobowiązań

Wykonawca dołączy do każdego Rozliczenia (z wyjątkiem Rozliczenia za pierwszy miesiąc po Dacie Rozpoczęcia), Rozliczenia po wykonaniu oraz Rozliczenia Końcowego pisemne oświadczenie (zrzeczenie się

(waiver of claims) which confirms that the total of a given Statement, the Statement at completion and Final Statement, as applicable, represents full and final settlement of all moneys due to the Contractor under or in connection with the Contract along with the waiver of any claims (regardless their nature) not mentioned in the Statement. The written discharge (waiver of claims) shall be in accordance with the form attached as part of **Schedule 7**.

14.13 Issue of Final Payment Certificate

Within 28 (twenty eight) days after receiving the Final Statement and written discharge (waiver of claims) in accordance with Sub-Clause 14.11 [*Application for Final Payment Certificate*] and Sub-Clause 14.12 [*Discharge*] the Engineer shall issue, to the Employer, the Final Payment Certificate which shall state:

- (a) the amount which is finally due; and
- (b) after giving credit to the Employer for all amounts previously paid by the Employer and for all sums to which the Employer is entitled, the balance (if any) due from the Employer to the Contractor or from the Contractor to the Employer, as the case may be.

If the Contractor has not applied for a Final Payment Certificate in accordance with Sub Clause 14.11 [*Application for Final Payment Certificate*] and Sub-Clause 14.12 [*Discharge*] the Engineer shall request the Contractor to do so. If the Contractor fails submit an application within a period of 28 (twenty-eight) days, the Engineer shall issue the Payment Certificate for such amount as he fairly determines to be due.

14.14 Cessation of Employer's Liability

roszczeń) potwierdzające, że odpowiednio Rozliczenie, Rozliczenie po wykonaniu oraz Rozliczenie Końcowe zawiera pełne i ostateczne uregulowanie wszelkich należności pieniężnych należnych Wykonawcy na mocy Kontraktu lub w związku z nim wraz z zrzeczeniem się wszelkich roszczeń (niezależnie od ich charakteru) niewymienionych w Rozliczeniu. W takim przypadku zwolnienie ze zobowiązań będzie skuteczne od tej daty. Oświadczenie (zrzeczenie się roszczeń) będzie zgodne ze wzorem stanowiącym część **Załącznika 7**.

14.13 Wystawienie Końcowego Świadectwa Płatności

W terminie 28 (dwudziestu ośmiu) dni od otrzymania Oświadczenia Końcowego oraz pisemnego oświadczenia (zrzeczenia się roszczeń) zgodnie z Klauzulą 14.11 [*Wniosek o Końcowe Świadectwo Płatności*] i Klauzulą 14.12 [*Zwolnienie ze zobowiązań*], Inżynier wystawi Końcowe Świadectwo Płatności dla Zamawiającego, stwierdzające:

- (a) kwotę, która jest ostatecznie należna; oraz
- (b) po uwzględnieniu wszelkich kwot uprzednio wypłaconych przez Zamawiającego oraz wszelkich kwot, do których Zamawiający jest uprawniony, saldo (o ile) należne Wykonawcy od Zamawiającego lub Zamawiającemu od Wykonawcy, zależnie od przypadku.

Jeśli Wykonawca nie wystosuje wniosku o Końcowe Świadectwo Płatności zgodnie z Klauzulą 14.11 [*Wniosek o Końcowe Świadectwo Płatności*] oraz Klauzulą 14.12 [*Zwolnienie ze zobowiązań*], to Inżynier wezwie Wykonawcę do złożenia tego wniosku. Jeśli w terminie do 28 (dwudziestu ośmiu) dni Wykonawca nie zastosuje się do tego wezwania, Inżynier wystawi Świadectwo Płatności na taką kwotę, jaką sam rzetelnie ustali jako należną.

14.14 Wygaśnięcie zobowiązań Zamawiającego

The Employer shall not be liable to the Contractor for any matter or thing under or in connection with the Contract or execution of the Works, except to the extent that the Contractor shall have included an amount expressly for it:

- (aa) in the Final Statement; and also
- (bb) in the Statement at completion described in Sub-Clause 14.10 [*Statement at Completion*] (except for matters or things arising after the issue of the Taking-Over Certificate for all Works).

However, this Sub-Clause shall not limit the Employer's liability under his indemnification obligations, or the Employer's liability in any case of fraud, wilful misconduct or reckless misconduct by the Employer.

14.15 Currencies of Payment

The Contractor shall be paid in the currency named in **Schedule 1**.

Any payment required to be made by the Contractor to the Employer in respect of any liability of the Employer to the Port Authority under the Tenancy Agreement shall be adjusted to reflect any statutory interest payable by the Employer under the Tenancy Agreement to the extent such interest is payable due to any delay by the Contractor in paying such amounts.

The above is without prejudice to any explicit obligation under the Contract to make a payment in a specific currency.

14.16 Payment guarantee

The Contractor confirms that, among others, in connection with the intended delivery by the Employer of a written notice to the Contractor stating that the funding is available in relation to the Works, and in light of planned payment of the Advance Payment by the Employer to the Contractor, there is no reason for the Contractor demand that the Employer provide the payment guarantee

Odpowiedzialność Zamawiającego wobec Wykonawcy za sprawy lub przedmioty powstałe na mocy Kontraktu, w związku z nim lub wykonywaniem Robót, będzie ograniczona do kwot roszczeń Wykonawcy wyraźnie zgłoszonych:

- (a) w Rozliczeniu Końcowym; a także
- (b) w Rozliczeniu opisanym w Klauzuli 14.10 [*Rozliczenie po wykonaniu*] (z wyjątkiem spraw lub rzeczy powstałych po wydaniu Świadczenia Przejęcia Robót dla wszystkich Robót).

Niniejsza Klauzula nie ogranicza jednak odpowiedzialności Zamawiającego na mocy jego zobowiązań odszkodowawczych ani jego odpowiedzialności w przypadku oszustwa, winy umyślnej lub rażącego niedbalstwa z jego strony.

14.15 Waluty Płatności

Wykonawca otrzyma płatności w walucie określonej w **Załączniku 1**.

Wszelkie płatności wymagane od Wykonawcy na rzecz Zamawiającego z tytułu odpowiedzialności Zamawiającego wobec Zarządu Portu na podstawie Umowy Dzierżawy zostaną skorygowane o odsetki ustawowe płatne przez Zamawiającego na podstawie Umowy Dzierżawy, jeżeli takie odsetki będą płatne w związku z opóźnieniem płatności takich kwot przez Wykonawcę.

Powyższe jest bez uszczerbku dla jakiegokolwiek wyraźnego obowiązku wynikającego z Kontraktu do dokonania zapłaty w określonej walucie.

14.16 Gwarancja płatności

Wykonawca potwierdza, iż między innymi, w związku z zamierzonym przekazaniem mu przez Zamawiającego pisemnego powiadomienia stwierdzającego, że finansowanie Robót jest dostępne oraz w związku z planowaną zapłatą Zaliczki na rzecz Wykonawcy przez Zamawiającego, Wykonawca nie ma powodów, aby zażądać od Zamawiającego przedstawienia gwarancji

referred to in Art. 649¹ of the Civil Code. If, however, the Contractor requests that the Employer provide a payment guarantee the following terms of the Contract will apply.

To avoid doubts, the payment guarantee may relate to the construction works only. No value of design works or supplies will be included in the amount of the payment guarantee.

The Contractor confirms and agrees that both the choice of the form of payment guarantee and the content of the payment guarantee will be done at the free discretion of the Employer in the limits set out in the provisions of the Civil Code. This means, in particular, that the Contractor has no claim for the establishment of a payment guarantee under which payment will be made, for example, "unconditionally" or "on first demand" and it will be considered that the Employer has satisfied the Contractor's claim for a payment guarantee also by the Employer's presenting the Contractor with a payment guarantee that, for example, is in a form of a bank guarantee or a letter of credit, conditional upon delivery of an invoice with required attachments issued in accordance with the Contract together with documents required by the Contract for the Statement (and Contractor's statement that the invoice has not been paid on time), is issued by a bank or insurance company of the Employer's choice from outside the banks or insurance companies seated in or with a branch in Poland and also regardless of the costs of granting the payment guarantee. The amount of the payment guarantee will automatically be reduced by the payments made to the Contractor under this Contract (the latter also applies to any payment made between the date of request for the payment guarantee and the date of issue of the payment guarantee).

Under Art. 649¹ § 3 of the Civil Code, the Contractor agrees to pay the Employer 50% of the documented costs of establishing the payment guarantee. The Parties agree that the

zapłaty, o której mowa w art. 649¹ Kodeksu cywilnego. Jeżeli jednak Wykonawca wystąpi do Zamawiającego z żądaniem przedstawienia gwarancji zapłaty, to obowiązującą będą następujące postanowienia Kontraktu.

Dla uniknięcia wątpliwości, gwarancja zapłaty dotyczy tylko robót budowlanych. Kwota gwarancji zapłaty nie będzie obejmowała wartości prac projektowych ani dostaw.

Wykonawca potwierdza i zgadza się, aby zarówno wybór formy gwarancji zapłaty jak i określenie treści gwarancji zapłaty zostało dokonane według swobodnego uznania Zamawiającego, w granicach określonych przez przepisy Kodeksu cywilnego. Oznacza to, w szczególności, iż Wykonawcy nie przysługuje roszczenie o ustanowienie gwarancji zapłaty, z której wypłata będzie następować, na przykład, "bezwarunkowo" lub "na pierwsze żądanie" i będzie się uważać, że Zamawiający zadośćuczynił roszczeniu Wykonawcy o udzielenie gwarancji zapłaty także przedstawiając Wykonawcy gwarancję zapłaty będącą, przykładowo, gwarancją bankową lub akredytywą bankową, mającą charakter warunkowy uzależniającą płatność od przedstawienia faktury z wymaganymi załącznikami wystawionej zgodnie z Kontraktem wraz z dokumentami wymaganymi Kontraktem dla Rozliczenia (wraz z oświadczeniem Wykonawcy, że faktura nie została opłacona w terminie), wystawioną przez bank lub zakład ubezpieczeń wybrany przez Zamawiającego spoza banków lub zakładów ubezpieczeń mających swoją siedzibę lub oddział w Polsce, jak również bez względu na koszty udzielenia gwarancji zapłaty przez taki podmiot. Kwota gwarancji płatności będzie automatycznie zredukowana o płatności dokonane na rzecz Wykonawcy w związku z Kontraktem (powyższe stosuje się również do jakichkolwiek płatności dokonanych pomiędzy datą żądania gwarancji zapłaty a datą wystawienia gwarancji zapłaty)

Zgodnie z art. 649¹ § 3 Kodeksu cywilnego Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu 50% udokumentowanych kosztów ustanowienia gwarancji zapłaty.

Contractor will be obliged to bear half of the documented costs of establishing the payment guarantee within 5 (five) days of the Employer's providing the Contractor with a payment demand and settlement of the costs of establishing the payment guarantee, with those costs being confirmed by a bank or insurance company of the Employer's choice. The Employer will be entitled to deduct such amounts from each amount payable to the Contractor on the basis of the Contract and to draw on the appropriate Securities in order to recover each such amount.

14.17 Provisional Sum

The Parties agreed, that subject to obtaining the relevant Approvals by the Contractor upon receiving the Engineer's instruction to do so issued prior to [●] 2024 and *[to be supplemented pending on agreement with the Contactor]*, within the deadline specified in **Schedule 1**, the Employer is entitled to commission in writing completion of the works described in **Schedule 12**. The Contractor shall have to perform those works in exchange for the fixed lump sum remuneration indicated in **Schedule 1** withing the Time for Completion. In order to secure the payment of the remuneration of the works described in **Schedule 12** the Parties agreed on the Provisional Sum in the amount indicated in **Schedule 1**. Upon the commissioning of the works pursuant to the above, the works described in **Schedule 12**, shall become a part of the Works and the remuneration covered by the Provisional Sum shall increase the Contract Price. The commissioning of the above works shall be made through a Variation request, without using the valuation mechanism in relation to those Works as the fixed remuneration for those Works have been agreed. Following the issue of such Variation request, the Contractor shall increase the amount of the "All Risks" insurance, Performance Bond, Retention Bond etc. so they are in full compliance with the Contract. The above increase shall be made within the deadlines specified in the Contract, and in absence of such deadlines, within 14 (fourteen) days from the issue such Variation request.

Strony uzgadniają, iż Wykonawca będzie zobowiązany do poniesienia połowy udokumentowanych kosztów ustanowienia gwarancji zapłaty w terminie 5 (pięciu) dni od dnia przedstawienia Wykonawcy przez Zamawiającego wezwania do zapłaty wraz z rozliczeniem kosztów ustanowienia gwarancji zapłaty potwierdzonych przez wybrany przez Zamawiającego bank lub zakład ubezpieczeń. Zamawiający będzie uprawniony do potrącenia takich kwot z każdą kwotą należną Wykonawcy na podstawie Kontraktu oraz do skorzystania z odpowiednich Zabezpieczeń w celu odzyskania każdej z takich kwot.

14.17 Kwota Tymczasowa

Strony uzgodniły, że z zastrzeżeniem uzyskania stosownych Zezwoleń przez Wykonawcę na podstawie polecenia Inżyniera wydanego przed [●] oraz *[do uzupełnienia w zależności od ustaleń z Wykonawcą]*, w terminie do dnia wskazanego w **Załączniku 1**, Zamawiający będzie uprawniony do zlecenia na piśmie wykonania robót opisanych w **Załączniku 12**. Wykonawca będzie musiał wykonać te roboty w zamian za ryczałtowe wynagrodzenie w wysokości wskazanej w **Załączniku 1** w Czasie na Wykonanie. Na zabezpieczenie pokrycia wynagrodzenia za roboty opisane w **Załączniku 12**, przewidziana została Kwota Tymczasowa w wysokości wskazanej w **Załączniku 1**. Z chwilą ich zlecenia zgodnie z powyższym, roboty opisane w **Załączniku 12** staną się częścią Robót, a wynagrodzenie objęte Kwotą Tymczasową podwyższy Cenę Kontraktową. Zlecenie wyżej wymienionych robót nastąpi w trybie polecenia Zmiany, bez zastosowania mechanizmu wyceny tych Robót, z uwagi na to, że uzgodnione zostało wynagrodzenie ryczałtowe za te Roboty. Po wydaniu takiego polecenia Zmiany, Wykonawca podwyższy kwotę ubezpieczenia od "Wszystkich Ryzyk", Gwarancji Należytego Wykonania, Gwarancji Zatrzymania itp. tak aby były one w pełni zgodne z Kontraktem. Wyżej wymienione podwyższenie będzie dokonane w terminach wskazanych w Kontrakcie, a w ich braku, w ciągu 14 (czternastu) dni od dnia wydania polecenia Zmiany.

14.18 Mandatory Disclosure Rules

The Contractor shall within the Contract Price fully and promptly cooperate with the Employer in relation to any analysis and compliance with the tax reporting obligations under the applicable tax Law, which may materialize in connection with the performance of the Contract, specifically in case the Contractor is considered to be a "promotor". The Contractor shall, as applicable, grant or obtain consent to disclose any information being confidential (specifically being covered by the rules of professional confidentiality) in order to comply with the above obligations.

14.19 Compliance with VAT related obligations

The Contractor declares that [each of the entities forming] the Contractor is an active VAT taxpayer in Poland and undertakes to inform the Employer about any changes of his tax status during the validity of the Contract, specifically about his resignation from being an active VAT tax payer or being struck off the list of the VAT active tax payers by the relevant Statutory Authority, within 3 (three) Business Days from the relevant occurrence.

The Contractor undertakes to fulfil his statutory duty to include in his VAT filing tax due from the invoices relating to this Contract.

Furthermore, the Contractor guarantees that the origination of any Goods to be used in performance of the Contract, shall be legal and according to his best knowledge he is not participating in a chain of transactions (supplies) which are aiming at the tax extortion of the VAT tax from the State Treasury.

15. TERMINATION BY EMPLOYER

15.1 Notice to Correct

14.18 Raportowanie Schematów Podatkowych

Wykonawca zobowiązuje się w ramach Ceny Kontraktowej do pełnej i niezwłocznej współpracy z Zamawiającym w zakresie analizy i dopełnienia obowiązków sprawozdawczych wynikających z obowiązującego prawa podatkowego, które mogą powstać w związku z realizacją Kontraktu, szczególnie w przypadku, gdy Wykonawca zostanie uznany za "promotora". Wykonawca, stosownie do okoliczności, udzieli lub uzyska zgody na ujawnienie wszelkich informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa (w szczególności objętych tajemnicą zawodową) w celu wypełnienia powyższych obowiązków.

14.19 Stosowanie się do obowiązków związanych z VAT

Wykonawca oświadcza, że [każdy z podmiotów wchodzących w jego skład] jest czynnym podatnikiem VAT w Polsce i zobowiązuje się do informowania Zamawiającego o wszelkich zmianach swojego statusu podatkowego w trakcie obowiązywania Kontraktu, w szczególności o rezygnacji z bycia czynnym podatnikiem VAT lub o wykreśleniu z listy czynnych podatników VAT przez właściwy Organ Władzy, w terminie 3 (trzech) Dni Roboczych od zaistnienia takiej sytuacji.

Wykonawca zobowiązuje się do wypełnienia ustawowego obowiązku ujęcia w deklaracji VAT podatku należnego wynikającego z faktur dotyczących niniejszego Kontraktu.

Ponadto Wykonawca gwarantuje, że pochodzenie jakichkolwiek Dóbr, które mają być wykorzystane w ramach realizacji Kontraktu, jest legalne i zgodnie z jego najlepszą wiedzą nie uczestniczy w łańcuchu transakcji (dostaw), które mają na celu wyłudzenie podatku VAT od Skarbu Państwa.

15. ROZWIĄZANIE PRZEZ ZAMAWIAJĄCEGO

15.1 Wezwanie do naprawy uchybienia

If the Contractor fails to carry out any obligation under the Contract, the Engineer may by notice require the Contractor to make good the failure and to remedy it within a specified reasonable time determined by the Engineer.

15.2 Termination by Employer

The Employer shall be entitled to terminate (*odstąpić od*) the Contract by the dates specified in **Schedule 1** (unless the Contract explicitly provides a different deadline), if the Contractor:

- (a) fails to comply with a notice under Sub-Clause 15.1 [*Notice to Correct*];
- (b) abandons the Works or otherwise plainly demonstrates the intention not to continue performance of his obligations under the Contract;
- (c) without reasonable excuse fails:
 - (i) to proceed with the Works in accordance with Clause 8 [*Commencement, Delays and Suspension*]; or
 - (ii) to comply with a notice issued under Sub-Clause 7.5 [*Rejection*] or Sub-Clause 7.6 [*Remedial Work*], within 28 (twenty eight) days after receiving it;
- (d) subcontracts the Works or assigns the Contract in breach of this Contract;
- (e) himself, or any entity forming part of the Contractor (where the Contractor is an unincorporated group comprising more than one entity) stops fulfilling his payment obligations, becomes bankrupt or insolvent, goes into liquidation, has a receiving or administration order made against him, compounds with his creditors, or carries on business under a receiver, court supervisor or

Jeżeli Wykonawca nie wypełni jakiegokolwiek zobowiązania na podstawie Kontraktu, Inżynier może wystosować do niego wezwanie do usunięcia i naprawy uchybienia w określonym, rozsądnym terminie określonym przez Inżyniera.

15.2 Rozwiązanie przez Zamawiającego

Zamawiający będzie uprawniony do odstąpienia od Kontraktu do dnia wskazanego w **Załączniku 1** (chyba że Kontrakt wyraźnie przewiduje inny termin), jeżeli Wykonawca:

- (a) nie zastosuje się do postanowień wezwania zgodnie z Klauzulą 15.1 [*Wezwanie do naprawy uchybienia*];
- (b) porzuci Roboty lub w inny sposób jasno okaże zamiar odstąpienia od wykonywania swoich zobowiązań na podstawie Kontraktu;
- (c) bez racjonalnego usprawiedliwienia:
 - (i) nie będzie prowadził Robót zgodnie z Klauzulą 8 [*Rozpoczęcie, opóźnienia i zawieszenie*]; lub
 - (ii) nie zastosuje się do wezwania wydanego na mocy Klauzuli 7.5 [*Odrzucenie*] lub Klauzuli 7.6 [*Prace zabezpieczające i naprawcze*], w ciągu 28 (dwudziestu ośmiu) dni od daty jego otrzymania;
- (d) podzleci Roboty lub dokona cesji Kontraktu z naruszeniem niniejszego Kontraktu;
- (e) sam lub podmiot stanowiący część Wykonawcy (jeżeli Wykonawca jest niezarejestrowaną grupą składającą się z więcej niż jednego podmiotu) przestanie wykonywać swoje zobowiązania do zapłaty, zbankrutuje lub stanie się niewypłacalny, zostanie postawiony w stan likwidacji, w stosunku do niego ustanowiony zarząd przymusowy lub zatwierdzony układ

manager for the benefit of his creditors, or if any act is done or event occurs which (under applicable law) has a similar effect to any of these acts or events;

(f) gives or offers to give (directly or indirectly) to any person any bribe, gift, gratuity, commission or other thing of value, as an inducement or reward:

(i) for doing or forbearing to do any action in relation to the Contract; or

(ii) for showing or forbearing to show favour or disfavour to any person in relation to the Contract, or if any of the Contractor's Personnel, agents or Subcontractors gives or offers to give (directly or indirectly) to any person any such inducement or reward as is described in this sub-paragraph (f). However, lawful inducements and rewards to Contractor's Personnel shall not entitle termination;

or is found liable for any of practices referred to in points (i) and/or (ii) above;

z wierzycielami, zawrze układ z wierzycielami, lub będzie prowadził działalność pod nadzorem syndyka nadzorcy sądowego lub zarządcy w imieniu jego wierzycieli, lub jeżeli zostanie dokonana jakakolwiek czynność lub nastąpi jakiegokolwiek zdarzenie, które (zgodnie z właściwym prawem) ma podobny skutek do którejkolwiek z wyżej wymienionych czynności lub któregokolwiek z powyższych zdarzeń;

(f) wręczy lub zaoferuje wręczenie (bezpośrednio lub pośrednio) jakiegokolwiek osobie korzyści materialnej, prezentu, gratyfikacji, prowizji lub innego przedmiotu wartościowego, tytułem nagrody za lub celem nakłonienia do:

(i) wykonania lub wstrzymania się od wykonania jakiegokolwiek czynności w związku z Kontraktem; lub

(ii) okazania lub wstrzymania się od okazania przychylności lub nieprzychylności względem jakiegokolwiek osoby w związku z Kontraktem, lub jeżeli jakakolwiek osoba z Personelu Wykonawcy, jego agentów lub Podwykonawców, wręczy lub zaoferuje wręczenie (bezpośrednio lub pośrednio) jakiegokolwiek osobie korzyści materialnych lub wynagrodzenia opisanych w paragrafie (f). Jednakże zgodne z prawem udzielanie zachęt i nagród Personelowi Wykonawcy nie uprawnia do odstąpienia;

lub został uznany odpowiedzialnym za którąkolwiek z praktyk, o których mowa w punktach (i) lub (ii) powyżej;

- | | |
|--|--|
| <p>(g) is or was liable (whether discharged or not) for liquidated damages and/or equivalent general damages due under Sub-Clause 8.8 [<i>Liquidated damages</i>] for an amount which in aggregate exceeds the maximum amount of liquidated damages stated in Schedule 1;</p> | <p>(g) ponosi lub poniósł odpowiedzialność (niezależnie od tego czy została ona rozliczona czy nie) za kary umowne należne lub odszkodowanie na zasadach ogólnych należne na podstawie Klauzuli 8.8 [<i>Kary umowne</i>] na kwotę łącznie przekraczającą maksymalną kwotę kar umownych określoną w Załączniku 1;</p> |
| <p>(h) fails to comply with the Contract which results in termination of the Tenancy Agreement, or places the Employer to be in material breach of the Tenancy Agreement or the Contractor fails to comply with any instruction given by the Engineer under Sub-Clause 4.26 [<i>Tenancy Agreement</i>];</p> | <p>(h) nie wywiązuje się z postanowień Kontraktu, co spowoduje rozwiązanie Umowy Dzierżawy, lub postawi Zamawiającego w sytuacji, w której będzie on w stanie istotnego naruszenia Umowy Dzierżawy lub Wykonawca nie będzie przestrzegał jakichkolwiek instrukcji udzielonych przez Inżyniera na podstawie Klauzuli 4.26 [<i>Umowa Dzierżawy</i>];</p> |
| <p>(i) fails to complete:</p> <p>(i) the Works, and/or Section, including the matters set out in sub-paragraphs (a) to (g) of Sub-Clause 8.2 [<i>Time for Completion</i>] within the relevant Time for Completion, and/or</p> <p>(ii) any of the Milestones by the relevant Milestone Date and such failure results in termination any of the subleases of the Project referred to in point 10[(d)] of the Contract Agreement;</p> | <p>(i) nie zakończy:</p> <p>(i) Robót lub Odcinka, w tym spraw, o których mowa w paragrafach od (a) do (g) Klauzuli 8.2 [<i>Czas na Wykonanie</i>] w odpowiednim Czasie na Wykonanie; lub</p> <p>(ii) któregokolwiek z Kamieni Miłowych w odpowiednim Terminie Realizacji Kamienia Miłowego i takie nieukończenie skutkuje rozwiązaniem którejkolwiek z umów poddzierżawy Projektu, o których mowa w punkcie 10[(d)] Aktu Umowy.</p> |
| <p>(j) fails to provide the Employer with any of the following instruments within the time required by the Contract:</p> <p>(i) Performance Bond;</p> <p>(ii) any of the insurances required from the Contractor;</p> | <p>(j) nie dostarczy Zamawiającemu któregokolwiek z następujących instrumentów w terminie wymaganym Kontraktem:</p> <p>(i) Gwarancji Należytego Wykonania;</p> <p>(ii) Któregokolwiek z ubezpieczeń wymaganych</p> |

- (iii) in the event of occurrence of the Bond Replacement Event, a replacement for the relevant Bond duly executed by the issuer, which is for the same amount and on the same terms as the Bond being replaced, and the issuer of which satisfies the requirements of Sub-Clause 4.2 [*Securities*] (or alternative security acceptable to the Employer in his absolute discretion);
- (k) the Contractor has failed and/or will fail in the reasonable opinion of the Employer or the Engineer to maintain satisfactory progress so that the Contractor will be unable to attain completion of the Milestones and all Works (and if applicable each Section) by the date by which liquidated damages and/or equivalent general damages due under Sub-Clauses 8.8 [*Liquidated damages*] will reach an amount in aggregate which exceeds the maximum amount of liquidated damages stated in **Schedule 1**;
- (l) is, or (where the Contractor is an unincorporated group comprising more than one entity) any entity forming the Contractor is, included on the Sanctions Lists or receives the status of a Blocked Entity;
- (m) is in breach of Sub-Clause 4.5 [*Sanctions and Export Controls*], in particular fails to terminate the co-operation with any Subcontractor in breach of the said Sub-Clause or exposes the Employer to adverse consequences under Sanctions and Export Controls;
- od Wykonawcy;
- (iii) w przypadku wystąpienia Zdarzenia Wymagającego Uzupełnienia Gwarancji uzupełnienia odpowiedniej Gwarancji należycie podpisanego przez wystawcę, wystawionego na taką samą kwotę i na takich samych warunkach jak zastępowana Gwarancja i którego wystawca spełnia wymogi Klauzuli 4.2 [*Zabezpieczenia*] (lub alternatywnego zabezpieczenia akceptowalnego dla Zamawiającego według jego wyłącznego uznania);
- (k) Wykonawca nie utrzymał lub nie utrzyma w racjonalnej opinii Zamawiającego lub Inżyniera satysfakcjonującego postępu tak, że Wykonawca nie będzie w stanie osiągnąć zakończenia Kamieni Milowych oraz Robót (i o ile będzie to miało zastosowanie każdego Odcinka) do daty, do której kary umowne lub odszkodowanie za opóźnienie na zasadach ogólnych należne na podstawie Klauzuli 8.8 [*Kary umowne*] osiągną łączną kwotę przekraczającą maksymalną kwotę kar umownych określoną w **Załączniku 1**;
- (l) jest lub (jeśli grupą nieposiadającą osobowości prawnej składającą się z więcej niż jednego podmiotu) jakikolwiek podmiot tworzący Wykonawcę znajduje się na Listach Sanacyjnych lub otrzyma status Podmiotu Zablockowanego;
- (m) naruszy postanowienia Klauzuli 4.5 [*Sankcje i Kontrola Eksportu*], a w szczególności Wykonawca nie zakończy współpracy z jakimkolwiek Podwykonawcą naruszającym postanowienia wspomnianej Klauzuli lub który naraża Zamawiającego na niekorzystne konsekwencje na

podstawie postanowień dotyczących Sankcji i Kontroli Eksportu;

- (n) is subject to any of tax proceedings in connection with participation of the Contractor [or any entity forming the Contractor] in a chain of transactions (supplies) which are aiming at the tax extortion of the VAT tax from the State Treasury or the Contractor is otherwise in breach with his obligations under Sub-Clause 4.19 [*Compliance with VAT related obligations*]

If any of these events or circumstances occur, the Employer may, upon giving 14 (fourteen) days' cure notice to the Contractor, terminate the Contract and expel the Contractor from the Site, unless the relevant default has been cured within such period. However, in the case of sub-paragraphs (e) to (n), the Employer may by notice terminate the Contract immediately. In relation to the events specified in sub-paragraph (e) and (l), if possible under the applicable Law and agreed to by the Employer, the default may be cured by the unaffected entities forming the Contractor by taking over duties and liabilities of the affected entity, and providing to the Employer, any additional assurances and guarantees reasonably required by the Employer.

Prior to termination of the Contract on the basis of sub-paragraphs (l) - (n), the Employer may first require the Contractor to provide the relevant information, explanation and documents within a reasonable period from the notice not shorter than 7 (seven) days, and if such information, explanation and documents are delivered by the Contractor with the above deadline, the Employer shall allow additional 7 (seven) days counted from the end of such deadline for their review and analysis before exercising the right to terminate. The above

- (n) jest przedmiotem jakiegokolwiek postępowania podatkowego w związku z uczestnictwem Wykonawcy [lub jakiegokolwiek podmiotu wchodzącego w skład Wykonawcy] w łańcuchu transakcji (dostaw), które mają na celu wyłudzenie podatku VAT od Skarbu Państwa lub Wykonawca w inny sposób narusza swoje obowiązki wynikające z Klauzuli 4.19 [*Stosowanie się do obowiązków związanych z VAT*].

Jeżeli wystąpi którekolwiek z powyższych zdarzeń lub okoliczności, Zamawiający może odstąpić od Kontraktu ze skutkiem 14 (czternastu) dni od oświadczenia o odstąpieniu skierowanego do Wykonawcy i usunąć Wykonawcę z Terenu, chyba że dane niewykonanie zobowiązania zostanie naprawione w takim terminie. Jednak w przypadku paragrafów od (e) do (n) Zamawiający może odstąpić od Kontraktu ze skutkiem natychmiastowym. W odniesieniu do zdarzeń określonych w paragrafie (e) i (l), o ile będzie to możliwe zgodnie z mającym zastosowanie Prawem i zostanie to zaakceptowane przez Zamawiającego, naruszenie może zostać naprawione przez podmioty tworzące Wykonawcę, których te zdarzenia nie dotyczą, poprzez przejęcie obowiązków i odpowiedzialności podmiotu, którego zdarzenia te dotyczą, oraz udzielenie Zamawiającemu jakichkolwiek dodatkowych zapewnień i gwarancji racjonalnie wymaganych przez Zamawiającego.

Przed odstąpieniem od Kontraktu na podstawie paragrafów (l) - (n), Zamawiający może najpierw zażądać od Wykonawcy dostarczenia odpowiednich informacji, wyjaśnień i dokumentów w rozsądnym terminie od zawiadomienia, nie krótszym niż 7 (siedem) dni, a jeżeli takie informacje, wyjaśnienia i dokumenty zostaną dostarczone przez Wykonawcę w powyższym terminie, Zamawiający przeznaczy dodatkowe 7 (siedem) dni liczonych od upływu tego terminu na ich sprawdzenie i analizę przed skorzystaniem z

does not prevent the Employer from the right to terminate at any time with immediate effect if absent such termination the Employer would be exposed for material financial or reputational damage or the Employer or Employer's Personnel would be exposed for the liability under the applicable laws.

The Employer's election to terminate the Contract shall not prejudice any other rights of the Employer, under the Contract or the Law.

As soon as practicable after a notice of termination under Sub-Clause 15.2 [*Termination by Employer*] has taken effect, the Contractor shall leave the Site and deliver any required Goods (excluding the Contractor's Equipment and dredgers), all Contractor's Documents, and other design documents made by or for him, to the Engineer. However, the Contractor shall use his best efforts to comply immediately with any reasonable instructions included in the notice (i) for the assignment of any subcontract, and (ii) for the protection of life or property or for the safety of the Works.

After termination of the Contract, the Employer may complete the Works and/or arrange for any other entities to do so. The Employer and these entities may then use any Goods (with exception of the Contractor's Equipment), Contractor's Documents and other design documents made by or on behalf of the Contractor.

The Employer shall then give notice that the Contractor's Equipment and Temporary Works will be released to the Contractor at or near the Site. The Contractor shall promptly arrange their removal, at the risk and cost of the Contractor. However, if by this time the Contractor has failed to make a payment due to the Employer, these items may be sold by the Employer in order to recover this

prawa do odstąpienia. Powyższe nie pozbawia Zamawiającego prawa do odstąpienia od Kontraktu w każdym czasie ze skutkiem natychmiastowym, jeżeli w przypadku braku takiego odstąpienia Zamawiający byłby narażony na istotną szkodę finansową lub reputacyjną lub Zamawiający lub Personel Zamawiającego byłiby narażeni na odpowiedzialność wynikającą z obowiązujących przepisów prawa.

Decyzja Zamawiającego o odstąpieniu od Kontraktu nie stanowi uszczerbku dla żadnych innych praw Zamawiającego, na podstawie Kontraktu lub Prawa.

Tak szybko, jak będzie to praktycznie możliwe, po tym, jak oświadczenie o odstąpieniu zgodnie z Klauzulą 15.2 [*Rozwiązanie przez Zamawiającego*] stanie się skuteczne, Wykonawca opuści Teren i doręczy Inżynierowi wszelkie wymagane Dobra (z wyłączeniem Sprzętu Wykonawcy oraz pogłębiarek), wszystkie Dokumenty Wykonawcy i inne dokumenty projektowe sporządzone przez Wykonawcę lub dla niego. Jednak Wykonawca dołoży wszelkich starań, aby zastosować się niezwłocznie do wszelkich rozsądnych instrukcji zawartych w oświadczeniu o odstąpieniu (i) dotyczących dokonania cesji wszelkich podzleceń, oraz (ii) dotyczących ochrony życia lub mienia lub zapewnienia bezpieczeństwa Robót.

Po odstąpieniu od Kontraktu, Zamawiający może zakończyć Roboty lub zaangażować inne podmioty do zakończenia Robót. Zamawiający i takie podmioty mogą wówczas korzystać z wszelkich Dóbr (z wyłączeniem Sprzętu Wykonawcy), Dokumentów Wykonawcy i innych dokumentów projektowych sporządzonych przez Wykonawcę lub w jego imieniu.

Następnie Zamawiający udzieli zawiadomienia, że Sprzęt Wykonawcy i Roboty Tymczasowe zostaną wydane Wykonawcy na Terenie lub w jego pobliżu. Wykonawca niezwłocznie zaaranżuje ich usunięcie, na ryzyko i koszt Wykonawcy. Jednak jeżeli do tego czasu Wykonawca nie dokona płatności należnej Zamawiającemu, przedmioty te mogą zostać przez Zamawiającego sprzedane w celu

payment. Any balance of the proceeds shall then be paid to the Contractor.

15.3 Valuation at Date of Termination

As soon as practicable after a notice of termination under Sub-Clause 15.2 [*Termination by Employer*] has taken effect, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [*Determinations*] to agree or determine the value of the Works, Goods and Contractor's Documents, and the net amount if any of any sums unpaid and otherwise due to the Contractor for work executed in accordance with (or otherwise pursuant to) the Contract.

15.4 Payment after Termination

After a notice of termination under Sub-Clause 15.2 [*Termination by Employer*] has taken effect, the Employer may (without limiting any other remedies):

- (a) proceed in accordance with Sub-Clause 2.5 [*Employer's Claims*];
- (b) withhold further payments to the Contractor until the costs of design, execution, completion and remedying of any defects, liquidated damages and damages for delay in completion (if any), and all other costs, losses and liabilities incurred by the Employer in consequence of termination, have been established; and
- (c) recover from the Contractor any costs, losses and liabilities incurred by the Employer in consequence of termination including any extra costs of completing the Works, either on the basis of this provision or any available provision of Law, after allowing for any sum unpaid and otherwise due to the Contractor under Sub-Clause 15.3 [*Valuation at Date of Termination*]. Where the amount recoverable by the Employer is less than the said amount otherwise due and unpaid to the

Contractor, any balance of the proceeds shall then be paid to the Contractor.

15.3 Wycena w Dacie Rozwiązania

Tak szybko, jak będzie to praktycznie możliwe, po tym, jak oświadczenie o odstąpieniu zgodnie z Klauzulą 15.2 [*Rozwiązanie przez Zamawiającego*] stanie się skuteczne, Inżynier będzie postępował zgodnie z Klauzulą 3.5 [*Określenia*] w celu uzgodnienia lub określenia wartości Robót, Dóbr i Dokumentów Wykonawcy oraz wszelkich kwot netto jakichkolwiek niezapłaconych kwot należnych Wykonawcy za pracę wykonaną zgodnie z Kontraktem (lub na podstawie Kontraktu).

15.4 Płatność po odstąpieniu od Kontraktu

Po tym, jak oświadczenie o odstąpieniu zgodnie z Klauzulą 15.2 [*Rozwiązanie przez Zamawiającego*] stanie się skuteczne, Zamawiający może (bez uszczerbku dla innych środków ochrony prawnej):

- (a) postępować zgodnie z Klauzulą 2.5 [*Roszczenia Zamawiającego*];
- (b) wstrzymać dalsze płatności na rzecz Wykonawcy do czasu ustalenia kosztów projektu, wykonania, zawarcia, zakończenia i naprawy wszelkich wad, ewentualnych kar umownych i odszkodowania za opóźnienie oraz wszystkich innych kosztów, strat i należności poniesionych przez Zamawiającego w wyniku odstąpienia; oraz
- (c) odzyskać od Wykonawcy pokrycie wszelkich kosztów, strat i należności poniesionych przez Zamawiającego w wyniku odstąpienia, w tym wszelkich dodatkowych kosztów zakończenia Robót na podstawie niniejszego postanowienia lub jakichkolwiek przepisów Prawa, z uwzględnieniem wszelkich niezapłaconych kwot należnych Wykonawcy na podstawie Klauzuli 15.3 [*Wycena w Dacie Rozwiązania*]. Jeżeli kwota odzyskana przez Zamawiającego

Contractor, the Employer shall pay the balance to the Contractor, and

- (d) claim from the Contractor liquidated damages for termination in the amount specified in **Schedule 1** if the Contractor is responsible for such termination (reasons for such termination).

The Employer may at any time after termination and before the final amounts referred to in Sub-Clause 15.4(b) have been incurred or determined cause the Engineer to make a provisional determination of the net amount which will be due from one Party to the other pursuant to Sub-Clause 15.4(c) upon such final incurring and determination. The Engineer shall certify such provisionally determined net amount as a payment due from one Party to the other (as appropriate) and the paying Party shall make such payment forthwith. Any such payment shall be taken into account in the final determination of sums due pursuant to Sub-Clause 15.4(c).

15.5 Employer's Entitlement to Termination

The Employer shall be entitled to terminate (*odstąpić od*) the Contract by the dates specified in **Schedule 1** at any time for the Employer's convenience, by giving notice of such termination to the Contractor. The termination shall take effect 28 (twenty eight) days after the later of the dates on which the Contractor receives this notice or the Employer returns the Performance Bond and the Retention Bond (if delivered).

After this termination, the Contractor shall proceed in accordance with Sub-Clause 16.3 [*Cessation of Work and Removal of Contractor's Equipment*] and shall be paid in

będzie mniejsza niż kwota należna i niezapłacona na rzecz Wykonawcy, Zamawiający zapłaci Wykonawcy saldo pozostałe po potrąceniu takich kwot, oraz.

- (d) żądać od Wykonawcy zapłaty kar umownych z tytułu odstąpienia w wysokości wskazanej w **Załączniku 1** jeśli Wykonawca jest odpowiedzialny za takie odstąpienie (powody takiego odstąpienia).

Zamawiający może w dowolnym czasie po odstąpieniu od Kontraktu, zanim ostateczne kwoty, o których mowa w Klauzuli 15.4(b), zostaną poniesione lub określone, polecić Inżynierowi tymczasowe określenie kwoty netto, która będzie należna od jednej Strony na rzecz drugiej Strony zgodnie z Klauzulą 15.4(c) po takim ostatecznym poniesieniu i określeniu. Inżynier poświadczy taką tymczasowo określoną kwotę netto jako płatność należną od jednej Strony na rzecz drugiej Strony (w zależności od okoliczności) i Strona zobowiązana do zapłaty niezwłocznie zapłaci tę kwotę. Zapłata ta zostanie uwzględniona w ostatecznym rozliczeniu kwot należnych zgodnie z Klauzulą 15.4(c).

15.5 Uprawnienie Zamawiającego do Rozwiązania

Zamawiający będzie uprawniony do odstąpienia od Kontraktu do dnia wskazanego w **Załączniku 1** w dowolnym czasie według uznania Zamawiającego, w drodze oświadczenia o odstąpieniu skierowanego do Wykonawcy. Odstąpienie nastąpi po 28 (dwudziestu ośmiu) dniach od daty, w której Wykonawca otrzyma oświadczenie o odstąpieniu lub od daty zwrotu Gwarancji Należytego Wykonania oraz Gwarancji Zatrzymania (jeżeli została dostarczona) przez Zamawiającego, w zależności od tego, które z tych zdarzeń nastąpi później.

Po odstąpieniu w powyższy sposób, Wykonawca będzie postępował zgodnie z Klauzulą 16.3 [*Wstrzymanie Robót i usunięcie Sprzętu Wykonawcy*] i otrzyma wynagrodzenie zgodnie z Klauzulą 19.6

accordance with Sub-Clause 19.6 [*Optional Termination, Payment and Release*].

16. SUSPENSION AND TERMINATION BY CONTRACTOR

16.1 Contractor's Entitlement to Suspend Work

If the Engineer fails to certify in accordance with Sub-Clause 14.6 [*Issue of Interim Payment Certificates*] despite being provided with the correct Statement and all supporting documents and information as required by the Contract, to which the Contractor is entitled or the Employer fails to pay under Sub-Clause 14.7 [*Payment*] an amount or amounts for which the Contractor is entitled to on the basis of any Interim Payment Certificate, which is or are not in dispute and which exceed in aggregate PLN 9,000,000 the Contractor may, after the ineffective lapse of the period to remedy the breach given to the Employer (not shorter than 28 (twenty eight) days, suspend work (or reduce the rate of work) unless and until the Contractor has received the relevant Payment Certificate or payment, as the case may be and as described in the notice.

The Contractor's action shall not prejudice his entitlements to interest under Sub-Clause 14.8 [*Delayed Payment*] and to termination under Sub-Clause 16.2 [*Termination by Contractor*].

If the Contractor subsequently receives such Payment Certificate or payment (as described in the relevant Sub-Clause and in the above notice) before the lapse of a notice of termination specified in the penultimate paragraph of Sub-Clause 16.2 [*Termination by Contractor*], the termination shall become ineffective, and the Contractor shall resume normal working as soon as is reasonably practicable.

If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost as a result of suspending work (or reducing the rate of work) in accordance with

[*Rozwiązanie z wyboru, zapłata i zwolnienie ze Zobowiązań*].

16. ZAWIESZENIE I ROZWIĄZANIE PRZEZ WYKONAWCĘ

16.1 Uprawnienie Wykonawcy do zawieszenia Robót

Jeżeli Inżynier nie wyda zaświadczenia zgodnie z Klauzulą 14.6 [*Wystawienie Tymczasowych Świadczeń Płatności*] pomimo otrzymania poprawnego Rozliczenia wraz z towarzyszącymi dokumentami i informacjami wymaganymi na mocy Kontraktu, do którego Wykonawca jest uprawniony, lub Zamawiający nie dokona zapłaty zgodnie z Klauzulą 14.7 [*Płatność*] kwoty lub kwot, do otrzymania których Wykonawca jest uprawniony na podstawie któregośkolwiek Tymczasowego Świadczenia Płatności, które nie są sporne i które przekraczają łącznie kwotę 9.000.000 PLN wówczas Wykonawca może, z zastrzeżeniem bezskutecznego upływu terminu na usunięcie naruszenia wyznaczonego Zamawiającemu (nie krótszego niż 28 (dwadzieścia osiem) dni, zawiesić roboty (lub zmniejszyć tempo ich wykonywania), dopóki Wykonawca nie otrzyma właściwego Świadczenia Płatności lub płatności kwoty, w zależności od przypadku, zgodnie z treścią zawiadomienia.

Działanie Wykonawcy nie pozbawi go uprawnień do naliczania odsetek na mocy Klauzuli 14.8 [*Opóźniona Płatność*] ani do odstąpienia od Kontraktu na mocy Klauzuli 16.2 [*Rozwiązanie przez Wykonawcę*].

Jeżeli Wykonawca następnie otrzyma takie Świadczenie Płatności lub zapłatę (jak opisano we właściwej Klauzuli oraz w wyżej wspomnianym zawiadomieniu) przed upływem terminu w oświadczeniu o odstąpieniu wskazanym w przedostatnim paragrafie Klauzuli 16.2 [*Rozwiązanie przez Wykonawcę*], wówczas odstąpienie będzie bezskuteczne, a Wykonawca przywróci zwykłe tempo pracy tak szybko, jak będzie to praktycznie możliwe.

Jeżeli w wyniku zawieszenia robót (lub zmniejszenia ich tempa) zgodnie z niniejszą Klauzulą Wykonawca dozna opóźnienia lub

this Sub-Clause, the Contractor shall give notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [*Contractor's Claims*] to:

- (a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.5 [*Extension of Time for Completion*]; and
- (b) payment of any such Cost plus reasonable profit, which shall be added to the Contract Price.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [*Determinations*] to agree or determine these matters.

16.2 Termination by Contractor

The Contractor shall be entitled to terminate (*odstąpić od*) the Contract by the date specified in **Schedule 1** (unless the Contract explicitly provides a different deadline), if:

- (a) the Engineer fails to certify in accordance with Sub-Clause 14.6 [*Issue of Interim Payment Certificates*] an amount or amounts for which the Contractor is entitled to certification, which is or are not in dispute and which exceed in aggregate PLN 9,000,000 within a period of 56 days after the date on which such certification should be issued;
- (b) the Employer fails to pay under Sub-Clause 14.7 [*Payment*] an amount or amounts for which the Contractor is entitled to payment, which are not in dispute and which exceed in aggregate PLN 9,000,000 within a period of 42 days after the date on which such payment was due;
- (c) the Employer is in breach of Sub-Clause 1.6 [*Assignment*],
- (d) a prolonged suspension affects the whole of the Works as described in

poniesie Koszt, wówczas Wykonawca powiadomi o tym Inżyniera i będzie uprawniony z zastrzeżeniem Klauzuli 20.1 [*Roszczenia Wykonawcy*] do:

- (a) przedłużenia czasu z tytułu takiego opóźnienia, jeżeli wykonanie jest lub będzie opóźnione, na mocy Klauzuli 8.5 [*Przedłużenie Czasu na Wykonanie*]; oraz
- (b) otrzymania zwrotu takiego Kosztu, plus rozsądny zysk, który zostanie dodany do Ceny Kontraktowej.

Po otrzymaniu takiego powiadomienia Inżynier będzie postępować zgodnie z Klauzulą 3.5 [*Określenia*] w celu uzgodnienia lub określenia takich spraw.

16.2 Rozwiązanie przez Wykonawcę

Wykonawca będzie uprawniony do odstąpienia od Kontraktu do dnia wskazanego w **Załączniku 1** (chyba że Kontrakt wyraźnie przewiduje inny termin), jeśli:

- (a) Inżynier nie poświadczy zgodnie z Klauzulą 14.6 [*Wystawienie Tymczasowych Świadczeń Płatności*], kwoty lub kwot, do otrzymania których Wykonawca jest uprawniony, które nie są sporne i które przekraczają łącznie kwotę 9.000.000 PLN, w okresie 56 dni po dacie, w której takie poświadczenie powinno być wydane;
- (b) Zamawiający nie dokona zapłaty zgodnie z Klauzulą 14.7 [*Płatność*] kwoty lub kwot, do otrzymania których Wykonawca jest uprawniony, które nie są sporne, a które przekraczają łącznie kwotę 9.000.000 PLN, w okresie 42 dni po dacie, w której taka płatność stała się wymagalna;
- (c) Zamawiający narusza Klauzulę 1.6 [*Cesja*];
- (d) przedłużone zawieszenie dotyczy całości Robót, zgodnie z opisem

Sub-Clause 8.12 [*Prolonged Suspension*];

- (e) the Employer has a receiving or administration order made against him, or carries on business under a receiver, court supervisor or manager for the benefit of his creditors; or
- (f) the Port Authority terminates the Tenancy Agreement as a result of any act or omission of the Employer not caused or substantially contributed to by a default of the Contractor.

In any of these events or circumstances, the Contractor may, upon giving 28 (twenty eight) days' notice to the Employer, terminate the Contract unless such event or circumstance has been remedied prior to the expiry of such notice period.

The Contractor's election to terminate the Contract shall not prejudice any other rights of the Contractor, under the Contract.

16.3 Cessation of Work and Removal of Contractor's Equipment

After a notice of termination under Sub-Clause 15.5 [*Employer's Entitlement to Termination*], Sub-Clause 16.2 [*Termination by Contractor*] or Sub-Clause 19.6 [*Optional Termination, Payment and Release*] has taken effect, the Contractor shall promptly:

- (a) cease all further work, except for such work as may have been instructed by the Engineer for the protection of life or property or for the safety of the Works;
- (b) hand over Contractor's Documents, Plant, Materials and other work, for

zawartym w Klauzuli 8.12 [*Przedłużone Zawieszenie*];

- (e) w stosunku do Zamawiającego ustanowiony zostanie zarząd przymusowy lub zatwierdzony zostanie układ z wierzycielami lub Zamawiający będzie prowadził działalność pod nadzorem syndyka, nadzorcy sądowego lub zarządcy w imieniu jego wierzycieli; lub
- (f) Zarząd Portu rozwiąże Umowę Dzierżawy w wyniku dokonania jakiegokolwiek czynności lub zaniechania przez Zamawiającego, które nie jest spowodowane naruszeniem przez Wykonawcę lub do którego naruszenie ze strony Wykonawcy nie przyczyni się w zasadniczym stopniu.

W każdym z takich przypadków lub okoliczności Wykonawca może odstąpić od Kontraktu za 28-dniowym (dwudziestoosiemiodniowym) okresem w oświadczeniu o odstąpieniu skierowanym do Zamawiającego, chyba że taki przypadek lub okoliczność zostały naprawione przed upływem takiego okresu.

Decyzja Wykonawcy o odstąpieniu od Kontraktu nie pozbawi go żadnych innych praw na podstawie Kontraktu.

16.3 Wstrzymanie Robót i usunięcie Sprzętu Wykonawcy

Po tym, jak odstąpienie na mocy Klauzuli 15.5 [*Uprawnienie Zamawiającego do Rozwiązania*], Klauzuli 16.2 [*Rozwiązanie przez Wykonawcę*] lub Klauzuli 19.6 [*Rozwiązanie z wyboru, zapłata i zwolnienie ze Zobowiązań*] stanie się skuteczne, Wykonawca niezwłocznie:

- (a) wstrzyma wszystkie dalsze roboty, z wyjątkiem robót, jakie mogą być zlecone przez Inżyniera dla zabezpieczenia życia lub mienia lub zapewnienia bezpieczeństwa Robót;
- (b) przekaże Dokumenty Wykonawcy, Urządzenia, Materiały i inne roboty,

which the Contractor has received payment;

- (c) remove all other Goods from the Site, except as necessary for safety, and leave the Site.

16.4 Payment on Termination

After a notice of termination under Sub-Clause 16.2 [*Termination by Contractor*] has taken effect, the Employer shall promptly:

- (a) return the Performance Bond and the Retention Bond (if delivered) to the Contractor;
- (b) pay the Contractor in accordance with Sub-Clause 19.6 [*Optional Termination, Payment and Release*]; and
- (c) pay to the Contractor in full and final satisfaction of all and any other claims whatsoever an amount equal to two per cent (2%) of the balance of the Contract Price after deducting all other amounts previously paid or payable by the Employer under the Contract (including under Sub-Clause 19.6 [*Optional Termination, Payment and Release*]).

17. RISK AND RESPONSIBILITY

17.1 Indemnities

The Contractor shall indemnify and hold harmless the Employer, the Employer's Personnel, and their respective agents, against and from all claims, damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) to the extent arising in respect of:

- (a) bodily injury, sickness, disease or death, of any person whatsoever arising out of or in the course of or

za które Wykonawca otrzymał zapłatę;

- (c) usunie wszystkie inne Dobra z Terenu, z wyjątkiem tych, które są niezbędne dla bezpieczeństwa, oraz opuści Teren.

16.4 Płatność po odstąpieniu od Kontraktu.

Po tym, jak odstąpienie od Kontraktu na mocy Klauzuli 16.2 [*Rozwiązanie przez Wykonawcę*] stanie się skuteczne, Zamawiający niezwłocznie:

- (a) zwróci Wykonawcy Gwarancję Należytego Wykonania i Gwarancję Zatrzymania (jeżeli została dostarczona);
- (b) dokona płatności na rzecz Wykonawcy zgodnie z Klauzulą 19.6 [*Rozwiązanie z wyboru, zapłata i zwolnienie ze Zobowiązań*]; oraz
- (c) zapłaci Wykonawcy kwotę, która w pełni i ostatecznie zaspakaja wszelkie roszczenia o jakimkolwiek charakterze, równą dwa procent (2%) nierozliczonej kwoty Ceny Kontraktowej pozostałej po odliczeniu wszelkich innych wcześniej zapłaconych lub płatnych przez Zamawiającego kwot na podstawie Kontraktu (w tym na podstawie Klauzuli 19.6 [*Rozwiązanie z wyboru, zapłata i zwolnienie ze Zobowiązań*]).

17. RYZYKO I ODPOWIEDZIALNOŚĆ

17.1 Odszkodowanie

Wykonawca zwolni z odpowiedzialności Zamawiającego, Personel Zamawiającego oraz ich odpowiednich agentów oraz naprawi szkodę z tytułu wszystkich roszczeń, szkód, strat i wydatków (w tym kosztów obsługi prawnej) w zakresie wynikającym z:

- (a) uszkodzeń ciała, chorób i śmierci jakiejkolwiek osoby wskutek, w następstwie lub z powodu projektu,

by reason of the design, execution and completion of the Works and the remedying of any defects, unless attributable to any negligence, wilful act or breach of the Contract by the Employer, the Employer's Personnel, or any of their respective agents, and;

(b) damage to or loss of any property, real or personal (other than the Works to the extent that the Contractor is liable or responsible for loss or damage to them under Sub-Clause 17.2 [*Contractor's Care of the Works*] and including for avoidance of doubt the Existing Terminal and Container Terminal T3 under construction), to the extent that such damage or loss:

(i) arises out of or in the course of or by reason of the design, execution and completion of the Works and the remedying of any defects;

(ii) is attributable to any negligence, wilful act or breach of the Contract by the Contractor, the Contractor's Personnel, their respective agents or anyone directly or indirectly employed by any of them;

(iii) arises out of or in the course of or by reason of anything that it the Contractor's risk, responsibility, obligation or liability under the Contract.

The Employer shall indemnify and hold harmless the Contractor, the Contractor's Personnel, and their respective agents, against and from all claims, damages, losses and expenses (including legal fees and expenses), in respect of bodily injury,

wykonania i zakończenia Robót oraz usuwania wad, z wyłączeniem przypadków spowodowanych przez zaniedbanie, działanie umyślne lub złamania postanowień Kontraktu przez Zamawiającego, Personel Zamawiającego lub któregośkolwiek z ich przedstawicieli, oraz

(b) uszkodzenia lub utraty jakiegokolwiek mienia, nieruchomości lub majątku osobistego (innej niż Roboty w zakresie, w jakim Wykonawca ponosi odpowiedzialność za stratę lub szkodę w odniesieniu do Robót na podstawie Klauzuli 17.2 [*Opieka Wykonawcy nad Robotami*] z uwzględnieniem, dla uniknięcia wątpliwości, Istniejącego Terminala oraz Terminala Kontenerowego T3 w budowie), w zakresie, w jakim takie uszkodzenie lub strata:

(i) powstanie wskutek, w następstwie lub z powodu projektu, wykonania i zakończenia Robót oraz usuwania wad; oraz

(ii) jest spowodowana przez zaniedbanie, działanie umyślne, lub złamania postanowień Kontraktu przez Wykonawcę, Personel Wykonawcy, jego przedstawicieli lub ich osób, bezpośrednio lub pośrednio zatrudnionych przez nich.

(iii) powstanie wskutek, w następstwie lub z powodu czegokolwiek co stanowi ryzyko Wykonawcy, jego odpowiedzialność, obowiązek lub odpowiedzialność zgodnie z Kontraktem.

Zamawiający zwolni z odpowiedzialności Wykonawcę, Personel Wykonawcy oraz ich odpowiednich agentów oraz pokryje szkodę, z tytułu wszystkich roszczeń, szkód, strat i wydatków (w tym kosztów obsługi prawnej) w zakresie uszkodzeń ciała, chorób i śmierci

sickness, disease or death, which is attributable to any negligence, wilful act or breach of the Contract by the Employer, the Employer's Personnel, or any of their respective agents.

17.2 Contractor's Care of the Works

The Contractor shall take full responsibility for the care of the Works and Goods from the Commencement Date until the Taking-Over Certificate is issued (or is deemed to be issued under Sub-Clause 10.1 [*Taking Over of the Works*]) for the Works, when responsibility for the care of the Works shall pass to the Employer. If a Taking-Over Certificate is issued (or is deemed to be issued) for any Section or other part of the Works, responsibility for the care of the Section or part shall then pass to the Employer.

After responsibility has accordingly passed to the Employer, the Contractor shall take responsibility for the care of any work which is outstanding on the date stated in a Taking-Over Certificate, until this outstanding work has been completed and of any work being the subject of any remedial work carried out by the Contractor under Clause 11 [*Defects Liability*].

If any loss or damage happens to the Works, Goods or Contractor's Documents during the period when the Contractor is responsible for their care, from any cause not listed in Sub-Clause 17.3 [*Employer's Risks*], the Contractor shall rectify the loss or damage at the Contractor's risk and cost, so that the Works, Goods and Contractor's Documents conform with the Contract.

The Contractor shall be liable for any loss or damage caused by any actions performed by the Contractor after a Taking-Over Certificate has been issued. The Contractor shall also be liable for any loss or damage which occurs after a Taking-Over Certificate has been issued and which arose from a previous event for which the Contractor was liable.

spowodowanych przez zaniedbanie, działanie umyślne lub naruszenie Kontraktu przez Zamawiającego, Personel Zamawiającego, lub ich odpowiednich agentów.

17.2 Opieka Wykonawcy nad Robotami

Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za opiekę nad Robotami i Dobrami od Daty Rozpoczęcia do czasu wydania Świadcstwa Przejęcia (lub uznania za wydane na podstawie Klauzuli 10.1 [*Odbiór Robót*]) dla Robót, kiedy to odpowiedzialność za opiekę nad Robotami przechodzi na Zamawiającego. Jeżeli Świadcstwo Przejęcia zostanie wydane (lub zostanie uznane za wydane) dla Odcinka lub innej części Robót, wówczas odpowiedzialność za opiekę nad tym Odcinkiem lub tą częścią Robót przechodzi na Zamawiającego.

Po przejściu odpowiedzialności na Zamawiającego Wykonawca zachowuje odpowiedzialność za opiekę nad robotami zaległymi w dniu określonym w Świadcstwie Przejęcia do czasu, gdy takie zaległe roboty zostaną ukończone oraz nad wszelkimi robotami będącymi przedmiotem napraw wykonywanych przez Wykonawcę zgodnie z Klauzulą 11 [*Odpowiedzialność za Wady*].

Jeżeli powstanie jakakolwiek strata lub szkoda w odniesieniu do Robót, Dóbr lub Dokumentów Wykonawcy w okresie, w którym Wykonawca jest odpowiedzialny za opiekę nad nimi, z jakiegokolwiek powodu niewymienionego w Klauzuli 17.3 [*Ryzyka Zamawiającego*], wówczas Wykonawca naprawi stratę lub szkodę na własny koszt i ryzyko w taki sposób, aby Roboty, Dobra i Dokumenty Wykonawcy odpowiadały postanowieniom Kontraktu.

Wykonawca będzie ponosił odpowiedzialność za wszelkie straty lub szkody spowodowane przez jakiegokolwiek czynności wykonywane przez Wykonawcę po wydaniu Świadcstwa Przejęcia. Wykonawca będzie również ponosił odpowiedzialność za wszelkie straty lub szkody, które wystąpią po wydaniu Świadcstwa Przejęcia i które wynikają z

wcześniejszego zdarzenia, za które Wykonawca ponosił odpowiedzialność.

17.3 Employer's Risks

The risks referred to in Sub-Clauses 17.4 [*Consequences of Employer's Risks*] below are:

- (a) war, hostilities (whether war be declared or not), invasion, act of foreign enemies; provided that the war in Ukraine shall not be considered the Employer's risk to the extent that on the date of the signing of the Contract the Contractor knew consequences or could have recognised and/or anticipated them applying professional due diligence;
- (b) rebellion, terrorism, revolution, insurrection, military or usurped power, or civil war, within the Country;
- (c) riot, commotion or disorder within the Country by persons other than the Contractor's Personnel and other employees of the Contractor and Subcontractors;
- (d) Ordnance, ionising radiation or contamination by radio-activity within the Country, except as may be attributable to the Contractor's negligence in making safe or safe removal of the Ordnance and/or Contractor's use of such radiation or radio-activity;
- (e) pressure waves caused by aircraft or other aerial devices travelling at sonic or supersonic speeds; and
- (f) permanent use or occupation by the Employer of any part of the

17.3 Ryzyka Zamawiającego

Ryzyka, o których mowa w Klauzuli 17.4 [*Następstwa ryzyk Zamawiającego*] poniżej, są następujące:

- (a) wojna, działania wojenne (wypowiedziane lub niewypowiedziane), inwazja, działanie nieprzyjaciół zewnętrznych, z tym zastrzeżeniem, że nie stanowi ryzyka Zamawiającego przypadek wojny w Ukrainie w takim zakresie, w jakim w momencie podpisania Kontraktu Wykonawca znał jej następstwa lub mógł przy dołożeniu należytej profesjonalnej staranności następstwa te rozpoznać lub przewidzieć;
- (b) bunt, akty terroru, rewolucja, powstanie, przewrót cywilny lub wojskowy, wojna domowa w Kraju;
- (c) zamieszki lub rozruchy spowodowane w Kraju przez osoby inne niż Personel Wykonawcy i inni pracownicy Wykonawcy i Podwykonawców;
- (d) Niewypały, promieniowanie jonizujące lub skażenie radioaktywne w Kraju, z wyłączeniem przypadków, które można przypisać niedbalstwu Wykonawcy w zabezpieczeniu lub bezpiecznym usunięciu Niewypałów lub użyciu przez Wykonawcę promieniowania lub materiałów radioaktywnych;
- (e) fale ciśnieniowe spowodowane przez samoloty lub inne urządzenia poruszające się w powietrzu z szybkością dźwiękową lub ponaddźwiękową; oraz
- (f) trwałe używanie lub zajęcie przez Zamawiającego jakiegokolwiek części Robót Stałych, z wyjątkiem

Permanent Works, except as may be specified in the Contract.

przypadków określonych w Kontrakcie.

17.4 Consequences of Employer's Risks

If and to the extent that the risks listed in Sub-Clause 17.3 [*Employer's Risks*] result in loss or damage to the Works, Goods or Contractor's Documents, the Contractor shall promptly give notice to the Engineer and shall rectify this loss or damage only to the extent instructed in writing by the Engineer.

If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost from rectifying this loss or damage, the Contractor shall give a further notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [*Contractor's Claims*] to:

- (a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.5 [*Extension of Time for Completion*]; and
- (b) payment of any such Cost, which shall be added to the Contract Price.

After receiving this further notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [*Determinations*] to agree or determine these matters.

17.5 Intellectual and Industrial Property Rights

In this Sub-Clause, "**infringement**" means an infringement (or alleged infringement) of any patent, registered design, copyright, trademark, trade name, trade secret or other intellectual or industrial property right relating to the Works; and "**claim**" means a claim (or proceedings pursuing a claim) alleging an infringement.

The Employer shall indemnify and hold the Contractor harmless against and from any

17.4 Następstwa ryzyk Zamawiającego

Jeżeli, i w zakresie, w jakim ryzyka wymienione w Klauzuli 17.3 [*Ryzyka Zamawiającego*] spowodują straty lub szkody w Robotach, Dobrach lub Dokumentach Wykonawcy, Wykonawca będzie zobowiązany niezwłocznie zawiadomić o tym Inżyniera i naprawić takie straty lub szkody jedynie w zakresie określonym w pisemnym poleceniu Inżyniera.

Jeżeli nastąpi opóźnienie lub Wykonawca poniesie Koszt w wyniku naprawy takiej straty lub szkody, Wykonawca przekaze Inżynierowi kolejne zawiadomienie o tym fakcie i będzie uprawniony, z zastrzeżeniem Klauzuli 20.1 [*Roszczenia Wykonawcy*], do:

- (a) wydłużenia czasu z tytułu takiego opóźnienia, jeżeli wykonanie jest lub będzie opóźnione, zgodnie z Klauzulą 8.5 [*Przedłużenie Czasu na Wykonanie*]; oraz
- (b) otrzymania zwrotu takiego Kosztu, który będzie dodany do Ceny Kontraktowej.

Po otrzymaniu takiego kolejnego zawiadomienia Inżynier będzie postępował zgodnie z Klauzulą 3.5 [*Określenia*] w celu uzgodnienia lub określenia takich spraw.

17.5 Prawa własności intelektualnej i przemysłowej

W niniejszej Klauzuli "**naruszenie**" oznacza naruszenie (lub domniemane naruszenie) jakiegokolwiek patentu, zarejestrowanego znaku, prawa autorskiego, znaku towarowego, nazwy firmy, tajemnicy handlowej lub innych praw własności intelektualnej lub przemysłowej dotyczących Robót; natomiast "**roszczenie**" oznacza roszczenie (lub postępowanie dotyczące dochodzenia roszczenia) oparte na domniemaniu naruszenia.

Zamawiający zwolni Wykonawcę z odpowiedzialności i naprawi szkodę z tytułu

claim alleging an infringement to the extent that the claim is or was:

- (a) an unavoidable result of the Contractor's compliance with the Employer's Requirements; or
- (b) a result of any Works being used by the Employer:
 - (i) for a purpose other than that indicated by, or to be reasonably inferred from, the Contract; or
 - (ii) in conjunction with anything not supplied by the Contractor unless such use is stated in the Contract.

The Contractor shall indemnify and hold the Employer harmless against and from any other claim to the extent that the claim arises out of or in relation to (i) the design, manufacture, construction or execution of the Works, (ii) the use of Contractor's Equipment, (iii) defects in the Works for which the Contractor is responsible for, or (iv) the proper use of the Works.

If a Party is entitled to be indemnified under this Sub-Clause, the indemnifying Party may (at its cost) conduct negotiations for the settlement of the claim, and any litigation or arbitration which may arise from it. The other Party shall, at the request and cost of the indemnifying Party, assist in contesting the claim. This other Party (and its Personnel) shall not make any admission which might be prejudicial to the indemnifying Party, unless the indemnifying Party failed to take over the conduct of any negotiations, litigation or arbitration upon being requested to do so by such other Party.

17.6 Limitation of Liability

jakichkolwiek roszczeń dotyczących domniemanego naruszenia w zakresie, w jakim roszczenie jest lub było:

- (a) nieuniknionym skutkiem przestrzegania przez Wykonawcę Wymogów Zamawiającego; lub
- (b) wynikiem używania Robót przez Zamawiającego:
 - (i) dla celów innych niż wskazane w Kontrakcie lub rozsądnie wynikające z Kontraktu; lub
 - (ii) w połączeniu z jakąkolwiek rzeczą niedostarczoną przez Wykonawcę, chyba że takie użycie zostało zapisane w Kontrakcie.

Wykonawca zwolni Zamawiającego z odpowiedzialności i naprawi szkodę z tytułu jakichkolwiek innych roszczeń w zakresie, w jakim roszczenie wynika z lub w związku z (i) zaprojektowaniem, wytworzeniem, budową lub wykonaniem Robót, (ii) korzystaniem ze Sprzętu Wykonawcy, (iii) wad za które odpowiedzialności ponosi Wykonawca, lub (iii) prawidłowym korzystaniem z Robót.

Jeżeli dana Strona jest uprawniona do zwolnienia z odpowiedzialności zgodnie z niniejszą Klauzulą, wówczas Strona zwalniająca z odpowiedzialności może (na własny koszt) przeprowadzić negocjacje w celu osiągnięcia ugody w sprawie roszczenia oraz wszelkich postępowań spornych lub arbitrażowych z niego wynikających. Druga Strona, na wniosek i koszt Strony zwalniającej z odpowiedzialności, udzieli wsparcia w obronie przed roszczeniem. Taka druga Strona (oraz jej Personel) nie dokona żadnych potwierdzeń, które mogłyby mieć negatywny skutek dla Strony zwalniającej z odpowiedzialności, chyba że Strona zwalniająca z odpowiedzialności nie przejęła prowadzenia negocjacji, postępowania spornego lub arbitrażowego po otrzymaniu żądania dokonania tego od drugiej Strony.

17.6 Ograniczenie odpowiedzialności

Subject as provided below, the total liability of the Contractor to the Employer under or in connection with the Contract shall not exceed an amount equal to the Contract Price.

This Sub-Clause shall not limit or exclude Contractor's liability for:

- (a) any cost or expense which the Contractor is obliged to expend with respect to the Works in accordance with the Contract to carry out and complete the Works and to remedy any defects in Works;
- (b) payments made by the Contractor to the extent corresponding payments are received by the Contractor (or would have been received by the Contractor but for any act or omission of the Contractor) pursuant to any insurances contemplated by the Contract (including where the Contractor is reimbursed by the Employer from the proceeds of such insurance policies);
- (c) acts as described in Sub-Clause 15.2(f);
- (d) matters and payments for which the Contractor is liable under Sub-Clause 4.14 [*Ordnance*], Sub-Clause 4.19 [*Electricity, Water and Gas*], Sub-Clause 4.20 [*Employer's Equipment and Free-Issue Material*], Sub-Clause 17.1 [*Indemnities*] and Sub-Clause 17.5 [*Intellectual and Industrial Property Rights*];

and the Contractor's liability for the above shall not be taken into account when calculating whether any limits of Contractor's liability have been reached or exceeded.

Z zastrzeżeniem poniższego, całkowita odpowiedzialność Wykonawcy wobec Zamawiającego na podstawie Kontraktu lub w związku z nim nie będzie przekraczać kwoty równej Cenie Kontraktowej.

Niniejsza Klauzula nie ogranicza ani nie wyłącza odpowiedzialności Wykonawcy za:

- (a) jakiegokolwiek koszt lub wydatek, który Wykonawca jest zobowiązany ponieść w związku z Robotami na podstawie Kontraktu w celu wykonania i zakończenia Robót oraz usunięcia jakiegokolwiek wad w Robotach;
- (b) płatności dokonane przez Wykonawcę w zakresie, w jakim odpowiednie płatności zostały otrzymane przez Wykonawcę (lub zostałyby otrzymane przez Wykonawcę, gdyby nie czynność lub zaniechanie Wykonawcy) zgodnie z jakimikolwiek ubezpieczeniami, o których mowa w Kontrakcie (w tym również w przypadkach, gdy Wykonawca ma otrzymać od Zamawiającego zwrot z wypłat z takich polis ubezpieczeniowych);
- (c) czynności opisane w Klauzuli 15.2(f);
- (d) sprawy i płatności za które Wykonawca jest odpowiedzialny na podstawie Klauzuli 4.14 [*Niewypały*], Klauzuli 4.19 [*Elektryczność, woda i gaz*], Klauzuli 4.20 [*Sprzęt Zamawiającego i przedmioty udostępniane bezpłatnie*], Klauzuli 17.1 [*Odszkodowanie*] i Klauzuli 17.5 [*Prawa własności intelektualnej i przemysłowej*];

a odpowiedzialność Wykonawcy za powyższe nie będzie brana pod uwagę przy obliczaniu, czy jakiegokolwiek limity odpowiedzialności Wykonawcy zostały osiągnięte lub przekroczone.

This Sub-Clause shall not limit liability in case of fraud, wilful misconduct or gross negligence by the defaulting Party.

17.7 Economic Loss

Neither Party shall be liable to the other Party for Economic Loss which may be suffered by the other Party in connection with the Contract.

17.8 Legal Remedies

Subject to the last paragraph of this Sub-Clause, the rights and remedies of the Employer under any provision of the Contract shall be non-exclusive and shall be in addition to all other remedies available to the Employer under the Contract, or at law, in equity or otherwise.

If the Contractor fails to timely perform the Works or remedy any defects or perform any other obligations in accordance with the Contract (including also those which are related to termination of the Contract), then subject to a notice specified in the Contract or in its absence subject to a reasonable notice specified by the Employer or Engineer, the Employer shall be authorised to perform or instruct another contractor to perform such Works, remove defect or perform such obligation at the Contractor's risk and cost plus 5% fixed charge to cover operational costs of the Employer, without the need to obtain the court's approval (substitute performance).

To the fullest extent permissible under the Law, the legal remedies expressly permitted or granted to a given Party under the relevant Sub-Clauses of this Contract in relation to the consequences of termination of the Contract shall be its sole legal remedies in respect of such termination.

18. INSURANCE

Niniejsza Klauzula nie ogranicza odpowiedzialności w przypadku oszustwa, winy umyślnej lub rażącego niedbalstwa Strony dokonującej naruszenia.

17.7 Strata Ekonomiczna

Żadna ze Stron nie będzie ponosić odpowiedzialności względem drugiej Strony za Stratę Ekonomiczną, której druga Strona może doznać w związku z Kontraktem.

17.8 Środki Prawne

Z zastrzeżeniem ostatniego paragrafu niniejszej Klauzuli, prawa i środki ochrony prawnej Zamawiającego istniejące na podstawie postanowień Kontraktu będą niewyłączne i będą przysługiwać dodatkowo wobec wszelkich innych środków ochrony prawnej dostępnych dla Zamawiającego na podstawie Kontraktu lub na mocy prawa, na zasadzie słuszności lub w inny sposób.

Jeśli Wykonawca nie wykona w terminie Robót lub nie usunie wad lub nie wykona innych obowiązków zgodnie Kontraktem (również tych które są związane z odstąpieniem od Kontraktu), wtedy z zastrzeżeniem wystosowania wezwania w terminie wskazanym w Kontrakcie, a w jego braku w racjonalnym terminie wskazanym przez Zamawiającego lub Inżyniera, Zamawiający będzie uprawniony do wykonania lub zlecenia innemu wykonawcy wykonania takich Robót, usunięcia wad lub wykonania takich obowiązków, na ryzyko i koszt Wykonawcy powiększony o 5% tytułem zryczałtowanej opłaty na pokrycie kosztów operacyjnych Zamawiającego, bez konieczności uzyskiwania zgody sądu (wykonanie zastępcze).

W najszerszym dopuszczalnym prawem zakresie, środki prawne wyraźnie dopuszczone lub przyznane danej Stronie na podstawie Klauzul niniejszego Kontraktu w odniesieniu do skutków odstąpienia od Kontraktu będą wyłącznymi środkami prawnymi przysługującymi jej w odniesieniu do takiego odstąpienia.

18. UBEZPIECZENIE

18.1 General Requirements for Insurances

In this Clause, "**insuring Party**" means, for each type of insurance, the Party responsible for effecting and maintaining the insurance specified in the relevant Sub-Clause.

All insurance policies, save for the insurance detailed within Sub-Clause 18.5 [*Insurance for Design*] and the insurance concerning marine works as per **Schedule 6** shall be required to indemnify the Contractor, the Employer and the Lender or the security agent for the Lender as co-insured (in relation to their respective legal interests).

Wherever the Contractor is the insuring Party, each insurance shall be effected with insurers and on the terms substantially consistent with those set out in **Schedule 6** and other provisions of this Clause 18 [*Insurances*] and approved by the Employer. Within 7 (seven) days from each and every request of the Employer or the Engineer, the Contractor shall provide the Employer with certificates of insurance issued by reputable broker evidencing that they are compliant with the requirements of this Contract and each of the insurance policies required to be taken out by the Contractor pursuant to this Clause are in force and shall be in force for the period required by the Contract.

Wherever the Employer is the insuring Party, each insurance shall be effected with insurers and on the terms substantially consistent with the requirements set out in **Schedule 6**.

For each policy required to indemnify joint insured, the cover shall apply separately to each insured as though a separate policy had been issued for each of the joint insured

18.1 Wymagania ogólne dotyczące Ubezpieczeń

W niniejszej Klauzuli "**Strona ubezpieczająca**" oznacza, dla każdego rodzaju ubezpieczenia, Stronę odpowiedzialną za zawarcie i utrzymanie ubezpieczenia określonego w odpowiedniej Klauzuli.

Wszystkie polisy ubezpieczeniowe, z wyjątkiem ubezpieczenia określonego szczegółowo w Klauzuli 18.5 [*Ubezpieczenie projektu*] i ubezpieczenia dotyczącego prac morskich zgodnie z **Załącznikiem 6**, będą musiały zabezpieczać Wykonawcę, Zamawiającego i Kredytodawcę lub agenta zabezpieczenia dla Kredytodawcy (jako współubezpieczonych w odniesieniu do ich odpowiednich interesów prawnych).

W każdym przypadku, w którym Wykonawca będzie Stroną ubezpieczającą, każde ubezpieczenie zostanie zawarte z ubezpieczycielami i na warunkach zasadniczo zgodnych z wymogami określonymi w **Załączniku 6** oraz innych postanowieniach niniejszej Klauzuli 18 [*Ubezpieczenia*] oraz zatwierdzonych przez Zamawiającego. W terminie 7 (siedmiu) dni od każdej prośby Zamawiającego lub Inżyniera, Wykonawca dostarczy Zamawiającemu zaświadczenia o ubezpieczeniu wystawione przez renomowanego brokera potwierdzające, że są one zgodne z wymogami niniejszego Kontraktu, a każda z polis ubezpieczeniowych, których zawarcie przez Wykonawcę jest wymagane zgodnie z niniejszą Klauzulą obowiązuje i będzie obowiązywało przez okres wymagany Kontraktem.

W każdym przypadku, w którym Zamawiający będzie Stroną ubezpieczającą, każde ubezpieczenie zostanie zawarte z ubezpieczycielami i na warunkach zasadniczo zgodnych z wymogami określonymi w **Załączniku 6**.

Dla każdej polisy wymaganej w celu zabezpieczenia współubezpieczonych przed odpowiedzialnością, ochrona będzie miała zastosowanie oddzielnie do każdego

(except for those relating to limits of liability). If a policy indemnifies additional joint insured, namely in addition to the insured specified in this Clause, (i) the Contractor shall act under the policy on behalf of these additional joint insured except that the Employer shall act for Employer's Personnel, (ii) additional joint insured shall not be entitled to receive payments directly from the insurer or to have any other direct dealings with the insurer, and (iii) the insuring Party shall require all additional joint insured to comply with the conditions stipulated in the policy.

Each policy insuring against loss or damage shall provide for payments to be made in the currencies required to rectify the loss or damage. Subject to the Lender's right to retain any proceeds received from insurers, payments received from insurers shall be used for the rectification of the loss or damage.

The relevant insuring Party shall prior to the commencement of the risk requiring insurance as detailed within this Clause 18, and at the latest by the deadline stated in **Schedule 1**, submit to the other Party:

- (a) evidence that the insurances described in this Clause have been effected; and
- (b) to the extent possible under the relevant confidentiality obligations towards the insurers, copies of the policies for the insurances described in Sub-Clause 18.2 [*Insurance for Works and Contractor's Equipment*] and Sub-Clause 18.3 [*Insurance against Injury to Persons and Damage to Property*].

When each premium is paid, the insuring Party shall submit evidence of its payment to

ubezpieczonego, jak gdyby dla każdego współubezpieczonego została wystawiona oddzielna polisa (z wyjątkiem tych dotyczących limitów odpowiedzialności). Jeśli polisa zabezpiecza przed odpowiedzialnością dodatkowych współubezpieczonych, tj. oprócz ubezpieczonych określonych w niniejszej Klauzuli, (i) Wykonawca będzie działał na podstawie polisy w imieniu tych dodatkowych współubezpieczonych, z zastrzeżeniem że Zamawiający będzie działał w imieniu Personelu Zamawiającego, (ii) dodatkowi współubezpieczeni nie będą uprawnieni do otrzymywania płatności bezpośrednio od ubezpieczyciela ani nie będą mieli żadnych innych bezpośrednich kontaktów z ubezpieczycielem, oraz (iii) Strona ubezpieczająca będzie wymagała od wszystkich dodatkowych współubezpieczonych stosowania się do warunków przewidzianych w polisie.

Każda polisa ubezpieczająca przed stratą lub szkodą będzie stanowiła, że płatności będą dokonywane w walutach wymaganych dla naprawienia straty lub szkody. Z zastrzeżeniem prawa Kredytodawcy do zatrzymania wpływów otrzymanych od ubezpieczycieli, płatności otrzymane od ubezpieczycieli zostaną wykorzystane w celu naprawy straty lub szkody.

Przed wystąpieniem ryzyka wymagającego ubezpieczenia zgodnie z niniejszą Klauzulą 18, i najpóźniej w terminie wskazanym w **Załączniku 1**, odpowiednia Strona ubezpieczająca przedstawi drugiej Stronie:

- (a) dowód zawarcia ubezpieczeń opisanych w niniejszej Klauzuli; oraz
- (b) w zakresie dopuszczalnym na mocy odpowiednich zobowiązań do zachowania poufności wobec ubezpieczycieli, kopie polis dla ubezpieczeń opisanych w Klauzuli 18.2 [*Ubezpieczenie Robót i Sprzętu Wykonawcy*] oraz Klauzuli 18.3 [*Ubezpieczenie od szkody osobowej i majątkowej*].

Po zapłacie każdej składki Strona ubezpieczająca przedstawi dowód jej zapłaty

the other Party. Whenever evidence or policies are submitted, the insuring Party shall also give notice to the Engineer.

Each Party shall comply and ensure its Personnel complies with the conditions stipulated in each of the insurance policies. The insuring Party shall keep the insurers informed of any relevant changes to the execution of the Works and ensure that insurance is maintained in accordance with this Clause.

Neither Party shall make any material alteration to the terms of any insurance without the prior approval of the other Party. If an insurer makes (or attempts to make) any alteration, the Party first notified by the insurer shall promptly give notice to the other Party.

If the insuring Party fails to effect and keep in force any of the insurances it is required to effect and maintain under the Contract, or fails to provide satisfactory evidence and copies of policies in accordance with this Sub-Clause, the other Party may (at its option and without prejudice to any other right or remedy) effect insurance for the relevant coverage and pay the premiums due. The insuring Party shall pay the amount of these premiums to the other Party.

Nothing in this Clause limits the obligations, liabilities or responsibilities of the Contractor or the Employer, under the other terms of the Contract or otherwise. Any amounts not insured or not recovered from the insurers shall be borne by the Contractor or the Employer in accordance with their obligations, liabilities or responsibilities. However, if the insuring Party fails to effect and keep in force an insurance which is available and which it is required to effect and maintain under the Contract, and the other Party neither approves the omission nor effects insurance for the coverage relevant to this default, any moneys which should have been recoverable under this insurance shall be paid by the insuring Party.

drugiej Stronie. Przedstawiając dowód lub polisę, Strona ubezpieczająca za każdym razem powiadomi o tym również Inżyniera.

Każda Strona będzie przestrzegać i zapewni, że jej Personel będzie przestrzegać warunków określonych w każdej z polis ubezpieczeniowych. Strona ubezpieczająca będzie informować ubezpieczycieli o wszelkich istotnych zmianach w wykonaniu Robót i zapewni, że ubezpieczenie będzie utrzymywane zgodnie z niniejszą Klauzulą.

Żadna ze Stron nie dokona żadnej istotnej zmiany w warunkach jakiegokolwiek ubezpieczenia bez uprzedniej zgody drugiej Strony. Jeśli ubezpieczyciel dokona (lub spróbuje dokonać) jakiegokolwiek zmiany, Strona, która pierwsza zostanie o tym powiadomiona przez ubezpieczyciela, niezwłocznie powiadomi drugą Stronę.

Jeśli Strona ubezpieczająca nie zawrze i nie będzie utrzymywała ważności któregokolwiek z ubezpieczeń, które zgodnie z Kontraktem ma obowiązek zawrzeć i utrzymywać, lub nie dostarczy zadowalającego dowodu i kopii polis zgodnie z niniejszą Klauzulą, druga Strona może (według własnego wyboru i bez uszczerbku dla jakiegokolwiek innego prawa lub środka ochrony prawnej) zawrzeć ubezpieczenie zapewniające stosowną ochronę ubezpieczeniową i opłacić należne składki. Strona ubezpieczająca zapłaci kwotę tych składek drugiej Stronie.

Żadne z postanowień zawartych w niniejszej Klauzuli nie ogranicza obowiązków, odpowiedzialności ani zobowiązań Wykonawcy lub Zamawiającego na podstawie pozostałych warunków niniejszego Kontraktu lub na innej podstawie. Wszelkie nieubezpieczone kwoty lub kwoty nieodzyskane od ubezpieczycieli będą ponoszone przez Wykonawcę lub Zamawiającego zgodnie z tymi obowiązkami, odpowiedzialnością lub zobowiązaniami. Jednak jeśli Strona ubezpieczająca nie zawrze i nie będzie utrzymywała ważnego ubezpieczenia, które jest dostępne i które ma obowiązek zawrzeć i utrzymywać na podstawie Kontraktu, a druga Strona nie zatwierdzi zaniechania ani nie zawrze ubezpieczenia o zakresie

Payments by one Party to the other Party shall be subject to Sub-Clause 2.5 [*Employer's Claims*] or Sub-Clause 20.1 [*Contractor's Claims*], as applicable.

18.2 Insurance for Works and Contractor's Equipment

The Contractor shall take out and maintain construction "All Risks" insurance in accordance with **Schedule 6**.

The Contractor shall insure the Contractor's Equipment for not less than the full replacement value, including delivery to the Site. For each item of the Contractor's Equipment, the insurance shall be effective while it is being transported to the Site and until it is no longer required as the Contractor's Equipment.

Insurances under Sub-Clause 18.2:

- (a) save for the insurances of the Contractor's Equipment, shall be in the joint names of the Parties and the Lender or the security agent for the Lender, and the Parties who, subject to the Lender's right to retain any proceeds received from insurers, shall be entitled to receive payments from the insurers, payments being held or allocated between the Parties for the sole purpose of rectifying the loss or damage;
- (b) may, in relation to the Construction "All Risk" insurance contain any or all of the exclusions referred to in **Schedule 6**.

The Lender's right to retain proceeds received from insurers described in sub-

stosownym dla tego naruszenia, wszelkie kwoty, których odzyskanie byłoby możliwe na podstawie tego ubezpieczenia, zostaną zapłacone przez Stronę ubezpieczającą.

Płatności dokonywane przez jedną Stronę na rzecz drugiej Strony będą podlegały postanowieniom Klauzuli 2.5 [*Roszczenia Zamawiającego*] lub Klauzuli 20.1 [*Roszczenia Wykonawcy*], w zależności od tego, co ma zastosowanie.

18.2 Ubezpieczenie Robót i Sprzętu Wykonawcy

Wykonawca wykupi i będzie utrzymywać ubezpieczenie od "Wszystkich Ryzyk" budowlanych zgodnie z **Załącznikiem 6**.

Wykonawca ubezpieczy Sprzęt Wykonawcy na kwotę nie niższą niż pełna wartość odtworzeniowa, obejmującą dostawę na Teren. Dla każdej jednostki Sprzętu Wykonawcy ubezpieczenie będzie ważne w trakcie jej transportu na Teren i do czasu, gdy Sprzęt ten nie będzie już potrzebny jako Sprzęt Wykonawcy.

Ubezpieczenia na podstawie Klauzuli 18.2:

- (a) z wyjątkiem ubezpieczeń dotyczących Sprzętu Wykonawcy, będą wystawione wspólnie na rzecz Stron i Kredytodawcy lub agenta zabezpieczenia na rzecz Kredytodawcy oraz Stron, które z zastrzeżeniem prawa Kredytodawcy do zatrzymania wszelkich środków otrzymanych od ubezpieczycieli będą uprawnione do otrzymania płatności od ubezpieczycieli, płatności zatrzymanych lub przeznaczonych przez Strony wyłącznie w celu naprawienia straty lub szkody;
- (b) mogą w odniesieniu do ubezpieczenia Budowy "z Tytułu Wszystkich ryzyk" zawierać jakiegokolwiek lub wszystkie wyłączenia, o których mowa w **Załączniku 6**.

Prawo Kredytodawcy do zatrzymania środków otrzymanych od ubezpieczycieli

paragraph (b) above shall only apply in respect of insurance proceeds for the Works, Plant, Materials, and Contractor's Documents and shall not apply in respect of insurance proceeds for loss or damage to the Contractor's Equipment.

18.3 Insurance against Injury to Persons and Damage to Property

The insuring Party shall insure against each Party's liability for any loss, damage, death or bodily injury which may occur to any physical property (except things insured under Sub-Clause 18.2 [*Insurance for Works and Contractor's Equipment*]) or to any person (except persons insured under Sub-Clause 18.4 [*Insurance for Contractor's Personnel*]), which may arise out of the Contractor's performance of the Contract and occurring before the issue of the Taking Over Certificate, in accordance with **Schedule 6**.

This insurance shall be subject to the limits stated in **Schedule 6**.

The insurances specified in this Sub-Clause:

- (a) shall be effected and maintained by the Contractor as insuring Party;
- (b) shall be in the joint names of the Parties;
- (c) shall be extended to cover liability for all loss and damage to the Employer's property (except things insured under Sub-Clause 18.2 [*Insurance for Works and Contractor's Equipment*]) arising out of the Contractor's performance of the Contract; and
- (d) may contain any or all of the exclusions referred to in **Schedule 6**.

opisanych w paragrafie (b) powyżej ma zastosowanie jedynie do wpływów z ubezpieczenia w odniesieniu do Robót, Urządzeń, Materiałów i Dokumentów Wykonawcy i nie ma zastosowania do wpływów z ubezpieczenia z tytułu utraty lub uszkodzenia Sprzętu Wykonawcy.

18.3 Ubezpieczenie od szkody osobowej i majątkowej

Strona ubezpieczająca ubezpieczy każdą Stronę od odpowiedzialności z tytułu straty, szkody, śmierci lub szkody osobowej, które mogą wystąpić w stosunku do jakiegokolwiek majątku rzeczowego (z wyjątkiem rzeczy ubezpieczonych na podstawie Klauzuli 18.2 [*Ubezpieczenie Robót i Sprzętu Wykonawcy*]) lub osoby (z wyjątkiem osób ubezpieczonych na podstawie Klauzuli 18.4 [*Ubezpieczenie Personelu Wykonawcy*]), które mogą wynikać z wykonania przez Wykonawcę Kontraktu przed wystawieniem Świadczenia Przejęcia, zgodnie z **Załącznikiem 6**.

Ubezpieczenie to będzie podlegać limitom określonym w **Załączniku 6**.

Ubezpieczenia określone w niniejszej Klauzuli:

- (a) zostaną zawarte i będą utrzymywane przez Wykonawcę jako Stronę ubezpieczającą;
- (b) będą wystawione łącznie w imieniu Stron;
- (c) zostaną rozszerzone w celu pokrycia odpowiedzialności za wszystkie straty i szkody w odniesieniu do majątku Zamawiającego (z wyjątkiem rzeczy ubezpieczonych na podstawie Klauzuli 18.2 [*Ubezpieczenie Robót i Sprzętu Wykonawcy*]) wynikające z wykonywania Kontraktu przez Wykonawcę; oraz
- (d) mogą zawierać jakiegokolwiek lub wszelkie wyłączenia, o których mowa w **Załączniku 6**.

18.4 Insurance for Contractor's Personnel

The Contractor shall effect and maintain insurance against liability for claims, damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) arising from injury, sickness, disease or death of any person employed by the Contractor or any other of the Contractor's Personnel.

The Contractor's insurances shall include a waiver of subrogation in favor of Employer and the Engineer.

The insurance shall be maintained in full force and effect during the whole time that these personnel are assisting in the execution of the Works. For a Subcontractor's employees, the insurance may be effected by the Subcontractor, but the Contractor shall be responsible for compliance with this Clause.

18.5 Insurance for Design

The Contractor shall effect and maintain civil liability insurance or professional indemnity insurance from the commencement of the design of the Works until completion of the Works with a limit of indemnity of not less than PLN 45,000,000 (or EUR equivalent of the above amount) for each and every claim with one automatic reinstatement of limit in respect of any negligence, omission or default on the Contractor's part in the performance of his obligations or discharge of his liabilities under this Contract (or on the part of others for whom the Contractor has assumed design liability to the Employer under the Contract). Such insurance shall be with an A- S&P rated (or equivalent) reputable insurers.

As and when reasonably required by the Employer or the Engineer, the Contractor shall produce for inspection documentary evidence that the said insurance is being properly maintained.

18.4 Ubezpieczenie Personelu Wykonawcy

Wykonawca zawrze i utrzyma ubezpieczenie od odpowiedzialności z tytułu roszczeń, szkód, strat i wydatków (w tym honorariów prawnych i wydatków) wynikających z uszkodzenia ciała, choroby lub śmierci osoby zatrudnionej przez Wykonawcę lub innego członka Personelu Wykonawcy.

Ubezpieczenia Wykonawcy będą zawierać zrzeczenie się subrogacji na rzecz Zamawiającego i Inżyniera.

Ubezpieczenie będzie utrzymywane w mocy przez cały okres, w którym personel ten pomaga w wykonywaniu Robót. W odniesieniu do pracowników Podwykonawcy ubezpieczenie może zostać zawarte przez Podwykonawcę, ale Wykonawca będzie odpowiedzialny za przestrzeganie postanowień niniejszej Klauzuli.

18.5 Ubezpieczenie projektu

Wykonawca zawrze i będzie utrzymywał ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej lub ubezpieczenie od odpowiedzialności zawodowej od chwili rozpoczęcia projektu Robót do zakończenia Robót z limitem sumy ubezpieczenia wynoszącym co najmniej 45.000.000 PLN (lub równowartość tej kwoty w EUR) za każde roszczenie z jednym automatycznym przywróceniem limitu z tytułu niedbalstwa, zaniechania lub naruszenia zobowiązania po stronie Wykonawcy w wykonaniu jego obowiązków lub spłacie jego zobowiązań wynikających z Kontraktu (lub po stronie innych osób, których odpowiedzialność za projekt wobec Zamawiającego została przejęta przez Wykonawcę projektowego na podstawie Kontraktu). Takie ubezpieczenie będzie zawierane z renomowanymi ubezpieczycielami posiadającymi rating A-S&P (lub równorzędny).

Na zasadne żądanie Zamawiającego lub Inżyniera, Wykonawca przedstawi do wglądu dowody w formie dokumentów, że wspomniane ubezpieczenie jest prawidłowo utrzymywane.

18.6 Marine Transit Insurance

If not insured under the Construction "All Risk" insurance, the Contractor shall effect and maintain marine transit insurance in accordance with good market practice and requirements of the Contract.

18.7 Marine Works

The Contractor shall effect or procure marine works insurance in accordance with **Schedule 6**. The insurance shall be maintained in full force and effect during the whole time that marine works are on-going during the Project.

18.8 Acts or Omissions

The Contractor shall not, and shall procure that the Subcontractors shall not, do any act or omit to do anything that may cause any of the policies of insurance maintained in accordance with the Contract or the Tenancy Agreement or otherwise in connection with the Works or the Project to be rendered void.

The Employer shall not do any act or omit to do anything that may cause any of the policies of insurance maintained in accordance with the Contract or the Tenancy Agreement or otherwise in connection with the Works or the Project to be rendered void.

18.9 Excesses and Deductibles

Each and every excess or deductible in relation to the insurances arranged by the Employer pursuant to the Contract shall be borne by the Party responsible for the insured loss or liability under the term of the Contract.

18.10 Additional Insurance Requirements

Notwithstanding the above provisions of this Clause 18, the Contractor shall ensure that the insurances it is obliged to effect and maintain under the Contract are compliant with any additional insurance requirements specified in the Tenancy Agreement as per

18.6 Ubezpieczenie Transportu Morskiego

Jeżeli nie będzie to objęte ubezpieczeniem "z Tytułu Wszystkich Ryzyk", Wykonawca wykupi i będzie utrzymywał ubezpieczenie transportu morskiego zgodnie z dobrą praktyką rynkową oraz wymaganiami Kontraktu.

18.7 Prace Morskie

Wykonawca zawrze lub spowoduje zawarcie ubezpieczenia prac morskich zgodnie z **Załącznikiem 6**. Ubezpieczenie będzie utrzymywane w pełnej mocy i skuteczności w czasie całego okresu trwania robót morskich w trakcie realizacji Projektu.

18.8 Działania i zaniechania

Wykonawca nie dopuści się i zapewni, że Podwykonawcy nie dopuszczą się żadnego działania ani zaniechania, które mogłyby spowodować uznanie jakiejkolwiek polisy ubezpieczeniowej utrzymywanej zgodnie z Kontraktem lub Umową Dzierżawy lub w inny sposób w związku z Robotami lub Projektem za nieważną.

Zamawiający nie dopuści się żadnego działania ani zaniechania, które mogłyby spowodować uznanie którejkolwiek z polis ubezpieczeniowych utrzymywanych zgodnie z Kontraktem lub Umową Dzierżawy lub w inny sposób w związku z Robotami lub Projektem za nieważną.

18.9 Nadwyżki i udział własny

Każda franszyza redukcyjna na podstawie ubezpieczeń zaaranżowanych przez Zamawiającego zgodnie z Kontraktem poniesiona będzie przez Stronę odpowiedzialną za ubezpieczoną szkodę lub odpowiedzialność w okresie obowiązywania Kontraktu.

18.10 Dodatkowe Wymogi Ubezpieczeniowe

Niezależnie od innych postanowień niniejszej Klauzuli 18, Wykonawca zapewni, że ubezpieczenia, które zobowiązany jest on wykupić i utrzymywać zgodnie z Kontraktem są zgodne z dodatkowymi wymogami ubezpieczeniowymi określonymi

Schedule 10 to the relevant extent.

19. FORCE MAJEURE

19.1 Definition of Force Majeure

In this Clause, "**Force Majeure**" means an exceptional event or circumstance:

- (a) which is beyond a Party's control;
- (b) which such Party could not reasonably have predicted or provided against before entering into the Contract and could not reasonably have prevented arising;
- (c) which, having arisen, such Party could not reasonably have avoided or overcome; and
- (d) which is not attributable to the other Party.

Force Majeure may include, among other things, the exceptional events or circumstances listed below occurring, so long as conditions (a) to (d) above are satisfied:

- (i) war, hostilities (whether war be declared or not), invasion, act of foreign enemies;
- (ii) rebellion, act of terrorism, revolution, insurrection, military or usurped power, or civil war;
- (iii) riot, commotion, disorder, strike or lockout by persons;
- (iv) ionising radiation or contamination by radio-activity, except as may be attributable to the Contractor's use of such radiation or radio-activity;

w Umowie Dzierżawy tak jak to określono w **Załączniku 10** w odpowiednim zakresie.

19. SIŁA WYŻSZA

19.1 Definicja Siły Wyższej

W niniejszej Klauzuli "**Siła Wyższa**" oznacza wyjątkowe zdarzenie lub okoliczność:

- (a) na którą Strona nie ma wpływu;
- (b) przeciw którym ta Strona nie mogła w racjonalny sposób zabezpieczyć się ani których nie mogła przewidzieć przed zawarciem Kontraktu i którym nie mogła w sposób racjonalny zapobiec;
- (c) których po ich wystąpieniu taka Strona nie mogła w racjonalny sposób uniknąć lub przezwyciężyć; oraz
- (d) których nie można uznać za wywołane przez drugą Stronę.

Z zastrzeżeniem spełnienia warunków (a) do (d) powyżej, Siła Wyższa może obejmować, między innymi, wyjątkowe zdarzenia lub okoliczności wymienione poniżej:

- (i) wojnę, wypowiedziane lub niewypowiedziane działania wojenne, inwazję, działanie wrogów zewnętrznych;
- (ii) bunt, akty terroryzmu, rewolucję, powstanie, przewrót cywilny lub wojskowy lub wojnę domową;
- (iii) zamieszki, rozruchy, niepokoje, strajki lub lokaut;
- (iv) promieniowanie jonizujące lub skażenie radioaktywne, z wyłączeniem przypadków, które mogą być uznane za spowodowane przez używanie materiałów radioaktywnych lub

- (v) natural catastrophes such as earthquake, hurricane, typhoon or volcanic activity; and
- (vi) pressure waves caused by aircraft or other aerial devices travelling at sonic or supersonic speeds.

promieniowania przez Wykonawcę;

- (v) klęski żywiołowe, takie jak: trzęsienie ziemi, huragan, tajfun lub aktywność wulkaniczna; oraz
- (vi) falę ciśnienia wywołaną przez statek powietrzny lub inne urządzenia latające poruszające się z prędkością dźwięku lub ponaddźwiękową.

Provided that Force Majeure shall not include:

- (aa) strike or lockout by the Contractor's Personnel and other employees of the Contractor and Subcontractors;
- (bb) the presence, disturbance, relocation, making safe, removal or detonation of Ordnance in the circumstances referred to in Sub-Clause 4.14;
- (cc) Ground Conditions;
- (dd) inclement weather conditions e.g. storms; or
- (ee) unavailability of, or increase in the cost of materials or price charged by the Subcontractors, or suppliers.

Z zastrzeżeniem, że Siła Wyższa nie obejmuje:

- (aa) strajków lub lokautów z udziałem Personelu Wykonawcy lub innych pracowników Wykonawcy i Podwykonawców;
- (bb) obecności, zakłócenia, przemieszczenia, zabezpieczenia, usunięcia lub detonacji Niewypałów w okolicznościach, o których mowa w Klauzuli 4.14;
- (cc) Warunków Gruntowych;
- (dd) niesprzyjających warunków pogodowych np. sztormów; lub
- (ee) niedostępności lub zwiększenia się kosztu materiałów lub cen naliczanych przez Podwykonawców lub dostawców.

The Parties are aware of the fact that the Contract is concluded in time of the war in Ukraine, and the Parties accept such state of affairs as normal situation. The Parties accept that as a rule Force Majeure shall not include war in Ukraine and its impact on the performance of the Contract. The Parties also accept that as a rule the war in Ukraine and its impact on the performance of the Contract shall have no impact on contractual obligations of the Parties. However, in case there is no reasonable possibility to fulfil any contractual obligations on time due to any material new developments (events) concerning the war in Ukraine, meeting the criteria stated in point (a) – (d) of the first

Strony są świadome tego, że Kontrakt jest zawierany w czasie wojny na Ukrainie, oraz Strony przyjmują taki stan za normalną sytuację. Strony akceptują, że co do zasady Siła Wyższa nie obejmuje wojny na Ukrainie i jej wpływu na wykonanie Kontraktu. Strony ponadto akceptują, że co do zasady wojna na Ukrainie i jej wpływ na wykonanie Kontraktu, nie będą miały wpływu na umowne zobowiązania Stron. Jednak w przypadku, w którym nie ma racjonalnej możliwości wypełnienia obowiązków umownych w terminie z powodu jakichkolwiek nowych sytuacji rozwojowych (zdarzeń) dotyczących wojny na Ukrainie, wypełniających kryteria

paragraph of this Sub-Clause, then:

- (aaa) the Contractor will be entitled to extension of the Time for Completion under Sub-Clause 8.5 [*Extension of Time for Completion*], if completion is or will be delayed, subject to Sub-Clause 20.1; provided that for the avoidance of any doubts, the Contractor shall not be entitled to any claims other than extension of the Time for Completion (specifically it shall not be entitled to obtain any Cost, compensation or other relief);
- (bbb) the Employer shall not be considered in default with the Contract to the extent his failure to perform results from impact of the war in Ukraine pursuant to the above.

19.2 Notice of Force Majeure

If a Party is or will be prevented from performing any of its obligations under the Contract by Force Majeure, then it shall give notice to the other Party of the event or circumstances constituting the Force Majeure and shall specify the obligations, the performance of which is or will be prevented. The notice shall be given within 14 (fourteen) days after the Party became aware, or should have become aware, of the relevant event or circumstance constituting Force Majeure. The occurrence and duration of the event of Force Majeure must be demonstrated by documentary evidence or official authentication.

The Party shall, having given notice, be excused performance of such obligations for so long as such Force Majeure prevents it from performing them.

Notwithstanding any other provision of this Clause, Force Majeure shall not apply to obligations of either Party to make payments to the other Party under the Contract.

określone w punktach (a) – (d) pierwszego paragrafu niniejszej Klauzuli, wtedy:

- (aaa) Wykonawca będzie uprawniony do przedłużenia Czasu na Wykonanie na mocy Klauzuli 8.5 [*Przedłużenie Czasu na Wykonanie*], jeżeli wykonanie jest lub zostanie opóźnione, z zastrzeżeniem Klauzuli 20.1; przy czym dla uniknięcia wątpliwości, Wykonawca nie będzie uprawniony do jakichkolwiek roszczeń z tego tytułu poza przedłużeniem Czasu na Wykonanie (w szczególności, nie będzie on uprawniony do otrzymania jakiegokolwiek Kosztu, odszkodowania lub innej ulgi);
- (bbb) Zamawiający nie zostanie uznany za naruszającego Kontrakt w zakresie, w jakim jego niewykonanie jest wynikiem wpływu wojny na Ukrainie zgodnie z powyższym.

19.2 Powiadomienie o Siłę Wyższej

Jeżeli Siła Wyższa uniemożliwia lub uniemożliwi jednej ze Stron wywiązanie się z jakiegokolwiek zobowiązania objętego Kontraktem, to winna ona powiadomić drugą Stronę o zdarzeniu lub okolicznościach stanowiących Siłę Wyższą, wskazując przy tym zobowiązania, z których nie może lub nie będzie mogła się wywiązać. Powiadomienie powinno nastąpić w terminie 14 (czternastu) dni po dniu, w którym Strona dowiedziała się lub powinna była się dowiedzieć o danym zdarzeniu lub okolicznościach stanowiących Siłę Wyższą. Wystąpienie oraz czas trwania Siły Wyższej muszą być wykazane dowodami w postaci dokumentów lub urzędowego potwierdzenia.

Po takim powiadomieniu Strona będzie zwolniona z wykonania zobowiązań, dopóki Siła Wyższa będzie stanowiła przeszkodę.

Niezależnie od innych postanowień niniejszej Klauzuli, pojęcie Siły Wyższej nie będzie się stosowało do zobowiązania Stron do dokonania zapłaty na mocy Kontraktu na

rzecz drugiej Strony.

19.3 Duty to Minimise Delay

Each Party shall at all times use all reasonable endeavours to minimise any delay in the performance of the Contract as a result of Force Majeure.

A Party shall give notice to the other Party when it ceases to be affected by the Force Majeure.

19.4 Consequences of Force Majeure on the Contractor

If the Contractor is prevented from performing any of his obligations under the Contract by Force Majeure of which notice has been given under Sub-Clause 19.2 [*Notice of Force Majeure*], and suffers delay by reason of such Force Majeure, the Contractor shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [*Contractor's Claims*] to an extension of time if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.5 [*Extension of Time for Completion*], provided that for the avoidance of any doubts, the Contractor shall not be entitled to any claims other than extension of the Time for Completion (specifically it shall not be entitled to obtain any Cost, compensation or other relief).

In the event that it was necessary for the Contractor to remove the Contractor's Equipment and any equipment of his Subcontractors from the Site as a result of such Force Majeure, the Engineer shall, in calculating the extension of time under the paragraph above, have regard to the additional delay incurred by the Contractor in bringing such equipment back to the Site, provided that the Contractor shall not be entitled to an extension of time of more than 21 (twenty one) days in respect of the time taken to bring such equipment back to the Site.

19.3 Obowiązek zmniejszenia opóźnień

Każda Strona winna zawsze dołożyć wszelkich racjonalnych starań w celu zminimalizowania opóźnień w wykonaniu Kontraktu powstałego wskutek wystąpienia Siły Wyższej.

Strona jest obowiązana powiadomić drugą Stronę, gdy tylko Siła Wyższa przestanie jej dotyczyć.

19.4 Następstwa Siły Wyższej dla Wykonawcy

Jeżeli Siła Wyższa, o której Wykonawca powiadomił Zamawiającego stosownie do Klauzuli 19.2 [*Powiadomienie o Siłę Wyższej*], uniemożliwi Wykonawcy wywiązanie się z jego zobowiązań objętych Kontraktem, a działanie Siły Wyższej spowoduje opóźnienie, to Wykonawca będzie uprawniony z uwzględnieniem Klauzuli 20.1 [*Roszczenia Wykonawcy*] do przedłużenia czasu na mocy Klauzuli 8.5 [*Przedłużenie Czasu na Wykonanie*], jeżeli wykonanie jest lub zostanie opóźnione przy czym dla uniknięcia wątpliwości, Wykonawca nie będzie uprawniony do jakichkolwiek roszczeń z tego tytułu poza przedłużeniem Czasu na Wykonanie (w szczególności, nie będzie on uprawniony do otrzymania jakiegokolwiek Kosztu, odszkodowania lub innej ulgi).

Jeżeli Wykonawca był zmuszony usunąć Sprzęt Wykonawcy oraz sprzęt swoich Podwykonawców z Terenu w związku z Siłą Wyższą, to obliczając przedłużenie czasu na podstawie powyższego paragrafu, Inżynier uwzględni dodatkowe opóźnienie Wykonawcy wynikające z konieczności przywiezienia tego sprzętu z powrotem na Teren, pod warunkiem, że Wykonawca nie będzie uprawniony do przedłużenia czasu o więcej niż 21 (dwadzieścia jeden) dni w związku z czasem niezbędnym na przywiezienie sprzętu z powrotem na Teren.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [*Determinations*] to agree or determine any entitlement to such an extension.

For the avoidance of doubt, each Party shall, subject to Sub-Clause 19.6 [*Optional Termination, Payment and Release*], bear its own costs and losses consequent on any occurrence of Force Majeure.

19.5 Force Majeure Affecting Subcontractors

If any Subcontractor is entitled under any contract or agreement relating to the Works to relief from Force Majeure on terms additional to or broader than those specified in this Clause, such additional or broader Force Majeure events or circumstances shall not excuse the Contractor's non-performance or entitle him to relief under this Clause.

19.6 Optional Termination, Payment and Release

If the execution of substantially all the Works in progress is prevented for a continuous period of 180 (one hundred eighty) days by reason of Force Majeure of which notice has been given under Sub-Clause 19.2 [*Notice of Force Majeure*], or for multiple periods which total more than 240 (two hundred forty) days due to the same notified Force Majeure, then either Party may give to the other Party a notice of termination of the Contract. In this event, the termination shall take effect 7 (seven) days after the notice is given, and the Contractor shall proceed in accordance with Sub-Clause 16.3 [*Cessation of Work and Removal of Contractor's Equipment*].

Upon such termination, the Engineer shall determine the value of the work done and

Po otrzymaniu tego powiadomienia Inżynier powinien postąpić zgodnie z Klauzulą 3.5 [*Określenia*] w celu uzgodnienia lub określenia uprawnienia do takiego przedłużenia czasu.

W celu uniknięcia wątpliwości, z zastrzeżeniem postanowień Klauzuli 19.6 [*Rozwiązanie z wyboru, zapłata i zwolnienie ze zobowiązań*], każda Strona poniesie własne koszty i straty wynikające z wystąpienia Siły Wyższej.

19.5 Wpływ Siły Wyższej na Podwykonawców

Jeżeli na mocy jakiegokolwiek kontraktu lub umowy odnoszących się do Robót którykolwiek z Podwykonawców uzyska uprawnienia do środków ochrony prawnej z tytułu Siły Wyższej na warunkach dodatkowych lub szerszych niż te, które przewidziano w niniejszej Klauzuli, to takie dodatkowe lub szersze postanowienia dotyczące zdarzeń lub okoliczności Siły Wyższej nie zwolnią Wykonawcy z niewykonania ani nie będą uprawniały go do uzyskania środków ochrony prawnej na mocy niniejszej Klauzuli.

19.6 Rozwiązanie z wyboru, zapłata i zwolnienie ze zobowiązań

Jeżeli Siła Wyższa, o której Zamawiający został powiadomiony zgodnie z Klauzulą 19.2 [*Powiadomienie o Siłie Wyższej*], uniemożliwi wykonywanie zasadniczo całości Robót w toku przez ciągły okres 180 (stu osiemdziesięciu) dni lub przez kilka okresów łącznie wynoszących ponad 240 (dwieście czterdzieści) dni, w związku z okolicznościami tej samej Siły Wyższej, o której powiadomienie przekazano, to każda ze Stron może odstąpić od Kontraktu na mocy oświadczenia złożonego drugiej Stronie. W takim przypadku Kontrakt wygaśnie po 7 (siedmiu) dniach od odstąpienia, a Wykonawca powinien postępować zgodnie z Klauzulą 16.3 [*Wstrzymanie Robót i usunięcie Sprzętu Wykonawcy*].

Po odstąpieniu od Kontraktu Inżynier powinien określić wartość wykonanych

issue a Payment Certificate which shall include:

- (a) the amounts payable for any work carried out for which a price is stated in the Contract;
- (b) the Cost of Plant and Materials ordered for the Works which have been delivered to the Contractor, or of which the Contractor is liable to accept delivery; this Plant and Materials shall become the property of (and be at the risk of) the Employer when paid for by the Employer, and the Contractor shall place the same at the Employer's disposal;
- (c) any other Cost or liability which in the circumstances was reasonably incurred by the Contractor in the expectation of completing the Works;
- (d) the Cost of removal of the Temporary Works and Contractor's Equipment from the Site and the return of these items to the Contractor's works in his country (or to any other destination at no greater cost than brought to the Country); and
- (e) the Cost of repatriation of the Contractor's staff and labour employed wholly in connection with the Works at the date of termination.

The Employer shall not be liable to pay the Contractor any other compensation, and the Payment Certificate represents full and final settlement of all moneys due to the Contractor under or in connection with the Contract.

19.7 Rebus sic stantibus

The Parties hereby exclude applicability of the following provisions of the Civil Code: art. 357¹, art. 358¹ § 3 and art. 632 § 2.

robót i wydać Świadcstwo Płatności, obejmujące:

- (a) kwoty należne za wszelkie wykonane roboty, dla których ceny są ustalone w Kontrakcie;
- (b) Koszt Urządzeń i Materiałów zamówionych dla Robót i dostarczonych Wykonawcy lub do przyjęcia dostawy których Wykonawca jest obowiązany; te Urządzenia i Materiały staną się własnością i będą objęte ryzykiem Zamawiającego z chwilą zapłacenia za nie przez Zamawiającego, zaś Wykonawca postawi je do dyspozycji Zamawiającego;
- (c) wszelkie inne Koszty lub zobowiązania, które w tych okolicznościach racjonalnie poniósł Wykonawca w celu spodziewanego ukończenia Robót;
- (d) Koszt usunięcia Robót Tymczasowych oraz Sprzętu Wykonawcy z Terenu i powrotu tych przedmiotów do baz Wykonawcy w jego kraju lub do innego miejsca po nie większych kosztach niż po jakich zostały przywiezione do Kraju); oraz
- (e) Koszt powrotu do kraju kadry i personelu zatrudnionego przez Wykonawcę wyłącznie w związku z Robotami w dniu odstąpienia.

Zamawiający nie jest zobowiązany do zapłaty Wykonawcy żadnej innej rekompensaty, zaś Świadcstwo Płatności stanowi pełne i ostateczne rozliczenie wszelkich należności Wykonawcy wynikających z Kontraktu i z nim związanych.

19.7 Rebus sic stantibus

Strony wyłączają niniejszym stosowanie następujących przepisów kodeksu cywilnego: art. 357¹, art. 358¹ § 3 oraz art. 632 § 2.

20. CLAIMS AND DISPUTES

20.1 Contractor's Claims

If the Contractor considers himself to be entitled to any extension of the Time for Completion and/or any additional payment (including, to avoid doubts, any Cost, Cost and reasonable profit, interest on delayed payments etc.), under any Clause of these Conditions or otherwise in connection with the Contract, the Contractor shall give notice to the Engineer, describing the event or circumstances giving rise to the claim together with an explanation of the basis of his claim. The notice shall be given as soon as practicable, and not later than 28 (twenty-eight) days after the Contractor became aware, or should have become aware, of the event or circumstance.

In any case, the Contractor's notice referred to in this Sub-Clause must include a reference to a specific Sub-Clause of these Conditions giving the entitlement to make the claim (irrespective whether such Sub-Clause refers the entitlement to a claim being subject to Sub-Clause 20.1 [*Contractor's Claims*] or not) or a provision of Law on the basis of which the claim specified in the notice is made. Each Contractor's claim shall be proceeded in accordance with the relevant provisions of the Contract or applicable provisions of Law, always taking into account the agreed terms and conditions of the Contract. Any Contractor's claim not compliant with the above (for example, not made on the basis of this Sub-Clause 20.1 or referring only to a provision of the Contract which does not provide for entitlement to make a Claim e.g. to a definition) shall not have any legal effect.

If the Contractor fails to give notice of a claim compliant with this Sub-Clause 20.1, within such period of 28 (twenty eight) days, the Time for Completion shall not be extended, the Contractor shall not be entitled to additional payment, and the Employer

20. ROSZCZENIA I SPORY

20.1 Roszczenia Wykonawcy

Jeżeli Wykonawca uważa się za uprawnionego do przedłużenia Czasu na Wykonanie czy też do dodatkowej zapłaty (w tym, w celu uniknięcia wątpliwości Kosztu, Kosztu wraz z rozsądnym zyskiem, odsetek od opóźnionych płatności itp.) na mocy jakiegokolwiek Klauzuli niniejszych Warunków lub na innej podstawie związanej z Kontraktem, to powinien on powiadomić o tym Inżyniera, opisując wydarzenie lub okoliczność dające podstawę do takiego roszczenia, wraz z wyjaśnieniem podstawy tego roszczenia. Powiadomienie powinno być przesłane tak szybko, jak to tylko jest możliwe, i nie później niż w ciągu 28 (dwudziestu ośmiu) dni od dnia, w którym Wykonawca dowiedział się lub powinien był się dowiedzieć o danym zdarzeniu lub okolicznościach.

W każdym przypadku, powiadomienie Wykonawcy określone w niniejszej Klauzuli musi zawierać odniesienie do konkretnej Klauzuli niniejszych Warunków przewidującej uprawnienie do zgłoszenia roszczenia (niezależnie od tego czy taka Klauzula stanowi, że uprawnienie do roszczenia jest z zastrzeżeniem Klauzuli 20.1 [*Roszczenia Wykonawcy*] czy nie) lub przepisu Prawa na podstawie którego roszczenie wskazane w powiadomieniu jest dokonane. Każde roszczenie Wykonawcy będzie procedowane zgodnie z odpowiednimi postanowieniami niniejszego Kontraktu lub odpowiednimi przepisami Prawa, zawsze biorąc przy tym pod uwagę uzgodnione warunki Kontraktu. Jakikolwiek roszczenie Wykonawcy niezgodne z powyższym (na przykład niedokonane na podstawie niniejszej Klauzuli 20.1 lub odwołujące się jedynie do postanowień Kontraktu nie przewidujących prawa do zgłaszania roszczenia np. definicji) nie będzie wywoływało skutków prawnych.

Jeżeli Wykonawca nie zgłosi roszczenia zgodnego z niniejszą Klauzulą 20.1 w powyższym terminie 28 (dwudziestu ośmiu) dni, to Czas na Wykonanie nie zostanie przedłużony, Wykonawca nie będzie uprawniony do dodatkowej zapłaty, a

shall be discharged from all liability in connection with the claim. Otherwise, the following provisions of this Sub-Clause shall apply. Request for a Variation shall not be considered as notification of claim in the meaning of this Contract.

The Contractor shall also submit any other notices which are required by the Contract, and supporting particulars for the claim, all as relevant to such event or circumstance at the same time as it notifies the Engineer of his claim.

The Contractor shall keep such contemporary records as may be necessary to substantiate any claim, either on the Site or at another location acceptable to the Engineer. Without admitting the Employer's liability, the Engineer may, after receiving any notice under this Sub-Clause, monitor the record-keeping and/or instruct the Contractor to keep further contemporary records. The Contractor shall permit the Engineer to inspect all these records and shall (if instructed) submit copies to the Engineer.

Within 42 (forty-two) days after the Contractor became aware (or should have become aware) of the event or circumstance giving rise to the claim, or within such other period as may be proposed by the Contractor and approved by the Engineer, the Contractor shall send to the Engineer a fully detailed claim which includes full supporting particulars of the basis of the claim and of the extension of time and/or additional payment claimed. If the event or circumstance giving rise to the claim has a continuing effect:

- (a) this fully detailed claim shall be considered as interim;
- (b) the Contractor shall send further interim claims at monthly intervals, giving the accumulated delay and/or amount claimed, and such further particulars as the Engineer may reasonably require; and

Zamawiający będzie zwolniony z wszelkiej odpowiedzialności z tytułu takiego roszczenia. W przeciwnym przypadku znajdują zastosowanie poniższe postanowienia niniejszej Klauzuli. Wniosek o Zmianę nie będzie stanowił zgłoszenia roszczenia w rozumieniu Kontraktu.

Wykonawca powinien także dostarczyć, jednocześnie z powiadomieniem Inżyniera o swym roszczeniu, wszelkie inne powiadomienia wymagane przez Kontrakt i informacje na poparcie roszczenia odpowiednio do danego wydarzenia lub okoliczności.

Wykonawca będzie prowadził takie bieżące zapisy, jakie będą potrzebne do uzasadnienia roszczenia i będzie je przechowywał na Terenie lub w innym miejscu uznanym przez Inżyniera. Po otrzymaniu takiego powiadomienia na mocy niniejszej Klauzuli, Inżynier może, nie przesądzając o odpowiedzialności Zamawiającego, zbadać zapisy lub też polecić Wykonawcy prowadzenie dalszych zapisów bieżących. Wykonawca powinien zezwolić Inżynierowi na zbadanie wszelkich tych zapisów, a na żądanie przedłożyć Inżynierowi ich kopie.

W ciągu 42 (czterdziestu dwóch) dni od dnia, kiedy Wykonawca dowie się lub powinien był się dowiedzieć o wydarzeniu lub okolicznościach stanowiących podstawę roszczenia lub w innym terminie zaproponowanym przez Wykonawcę i zatwierdzonym przez Inżyniera, Wykonawca powinien przesłać Inżynierowi kompletne roszczenie, obejmujące wszystkie szczegóły na poparcie podstawy roszczenia o przedłużenie czasu lub o dodatkową zapłatę. Gdy zdarzenie lub okoliczność, dające podstawę do roszczenia, ma działanie ciągłe, to:

- (a) takie roszczenie będzie uważane za przejściowe;
- (b) Wykonawca przedstawi dalsze przejściowe roszczenia w odstępach miesięcznych, podając w nich narastające opóźnienie czy też kwoty roszczenia, oraz takie dalsze

szczególty, jakich Inżynier może w racjonalny sposób zażądać; oraz

- (c) the Contractor shall send a final claim within 28 (twenty eight) days after the end of the effects resulting from the event or circumstance, or within such other period as may be proposed by the Contractor and approved by the Engineer.

Within 56 (fifty-six) days after receiving a claim or any further particulars supporting a previous claim, or within such other period as may be proposed by the Engineer and approved by the Contractor, the Engineer shall respond with approval, or with disapproval and detailed comments. He may also request any necessary further particulars.

Each Payment Certificate shall include such amounts for any claim as have been reasonably substantiated as due under the relevant provision of the Contract. Unless and until the particulars supplied are sufficient to substantiate the whole of the claim, the Contractor shall only be entitled to payment for such part of the claim as he has been able to substantiate.

The Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [*Determinations*] to agree or determine (i) the extension (if any) of the Time for Completion (before or after its expiry) in accordance with Sub-Clause 8.5 [*Extension of Time for Completion*], and/or (ii) the additional payment (if any) to which the Contractor is entitled under the Contract.

The requirements of this Sub-Clause are in addition to those of any other Sub-Clause which may apply to a claim. If the Contractor fails to comply with this or another Sub-Clause in relation to any claim, any extension of time and/or additional payment shall take account of the extent (if any) to which the failure has prevented or prejudiced proper investigation of the claim, unless the claim is

- (c) Wykonawca powinien przesłać ostateczne roszczenie w ciągu 28 (dwudziestu ośmiu) dni od ustania skutków wynikających ze zdarzenia lub okoliczności, lub w innym terminie, jaki może zostać zatwierdzony przez Inżyniera na wniosek Wykonawcy.

W terminie 56 (pięćdziesięciu sześciu) dni po otrzymaniu roszczenia lub dalszych informacji na poparcie wcześniejszego roszczenia lub w innym terminie zaproponowanym przez Inżyniera i uznanym przez Wykonawcę, Inżynier powinien odpowiedzieć, zatwierdzając lub odrzucając roszczenie, wraz ze szczegółowymi komentarzami. Może on także zażądać wszelkich niezbędnych dalszych szczegółów.

Każde Świadczenie Płatności powinno zawierać takie kwoty każdego roszczenia, jakie zostały racjonalnie uzasadnione jako należne na mocy odpowiedniego postanowienia Kontraktu. Jeżeli i dopóki Wykonawca nie dostarczy informacji koniecznych do uzasadnienia całości roszczenia, będzie on uprawniony tylko do otrzymania zapłaty tej części roszczenia, którą był w stanie uzasadnić.

Inżynier powinien postępować zgodnie z Klauzulą 3.5 [*Określenia*] celem uzgodnienia lub określenia (i) przed lub po upływie Czasu na Wykonanie jego przedłużenia zgodnie z Klauzulą 8.5 [*Przedłużenie Czasu na Wykonanie*], lub (ii) dodatkowej zapłaty, jeśli Wykonawca jest do tego uprawniony na mocy Kontraktu.

Wymagania niniejszej klauzuli są uzupełnieniem wszelkich innych klauzul, które mogą mieć zastosowanie do roszczenia. Jeżeli Wykonawca nie zastosuje się do tej lub innej klauzuli odnoszącej się do roszczenia, to wszelkie uprawnienia do przedłużenia czasu czy też dodatkowej zapłaty zostaną ograniczone w stopniu, w jakim to uchybienie uniemożliwiło lub zaszkodziło należytemu zbadaniu roszczenia, chyba że roszczenie to jest

excluded under the second paragraph of this Sub-Clause.

20.2 Dispute resolution

If either Party considers that a dispute has arisen between them in respect of any matter arising out of or in connection with the Contract, then that Party shall by notice in writing served on the other Party, inform the other Party of the details of the dispute and request that the dispute be resolved by reference to 2 (two) of each Party's respective senior management representatives, named in the **Schedule 1** (or his/her replacement as notified by one Party to the other), who shall meet in an attempt to resolve the dispute in good faith by friendly discussions.

If the respective senior management representatives are unable to reach agreement on any dispute referred to them within 60 (sixty) days of the receipt of the notice or any such period as the Parties may agree in writing, then either Party may refer the dispute to the court in accordance with Sub-Clause 20.3 [*Court*].

20.3 Court

If the dispute is not resolved by the Parties within the period stated in Sub-Clause 20.2, then any such dispute arising out of or in connection with this Contract including any question regarding its existence, construction, validity or termination shall be referred to and finally resolved by the relevant common court in Gdańsk.

wyłączone na podstawie drugiego paragrafu niniejszej Klauzuli.

20.2 Rozwiązywanie sporów

Jeżeli którakolwiek ze Stron uzna, że powstał między nimi spór w odniesieniu do jakiegokolwiek kwestii wynikającej z Kontraktu lub w związku z nim, wówczas Strona ta w drodze pisemnego zawiadomienia doręczonego drugiej Stronie poinformuje drugą Stronę o szczegółach sporu i zażąda rozstrzygnięcia sporu poprzez przekazanie go 2 (dwóm) przedstawicielom kadry kierowniczej wyższego szczebla każdej ze Stron, wymienionym w **Załączniku 1** (lub ich zastępcom, o których jedna ze Stron powiadomiła drugą), którzy spotkają się w celu podjęcia próby rozwiązania sporu w dobrej wierze w drodze rozmowy prowadzonej w przyjaznej atmosferze.

Jeżeli odpowiedni przedstawiciele kadry kierowniczej wyższego szczebla nie są w stanie osiągnąć porozumienia w sprawie jakiegokolwiek sporu, który został im przekazany, w ciągu 60 (sześćdziesięciu) dni od otrzymania zawiadomienia lub w innym terminie, który Strony mogą uzgodnić na piśmie, wówczas każda ze Stron skierować spór do sądu zgodnie z Klauzulą 20.3 [*Sąd*].

20.3 Sąd

Jeżeli spór nie zostanie rozstrzygnięty przez Strony w terminie określonym w Klauzuli 20.2, to taki spór wynikający z niniejszego Kontraktu lub z nim związany, obejmujący w szczególności wszelkie wątpliwości dotyczące istnienia, interpretacji, ważności lub odstąpienia od niniejszego Kontraktu, będzie rozstrzygnięty przez sąd powszechny w Gdańsku.

21. CODE OF ETHICS

With reference to the performance of each Party's obligations under this Contract, each Party shall ensure that it acts in accordance with the 1997 OECD Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions and the United Nations Convention against Corruption, as may be amended from time to time.

21. ZASADY ETYKI

W odniesieniu do wykonywania zobowiązań każdej ze Stron wynikających z niniejszego Kontraktu każda ze Stron zapewnia, że działa zgodnie z Konwencją OECD z 1997 r. o zwalczaniu przekupstwa zagranicznych funkcjonariuszy publicznych w międzynarodowych transakcjach handlowych oraz Konwencją Narodów Zjednoczonych przeciwko korupcji, ze zmianami.

Executed by | Podpisano:

On behalf of **Istrana sp. z o.o.:** | W imieniu **Istrana sp. z o.o.:**

and | oraz

On behalf of [...] | W imieniu [...]:
